

## INFORMATION TO USERS

This reproduction was made from a copy of a document sent to us for microfilming. While the most advanced technology has been used to photograph and reproduce this document, the quality of the reproduction is heavily dependent upon the quality of the material submitted.

The following explanation of techniques is provided to help clarify markings or notations which may appear on this reproduction.

1. The sign or "target" for pages apparently lacking from the document photographed is "Missing Page(s)". If it was possible to obtain the missing page(s) or section, they are spliced into the film along with adjacent pages. This may have necessitated cutting through an image and duplicating adjacent pages to assure complete continuity.
2. When an image on the film is obliterated with a round black mark, it is an indication of either blurred copy because of movement during exposure, duplicate copy, or copyrighted materials that should not have been filmed. For blurred pages, a good image of the page can be found in the adjacent frame. If copyrighted materials were deleted, a target note will appear listing the pages in the adjacent frame.
3. When a map, drawing or chart, etc., is part of the material being photographed, a definite method of "sectioning" the material has been followed. It is customary to begin filming at the upper left hand corner of a large sheet and to continue from left to right in equal sections with small overlaps. If necessary, sectioning is continued again—beginning below the first row and continuing on until complete.
4. For illustrations that cannot be satisfactorily reproduced by xerographic means, photographic prints can be purchased at additional cost and inserted into your xerographic copy. These prints are available upon request from the Dissertations Customer Services Department.
5. Some pages in any document may have indistinct print. In all cases the best available copy has been filmed.

**University  
Microfilms  
International**

300 N. Zeeb Road  
Ann Arbor, MI 48106



8404818

**Tuck, Mary Lynn**

SEKUNDARSIEDLUNG EINER AUSSENINSEL (NORKA-WOLGAGEBIET) IN  
LINCOLN, NEBRASKA: BESTIMMUNG DER SPRACHLICHEN URHEIMAT.  
(GERMAN TEXT)

*The University of Nebraska - Lincoln*

Ph.D. 1983

**University  
Microfilms  
International** 300 N. Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106

**Copyright 1984**

**by**

**Tuck, Mary Lynn**

**All Rights Reserved**





**PLEASE NOTE:**

In all cases this material has been filmed in the best possible way from the available copy.  
Problems encountered with this document have been identified here with a check mark ✓.

1. Glossy photographs or pages \_\_\_\_\_
2. Colored illustrations, paper or print \_\_\_\_\_
3. Photographs with dark background ✓
4. Illustrations are poor copy \_\_\_\_\_
5. Pages with black marks, not original copy \_\_\_\_\_
6. Print shows through as there is text on both sides of page \_\_\_\_\_
7. Indistinct, broken or small print on several pages ✓
8. Print exceeds margin requirements \_\_\_\_\_
9. Tightly bound copy with print lost in spine \_\_\_\_\_
10. Computer printout pages with indistinct print \_\_\_\_\_
11. Page(s) \_\_\_\_\_ lacking when material received, and not available from school or author.
12. Page(s) \_\_\_\_\_ seem to be missing in numbering only as text follows.
13. Two pages numbered \_\_\_\_\_. Text follows.
14. Curling and wrinkled pages \_\_\_\_\_
15. Other \_\_\_\_\_

**University  
Microfilms  
International**



SEKUNDÄRSIEDLUNG EINER AUBENINSEL  
(NORKA-WOLGAGEBIET) IN LINCOLN, NEBRASKA:  
BESTIMMUNG DER SPRACHLICHEN URHEIMAT

by

Mary Lynn Tuck

A DISSERTATION

Presented to the Faculty of  
The Graduate College in the University of Nebraska  
in Partial Fulfillment of Requirements  
for the Degree of Doctor of Philosophy

Major: Modern Languages and Literatures

Under the Supervision of Professor Dieter Karch

Lincoln, Nebraska

December, 1983

**TITLE**

Sekundärsiedlung einer Außeninsel (Norka-Volgagebiet) in Lincoln,

Nebraska: Bestimmung der sprachlichen Urheimat

**BY**

Mary Lynn Tuck

**APPROVED**

**DATE**

Dr. Dieter Karch

September 1, 1983

Dr. Paul Schach

September 1, 1983

Dr. D. E. Allison

September 1, 1983

Mr. Peter Worth

September 1, 1983

**SUPERVISORY COMMITTEE**

**GRADUATE COLLEGE**

**UNIVERSITY OF NEBRASKA**

SEKUNDÄRSIEDLUNG EINER AUßENINSEL  
(NORKA-WOLGAGEBIET) IN LINCOLN, NEBRASKA:  
BESTIMMUNG DER SPRACHLICHEN URHEIMAT

Mary Lynn Tuck, Ph.D.

University of Nebraska-Lincoln, 1983

Adviser: Dieter Karch

The purpose of this dissertation is to examine the dialect of a secondary settlement of Germans in Lincoln, Nebraska. The informants are either immigrants or descendants of those who came to this country from Norka, a farm community in the Lower Volga region.

Chapter 1 introduces the study, reviews pertinent literature, describes chapter contents, methodological approach and the phonological and morphological formats.

Chapter 2 presents relevant Russian and American historical backgrounds and data about the informants.

Chapter 3 lists and describes the idiom's phonemic inventory.

Chapter 4 lists distinctive phonemic and allophonic features, minimal and subminimal pairs, idiolectal features, phonemic combinations, syntactic and word stress, intonation and juncture.

Chapter 5 presents grammatical features and morpho-phonemic variations.

Chapter 6 details the idiom's word-building techniques and selected English and Russian loanwords.

Chapter 7 summarizes leveling, blending and compromising processes and provides sound and word comparisons between the idiom and dialects in Germany.

Conclusions: linguistically, the dialectal features generally fit the Middle-Hessian dialect area of Germany, while others are found in the Hesse-Nassau and South-Hessian areas; some find no exact correlation in Germany.

## VORWORT

Meinen Informanten, die es mir ermöglichten, das Projekt erfolgreich zu vollenden, schulde ich herzlichen Dank für ihre Geduld, Großzügigkeit und Informationen. Der Amerikanischen Historischen Gesellschaft der Deutschen aus Rußland, insbesondere Ruth Amen, ihrer Exekutivdirektorin, gebührt großer Dank.

Zu besonderem Dank verpflichtet bin ich meinem verehrten Professor und Doktorvater, Herrn Dr. Dieter Karch, seinem geduldigem Lehren, seiner Hingabe an Vortrefflichkeit, sorgfältiger Anleitung und allgemeiner Einsicht.

Mein aufrichtiger Dank gebührt Inge Worth: Mentor und geschätzte Freundin.

Meinen Eltern, Lindall und Helen Cagle, und meiner Schwester, Karen Lewis, möchte ich besonders für ihr Interesse an meiner Doktorarbeit und für ihre fördernde Anteilnahme danken.

Für den unschätzbaren Beitrag, den mein Mann, George Tuck, leistete, möchte ich meine Anerkennung aussprechen. Ohne seine Unterstützung, seinen Glauben an mein Ziel und die sichere und schützende Atmosphäre, die er mir schuf, hätte ich nicht den Luxus einer Atmosphäre des unbekümmerten Denkens und Schreibens genießen können.

## INHALTSVERZEICHNIS

|   | Seite |
|---|-------|
| Vorwort .....   | ii    |
| Inhaltsverzeichnis .....  | iii   |
| Abkürzungen und Zeichen .....   | vi    |
| 1.000 Einleitung .....  | 1     |
| 2.000 Historischer Hintergrund .....  | 15    |
| 2.100 Zur Siedlungsgeschichte .....   | 15    |
| 2.200 Persönliche Daten der Informanten .....   | 25    |
| 3.000 Zur Phonetik .....  | 35    |
| 3.100 Vokale .....  | 35    |
| 3.200 Konsonanten .....   | 36    |
| 4.000 Zur Phonemik .....  | 38    |
| 4.100 Phonemisches Inventar .....   | 38    |
| 4.110 Segmentale Phoneme .....  | 38    |
| 4.111 Distinktive Merkmale der Kernphoneme .....  | 39    |
| 4.112 Distinktive Merkmale der Satellitenphoneme .  | 54    |
| 4.200 Minimalpaare .....  | 67    |
| 4.300 Das Idiolektale .....   | 95    |
| 4.400 Kombinatorische Phonemfolgen .....  | 102   |
| 4.410 Kombinationsmöglichkeiten der Kern- und<br>Satellitenphoneme in einer Phonemfolge ..... | 102   |



|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 4.420 | Phonemische Kombinationen innerhalb eines Morphems .....           | 109 |
| 4.500 | Suprasegmentale Phoneme .....                                      | 139 |
| 4.510 | Druck .....  | 139 |
| 4.520 | Intonation .....   | 140 |
| 4.530 | Bindung .....  | 141 |
| 4.540 | Druckfolgen .....  | 142 |
| 5.000 | Zur Morphemik: Grammatische Morpheme .....                         | 146 |
| 5.100 | Substantive .....  | 146 |
| 5.200 | Adjektive .....  | 150 |
| 5.300 | Pronomen .....   | 154 |
| 5.400 | Unbestimmter Artikel „ein“ .....                                   | 155 |
| 5.500 | Bestimmter Artikel, Demonstrativpronomen und Relativpronomen ..... | 156 |
| 5.600 | Interrogativpronomen .....   | 157 |
| 5.700 | Verben .....   | 157 |
| 5.800 | Morphophonemische Abwechslungen .....                              | 168 |
| 6.000 | Zur Morphemik: Wortbildungsmorpheme .....                          | 184 |
| 6.100 | Substantive .....  | 184 |
| 6.200 | Sproßvokale und -konsonanten .....                                 | 194 |
| 6.300 | Adjektive .....  | 194 |
| 6.400 | Adverbien .....  | 198 |
| 6.500 | Verben .....   | 202 |
| 6.600 | Kardinalzahlen .....   | 206 |
| 6.700 | Ordinalzahlen .....  | 208 |
| 6.800 | Zahladverbien, -adjektive und -substantive .....                   | 208 |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 6.900 | Lehnwörter .....                        | 209 |
| 7.000 | Versuch einer Herkunftsbestimmung ..... | 213 |
| 8.000 | Anhang .....                            | 286 |
| 8.100 | Laufender Text .....                    | 286 |
| 8.110 | Phonetische Umschrift .....             | 288 |
| 8.120 | Phonemische Umschrift .....             | 298 |
| 8.130 | Interlineartext .....                   | 308 |
| 8.140 | Anmerkungen zum Laufenden Text .....    | 318 |
| 8.200 | Sonstige Anmerkungen .....              | 320 |
| 8.300 | Liste der Tabellen .....                | 342 |
| 8.400 | Liste der Karten .....                  | 344 |
| 8.500 | Karten .....                            | 346 |
| 9.000 | Bibliographie .....                     | 369 |
| 9.100 | Historische Quellen .....               | 369 |
| 9.200 | Linguistische Quellen .....             | 370 |
| Vita  | .....                                   | 378 |

## ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| abr       | abrupt                       |
| A         | Adjektiv                     |
| adj.      | adjektivisch                 |
| adv.      | adverbial                    |
| Akk.      | Akkusativ                    |
| akt       | akut                         |
| Anm.      | Anmerkung                    |
| ant       | anterior                     |
| asp       | aspiriert                    |
| Aufl.     | Auflage                      |
| Av.       | Adverb                       |
| Bd.       | Band                         |
| bearb.    | bearbeitet                   |
| Beih.     | Beiheft                      |
| D         | Diphthong                    |
| Dat.      | Dativ                        |
| demon.    | demonstrativ                 |
| ders.     | derselbe                     |
| Diss.     | Dissertation                 |
| Dreieich. | Dreieichenhain               |
| DSA       | <u>Deutscher Sprachatlas</u> |
| DWA       | <u>Deutscher Wortatlas</u>   |
| EN        | Eigenname                    |

|              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| f            | feminin                         |
| Fem.         | Femininum                       |
| Fränkisch-C. | Fränkisch-Crumbach              |
| F            | Fugenelement                    |
| Gen.         | Genitiv                         |
| gsp          | gespannt                        |
| hess.        | hessisch                        |
| hess-n.      | hessen-nassauisch               |
| hg.          | herausgegeben                   |
| Imp.         | Imperativ                       |
| Imperf.      | Imperfekt                       |
| Ind.         | Indikativ                       |
| Inf.         | Infinitiv                       |
| int          | intermediär                     |
| IPA          | International Phonetic Alphabet |
| K.           | Karte                           |
| Konj.        | Konjunktiv                      |
| K            | Konsonant                       |
| kons         | konsonantisch                   |
| krz          | kurz                            |
| Kz.          | Kardinalzahl                    |
| Langenschw.  | Langenschwalbach                |
| lautgeog.    | lautgeographisch                |
| m            | maskulin                        |
| Mas.         | Maskulinum                      |
| mhd.         | mittelhochdeutsch               |
| M.           | Mile(s) = Meile(n)              |

|           |  |
|-----------|--|
| mhess.    | mittelhessisch                                   |
| Nachf.    | Nachfolger                                       |
| nas       | nasal  |
| nhd.      | neuhochdeutsch                                   |
| n         | neutral  |
| Neu.      | Neutrum  |
| nhess.    | niederhessisch                                   |
| No.       | Number = Nummer                                  |
| N         | morphologisch: Nomen; morphophonemisch:<br>Nasal |
| Nom.      | Nominativ  |
| Nr.       | Nummer   |
| oberdt.   | oberdeutsch                                      |
| oberhess. | oberhessisch                                     |
| off       | offen  |
| 0         | Ordinalzahl                                      |
| ostmd.    | ostmitteldeutsch                                 |
| Pa.       | Partikel   |
| Pl        | Partizip Präsens                                 |
| PlI       | Partizip Präteritum                              |
| Perf.     | Perfekt  |
| Pers.     | Person   |
| pf.       | pfälzisch  |
| P         | Plosiv   |
| Pl.       | Plural   |
| Prät.     | Präteritum                                       |
| R         | Reibelaut  |

|              |   |
|--------------|---|
| rhfrk.       | rheinfränkisch  |
| rnd          | rund  |
| schf         | scharf  |
| schw.        | schwach   |
| Sg.          | Singular  |
| silb         | silbisch  |
| S.           | Seite   |
| s.           | siehe   |
| S            | Sonorlaut   |
| Sp           | Sprecher  |
| Spe.         | Spalte  |
| standardspr. | standardsprachlich  |
| st.          | stark   |
| stdt.        | standarddeutsch   |
| St. Goarsh.  | St. Goarshausen   |
| St.          | Street = Straße   |
| sth.         | stimmhaft   |
| stl.         | stimmlos  |
| Subst.       | Substantiv  |
| subst.       | substantivisch  |
| südrhfrk.    | südrheinfränkisch   |
| u.           | und   |
| USA          | United States of America =<br>Vereinigten Staaten von Amerika |
| var          | variabel  |
| Vb.          | Verbum  |
| verb.        | morphologisch: verbal   |

|           |   |
|-----------|---|
| verb.     | verbessert  |
| verm.     | vermehrt  |
| V         | Vokal oder Diphthong  |
| Ṽ         | Kurzvokal   |
| Ṫ         | Langvokal   |
| vok       | vokalisches   |
| v.        | von   |
| wmd.      | westmitteldeutsch   |
| wortgeog. | wortgeographisch  |
| ZDL       | <u>Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik</u>   |
| ZdtMaa.   | <u>Zeitschrift deutscher Mundarten</u>  |
| ZfMf.     | <u>Zeitschrift für Mundartforschung</u>   |
| zen       | zentral   |
| >         | wird zu   |
| <         | kommt von   |
| :         | zwischen //:// stehende phonemische Opposition  |
| ∅         | morphemisch: Nullmorphem; morphophonemisch: Phonemschwund   |
| +         | morphemisch: Morphemgrenze  |
| ∞         | morphologisch determinierte Verteilung  |
| ~         | morphologisch: phonologisch determinierte Verteilung; morphophonemisch: freie Variation; phonologisch: interphonemische Variation |

|          |  |
|----------|--|
| —        | morphophonemisch: Position des betreffenden Phonems                                  |
| →        | wird zu  |
| ≠        | Opposition zwischen distinktiven Merkmalen und zwischen Phonemen                     |
| / /      | phonemische Umschrift  |
| [ ]      | phonetische Umschrift  |
| /        | morphophonemisch: Umgebung des möglichen Wechsels                                    |
| { }      | Alternanten der Phoneme in der Umgebung  |
| #        | morphophonemisch: Morphemgrenze  |
| ▽        | beschränkte Verteilung des Vokabulars  |
| < >      | orthographische Wiedergabe   |
| ↑        | Ansteigen der Intonation   |
| ↓        | Sinken der Intonation  |
|          | Gleichbleiben der Intonation   |
| , ↑↑, ↓↓ | Abbruch  |
| /˙/      | starker Taktgruppendruck   |
| /¨/      | Überdruck  |
| =        | phonetisch: kürzere Pause innerhalb sonst nicht getrennter Phonemfolgen <sup>1</sup> |
| ~        | phonetisch: annähernde Bindung zweier sonst getrennter Phonemfolgen                  |
| -        | phonetisch: Pause  |
| --       | längere Pause  |
| ---      | lange Pause  |



~~~~~ undeutliche Stellen in der phonetischen  
Umschrift

... undeutliche Stellen, Nichtdialektales  
und Verlegenheitslaut in der phonemischen  
und standardsprachlichen Umschrift sowie  
in der standardsprachlichen Umschrift  
auch bei Anakoluth.

<sup>1</sup> Diese u. folgende Anmerkungen sind aus Dieter Karch, Proben westpfälzischer Ortsmundarten, University of Nebraska Studies, New Series No. 64 (Lincoln: University of Nebraska Press, 1980), S. 3, 9 übernommen.

## 1.000 EINLEITUNG

Seit kurzem zeigt sich erneutes Interesse unter Gelehrten und Laien, das auf eine allgemeine Kultur- und Sprachbewahrung weist. Die Bewahrung der wenigen heute noch bestehenden rußlanddeutschen Sprachinselidiome ist dabei besonders kritisch. Die in Rußland befindlichen deutschen Sprachinseln starben zwischen 1917 und 1946 langsam aus; deshalb besteht eine gewisse Dringlichkeit, diese Sprachinselidiome aufzunehmen. Die Bewohner jener Kolonien, die individuelle Idiome aufwiesen, wurden im Laufe dieser Periode über andere Gebiete Rußlands und andere Erdteile verstreut.<sup>1</sup> Ein kleiner Teil der ehemaligen Norkakolonie machte sich in Lincoln, Nebraska ansässig. Da die Sprecher heute ausschließlich von sehr hohem Alter sind und ihre Nachkommen das Idiom nicht beherrschen, ist es sprachwissenschaftlich besonders bedeutungsvoll, das Norka-Idiom aufzunehmen und es damit der Nachwelt zu bewahren.

Es ist offensichtlich von großem Wert, das in Lincoln existierende Sprachinselidiom zu sammeln, da das Material folgende allgemeine Schlüsse zuläßt: Sprachkontakt und Kontamination (Kirchendeutsch, Russisch, Englisch, andere in den USA gebräuchliche deutsche Dialekte und Idiolekte) und soziologisch bedingte Interferenzen. Bisher sind keinerlei Arbeiten über das Norka-Idiom im Zusammenhang mit

allen erwähnten Themen erschienen, noch sind andere im Gange.

In einigen Artikeln, Büchern und in einer Monographie wird die sprachliche Urheimat der Wolgadeutschen im allgemeinen sowie auch die der Norka- und Neu-Norka-Ansiedler speziell diskutiert.<sup>2</sup> Kloss<sup>3</sup> und Bonwetsch<sup>4</sup> weisen auf die größtenteils hessische Dialekte sprechenden Wolgadeutschen hin. Bonwetsch fügt hinzu, daß die ersten Siedler Norkas hessischer und pfälzischer Abstammung seien.<sup>5</sup> Arthur und Cleora Flegel verwenden historische Daten, einschließlich Traulisten, ein etymologisches Wörterbuch, Parochialscheine und Todesanzeigelisten aus Lübeck, dem Westerwald, Hessen-Kassel und Hessen-Darmstadt, dem Spreewald, Karlsruhe und dem Ruhrgebiet, um zu bestimmen, ob ihre Vorfahren in Norka aus den oben erwähnten Gegenden stammten.<sup>6</sup> Dinges behauptet, die Mennoniten sprächen niederpreußische, andere Wolgadeutsche ostmitteldeutsche (österländisch und ostthüringisch) und westmitteldeutsche Dialekte. Unter den westmitteldeutschen Dialekten konstatierten er und von Unwerth<sup>7</sup> folgende im Wolgagebiet erscheinende Typen: westpfälzisch, südhessisch, oberhessisch,<sup>8</sup> südrheinpfälzisch und nordelsässisch. Überdies behauptet Beratz, „Vertreter aller deutschen Stämme und fast aller deutschen Fürstentümer, Grafschaften und Ritterschaften des alten 'hl. [sic] römischen Reiches deutscher Nation'“<sup>9</sup> befänden sich unter den Kolonisten.

1918 dienten wolgadeutsche Kriegsgefangene von Unwerth als Informanten für seine Monographie, die Lautlehre, Syntax,

Wortschatz und Flexionslehre der beschriebenen Sprachinseldiome enthält.<sup>10</sup> Unter den Gefangenen stammte einer der Sprecher aus der Sekundärsiedlung Neu-Norka. Die Untersuchung basierte auf den vierzig Sätzen des DSA. Die Beschreibungen waren diachronischer Natur. Aufgrund seiner Untersuchung schreibt von Unwerth die Sprecher aus Neu-Norka dem oberhessischen Dialekt zu. Was die Zuverlässigkeit der gesammelten Daten angeht, gibt von Unwerth zu, daß der junge Gewährsmann als Soldat schon jahrelang von gleichsprachigen Heimatgenossen abgesondert gewesen war, ein Umstand, der eine wichtige Rolle bei der optimalen Anwendung des Sprachinselidioms spielen müßte.<sup>11</sup>

Die sprachliche Umgebung der Sekundärsiedlung Neu-Norka war anders als die der im Norden an russische Dörfer grenzenden Primärsiedlung. Obwohl Neu-Norka nur von deutschen Idiomgebieten umgeben war, waren die Idiome nicht dieselben wie die in der Nähe von Norka. Von Unwerth verglich Neu-Norkas Idiom mit denen im Binnenland, anstatt es zuerst mit dem der Primärsiedlung in Rußland zu vergleichen. Infolgedessen steht Dinges den Feststellungen und Forschungsmethoden des Verfassers kritisch gegenüber.<sup>12</sup> Andererseits aber, aufgrund seiner eigenen Forschungen im Wolgagebiet, stimmt Dinges mit von Unwerths Ergebnissen zum größten Teil überein: von Unwerths Resultate seien als zuverlässig zu betrachten, weil das Idiom Neu-Norkas dem der Primärsiedlung fast völlig entspreche. Außerdem behauptet Dinges, daß das Idiom der Sekundärsiedlung neuen Prüfungsmethoden unterzogen

werden sollte, um die sprachliche Urheimat näher zu bestimmen. Er meint, z.B., man solle den Einfluß der Schriftsprache bei dem Aufbau neuer Idiome nicht außer Acht lassen.

Stumpp verteidigt die Meinung, bestärkt durch sein gesammeltes Verzeichnis, während der Zeitspanne 1763-69 seien die meisten Wolgadeutschen aus Hessen und dem Oberrhein ausgewandert.<sup>13</sup> Als Beweis führt er folgende Namen von Emigranten an, die in Norka einwanderten: Johann Georg Feuerstein aus Bönstadt/Friedberg-Hessen, Konrad Giebelhaus aus Hessen-Darmstadt, Michael Glanz aus Lorbach/Büdingen-Hessen, Friedrich Jost aus Angersbach/Lauterbach-Hessen. Ein Auswanderer, Johann Schwindt, stammte aus Sachsen.<sup>14</sup>

In einem Aufsatz gibt Stumpp Sprachforschern eine ausführliche Liste fremden Wortgutes in rußlanddeutschen Sprachinseldiomen als linguistisches Hilfsmittel.<sup>15</sup> Fremdwörter bzw. Lehnwörter (z.B. aus dem Französischen, Rumänischen, Jiddischen, Polnischen, Türkisch-Tatarischen, Georgischen) wurden beispielsweise in folgenden Lebensbereichen übernommen: Verwaltung, Maße, Haushaltsgegenstände, Speisen, Kleidungsstücke, Gewichte, Geld, Landwirtschaft, Militär, Verkehr und Handel und Krankheiten. Stumpp weist darauf hin, obwohl die Rußlanddeutschen lange Zeit in geschlossenen deutschen Bauernsiedlungen wohnten, kamen sie, je länger sie in Rußland lebten, unvermeidlich und in zunehmendem Maße mit anderssprachiger Bevölkerung in Berührung. Speziell zwischen 1871 und dem Anfang der Auflösung der rußlanddeutschen Sied-

lungen 1941 fanden Lehn- und Fremdwörter in ständig steigendem Maß ihren Eingang in das Sprachinseldiom.<sup>16</sup>

Der Zweck der Untersuchung ist dreifach: das Norka-Idiom in der Sekundärsiedlung in Lincoln, Nebraska aufzunehmen, es synchronisch zu analysieren (phonetisch, phonemisch und morphemisch) und zu versuchen, es einer sprachlichen Urheimat zuzuschreiben.

Das 1. Kapitel soll als Einleitung dienen. Es wird einen Überblick zur betreffenden Literatur bringen, eine Kapitelanordnung enthalten, die Methodik (einschließlich Definitionen, Forschungsproblemen allgemein und Problemen im Zusammenhang mit der Bearbeitung von Sprachinseln insbesondere) und das phonetische, phonemische und morphemische Format des Projekts behandeln.

In Kapitel 2 werden die russischen und amerikanischen Siedlungen im Zusammenhang mit Norka historisch diskutiert. Die Geschichte Norkas und Lincolns soll nur soweit behandelt werden, als sie für die gesprochene Sprache aufschlußreich ist. Allgemeine und spezifische Daten der Gewährsleute werden beigelegt. Von den Sprechern wurden vier in Norka geboren und drei in den USA, alle ihre Eltern stammten aus Norka. Alle Informanten beherrschen das Norka-Idiom.

Das System der Association Phonétique Internationale wird in Kapitel 3 zu Hilfe gezogen, um das Sprachinseldiom phonetisch zu beschreiben.

In den betreffenden Beschreibungen der Kapitel 3 bis 6 werden die Methoden gemäß den Grundverfahren des taxono-

mischen Strukturalismus angewandt, d.h. gemäß der Zerlegung und Klassifizierung der Laute und der grammatischen Einheiten.<sup>17</sup>

Das 4. Kapitel behandelt die Phonemik: distinktive Merkmale, Minimalpaare, das Idiolektale, kombinatorische Phonemfolgen, suprasegmentale Phoneme wie, syntaktischer Druck und Wortdruck, Intonation, Bindung. Das „Idiolektale“ sollte das sprachliche System und die sprachlichen Äußerungen bedeuten, einschließlich Phonetik, Morphemik, Syntax und Semantik.<sup>18</sup> Eine Analyse der distinktiven Merkmale wird eingeschlossen, um die exakt binäre Opposition zwischen Phonemen und zwischen Allophonen eines Phonems darzustellen.<sup>19</sup> Subminimalpaare werden angewandt, wenn keine Minimalpaare vorhanden sind.

Kapitel 5 befaßt sich mit Beispielen aus der Grammatik des Sprachinselidioms. Morphemische Variationen, d.h. innerhalb einer morphemischen Einheit mögliche phonemische Wechsel, werden dabei betont.<sup>20</sup> Das Morphem, nicht das Wort, dient als die zugrunde liegende Einheit der vorliegenden Untersuchung.

Kapitel 6 behandelt Beispiele aus der Wortbildung des Sprachinselidioms.<sup>21</sup> Englische und russische Lehnwörter werden kurz bearbeitet. Die beigelegten Entlehnungen sind zum größten Teil solche, die nicht aus Fremdwörtern für neue Sachbegriffe entstanden, wie z.B. [dɒs ba'pi:] 'die Zeitung' und [do:brə] 'gut'.

Der Versuch, das Sprachinselidom einer Urheimat zuzuschreiben, wird in Kapitel 7 unternommen. Untersucht werden die Prozesse der Mischung, des Ausgleiches und der Entstehung von Kompromißformen. Eine „Mischung“ bedeutet z.B., der s-Laut kommt in 'bist' medial als /s/ im Sprachinselidom vor, während bei 'fest' /s/ und /ʃ/ inter- und intra-individuell verschieden nachgewiesen sind: [fɛst], [fɛʃt]. Unter „Ausgleich“ ist z.B. zu verstehen, daß zuerst sowohl 'Gaul' als auch 'Pferd' bei Sprechern verschiedener Herkunft erscheinen; später kommt dann einheitlich nur noch 'Gaul' vor. „Kompromißformen“,<sup>22</sup> z.B. 'Ferd' aus 'Pferd'+'Perd', wie sie in anderen Sprachlandschaften und Siedlungsgebieten auftreten, sind in dem für die Untersuchung vorliegenden Korpus nicht nachgewiesen.

Es soll ein Versuch gemacht werden, die Ursprungslandschaften der sekundären Insel in Lincoln, auf Grund gewisser laut- und wortgeographischer Merkmale durch dialektgeographische Vergleiche mit dem Binnenland, und an Hand des DSA, DWA und einschlägiger Wörterbücher zu bestimmen.<sup>23</sup> In der vorliegenden Arbeit bedeutet die „primäre“ Sprachinsel Norka (zurückzuführen auf Deutschland), die „sekundäre“ Insel Lincoln (aus der Norka-Insel hervorgehend).<sup>24</sup> „Binnenland“ soll das deutsche Sprachgebiet im allgemeinen bedeuten, in dem die umgebende Sprache Deutsch ist, während die Sprachinsel eine geschlossene Sprach- und Siedlungsgemein-



schaft innerhalb eines größeren, anderssprachigen Gebietes bildet.<sup>25</sup>

Die Schlüsse der Untersuchung werden zuletzt zusammengefaßt dargestellt. Aus den von 7 Gewährsleuten aufgenommenen Tonbändern (1976-82) wurde das dialektische Korpus zusammengestellt. Andere individuelle und Gruppeninterviews wurden zusätzlich und wie benötigt durchgeführt. Weitere Erhebungen schlossen genaue Angaben zu den Informanten ein. Die Analyse des Sprachinselidioms in Lincoln stützt sich ausschließlich auf die gesprochene Sprache. Schriftliche Quellen für dieses Sprachinselidiom sind nicht vorhanden. Die Verfasserin war selbst der Explorator und führte auch selbst allezeit das Protokoll. Mindestens sechzehn Tonbandstunden per Informant wurden aufgenommen. Als technisches Mittel stand ein tragbares „Wollensak“-Tonbandgerät zur Verfügung. „BASF Performance Series/1800 ft./polyester base“ und „Maxell LN/35-90/1800 ft./1.0 mil/polyester base“ wurden als Tonträger verwendet. Die Bandgeschwindigkeit war „3 3/4ips“.

Weitere sprachliche Datengewinnung stammt von Sprechern, die in Colorado, Washington und Oregon wohnen, um auszuwerten, ob geographisch bedingte, sprachliche Interferenzen sich im Norka-Idiom in den USA niedergeschlagen hatten.

Während der Einzelinterviews füllte die Befragte einen zweiteiligen Fragebogen über jede Gewährsperson aus. Zum ersten Teil gehören Angaben über die Aufnahmedaten, d.h. Ort, Zeit, Gesprächsinhalt: Kardinal- und Ordinalzahlen,

Wochentage, Klauseln und Phrasen der modifizierten Wenkersätze,<sup>26</sup> Einzelübertragungen und freies Gespräch. Themen des freien Gesprächs oder der Dialoge waren vergangene Ereignisse, alte Bräuche, früher verwendete Geräte, ehemalige Arbeitsmethoden, die Seereise, die Familie und mitunter Feste. Der zweite Teil umfaßt einen Aufschluß über die persönlichen Daten der Informanten, d.h. Herkunft, Geburts- und Wohnort des Vaters, der Mutter, des Ehepartners, des Informanten selbst, Heiratsjahr, Schulbildung, Arbeitssorte, Berufe, Umsiedlung, Kenntnisse anderer Sprachen.

Es wurde versucht, die Informanten entweder in echte Sprechsituationen zu stellen oder, wenn absolut notwendig, dieselben möglichst getreu nachzuahmen.

Das Format der phonetischen, phonemischen, morphemischen und morphophonemischen Beschreibungen wurde nach mehreren in den Phonai-Serien erscheinenden Monographien von Karch ausgearbeitet.<sup>27</sup>

Jeder Forscher, der versucht, einzig durch sprachliche Erscheinungen die Heimat einer Sprachinsel zu bestimmen, ohne das Historische, Soziale, Politische und Kulturelle miteinzubeziehen, muß darauf gefaßt sein, auf Probleme zu stoßen. Aus diesem Grund muß er zuerst mit den Kennzeichen der Sprachinseldiome im allgemeinen vertraut werden und u.a. Folgendes in Betracht ziehen:

(1) In einer Sprachinsel tauchen innerhalb von 100-150 Jahren Entwicklungen (Mischung und Ausgleich) auf, die ge-

wöhnlich im Binnenland nur im Laufe von mehreren Jahrhunderten entstehen.<sup>28</sup> Wenn die Herkunft der Sprecher unterschiedlich ist, siegt bei der Entwicklung eines neuen, selbständigen Sprachinselidioms zumeist das Idiom der Mehrheit. Angesichts dieser Tatsache bemerkt Wiesinger: „Übereinstimmungen zwischen den verschiedenartigen Idiomen sowie eine eventuell vorhandene ausgleichende höhere Sprachschicht (Verkehrssprache, Standardsprache) [werden] prägend wirken, während die Idiome zum Sprachausgleich beizusteuern vermögen“.<sup>29</sup> Der Ausgleichsprozeß wird allerdings meist bereits in der zweiten oder dritten Generation vollbracht.<sup>30</sup>

(2) Je näher verwandt die dialektischen Formen denen der Standardsprache sind, desto wahrscheinlicher ist es, daß sie und nicht die abweichenderen Formen, beibehalten werden.

(3) Es ist zu erwarten, daß Doppelformen aufkommen und gebräuchlich bleiben, entweder bis der Ausgleichsprozeß vollendet ist, oder, wenn keine allseitige Zustimmung getroffen werden kann, für lange Dauer.

(4) Es entwickelt sich eine starke Tendenz, die gesellschaftlich höhere Schicht sprachlich nachzuahmen; deswegen spielen beim Ausgleich das Schulwesen und seine Standardsprache eine einflußreiche Rolle.

(5) Es besteht ein horizontaler Ausgleich (innerhalb einer sozialen Schicht) wie auch ein vertikaler (zwischen verschiedenen sozialen Schichten).

(6) Es existiert die Neigung, das Inventar des Idioms im weitesten Sinne zu bewahren.

(7) Die sprachliche Konservativität der Sprachinsel muß, entgegen den Neuerungen im Binnenland, in Hinsicht auf das Lexikon wie auch die Phonetik und Morphemik in Betracht gezogen werden.<sup>31</sup>

(8) Selbst wenn nur ein Idiom der Primärsiedlung in der Sprachinsel zu finden ist, muß der Forscher mit sprachlichen Außeninterferenzen der anderssprachigen Umgebung rechnen.

(9) Ein selbständig entfaltetes Sprachinselidiom unterzieht sich entweder eigenen Neuerungen oder es bleibt unverändert, unbeeinflußt von den Neuerungen, die gleichzeitig oder zu einer späteren Zeit im Binnenland stattfinden.

(10) Es ist wichtig, die Trennung der primären und sekundären Merkmale im Sprachinselidiom zu beachten. „Primäre“ Merkmale sind die „am stärksten auffallenden Abweichungen einer Mundart gegenüber der Schriftsprache (oder andren [sic] Mundarten)“, während die „sekundären“ Merkmale „die weniger auffallenden Abweichungen“<sup>32</sup> sind. Gewöhnlich nimmt der Sprecher selbst bei sekundären Merkmalen keinen Unterschied wahr, weil sich keine Schwierigkeiten im Sprachverkehr ergeben.<sup>33</sup>

Bei der Bestimmung der sprachlichen Ursprungslandschaften treten dem Forscher einige Problembereiche entgegen: Einerseits kann ein Mischidiom, das sich aus ver-

schiedenartigen Dialekten in der Sprachinsel entwickelt hat, anderen Mischidiomen, aus anderen Entwicklungen entstanden, sehr ähnlich sein.<sup>34</sup> Andererseits ist es möglich, daß das selbständige Sprachinselidiom, abgesehen von einigen identischen Entwicklungen, weder einem binnenländischen Dialekt noch anderen Sprachinselidiomen ähnelt. Ferner kann es der Fall sein, daß die Herkunft der Siedler, wenn überhaupt bekannt, nicht mit den sprachlichen Erscheinungen im Sprachinselidiom übereinstimmt. Der Forscher schreibe das Idiom dann einer anderen sprachlichen Heimat zu, als die historische Herkunft der Sprecher oder ihrer Vorfahren rechtfertigt. Die Siedlungsgeschichte und die Geschichte des Sprachinselidioms müssen strikt getrennt bleiben. Wenn die Einwohner einer Sprachinsel verschiedener Herkunft sind, „so ist es dennoch schließlich in der Regel nicht mehr möglich, sie nach ihrer ursprünglichen Heimat mehr als ganz allgemein zu bestimmen“.<sup>35</sup> Der beste wissenschaftliche Angriff auf die Festlegung einer Urheimat wäre die gleichzeitige Anwendung von volkskundlichen und historischen Dokumenten und linguistischen Daten.<sup>36</sup> Leider ist es nicht möglich bei der Sekundärsiedlung Lincolns, diese Forschungsmethoden und -mittel in allen oben erwähnten Bereichen anzuwenden, da die russische Regierung entweder behauptet, die entsprechenden historischen Quellen seien verlorengegangen oder sie wären überhaupt nie schriftlich dokumentiert worden, oder die Urkunden dürften Forschern nicht zur Ein-

sicht freigegeben werden.<sup>37</sup> Somit muß die Ausarbeitung der ursprünglichen sprachlichen Heimat der in Lincoln befindlichen Sekundärsiedlung ausschließlich auf dialektgeographische Vergleiche mit dem Binnenland beschränkt bleiben.

Martinet betont die Tatsache, daß eine linguistische Gemeinde nie und nimmer homogen und fast nie in sich abgeschlossen sei.<sup>38</sup> Bach stimmt mit ihm überein und fügt Folgendes hinzu: „Auch innerhalb eines territorialen Rahmens besteht nur die Tendenz zu sprachlicher Vereinheitlichung; wirkliche Einheit wird kaum je völlig erreicht.“<sup>39</sup> Tatsächlich hat jedes Wort „seine eigene Geschichte und sein eigenes Verbreitungsgebiet, geh[t] seinen eigenen Weg; die Wörter veränder[n] sich, nicht die Laute“.<sup>40</sup> Der Forscher muß von Anfang an unter diesen Belastungen arbeiten und sich ihrer allezeit bewußt bleiben. Während der Interviews muß der Erforscher die Informanten mit Rücksicht auf die Dichotomie--Standardsprache versus Dialekt bzw. Sprachinsel--beruhigen und bemüht sein, sie von ihrer pejorativen, mißtrauischen Einstellung gegenüber dem Begriff „Dialekt“ zu lösen. Oftmals muß der Forscher sich zuerst geduldig das Kirchendeutsche<sup>41</sup> anhören, anstatt z.B. sofort ausdrücklich nach den dialektischen Formen des Idioms fragen zu können. Noch eine andere spracheigentümliche Zweiteilung erschwert dem Forscher seine Aufgabe: Dialekt gegenüber Idiolekt; er muß sich z.B. bei dem gesammelten Korpus entscheiden können, ob zwei verschiedene sprachliche Erscheinungen

Doppelformen dialektisch sind oder z.B. kontextbedingte Einzelabweichungen, also idiolektische Züge. Bei den Interviews kann einfaches artikulatorisches Nachsprechen problematisch sein, wie nicht zuletzt auch das Bemühen der Gewährsleute, sich bei dem Forscher beliebt zu machen oder ihm zu helfen. Hinzu kommen weitere Schwierigkeiten: die Einwirkung, die das Schrift- und/oder Kirchendeutsch und der Standardsprachliche Text auf den zu übersetzenden Korpus haben könnte; der Einfluß der künstlichen Sprechsituation, das unsichere Sprachgefühl unter der Einwirkung von Interferenzen anderer Dialekte, Idiome oder Fremdsprachen.

Die vorliegende Arbeit bietet Gelegenheit zu Vergleichsstudien mit anderen deutschen Dialekten und im Besonderen mit verschiedenen Sprachinselidiomen. Das in der Sekundärsiedlung Lincolns befindliche Idiom dient als Indikator mehrerer in der amerikanischen Umgebung erzeugten Interferenzanzeigern und gleichzeitig als Speicher etlicher in den Ursprungslandschaften verlorengegangener oder veränderter Kennzeichen und Lexe. Weil viele deutsche Sprachinselidiome in Nebraska entweder am Aussterben sind und heute nur noch als Substrate des Englischen vorkommen, ist es zu hoffen, daß die vorliegende Arbeit eine Lücke in der Forschung und Beschreibung der in Nebraska noch vorhandenen hochdeutschen Sprachinselidiome füllen wird.<sup>42</sup>

## 2.000 HISTORISCHER HINTERGRUND

### 2.100 Zur Siedlungsgeschichte

Zwischen 1763 und 1859 schien es der russischen Regierung politisch vorteilhaft, deutsche Kolonisten nach Rußland einzuladen, um dort weit ausgedehnte, unbewohnte Steppen zu bebauen und sie Nomadenbanden zu entwinden. Die deutschen Ansiedler und ihre Nachkommen erhielten 1763 durch einen Ukas der Kaiserin Katharina II umfangreiche Privilegien: freie Landzuteilung und finanzielle Unterstützung, eigene Kirchen- und Schulverwaltung, Erlaß vom Militärdienst und örtliche Selbstverwaltung. Das Manifest traf mit Jahren der Hungersnot und religiöser, politischer und ökonomischer Unterdrückung in den westlichen Staaten Mittel- und Süddeutschlands zusammen. Die ersten Kolonisten, zumeist deutsche Bauern und Handwerker, ließen sich auf dem linken (Wiesenseite) und rechten (Bergseite) Ufer der Wolga in 104 Siedlungen nieder. Die Auswanderung in das Wolgagebiet führte über Lübeck oder Dänemark, dann per Schiff bis nach Oranienbaum in der Nähe von Petersburg, und anschließend kamen die Emigranten auf dem Landweg über Moskau oder auf dem Wasserweg, der Wolga, flußabwärts bis nach Saratow. 1786 betraf die Einwohnerzahl in den dort entstandenen Kolonien 23 000 Deutsche. Weitere Zuwanderungen und ein starker Bevölkerungszuwachs vermehrten die Anzahl der ursprünglichen 104 Kolonien auf 194.



Als die Besiedlung 1859 ein Ende fand, betrug die Einwohnerzahl der Deutschen im Wolgagebiet 1,7 Millionen. 1914 existierten 300 Primär- mit etwa 3 000 Sekundärsiedlungen.<sup>43</sup>

Die Ansiedler der geschlossenen deutschen Siedlungen hielten sich größtenteils von der russischen Volksgemeinschaft abseits: es entstand keine Assimilation, kein kultureller Austausch, keine Wechselheirat. Selbst innerhalb ihrer Siedlungen gruppierten sich die Kolonisten hauptsächlich nach Konfessionen (Protestanten, Katholiken und Mennoniten) und vermischten sich kaum.<sup>44</sup>

1871-74 wurden die Vorrechte des kaiserlichen Erlasses aufgehoben. Es wurde verordnet, daß die Rußlanddeutschen sich nicht nur der russischen Gesellschaft anzupassen hätten sondern auch militärdienstpflichtig seien. Tausende und abertausende Rußlanddeutsche machten von der zehnjährigen Gnadenfrist Gebrauch und verließen Rußland.<sup>45</sup> Obwohl die Zurückgebliebenen die Integration akzeptierten, blieb das Leben in Rußland problematisch. 1915 wurde das Aufheben der wolgadeutschen Kolonien zum Gesetz, aber keine Schritte wurden in jener Zeit unternommen, und dieses Edikt wurde 1917 durch die bolschewistische Revolution aufgehoben. Darauf folgend wurde es den Wolgadeutschen gestattet, eine „Autonome Sozialistische Räterepublik der Wolgadeutschen“ zu gründen mit Bestimmung eigener Verwaltung und deutscher Amtssprache. 1924 kam die Einwohnerzahl dieser Republik auf rund 500 000. Im Jahre 1941 deportierte Stalin alle deutschsprachigen Kolonisten nach Sowjetasien; 1970 zählten

die „Sowjetdeutschen“ dort noch 1 846 000 Köpfe. Heute befinden sich die größten Siedlungen der Wolgadeutschen im russischen Neulandgebiet Kasachstans und auf den amerikanischen „Great Plains“. <sup>46</sup>

Die im Wolgagebiet befindlichen deutschen Siedlungen waren im allgemeinen nicht miteinander verbunden sondern stellten auseinanderliegende Sprachinseln in fremdsprachlicher Umgebung dar. Die Herkunft der Kolonisten war nicht nur im ganzen Wolgagebiet sehr gemischt sondern auch des öfteren in den einzelnen Dörfern. Folglich konnte man erwarten, daß in der einen Siedlung pfälzisch gesprochen wurde, in der anderen schwäbisch oder auch ein Mischidiom. <sup>47</sup>

Der Einfluß des Russischen beschränkte sich bis 1874 auf Bezeichnungen für Tätigkeiten und Gegenstände, wofür die deutschen Sprachinselidiome keine entsprechenden Lexeme hatten. Nachher fanden russische Lehn- und Fremdwörter in alle Lebensbereiche Eingang. <sup>48</sup>

Norka, eine auf der Bergseite der Wolga befindliche landwirtschaftliche deutsche Dorfgemeinde, wurde 1767 gegründet. Es liegt 65 „Werst“ <sup>49</sup> südwestlich von Saratow. Zweihundertfünfzehn Familien (insgesamt 957 Personen: 501 männlich und 456 weiblich) bebauten das umliegende Land. Im Süden, Westen und Osten grenzten andere deutsche Siedlungen an das Dorf an, nördlich aber lagen russische Dörfer. Im Jahre 1860 betrug die Einwohnerzahl Norkas 6 894. Trotz der starken Auswanderung, hauptsächlich nach Kanada, Südamerika und den USA, die 1875 anfang, wuchs die Bevölkerung ständig an, bis die Ein-

wohnerzahl 1905 mit 23 179 Personen ihren höchsten Stand erreichte.<sup>50</sup> Bald danach, jedoch, durch Hungersnot und kommunistische Verfolgung, wurde Norkas Bevölkerung schon 1926 auf 7 210 reduziert.<sup>51</sup>

1852 entstand eine Sekundärsiedlung, Neu-Norka, 95 „Werst“ südlich von Norka. Heute existieren als deutschsprachige Siedlungen weder diese Sekundärsiedlung noch die ehemalige deutsche Hauptgemeinde Norka, die jetzt anscheinend „Nekrasow“ heißt.<sup>52</sup>

Während die meisten Wolgadeutschen Lutheraner waren, gehörten die in Norka lebenden Deutschen der reformierten Kirche an.<sup>53</sup> In Rußland verwendeten die Norka-Ansiedler Kirchendeutsch in der Kirche, wie es in der Heimat üblich war, und verwendeten das sich entwickelnde Mischidiom als ihre Alltagssprache. Zumeist waren die frühen Kolonisten des Schreibens und Lesens kundig. Kurze Zeit nachdem die Deutschen sich im Wolgagebiet niedergelassen hatten, begannen sie die Schulpflicht schwer zu vernachlässigen, weil die Bevölkerung ihre Kinder dringend zur landwirtschaftlichen Arbeit benötigten. Erst dann, als die Kirchengemeinden Schulen gründeten, wurden Lesen, Schreiben und Rechnen zusammen mit dem Religionsunterricht erteilt. Nichtsdestoweniger betrachteten viele Familien diese Erziehungsart als unnötige Zeitverschwendung.<sup>54</sup>

Einige Dorfbewohner waren Angestellte der sich selbstregierenden deutschen Verwaltung. Die überwiegende Mehrzahl

aber betätigte sich als Bauern oder Landwirtschaftsarbeiter. Der Rest wurde Waldschützen, Schuhmacher, Müller, Schmiede, Pastoren, Lehrer oder Verkäufer.<sup>55</sup>

Im Jahre 1870, als der östliche Rand Nebraskas die Siedlungsgrenze bildete, hatte der Staat 122 993 Einwohner. Die Gesellschaften der „Burlington and Missouri River“ und der „Union Pacific“ Eisenbahnen erhielten großzügige, staatliche Unterstützungen. Die „Union Pacific“ unterhielt sogar in New York eine Auslandsabteilung, deren Agenten dafür verantwortlich waren, für die Landbesitze der Eisenbahngesellschaften aus den neu eingewanderten Immigranten Ansiedler zu vermitteln. Außerdem betrieb die Immigrationskommission des Staates Nebraska selbst intensive Werbefeldzüge.<sup>56</sup> Mehrere große Gruppen von Rußlanddeutschen siedelten sich 1873 in Nebraska an.<sup>57</sup> Robert Neumann, Missionar des Hafens in Castle Garden, New York, wurde 1875 von der „Burlington and Missouri River“ Eisenbahngesellschaft zu protestantischen Kolonisten im Wolgagebiet gesandt, um sie dazu anzuregen, nach Nebraska auszuwandern.<sup>58</sup> Noch im selben Jahr reisten sieben Familien und zwei alleinstehende Männer von Norka nach Ohio, und gelangten schließlich von dort, nach einem zweijährigen Aufenthalt, zu ihrem Endziel, Sutton, Nebraska. Ihre Briefe aus der neuen Heimat ermutigten andere Wolgadeutsche, auch nach Amerika zu kommen, und 1876 trafen weitere sechshundachtzig Familien, größtenteils aus Norka stammend, in New York ein, um sich später in Sutton, Harvard und

in der Nähe von Friend, Nebraska niederzulassen. Lincoln wurde ein Zentrum für diese protestantischen Wolgadeutschen: die Stadt bot Arbeitsgelegenheiten und diente als Ausgangspunkt für Einwanderer, die sich für das Leben auf der Prärie vorbereiten wollten.<sup>59</sup> 1870 hatte Lincoln 2 441 Einwohner und um 1880 war die Zahl bereits auf 18 003 angewachsen.<sup>60</sup> Einige Neuankömmlinge zogen es vor, von Lincoln nach Denver, Portland und anderen westlichen Punkten weiterzuziehen.<sup>61</sup>

Im Laufe der Zeit wurden ökonomische Beweggründe die bestimmenden Faktoren, die die Wolgadeutschen bewegten, nach den USA umzusiedeln. Dies war auf eine eigenartige Kombination von Ereignissen zurückzuführen, die sich um 1890 in Rußland und den USA ereigneten: die große Hungersnot in Rußland und der Aufschwung des Zuckerrübenanbaus in den westlichen Staaten der USA.<sup>62</sup> Die amerikanische Regierung hatte seit 1885 Forschungen hinsichtlich einer Zuckerrübenindustrie gefördert; eines dieser Versuchsgebiete war Nebraska. Die Rußlanddeutschen besaßen eine sehr gefragte und wichtige Eigenschaft: die Bereitwilligkeit zu körperlicher Arbeit. Viele Familien, die sich in den Jahren 1891-93 in Lincoln angesiedelt hatten, arbeiteten in den Zuckerrübenanbaubieten Nebraskas und Colorados, wo sie in einem Sommer \$500 bis \$1200 verdienen konnten. Im Herbst kehrten sie in die Stadt zurück, in der sie eine Arbeitsstelle für den Winter finden konnten. Erst Anfang der neunziger Jahre begannen Wolgadeutsche in Lincoln einzutreffen, die nicht die Arbeit

in den Zuckerrübenfeldern als ihr Los für die ersten Jahre betrachteten.<sup>63</sup>

Von den 43 973 Einwohnern Lincolns im Jahre 1910,<sup>64</sup> waren 2 267 Rußlanddeutsche.<sup>65</sup> Die größte Anzahl dieser Rußlanddeutschen (576) traf 1913 ein.<sup>66</sup>

Lincoln liegt in einem Muldegebiet des Salt Creeks, einundfünfzig Meilen südwestlich von Omaha, etwa auf halbem Wege von Denver nach Chicago. Lincoln, ursprünglich als „Lancaster“ bekannt, wurde 1859 gegründet. Anfangs sollte hier eine Salzraffinerie entwickelt werden, aber die Veredelungsindustrie kam nicht zustande. Im Jahre 1864 wurde Lincoln die Kreisstadt von Lancaster County und 1867, als Nebraska zum Staatenbund zugelassen wurde, die Hauptstadt Nebraskas; gleichzeitig wurde es Abraham Lincoln zu Ehren umbenannt. Schon 1869 hatte es sich zum Handelszentrum eines großen Umkreises entwickelt. Es ist der Knotenpunkt beträchtlicher Eisenbahnnetze und Fernstraßensysteme, liegt nicht weit vom Mittelpunkt Nebraskas größter Bevölkerungsdichte und wird als prominentes Zentrum für den Kleinverkauf und allgemeinen Handel angesehen. Lincolns Ökonomie basiert auf städtischen Erziehungs- und Regierungsämtern, auf seiner Funktion als staatliches Zentrum des Klein- und Außenhandels und auf Leichtindustrie und Manufaktur. Hier befinden sich die staatlichen Zentralen vieler Banken, Versicherungsgesellschaften und gemeinnützige Unternehmen der Stadtwerke. Außerdem ist es ein Kongreßzentrum. Die Stadt wurde 1978 als eine „All-American

City" ausersehen. 1980 betrug die Einwohnerzahl 171 932 Einwohner.<sup>67</sup>

Die Wolgadeutschen in Lincoln sonderten sich fast ausschließlich in zwei Siedlungen ab, die „North and South Bottoms“ genannt wurden. Karte 3 zeigt die Lage und Grenzen der Siedlungen an. Mit nur geringen Ausnahmen gruppierten sich die Kolonisten in den Niederlassungen gemäß ihrer Herkunftsorte. Im zweiten Jahrzehnt des 20. Jhs. waren 385 Ansiedler aus Norka in North Bottom ansässig, 133 in South Bottom.<sup>68</sup>

Die meisten der ersten Norka-Einwanderer gehörten der 1891 gegründeten Immanuels Deutschen Reformierten Kirchgemeinde an. Noch im Juli 1977 wurde dort einmal im Monat Gottesdienst in deutscher Sprache gehalten und früher auch eine Sonntags- und eine Samstagnachmittagschule auf Deutsch geführt.<sup>69</sup> Der Konfirmandenunterricht und Gottesdienst wurden von dem Pastor auf Deutsch geleitet.<sup>70</sup> Oftmals war die Artikulation der Pastoren dialektgefärbt. Der Gottesdienst in Lincoln variierte, wenn überhaupt, nur minimal von dem in Norka.<sup>71</sup>

Linguistisch gesehen beherrschten die Sprecher in Rußland das heimische Idiom fließend, die Standardsprache jedoch größtenteils nur passiv und oftmals ausschließlich das Kirchendeutsch. Die Kirche übte sprachlich einen außerordentlich großen Einfluß auf die Kolonisten aus. Nachdem die Männer der Kolonie Norka sich dem russischen Militärdienst verpflichten mußten, lernten sie Russisch, und wenn sie nach Hause zurückkehrten, übernahm die Bevölkerung der Siedlung von

ihnen verschiedene russische Phrasen und Wörter. Auch durch Handel und die Nähe von russisch sprechenden Siedlungen kamen die Männer des Dorfes allmählich mit Russen in Berührung. In Saratow, dem Großhandelszentrum des Gebiets, gelangten sie ebenfalls in Kontakt mit der russischen Bevölkerung, und in der dortigen Volksschule lernten einige der Gewährsleute Russisch, da die Regierung den Unterricht in der Landessprache vorschrieb. Da diese Forderung aber erst in den siebziger Jahren des 19. Jhs. in Kraft trat, waren weder die Eltern der Informanten noch ihre älteren Geschwister gezwungen worden, in der Schule Russisch zu lernen.

In Lincoln lernten die Informanten und ihre Familien Englisch auf der Arbeitsstelle, in der Abendschule oder in der öffentlichen Schule. Ferner lernten einige in der Schule Deutsch als Fremdsprache. Nur einer der als Informanten verwendeten Sprecher beherrscht sie völlig, alle jedoch können das Norka-Idiom. Soweit feststellbar, können heute noch neun Sprecher<sup>72</sup> in Lincoln das Norka-Idiom fließend, und sechs beherrschen es teilweise.

Trotz des Zusammengehörigkeitsgefühls und der Familientraditionen, die die Einwanderer mitbrachten und in den USA ausübten, machten die Kinder sofort den Versuch, sich völlig zu amerikanisieren. Obwohl das Norka-Idiom ihre Muttersprache ist, sind fast alle hier als Kinder Eingewanderten nur fähig, jene lexikalischen Einzelheiten zu produzieren, die ihre Erfahrungen widerspiegeln, und, selbst wenn sie einer Unterhaltung folgen können, anscheinend unfähig oder abgeneigt



sind, selbst syntaktische Einheiten zu erzeugen. Einige beherrschen die Standardsprache aber nicht das Idiom. Nur in Ausnahmefällen sind Nachkommen mit dem Idiom vertraut, auch wenn sie es zu Hause bei den aus Norka stammenden Eltern noch hörten und mit ihnen noch sprachen. Durch den 1. Weltkrieg und das damit erwachte Vorurteil, wodurch die Sprecher als „Russen“ oder als „Deutsche“ verschrien waren, vermieden zahllose Sprecher, obwohl sie weder Sympathie für die einen noch die anderen fühlten, entweder für lange Zeit oder für immer das Idiom.

Die Emigranten waren schon in Rußland und später auch in den USA als tüchtige Arbeiter bekannt. Obwohl ein Teil von Handwerkerberufen unter ihnen vertreten waren (z.B. Grob- und Hufschmiede, Schuhmacher, Müller, Weber), war die Mehrzahl Bauern oder Landwirtschaftsarbeiter. Den Handwerkern war es oft möglich, sich in Lincoln in ihren Berufen zu betätigen, und die restlichen Einwanderer ergriffen andere Berufe. Auch alle Einwanderer, die sich im Sommer in den Zuckerrübenfeldern verdingt hatten und im Herbst wieder nach Lincoln zurückkehrten, fanden Anstellung als Arbeiter, Hausmädchen, Kellnerinnen, Haushälterinnen, Krämer, Bahnarbeiter oder Ladenverkäufer, genau wie ihre immer in der Stadt ansässigen Landsleute. Die in Norka geborenen Jugendlichen heirateten in Lincoln fast ausschließlich andere Ansiedler aus Norka, zum mindesten Rußlanddeutsche aus dem Wolgagebiet, und dieser Brauch setzte sich zumeist auch bei der ersten in

den USA geborenen Generation noch fort.

Soweit feststellbar, hatten die in Norka Aufgewachsenen eine Volksschulbildung einschließlich der achten Stufe. Obwohl es den Ansiedlerkindern in Lincoln möglich gewesen wäre, eine „high school“ zu besuchen, nutzte keiner der in der vorliegenden Arbeit eingeschlossenen Informanten diese Gelegenheit aus, da alle so früh wie möglich einen Verdienst benötigten.

Um das immer noch sehr starke, durch gemeinsame Kultur, Sprache und Erlebnisse herrschende Zusammengehörigkeitsgefühl der Rußlanddeutschen zu bewahren, gründeten 1968 einige führende Nachkommen der Rußlanddeutschen die Amerikanische Historische Gesellschaft der Deutschen aus Rußland. Dieser Verband beträgt 1982 rund 5 000 Mitglieder; sein Hauptzweck ist das Aufzeichnen und Dokumentieren der rußlanddeutschen Geschichte, einschließlich verfügbaren Materials aus Deutschland, Rußland, den USA und anderen Ländern, wo sich die Rußlanddeutschen niedergelassen haben.<sup>73</sup>

## 2.200 Persönliche Daten der Informanten

Vier Gewährsleute, Sprecher 1, 4, 5 und 7 wurden in Norka geboren, Sprecher 2, 3 und 6 in den USA. Letztere sind Immigranten der ersten Generation, deren Eltern alle aus Norka stammten. Zwei Frauen, Sprecher 2 und 5, blieben unverheiratet. Die anderen heirateten Männer aus Norka. Sprecher 6, der einzige männliche Informant, heiratete eine

Frau aus Walter im Wolgagebiet. Kriterien bei der Auswahl der Gewährsleute waren: ihre individuelle Fähigkeit, das Sprachinselidiom klar wiederzugeben, allgemeine Aufmerksamkeit, gutes Erinnerungsvermögen, ihre Bereitwilligkeit, mitzuarbeiten und zeitliche Faktoren. Seit 1976 wurden mindestens sechzehn Tonbandstunden per Informant aufgenommen. Andere individuelle und Gruppeninterviews wurden zusätzlich und wie benötigt durchgeführt. Die Anzahl der Informanten wurde vorsätzlich geplant, um das Idiolektale von dem Dialektalen klar zu trennen. Für die Sprecherproben wurde folgendes linguistisches Material angewandt: die modifizierten Wenkersätze, die Ordinal- und Kardinalzahlen 1-21, die Wochentage, Wortlisten, Klauseln, freie Unterhaltung, Wortbildungsparadigmen, grammatische Paradigmen und Lehngut aus dem Russischen und Englischen. Das Protokoll führte die Verfasserin allezeit selbst.

Es folgen die persönlichen Daten der Informanten.

Sprecherin 1, Frau Lena Schwindt Baker, 1894 in Norka geboren, wanderte 1898 mit ihren Eltern und drei Geschwistern nach Lincoln aus. Die erste bis sechste Stufe der Volksschule besuchte sie in Lincoln und Fremont, Nebraska. Neun Jahre arbeitete sie zusammen mit ihrer Familie beim Zuckerrübenanbau. Sonst war ihr Vater als Müllfuhrmann, städtischer Angestellter und in einem Kolonialwarengeschäft tätig. Ihr Mann, den sie 1915 heiratete, war Bahnarbeiter. Das Ehepaar hatte zwei Töchter. Die Familie verwendete das Norka-

Idiom im täglichen Gebrauch. Nach ihrer Heirat war die Sprecherin ursprünglich in einer Wäscherei tätig, und später, nachdem ihr Mann 1947 im Alter von zweiundfünfzig Jahren gestorben war, arbeitete sie zwanzig Jahre bis zu ihrem Ruhestand im Warenhaus „Gold and Co.". Sie gehört der Immanuel Kirche an und wohnt in der „Claremont Street" 1101. Sie beherrscht das Norka-Idiom und spricht fließend Englisch. Wenn sie Lexe für Begriffe oder Umstände verwenden möchte, die im Idiom nicht vorhanden sind, ersetzt sie sie durch englische Lehnwörter oder standarddeutsche Lexe. Wenn sie einen standarddeutschen Text (z.B. die Bibel) vorliest,<sup>74</sup> ist ihre Artikulation dialektgefärbt. Einerseits, durch das Bibellesen und den Gottesdienst, beherrscht sie die Standardsprache größtenteils nur passiv, andererseits ist sie fähig, Freunden und Bekannten Themen von großem Umfang dialektisch mitzuteilen. Für die vorliegende Arbeit war sie fähig, die modifizierten Wenkersätze vom Standarddeutschen ins Idiom zu übertragen. Die Sprecherin wies zumeist keine Mikrophonbefangenheit auf. Sie spricht Englisch mit ziemlich starker Interferenz in der Artikulation und Intonation, bedingt durch das Deutsche, ebenso ähnlich bedingte Interferenzen weist sie im Satzbau und in der Wortwahl auf.

Sprecherin 2, Fräulein Hulda Brehm, geboren 1899 in Burlington, Iowa, ist eins von sieben Kindern, und das einzige Mädchen. 1875 kam ihr Vater in den USA an, 1886 ihre Mutter, beide aus Norka. Sie ließen sich in Sutton, Nebraska

nieder, wo der Vater Krämer wurde. Im Alter von fünf Jahren besuchte die Sprecherin die „Hayward School“ in Lincoln. Bald danach wurde sie ernstlich krank und mußte jahrelang zu Hause unterrichtet werden. Erst 1956 fing sie an, sich als Haushälterin und Kinderbetreuerin Verdienst zu beschaffen. Auch sie ist Mitglied der Immanuel's Kirche und wohnt in der „E Street“ 1810, Nr. 301. Sie spricht interferenzloses Englisch. Bei der Artikulation des Standarddeutschen treten dialektische Züge auf. Ihr aktives Standarddeutsch beschränkt sich auf lexikalische Einzelheiten und Zitate aus der Bibel. Die Standardsprache versteht sie hauptsächlich im Rahmen des deutschen Gottesdienstes und Bibellesens. Bis 1955, als ihre Mutter starb, verwendete die Sprecherin das Idiom im täglichen Gebrauch. Wenn sie nervös ist oder sich an ein Wort oder eine Phrase im Idiom nicht erinnern kann, besteht bei ihr die Tendenz, anstatt die Idee zu umschreiben, dialektische Lexeme durch englische zu ersetzen. Obschon bei ihr das Idiom weniger fest ist als bei anderen Informanten, ist sie dennoch dazu fähig, sich mit Freunden, Familienmitgliedern und Bekannten darin zu unterhalten. Ebenso zeigte diese Sprecherin mehr Mikrofonbefangenheit als die anderen Gewährsleute. Trotzdem konnte sie ohne Schwierigkeit die Klauseln und Phrasen der modifizierten Wenkersätze vom Standarddeutschen ins Idiom übertragen.

Sprecherin 3, Frau Christina (Mollie) Lehl Firestone (Feuerstein), bereits 1980 verstorben, geboren 1891 in Lin-

coln, reiste mit ihrer aus Norka stammenden Familie im Alter von drei Jahren nach Norka. Dort blieben sie, bis die Sprecherin zehn Jahre alt war. In Norka besuchte sie die Volksschule zwei Jahre und in Lincoln sechs Jahre. Ihr Vater, ein Bauer in Norka, wurde in Lincoln Handwerker bei „Hoppe's Lumberyard“. Ihre Mutter war Haushälterin. Diese Sprecherin hatte vier Brüder. Sie heiratete 1911; ihr Mann war 1901 im Alter von zwölf Jahren aus Norka ausgewandert und verdiente in Lincoln seinen Unterhalt als Bahnarbeiter. Das Ehepaar hatte sechs Kinder, vier Mädchen und zwei Jungen. Die Sprecherin gehörte der Immanuel's Kirche an. Bis zu ihrem Tod wohnte sie in der „Eighth Street“ 908. Sie sprach Englisch, jedoch mit Interferenz wie Sprecher 1 und wies etwas Mikrophonbefangenheit auf. Durch den deutschen Gottesdienst und das Bibellesen beherrschte sie Standarddeutsch passiv. Mündlich konnte sie nur lexikalische Einzelheiten und Zitate aus der Bibel wiedergeben. Beim Vorlesen der Bibel war ihre Artikulation stark dialektgefärbt. Bis 1968, als ihr Mann verstarb, verwendete sie das Idiom im täglichen Gebrauch. Bis zu ihrem Tod konnte sie sich mit Freunden und Bekannten im Idiom unterhalten. Wenn sie sich nicht an dialektische Lexeme erinnern konnte, ersetzte sie sie oftmals durch englische. Russisch hatte sie zwei Jahre in der russischen Volksschule gelernt. Bis zum Ende ihres Lebens erinnerte sie sich noch an verschiedene russische lexikalische Einzelheiten und Phrasen.

Sprecherin 4, Frau Anna Schwindt Giebelhaus, geboren 1885 in Norka, siedelte nur zwei Wochen alt mit ihrer Familie nach Saratow, Rußland um. Ihr Vater, ein Landwirtschafts-arbeiter, war unfähig, in Norka Arbeit zu finden, konnte sich aber in Saratow als Mühlenarbeiter verdingen. Dort kam die Familie mit der russischen Bevölkerung in Berührung, und somit lernte die Sprecherin Russisch. Im Alter von zehn Jahren war sie schon Kinderbetreuerin und danach Zimmermädchen. 1902 wanderte die Familie nach Lincoln aus, wo bereits ein Onkel lebte. Der Vater der Sprecherin war Angestellter bei der Eisenbahn. Als Zimmermädchen lernte die Sprecherin auf der Arbeitsstelle Englisch. Sie heiratete 1905; ihr Mann war 1887, knapp zwei Jahre alt, in Lincoln angekommen. Mit siebzehn war er schon Bahnarbeiter. Bis zum Tode ihres Mannes 1935 blieb die Sprecherin daheim und zog ihre fünfzehn Kinder auf. Im Jahr 1935 besuchte sie zwei Wochen eine Sonderschule, um ihre amerikanische Staatsangehörigkeit zu erwerben. Bis 1957, als sie Rentnerin wurde, war sie Haushälterin. Sechs Söhne und drei Töchter sind noch am Leben. Sie gehört der Immanuels Kirche an und wohnt in der „Charleston Street“ 839. Ihr Standarddeutsch ist auf lexikalische Einzelheiten des Gottesdienstes und der Bibel eingeschränkt. Wenn sie einen standarddeutschen Text vorliest, ist die Artikulation dialektgefärbt. Als ihr Mann noch am Leben war verwendete sie das Idiom im täglichen Gebrauch zu Hause. Sie kann sich mit Freunden und Bekannten ohne weiteres im Idiom über breite

Themen unterhalten. Nur dann, wenn sie Lexe, die nicht im Idiom vorkommen, verwendet, ersetzt sie sie durch englische. Die Sprecherin übertrug ohne Schwierigkeit die Phrasen und Klauseln der modifizierten Wenkersätze vom Standarddeutschen ins Idiom. Im Englischen, das sie gut beherrscht, ist eine artikulatorische Interferenz bemerkbar wie auch andere Interferenzen in der Syntax und der dialektischen Lexik. Obwohl sie einst Russisch lernte, hat sie es inzwischen zum großen Teil vergessen. Bis zum heutigen Tag bewahrte sie jedoch verschiedene russische Sprichwörter, Phrasen und lexikalische Einzelheiten. Sie wies gar keine Mikrofonbefangenheit auf.

Sprecherin 5, Fräulein Christine (Mala, Mollie) Kaiser, 1895 in Norka geboren, ist eins von sieben Kindern. Ihr Vater, Bauer und Weber, starb 1902. Die Mutter siedelte mit ihren Kindern 1906 nach Lincoln um, wo schon Verwandte von ihr ansässig waren, und wurde vorerst Hausmädchen. Die Sprecherin hatte in Norka zwei Jahre und in Lincoln weitere fünf Jahre Volksschulbildung genossen und absolvierte hier die Schule bis zur siebten Stufe. Danach besuchte sie eine Abend- und eine Handelsschule. Bis 1960 betätigte sie sich als Sekretärin in Lincoln, Omaha und Chicago für die „Railway Express“ Agentur. Darauffolgend, bis sie 1973 Rentnerin wurde, sorgte sie für ihre kranke Schwester. Sie gehört der Immanuel's Kirche an und wohnt in der „South Eleventh Street“ 2751. Sie spricht sowohl Englisch als auch Standarddeutsch



ohne anderssprachige Interferenzen. Die Beherrschung der Standardsprache verdankt sie dem deutschen Bibellesen, der Kirche und der Samstagschule wie auch ihrem großen Interesse an der deutschen Sprache, Geschichte und Kultur. Unter allen Informanten zeigte sie sich beim Sprechen des Standarddeutschen als die bewanderteste. Für die Beschreibungen der Wortbildung und Grammatik im Idiom war ihre Kenntnis der englischen und deutschen Grammatik unschätzbar. Sie verwendet englische Lehnwörter im Idiom nur dann, wenn dafür keine anderen Begriffe existieren. Bis zum Tode ihrer Mutter, die 1942 starb, verwendete die Sprecherin das Idiom zu Hause. In Norka lernte sie Russisch in der Volksschule. Bis jetzt ist sie im Stande, verschiedene russische Wörter und Phrasen anzuführen. Sie wies größtenteils keine Mikrophonbefangenheit auf.

Sprecher 6, Jakob Friedrich Lofink, geboren 1895 in Lincoln, ist eins von neun Kindern, vier in Norka geboren, fünf in Lincoln. Verwandte lebten schon in Lincoln, als die Familie 1887 eintraf. Der Vater war Bauer in Norka, Bahnarbeiter und Angestellter der Stadtwerke in Lincoln. Die Mutter war Waschfrau in Lincoln. Der Sprecher heiratete 1919 und seine Frau, 1981 verstorben, stammte aus Walter im Wolgagebiet. Das Ehepaar hatte zwei Kinder. Der Sprecher besuchte acht Jahre die Volksschule, zwei Sommer je sechs Wochen die deutsche Schule der Ersten Evangelischen Kirche an der „West J Street“ und danach eine Abendschule. Er arbeitete von 1914

bis er pensioniert wurde bei „Magee and Deemer's" Konfektionsgeschäft. Er gehört der „First Presbyterian Church" an und wohnt in der „South Twentieth Street" 1601, Nr. 2. Er spricht fließend Englisch und kann außerdem Standarddeutsch. Ein paar russische Lexe übernahm er von der Familie. Beim Vorlesen standarddeutscher Texte ist seine Artikulation, außer einer Abwesenheit der Diphthonge, ohne Dialektfärbung. Dieser Sprecher kann sich mit Freunden im Idiom über eine beschränkte Anzahl von Stoffen unterhalten. Sonst besteht bei ihm die Tendenz, dialektische Wörter, die ihm fehlen, durch Standarddeutsch oder Englisch zu ersetzen. Er übertrug die modifizierten Wenkersätze ohne große Schwierigkeiten vom Standarddeutschen ins Idiom. Er wies wenig Mikrofonbefangenheit auf.

Sprecherin 7, Frau Katherine Reich Lofink, 1900 in Norka geboren, kam im Alter von dreizehn Jahren in den USA an. Ein Onkel war schon in Lincoln ansässig. In Norka war der Vater Landwirtschaftsarbeiter, in Lincoln Handwerker. Jahrelang arbeitete er halbjährlich in Baird, Nebraska und in anderen Orten im Zuckerrübenanbaugebiet. Die Sprecherin ist eins von zehn Kindern. Drei Jahre besuchte sie in Norka die Volksschule, vier Jahre in Lincoln die „Bancroft School". Von 1916 bis 1925 war sie Kellnerin. Ihr Mann, den sie 1925 heiratete, war in Norka Landwirtschaftsarbeiter, in Lincoln Bahnarbeiter. Die Sprecherin gehört der Immanuels Kirche an und wohnt in der „North Fifteenth Street" 1456. Sie hat

zwei Kinder. Das Standarddeutsch beherrscht sie nur soweit als sie ihm durch den Gottesdienst und das Bibellesen ausgesetzt ist. Ihre Aussprache beim Vorlesen weist Idiom-Interferenzen auf. Bis ihr Mann 1973 verstarb, verwendete sie das Idiom im täglichen Gebrauch. Sie kann es noch gut und ersetzt Lexeme des Idioms nur selten durch englische oder standarddeutsche Wörter. Sie übertrug die Phrasen und Klauseln der Wenkersätze größtenteils ohne Schwierigkeiten vom Standarddeutschen ins Idiom. Ihr Englisch ist mit Ausnahme einiger Idiom-Interferenzen fließend. In Norka lernte sie Russisch in der Volksschule; sie erinnert sich nur noch an einige lexikalische Einzelheiten und Phrasen. Zumeist wies die Sprecherin keine Mikrofonbefangenheit auf.

### 3.000 ZUR PHONETIK

#### 3.100 VOKALE

|                      |                                                 |
|----------------------|-------------------------------------------------|
| [i(:)] <sup>75</sup> | gespreizter hoher Vorderzungenvokal             |
| [ɪ]                  | gespreizter halbhocher Vorderzungenvokal        |
| [e(:)]               | gespreizter über-mittelhoher Vorderzungenvokal  |
| [ɛ(:)]               | gespreizter unter-mittelhoher Vorderzungenvokal |
| [æ(:)]               | gespreizter halbtiefer Vorderzungenvokal        |
| [ə]                  | gespreizter über-mittelhoher Mittelzungenvokal  |
| [ɐ(:)]               | gespreizter halbtiefer Mittelzungenvokal        |
| [a(:)]               | gespreizter tiefer Mittelzungenvokal            |
| [u(:)]               | runder hoher Hinterzungenvokal                  |
| [ʊ]                  | runder halbhocher Hinterzungenvokal             |
| [o(:)]               | runder über-mittelhoher Hinterzungenvokal       |
| [ɔ(:)]               | runder unter-mittelhoher Hinterzungenvokal      |
| [ʊ(:)]               | runder halbtiefer bis tiefer Hinterzungenvokal  |
| [a(:)i]              | gespreizt, tief, vorn (variabel)                |
| [a:u]                | gespreizt, tief, hinten (variabel)              |
| [ɔ(:)i]              | rund, untermittelhoch, hinten (variabel)        |
| [o(:) <sup>u</sup> ] | rund, übermittelhoch, hinten (variabel)         |
| [ɔ: <sup>u</sup> ]   | rund, untermittelhoch, hinten (variabel)        |
| [ʊ:i]                | rund, halbtief bis tief, mittel (variabel)      |
| [ʊ:u]                | rund, halbtief bis tief, hinten (variabel)      |

## 3.200 KONSONANTEN

|                   |                                            |
|-------------------|--------------------------------------------|
| [b]               | bilabiale stl. Lenis <sup>76</sup>         |
| [β]               | bilabiale sth. Lenis                       |
| [p <sup>h</sup> ] | aspirierte bilabiale (stl.) Fortis         |
| [p]               | bilabiale stl. Fortis                      |
| [d]               | dentale stl. Lenis                         |
| [ð]               | dentale sth. Lenis                         |
| [t <sup>h</sup> ] | aspirierte dentale (stl.) Fortis           |
| [t]               | dentale stl. Fortis                        |
| [g]               | velare stl. Lenis                          |
| [k <sup>h</sup> ] | aspirierte velare (stl.) Fortis            |
| [k]               | velare stl. Fortis                         |
| [ds]              | dento-alveolare stl. Lenis Affrikate       |
| [ts]              | dento-alveolare stl. Fortis Affrikate      |
| [dʃ]              | palato-alveolare stl. Lenis Affrikate      |
| [tʃ]              | palato-alveolare stl. Fortis Affrikate     |
| [f]               | labiodentale stl. Fortis                   |
| [v]               | labiodentale sth. Lenis                    |
| [w]               | bilabiale sth. Lenis                       |
| [s]               | alveolare stl. Fortis                      |
| [z]               | alveolare sth. Lenis                       |
| [ʃ]               | palato-alveolare stl. Fortis <sup>77</sup> |
| [x]               | velare stl. Fortis                         |
| [χ]               | velare sth. Fortis                         |
| [ç]               | palatale stl. Fortis                       |

|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| [h]                   | glottale stl. Fortis                                                                  |
| [j]                   | palatale stl. Lenis                                                                   |
| [m]                   | bilabialer Nasal                                                                      |
| [ $\underset{ }{m}$ ] | silbischer bilabialer Nasal                                                           |
| [n]                   | dentaler Nasal                                                                        |
| [ $\underset{ }{n}$ ] | silbischer dentaler Nasal                                                             |
| [ŋ]                   | velarer Nasal                                                                         |
| [l]                   | dento-alveolarer Lateral                                                              |
| [ $\underset{ }{l}$ ] | silbischer dento-alveolarer Lateral                                                   |
| [r]                   | dento-alveolarer mehrschlägiger Vibrant                                               |
| [ɹ]                   | dento-alveolarer Kontinuant                                                           |
| [ $\underset{ }{r}$ ] | silbischer dento-alveolarer Vibrant                                                   |
| [ʔ]                   | Glottisschlag                                                                         |
| [~]                   | Bezeichnung der nur bei n-Schwund stärker<br>nachgewiesenen Nasalierung <sup>78</sup> |

#### 4.000 ZUR PHONEMIK

##### 4.100 Phonemisches Inventar

##### 4.110 Segmentale Phoneme

Segmentale Phoneme des Norka-Idioms in Lincoln, die eingehender behandelt werden, zerfallen in Kernphoneme und Satellitenphoneme.<sup>79</sup> In der vorliegenden Untersuchung dient das Morphem als die zugrunde liegende Einheit.

Die Kernphoneme mit dem Merkmal [ -variabel] lassen sich durch das Merkmalpaar [ -kurz] ≠ [ +kurz] in zwei Gruppen zu je sechs Phonemen teilen. Die Diphthonge ([ +variabel]) sind mit vier Phonemen nachgewiesen.

Kürzen:

Die phonemische Relevanz Kürze ≠ Länge geht aus folgenden Oppositionen hervor: /rat/ 'Ratte' ≠ /ra:t/ 'Rad', /ʃbɛrn/ 'sperren' ≠ /bɛ:rn/ 'Bären', /hel/, 'Hölle' ≠ /he:l/ 'Höhle', /'bine/ 'binden' ≠ /'bi:ne/ 'Biene', /'sole/ 'sollen' ≠ /'so:le/ 'Sohlen', /ge'bune/ 'gebunden' ≠ /'bu:ne/ 'Bohne'.

Länge der Satellitenphonemen gilt als phonemisch redundant.

#### 4.111 Distinktive Merkmale der Kernphoneme<sup>80</sup>

##### 4.1111 Kurzvokale

/a/

|   |               |
|---|---------------|
| + | vokalisch     |
| - | konsonantisch |
| - | variabel      |
| + | kompakt       |
| - | intermediär   |
| + | kurz          |

Distinktive Opposition der Allophone: [a] [ -rund] ≠ [ɔ] [ +rund].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/a~/o(:)/: /naxt~/no:xt/ 'Nacht', /hast~/hos/ 'hast',  
/hat~/hot/ 'hat'.

/a~/ε/: /das~/des/ 'das'.

/a~/e/: /kan~/ken/ 'kann'.

/a~/o/: /'hade~/ 'hode/ 'hatte'.

/a~/a(:)/: /da(:)/ 'deine'.

/a~/u/: /af~/uf/ 'auf'.

/a~/a<sup>i</sup>/: /da~/da<sup>i</sup>/ 'dein'.

[a] | [ɔ]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /axt/ [ɔxt] 'acht', /af/ [ʔaf] 'Affe', /mal/ [mɔl] 'Mal', /'gase/ [gasə] 'Gasse', /da/ [dɔ] 'deine', /la/ [la] 'Laib', /a/ [a] | [ɔ] 'auch', /'a,fange/ ['a,fɔŋgə] | ['ɔ,fɔŋgə] 'anfangen'.



/ɛ/

|                   |
|-------------------|
| + vokalisches     |
| - konsonantisches |
| - variabel        |
| + kompaktes       |
| + intermediäres   |
| + akutes          |
| - gespanntes      |
| + kurzes          |

Distinktive Opposition der Allophone: [ɛ] [ -offen] ≠ [æ] [ +offen].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/ɛ/~e(:)/: /ɛs/~e]/ 'es', /'dɛxr/~/'dɛxr/ 'Dächer',  
/dɛ(:)r/~de(:)r/ 'der', /dɛ(:)m/~de(:)m/  
'dem', /ɛr/~e(:)r/ 'er'.

/ɛ~/a/: s. unter /a/.

/ɛ~/i/: /ɛ]t/~ist/ 'iBt', /kɛn/~kin/ 'Kind(er)'.

/ɛ~/o/: /'vɛrtɐr/~/'vorde/ 'Wörter', /dɛrt/~dort/  
'dort'.

/ɛ~/u/: /ɛn/~un/ 'und'.

/ɛ~/ɛ:/: /vɛrn/~vɛ:rn/ 'werden'.

/ɛ~/∅: /dɛm/~m/ 'dem', /dɛr/~dr/ 'der'.

[ɛ]: Im Morphem- und -inlaut: /ɛr/ [ɛʀ] 'er', /'dɛlɐr/  
[dɛlɐʀ] 'Teller'.

[æ]: Im Morphem- und -inlaut: /'ɛr]de/ [æʀ]dɐ] 'erste',

/dɛr/ [dæ<sup>r</sup>] 'dir'.

/e/

|                 |
|-----------------|
| + vokalisch     |
| - konsonantisch |
| - variabel      |
| + kompakt       |
| + intermediär   |
| + akut          |
| + gespannt      |
| + kurz          |

Distinktive Opposition der Allophone: [e] [ -zentral] ≠ [ə] [ +zentral].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/e~/ɛ/: s. unter /ɛ/.

/e~/e:/: /'fe(:)x|xen/ 'Vögelchen' (Pl.), /e'ma:l/~  
/'e:,ma:l/ 'einmal', /'dene/~/'de:ne// 'den'.

/e~/i/: /sen/~sin/ 'sind', /em/~im/ 'im'.

/e~/a/: s. unter /a/.

/e~/a:/: /e~/a:/ 'ein'.

/e~/u/: /kent/~kunt/ 'konnte', /d<sup>s</sup>e/~d<sup>s</sup>u/ 'zu'.

/e~/a<sup>i</sup>/: /en/~a<sup>i</sup>n/- 'ein-'.

/e~/r/: /'ɔ<sup>i</sup>r/~/'ɔ<sup>i</sup>e/ 'euer'.

/e~/ø: /'gse:e/~ge'se:/ 'gesehen', /ge'do:e/~  
/ge'do:/ 'getan', /'huŋeri]/~/ 'huŋri]/  
'hungrig', /'hɔ<sup>i</sup>se/~/'hɔ<sup>i</sup>sr/ 'Häuser'.

/e~/n/: /ge'fa:re/~ge'fa:rn/ 'gefahren'.

[e]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /'epɪ/ [epɪ] 'Apfel', /bet/ [betʰ] 'Bett', /'hunere\_nɛd/ ['hunərə\_nɛd] 'haben ihn nicht'.

[ə]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /er/ [əʀ] 'er', /'miden/ [midən] 'mit den', /de/ [də] 'der', /e/ [ə] 'ein', /e'ma:l/ [əma:l] 'einmal'.

/i/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | - variabel      |   |
|   | - kompakt       |   |
|   | + akut          |   |
|   | + kurz          |   |
|   |                 |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [i] [ +gespannt]  
 ≠ [ɪ] [ -gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/i/~ɛ/: s. unter /ɛ/.

/i~/e/: s. unter /e/.

/i~/u/: /'ʃinge/~/'ʃunge/ 'Schinken'.

/i~/i:/: /'vidr/~/'vi:dr/ 'wieder', /'hige,la:ve/~  
 /'hi:ge,la:ve/ 'hingelaufen'.

/i~/aɪ/: /ix/~aɪx/ 'ich'.

/i~/ɔɪ/: /rixt/~rɔɪxt/ 'riecht'.

/i~/j/: /fa'mi:lie/~fa'mi:lje/ 'Familie'.

[i]I[I]: Im Morphem an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /im/ [im]I[im] 'im', /vil/ [vil]I[vil] 'will', /di/ [di]I[di] 'die', /i/ [i]I[i] 'ich', /'gand<sup>s</sup>I/ ['gandsi]I['gandsI] 'ganze'.

/o/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | - variabel      |   |
|   | + kompakt       |   |
|   | + intermediär   |   |
|   | - akut          |   |
|   | + kurz          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [o] [ +gespannt] ≠ [ɔ] [ -gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/o/~ε/: s. unter /ε/.

/o~/a/: s. unter /a/.

/o~/i/: s. unter /i/.

/o~/a:/: /'fodr/~/'fa:dr/ 'Vater', /mol/~/'ma:l/ 'einmal', /noxt/~/'na:xt/ 'Nacht'.

/o~/o:/: /'o:ve/~/'obe/ 'oben', /so:/~/'so/ 'so'.

/o~/u/: /'globe/~/'glupe/ 'Klopfen', /gnop/~/'knup/ 'Knopf', /on/~/'un/ 'und', /kont/~/'kunt/ 'konnte'.

[o]: Im Morphem an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem

zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /'ode/ [odə] 'oder', /dox/ [dox] 'Tuch', /so/ [so] 'so', /o/ [o] 'oh', /'o,fanə/ ['o,fənə] 'anfangen'.

[ɔ]: Im Morphem- und -inlaut sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /of/ [ɔf] 'auf', /'koxe/ [koxə] 'kochen', /'o,gliglix/ ['ɔ,gligliç] 'unglücklich'.

/u/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | - variabel      |   |
|   | - kompakt       |   |
|   | - akut          |   |
|   | ÷ kurz          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [u] [ +gespannt] ≠ [ʊ] [ -gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/u/~/a/: s. unter /a/.

/u/~/ɛ/: s. unter /ɛ/.

/u/~/e/: s. unter /e/.

/u/~/o(:)/: /d<sup>s</sup>u/~/d<sup>s</sup>o(:)/ 'zu', /ʃu/~/ʃo/ 'schon',  
/luft/~/loft/ 'Luft'.

/u/~/u:/: /d<sup>s</sup>u/~/d<sup>s</sup>u:/ 'zu', /uf/~/u:f/ 'auf'.

/u/~/∅: /un/~/n/ 'und'.

[ʊ]: Im Morphem-, -in- und -auslaut: /uf/ [uf] 'auf', /'kuxe/ [kuxə] 'Kuchen', /d<sup>s</sup>u/ [dsu] 'zu'.

[u]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut: /uf/ [uf] 'auf',  
/luft/ [luft<sup>h</sup>] 'Luft', /'dupelt/ [dupelt<sup>h</sup>] 'doppelt'.

#### 4.1112 Langvokale

/a:/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | - variabel      |   |
|   | + kompakt       |   |
|   | - intermediär   |   |
|   | - kurz          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [a:]  $\begin{bmatrix} -\text{rund} \\ -\text{nasal} \end{bmatrix} \neq$

[ɔ:]  $\begin{bmatrix} +\text{rund} \\ -\text{nasal} \end{bmatrix} \neq [\text{ø:}] [+nasal]$ .

Wechsel mit anderen Phonemen:

/a:/~ /ɛ:/: /'a:r,ba<sup>i</sup>t/~/ 'ɛ:r,ba<sup>i</sup>t/ 'Arbeit'.

/a:/~ /e/: s. unter /e/.

/a:/~ /ɛ:/: /la:ft/~/le:ft/ 'läuft'.

/a:/~ /o/: s. unter /o/.

/a:/~ /o:/: /a:n/~/o:/ 'an', /d<sup>s</sup>va:/~/d<sup>s</sup>vo:/ 'zwei'.

/a:/~ /i:/: /d<sup>s</sup>va:/~/d<sup>s</sup>vi:/ 'zwei'.

/a:/~ /a<sup>u</sup>/: /'ka:ve/~/ 'ka<sup>u</sup>ve/ 'kauen', /'vɛg,ra:me/~/  
/ 'vɛk,ra<sup>u</sup>me/ 'wegräumen', /fra:/~/fra<sup>u</sup>/  
'Frau'.

/a:/~ /o<sup>u</sup>/: /a:n/~/o<sup>u</sup>/ 'an'.

/a:/~ /a<sup>i</sup>/: /sa:/~/sa<sup>i</sup>/ 'sein', /d<sup>s</sup>va:/~/d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>/ 'zwei'.

/a:/~ /ø:/: /'a:,ma:l/~/ 'a:ml/ 'einmal'.

[a:]: Im Morphem *-an-*, *-in-* und *-auslaut* sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /a:x/ *a:x* 'auch', /da:p/ [da:p<sup>h</sup>] 'taub', /va:/ [wa:] 'war', /a:/ [a:] 'an', /'a:,bi:re/ ['a,bi:rə] 'anbieten'.

[ɔ:]: Im Morphem *-an-*, *-in-* und *-auslaut* sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /a:n/ [ɔ:n] 'an', /da:g/ [dɔ:g] 'Tag', /fra:/ [frɔ:] 'Frau', /a:/ [ɔ:] 'ein', /'a:,fane/ ['ɔ:,fɔŋə] 'anfangen'.

[ø:]: Im Morphem *-an-* und *-auslaut* sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /ba:/ [bø:] 'Bein', /a:/ [ø:] 'ein', /'a:,mol/ ['ø:,mol] 'einmal'.

/ɛ/:

|   |                 |
|---|-----------------|
| [ | + vokalisch     |
|   | - konsonantisch |
|   | - variabel      |
|   | + kompakt       |
|   | + intermediär   |
|   | + akut          |
|   | - gespannt      |
|   | - kurz          |
|   | ]               |

Distinktive Opposition der Allophone: [ɛ:] [ -offen]  
 ≠ [æ:] [ +offen].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/ɛ:/~ /a:/: s. unter /a:/.

/ɛ:/~ /ε/: s. unter /ε/.

/ɛ:/~ /e:/: /hɛ:r/~ /he:/ 'hier', /'dɛ:de/~ /'de:de/ 'täten', /'ɛ:re/~ /'e:re/ 'ihre', /vɛ:x/~ /ve:x/ 'Weg'.

/ɛ:/~ /i:/: /hɛ:r/~/hi:r/ 'hier', /'ɛ:re/~/ 'i:re/  
'ihre', /'kɛ:rxɐ/~/ 'ki:rxɐ/ 'Kirche'.

[ɛ:]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut: /'ɛ:re/ [ɛ:rə]  
'ihre', /gɛ:l/ [gɛ:l] 'gelb', /fr'gɛ:e/ [fɛgɛ:ə] 'ver-  
gessen'.

[æ]: Im Morphem -an- und -inlaut: /'ɛ:rβɐ/ ['æ:-βɐ]  
'Arbeit', /bɛ:r/ [bæ:ɹ] 'Bär',

/e:/

|   |               |
|---|---------------|
| + | vokalisch     |
| - | konsonantisch |
| - | variabel      |
| + | kompakt       |
| + | intermediär   |
| + | akut          |
| + | gespannt      |
| - | kurz          |

Distinktive Opposition der Allophone: [e:] [-nasal]

≠ [ɛ:] [+nasal].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/e:/~/ɛ/: s. unter /ɛ/.

/e:/~/e/: s. unter /e/.

/e:/~/ɛ:/: s. unter /ɛ:/.

/e:/~/i:/: /me:r/~/mi:r/ 'mir, wir', /e:r/~/i:r/ 'ihr',  
'/ge:s,kan/~/ 'gi:s,kan/ 'Gießkanne' /ge:/~  
'/gi:/ 'gehen', /d<sup>s</sup>e:/~/d<sup>s</sup>i:/ 'Zähne'.

/e:/~/a<sup>i</sup>/: /'e:merxɐ/~/ 'a<sup>i</sup>merxɐ/ 'Eimerchen'.



[e:]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut: /e:r/ [e:ɹ] 'ihr',  
/ve:x/ [ve:ç] 'Weg', /ge:/ [ge:] 'gehen'.

[ə:]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem  
in Morphemkonstruktionen, als Morphem zwischen Pausen:

/'e:,ma:l/ ['ə:,mɔ:l] 'einmal', /de:n/ [də:n] 'den', /de:/  
[də:] 'den', /'e:,ma:l/ ['ə:,mɔ:l] 'einmal', /e:/ [ə:] 'ein'.

[œ:]: Im Morphemauslaut: /ʃe:/ [ʃœ:] 'schön'.

/i:/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | - variabel      |   |
|   | - kompakt       |   |
|   | + akut          |   |
|   | - kurz          |   |

Wechsel mit anderen Phonemen:

/i:/~/ɛ:/: s. unter /ɛ:/.

/i:/~/e:/: s. unter /e:/.

/i:/~/i:/: s. unter /i:/.

/i:/~/o:/: /d<sup>s</sup>vi:/~/d<sup>s</sup>vo:/ 'zwei'.

/i:/~/u:/: /'bi:ne/~/ 'bu:ne/ 'Biene'.

/i:/~/a<sup>i</sup>/: /d<sup>s</sup>vi:/~/d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>/ 'zwei'.

/i:/~/ø: /mi:r/~/mr/ 'mir'.

/i:/~/ɔ<sup>i</sup>/: /ki:/~/ɔ<sup>i</sup>/ 'Kühe', /ge'bri:der/ /ge'brɔ<sup>i</sup>der/  
'Gebrüder'.

[i:]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem  
zwischen Pausen: /i:r/ [i:ɹ] 'ihr', /fi:l/ [fi:l] 'viel',

/di/ [di:] 'die', /i:/ [i:] 'ich'.

/o:/

|   |               |
|---|---------------|
| + | vokalisch     |
| - | konsonantisch |
| - | variabel      |
| + | kompakt       |
| + | intermediär   |
| - | akut          |
| - | kurz          |

Distinktive Opposition der Allophone: [o:]  $\begin{bmatrix} -\text{nasal} \\ -\text{offen} \end{bmatrix}$

$\neq$  [ɔ:]  $\begin{bmatrix} -\text{nasal} \\ +\text{offen} \end{bmatrix}$   $\neq$  [õ:]  $\begin{bmatrix} +\text{nasal} \\ -\text{offen} \end{bmatrix}$   $\neq$  [ۆ:]  $\begin{bmatrix} +\text{nasal} \\ +\text{offen} \end{bmatrix}$ .

Wechsel mit anderen Phonemen:

/o:/~/a:/ s. unter /a/.

/o:/~/i:/ s. unter /i:/.

/o:/~/o:/ s. unter /o/.

/o:/~/u:/ s. unter /u/.

/o:/~/a:/: s. unter /a:/.

/o:/~/u:/: /do:t/~/du:d/ 'tut', /d<sup>s</sup>o:/~/d<sup>s</sup>u:/ 'zu',  
/'ʃo:vɪ/~/ʃu:l/ 'Schule', /mo:nt/~/mu:nt/  
'Mond'.

/o:/~/a<sup>i</sup>/: /d<sup>s</sup>vo:/~/d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>/ 'zwei'.

/o:/~/ɔ<sup>i</sup>/: /ʃo:/~/ʃɔ<sup>i</sup>/ 'Schuhe'.

/o:/~/o<sup>u</sup>/: /do:/~/do<sup>u</sup>/ 'tun', /ko:/~/ko<sup>u</sup>/ 'Kuh',  
/go:d/~/go<sup>u</sup>t/ 'gut', /bo:x/~/bo<sup>u</sup>x/ 'Buch',  
/blo:k/~/blo<sup>u</sup>k/ 'Pflug', /ʃo:/~/ʃo<sup>u</sup>/ 'Schuh'.

[o:]: Im Morphem-, -in- und -auslaut sowie als Morphem

zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /'o:fe/ [o:fə] 'Ofen', /go:d/ [go:d] 'gut', /do:/ [do:] 'du', /o:/ [o:] 'an = getrenntes Präfix', /'o:,fəŋgt/ ['o:,fəŋgt] 'anfängt'.

[ɔ:]: Im Morphem- und -auslaut sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /'o:ne/ [ɔ:nə] 'ohne', /'do:rem/ [dɔ:rəm] 'Turm', /ge'do:e/ [gəɔ:ə] 'getan', /o:/ [ɔ:] 'an = getrenntes Präfix', /'o:,fəŋgt/ ['ɔ:,fəŋgt] 'anfängt'.

[ø:]: Im Morphem- und -auslaut sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /'o:ge,fəŋge/ ['ø:gə,fəŋgə] 'angefangen', /ge'do:/ [gədø:] 'getan', /'o:,fəŋge/ ['ø:,fəŋgə] 'anfangen'.

[ʊ:]: Im Morphemauslaut und als Morphem in Morphemkonstruktionen: /ge'do:/ [gədʊ:] 'getan', /'o:,fəŋge/ ['ʊ:,fəŋgə] 'anfangen'.

/u:/

|   |               |
|---|---------------|
| + | vokalisch     |
| - | konsonantisch |
| - | variabel      |
| - | kompakt       |
| - | akut          |
| - | kurz          |

Distinktive Opposition der Allophone: [u:] [ -nasal] ≠ [ū:] [ +nasal].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/u:/ ~ /i:/: s. unter /i:/.

/u:/ ~ /o:/: s. unter /o:/.

/u:/ ~ /o<sup>u</sup>/: /du:/ ~ /do<sup>u</sup>/ 'tun', /bu:b/ ~ /bo<sup>u</sup>/ 'Bube(n)'.

[u:]: Im Morphem *-an-*, *-in-* und *-auslaut*, sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /'u:nge,fɔ̃r/ ['u:ⁿgə,fɔ̃:ie] 'ungefähr', /vu:t/ [vu:tʰ] 'Wut', /dˢu:/ [dsu:] 'zu', /'u:,gla:be/ ['u:,gla:βə] 'Aberglaube'.  
 [ũ:]: Im Morphemauslaut: /su:/ [sũ:] 'Sohn'.

#### 4.1113 Diphthonge

/a<sup>i</sup>/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | + variabel      |   |
|   | - intermediär   |   |
|   | + akut          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [a:i] [ -rund]  
 ≠ [ɔ:i] [ +rund].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/a<sup>i</sup>/~ /i/: s. unter /i/.

/a<sup>i</sup>/~ /a/: s. unter /a/.

/a<sup>i</sup>/~ /a:/: s. unter /a:/.

/a<sup>i</sup>/~ /e:/: s. unter /e:/.

/a<sup>i</sup>/~ /i:/: s. unter /i:/.

/a<sup>i</sup>/~ /o:/: s. unter /o:/.

/a<sup>i</sup>/~ /ɔ̃i/: /na<sup>i</sup>n/~ /nɔ̃i/ 'neun', /ge<sup>i</sup>ha<sup>i</sup>ret/~ /ge<sup>i</sup>hɔ̃i ret/ 'geheiratet'.

/a<sup>i</sup>/~ /a<sup>u</sup>/: /'ha<sup>i</sup>ser/~ /'ha<sup>u</sup>sr/ 'Häuser'.

[a:i]: Im Morphem *-an-*, *-in-* und *-auslaut* sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /a<sup>i</sup>s/ [a:is] 'Eis', /na<sup>i</sup>n/ [na:in] 'neun', /sa<sup>i</sup>/ [sa:i] 'sein',

/a<sup>i</sup>/ [a:i] 'Ei', /'a<sup>i</sup>jɾ/ ['a:ijɐ] 'Eier'.

[ɔ:i]: Im Morphem- und -inlaut: /'a<sup>i</sup>n,d<sup>s</sup>iɐ/ ['ɔ:i n,d siɐ] 'einzige', /'ba<sup>i</sup>nen/ [bɔ:i nən] 'Beinen'.

/a<sup>u</sup>/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | + variabel      |   |
|   | - intermediär   |   |
|   | - akut          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [a:u] [ -rund] ≠ [ɔ:u] [ +rund].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/a<sup>u</sup>/~ /a:/: s. unter /a:/.

/a<sup>u</sup>/~ /a<sup>i</sup>/: s. unter /a<sup>i</sup>/.

/a<sup>u</sup>/~ /ɔ<sup>i</sup>/: /'ha<sup>u</sup>se/~/'hɔ<sup>i</sup>sr/ 'Häuser'.

[a:u]: Im Morphem-, -in- und -auslaut: /a<sup>u</sup>s/ [a:us] 'aus', /ha<sup>u</sup>s/ [ha:us] 'Haus', /fra<sup>u</sup>/ [fra:u] 'Frau'.

[ɔ:u]: Im Morphem- und -inlaut: /ba<sup>u</sup>m/ [bɔ:um] 'Baum'.

/ɔ<sup>i</sup>/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | + variabel      |   |
|   | + intermediär   |   |
|   | - akut          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [ɔ:i] [ -nasal]  
 ≠ [ɜ:ɪ] [ +nasal].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/ɔ<sup>i</sup>/~/i/: s. unter /i/.

/ɔ<sup>i</sup>/~/i:/: s. unter /i:/.

/ɔ<sup>i</sup>/~/o:/: s. unter /o:/.

/ɔ<sup>i</sup>/~/a<sup>i</sup>/: s. unter /a<sup>i</sup>/.

/ɔ<sup>i</sup>/~/a<sup>u</sup>/: s. unter /a<sup>u</sup>/.

/ɔ<sup>i</sup>/~/o<sup>u</sup>/: /'sɔ<sup>i</sup>xɐ/~/'so<sup>u</sup>xɐ/ 'suchen'.

[ɔ:i]: Im Morphem-, -in- und -auslaut: /ɔ<sup>i</sup>x/ [ɔ:iç]  
 'euch', /lɔ<sup>i</sup>t/ [lɔ:it] 'Leute', /frɔ<sup>i</sup>/ [frɔ:i] 'früh'.

[ɜ:ɪ]: Als Morphem zwischen Pausen: /ɔ<sup>i</sup>/ [ɜ:ɪ] 'ein'.

/o<sup>u</sup>/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | - konsonantisch |   |
|   | + variabel      |   |
|   | + intermediär   |   |
|   | - akut          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [o:u]  $\begin{bmatrix} -nasal \\ -offen \end{bmatrix}$

≠ [ɔ:u]  $\begin{bmatrix} -nasal \\ +offen \end{bmatrix}$  ≠ [ɜ:ũ]  $\begin{bmatrix} +nasal \\ -offen \end{bmatrix}$  ≠ [ɜ:ũ]  $\begin{bmatrix} +nasal \\ +offen \end{bmatrix}$ .

Wechsel mit anderen Phonemen:

/o<sup>u</sup>/~/a:/: s. unter /a:/.

/o<sup>u</sup>/~/o:/: s. unter /o:/.

/o<sup>u</sup>/~/u:/: s. unter /u:/.

/o<sup>u</sup>/~/ɔ<sup>i</sup>/: s. unter /ɔ<sup>i</sup>/.

[o:<sup>u</sup>]: Im Morphem- und -auslaut: /'fo:<sup>u</sup>dr/ [fo:<sup>u</sup>dr]  
 'Futter', /do:<sup>u</sup>/ [do:<sup>u</sup>] 'tun'.

[ɔ:<sup>u</sup>]: Im Morphem- und -auslaut: /blo:<sup>u</sup>k/ [blo:<sup>u</sup>k<sup>h</sup>]  
 'Pflug', /'ʃo:<sup>u</sup>xə/ [ʃɔ:<sup>u</sup>çə] 'Schühchen'.

[ø:<sup>u</sup>]: Als Morphem zwischen Pausen: /o:<sup>u</sup>/ [ø:<sup>u</sup>] 'an'.

[ɜ:<sup>u</sup>]: Im Morphemauslaut: /bo:<sup>u</sup>/ [bɜ:<sup>u</sup>] 'Buben'.

#### 4.112 Distinktive Merkmale der Satellitenphoneme

/b/

- |   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| + | abrupt    |
| - | scharf    |
| - | akut      |
| - | gespannt  |

Distinktive Opposition der Allophone: [b] [ -stimmhaft]  
 ≠ [β] [ +stimmhaft].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/b~/p/: /'globe~//'glupe/ 'klopfen', /'kubr~//'kupr/  
 'Kupfer'.

/b~/v/: /'obe~//'o:ve/ 'oben', /'uf,he:be~/  
 /'uf,he:ve/ 'aufheben'.

/b~/∅: /'vaɪn,tra:<sup>u</sup>be~//'vaɪn,tra:<sup>u</sup>e/ 'Weintrauben'.

[b]: Im Morphem- und -in- und -auslaut: /bax/ [bax] 'Bach',  
 /ba'bi:r/ [ba'bi:<sup>e</sup>] 'Papier', /ab/ [ab] 'ab'.

[β]: Im Morphem-in- und -auslaut: /'dube/ [dubə]

'Stube', /'ro:be/ [ro:βə] 'rufen'.

/p/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| + | abrupt    |
| - | scharf    |
| - | akut      |
| + | gespannt  |

Distinktive Opposition der Allophone: [p] [ -aspiriert]  
 ≠ [p<sup>h</sup>] [ +aspiriert].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/p/~b/: s. unter /b/.

[p]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut: /pa:r/ [pa:ɹ]

'Paar', /he:rpʃt/ [he:ɹpʃt] 'Herbst', /gɛp/ [gɛp] 'gib'.

[p<sup>h</sup>]: Im Morphem-an- und -auslaut: /pan/ [p<sup>h</sup>ən] 'Pfanne',

/si:p/ [si:p<sup>h</sup>] 'Sieb'.

/d/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| + | abrupt    |
| - | scharf    |
| + | akut      |
| - | gespannt  |



Distinktive Opposition der Allophone: [d] [ -stimmhaft]  
 ≠ [ð] [ +stimmhaft].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/d~/t/: /nɛ[d~/~nɛ]t/ 'Nest', /go:d~/~go:t/ 'gut',  
 /lɔɪd~/~lɔɪt/ 'Leute', /dɛd~/~dɛrt/ 'dort',  
 /ma'dro:se~/~ma:'tro:se/ 'Matrosen'.

/d~/θ: /dɛm~/~m/ 'dem', /di:~/~i/ 'die', /und~/~un/  
 'und'.

[d]l[ð]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem  
 in Morphemkonstruktionen: /dɛr/ [dɛ<sup>ɹ</sup>]l[ðɛ<sup>ɹ</sup>] 'der', /'dɛgɛ/  
 [dɛgɛ] 'Stecken', /'vindr/ [wɪnɔ̃r] 'Winter', /go:d/ [go:d]  
 'gut', /'be:de/ [be:ðə] 'beten', /gɛbd/ [gɛbd] 'gibt'.

/t/

- |             |
|-------------|
| - vokalisch |
| - kompakt   |
| + abrupt    |
| - scharf    |
| + akut      |
| + gespannt  |

Distinktive Opposition der Allophone: [t] [ -aspiriert]  
 ≠ [t<sup>h</sup>] [ +aspiriert].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/t~/d/: s. unter /d/.

/t~/θ: /lɛd<sup>s</sup>t~/~lɛd<sup>s</sup>/ 'letzt', /jɛd<sup>s</sup>t~/~jɛd<sup>s</sup>/  
 'jetzt', /kɪnt~/~kɪn/ 'Kind'.

[t]: Im Morphem-, -in- und -auslaut sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /'tru:gele/ [tru:gəle] 'trockenen', /'stɪŋt/ [stɪŋt] 'stinkt', /nɛt/ [nɛt] 'nicht', /hot/ [hot] 'hat'.

[tʰ]: Im Morphemauslaut: /nɛt/ [nɛtʰ] 'nicht'.

/g/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| + | abrupt    |
| - | scharf    |
| - | gespannt  |

Wechsel mit anderen Phonemen:

/g/~k/: /gnɛxd/~knɛxd/ 'Knecht', /'gnɛxl/~'knɛxl/ 'Knöchel', /'gnoxe/~'knoxe/ 'Knochen', /gnop/~knup/ 'Knopf', /gnɛp/~knɪp/ 'Knöpfe', /gli:s/~kli:s/ 'Klöße', /segs/~seks/ 'sechs'.

/g/~x/: /'mo:ge/~'mo:xe/ 'Magen', /'a:ge/~'a:xe/ 'Augen'.

/g/~θ/: /sa:g/~sa:/ 'sag(e)', /'ha:lpɪvɛ:gs/~'ha:lpɪvɛ:s/ 'halbwegs'.

[g]: Im Morphem-, -in- und -auslaut, als Morphem in Morphemkonstruktionen: /go:d/ [go:d] 'gut', /'drugele/ [drugəle] 'trochenen', /da:g/ [dɔ:g] 'Tag', /'gfune/ [gfunə] 'gefunden'.

/k/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| + | abrupt    |
| - | scharf    |
| + | gespannt  |

Distinktive Opposition der Allophone: [k] [ -aspiriert]  
 ≠ [k<sup>h</sup>] [ +aspiriert].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/k/~/g/: s. unter /g/.

/k/~/x/: /da:k/~/da:x/ 'Tag'.

[k] | [k<sup>h</sup>]: Im Morpheman- und -auslaut sowie als Morphem  
 in Morphemkonstruktionen: /ka:/ [kɔ:] 'kein', /kus/ [k<sup>h</sup>us]  
 'Kuß', /'juke/ [jukə] 'jucken', /sak/ [sak<sup>h</sup>] 'Sack', /kap/  
 [kap] | [k<sup>h</sup>ap] 'gehabt'.

/d<sup>s</sup>/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| + | abrupt    |
| + | scharf    |
| + | akut      |

Distinktive Opposition der Allophone: [ds] [ -gespannt]  
 ≠ [ts] [ +gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/d<sup>s</sup>/~/d<sup>ʃ</sup>/: /hed<sup>s</sup>t/~/hed<sup>ʃ</sup>t/ 'hättest'.

/d<sup>s</sup>/~/s/: /'o:geɪd<sup>s</sup>o:xe/~/'oge,so:/ 'angezogen'.

[ds] | [ts]: Im Morphem- und -auslaut: /'d<sup>s</sup>vele<sup>f</sup>/  
 [dswelə<sup>f</sup>] 'zwölf', /t<sup>s</sup>u/ [tsu] 'zu', /hi<sup>d</sup>s/ [hɪds] 'Hitze',  
 /holt<sup>s</sup>/ [holts] 'Holz'.

/d<sup>ʃ</sup>/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| + | abrupt    |
| + | scharf    |

Distinktive Opposition der Allophone: [d<sup>ʃ</sup>] [ -gespannt]  
 ≠ [t<sup>ʃ</sup>] [ +gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/d<sup>ʃ</sup>/~ /d<sup>s</sup>/: s. unter /d<sup>s</sup>/.

/d<sup>ʃ</sup>/~ /x/: /'kɔ̃xld<sup>ʃ</sup>n/ ~ /'kɔ̃xln/ 'Küchelchen'.

[d<sup>ʃ</sup>] | [t<sup>ʃ</sup>]: Im Morphem- und -auslaut: /'kɔ̃xld<sup>ʃ</sup>n/  
 [k<sup>h</sup>ɔ̃: içld<sup>ʃ</sup>n] 'Küchelchen', /mad<sup>ʃ</sup>/ [mad<sup>ʃ</sup>] | [mat<sup>ʃ</sup>] 'Matsch'.

/f/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| - | abrupt    |
| - | akut      |
| + | gespannt  |

Wechsel mit anderen Phonemen:

/f/ ~ /v/: /ge'la:fe/ ~ /ge'la:ve/ 'gelaufen'.

/f/ ~ ∅: /'uner,ki:fr/ ~ /'uner,ki:e/ 'Unterkiefer'.

[f]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut: /'finef/ [finəf] 'fünf', /luft/ [luft<sup>h</sup>] 'Luft', /helf/ [helf] 'hilf'.

/v/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| - | abrupt    |
| - | akut      |
| - | gespannt  |

Distinktive Opposition der Allophone: [v] [ +stimmhaft]  
 ≠ [w] [ -stimmhaft].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/v/~b/: s. unter /b/.

/v~/f/: s. unter /f/.

[v]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut: /'vorde/ [vɔ<sup>d</sup>də] 'Wörter', /d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>/ [dsva:i] 'zwei', /'la:ve/ [la:və] 'laufen'.

[w]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut: /ve:/ [we:] 'Weh', /d<sup>s</sup>va:/ [dswa:] 'zwei', /'uf,he:ve/ ['uf,he:wə] 'aufheben'.

/s/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| - | kompakt   |
| - | abrupt    |
| + | akut      |

Distinktive Opposition der Allophone: [s] [ +gespannt]  
 ≠ [z] [ -gespannt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/s/~/d<sup>s</sup>/: s. unter /d<sup>s</sup>/.

/s/~/ʃ/: /is~/iʃ/ 'ist', /ɛs~/eʃ/ 'es'.

[s]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /so/ [so] 'so', /fɛsd/ [fɛsd] 'fest', /ma<sup>u</sup>s/ [ma:us] 'Maus', /s/ [s] 's = es', /slox/ [slox] 's Loch'.

[z]: Im Morphem -an- und -auslaut: /si:/ [zi:] 'sie',  
 /ge've:se/ [gəwɛ:zə] 'gewesen'.

/ʃ/

|             |
|-------------|
| - vokalisch |
| + kompakt   |
| - abrupt    |
| - zentral   |
| + akut      |
| + gespannt  |

Wechsel mit anderen Phonemen:

/ʃ/~/s/: s. unter /s/.

/ʃ/~/x/: /iʃ~/ix/ 'ich', /liʃt~/lixt/ 'Licht',  
 /'jimerliʃ~//'jimerlix/ 'jämmerlich'.

[ʃ]: Im Morphem -an-, -in- und -auslaut: /ʃu:/ [ʃu:] 'schon', /poʃd/ [pɔʃd] 'Post', /buʃ/ [buʃ] 'Busch'.

/x/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| - | abrupt    |
| + | zentral   |

Distinktive Opposition der Allophone:

[x]  $\begin{bmatrix} -\text{intermediär} \\ +\text{gespannt} \end{bmatrix} \neq [\gamma] \begin{bmatrix} -\text{intermediär} \\ -\text{gespannt} \end{bmatrix} \neq$   
 [ç]  $\begin{bmatrix} +\text{intermediär} \\ +\text{gespannt} \end{bmatrix}$

Wechsel mit anderen Phonemen:

/x/~/g/: s. unter /g/.

/x/~/k/: s. unter /k/.

/x/~/d<sup>f</sup>/: s. unter /d<sup>f</sup>/.

/x/~/ʃ/: s. unter /ʃ/.

/x/~/j/: /'kɛd<sup>s</sup>xɐ/~/ 'kɛd<sup>s</sup>jɐ/ 'Kätzchen'.

/x/~/∅: /ix/~/i:/ 'ich', /'o:ge,d<sup>s</sup>o:xɐ/~/ 'oge,so:/  
 'angezogen'.

[x]: Im Morphem-in- und -auslaut: /braxt/ [braxt] 'Pracht',  
 /bax/ [bax] 'Bach'.

[ç]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut: /'fe:xlɪxɐ/  
 [fe:çlɪçə] 'Vögelchen', /ʃlɛxt/ [ʃlɛçt] 'schlecht', /ix/  
 [iç] 'ich'.

[γ]: In Morphemauslaut: /da:xt/ [da:γt] 'taucht'.

/h/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| - | abrupt    |
| - | zentral   |
| - | akut      |
| + | gespannt  |

[h]: Im Morphem anlaut: /ha<sup>u</sup>s/ [ha:us] 'Haus'.

/j/

|   |           |
|---|-----------|
| - | vokalisch |
| + | kompakt   |
| - | abrupt    |
| + | akut      |
| - | gespannt  |

Wechsel mit anderen Phonemen:

/j/~i:/: s. unter /i:/.

/j~/x/: s. unter /x/.

/j/~ø: /'a<sup>i</sup>j<sup>r</sup>/~/ 'a<sup>i</sup>er/ 'Eier'.

[j]: Im Morphem anlaut- und -auslaut: /jo:r/ [jo:ː] 'Jahr',

/fa'mi:lje/ [fa'mi:ljə] 'Familie'.

/m/

|   |               |
|---|---------------|
| + | vokalisch     |
| + | konsonantisch |
| - | kompakt       |
| - | akut          |



Distinktive Opposition der Allophone: [m] [ -silbisch]  
 ≠ [m̥] [ +silbisch].

[m]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem  
 in Morphemkonstruktionen: /'mɛsr/ [mɛsɐ] 'Messer', /ʃmit/  
 [ʃmit<sup>h</sup>] 'Schmied', /dom/ [dɔm] 'Dòm', /d<sup>s</sup>um/ [dsum] 'zum'.

[m̥]: Im Morphemauslaut und als Morphem zwischen Pausen und  
 in Morphemkonstruktionen (nach Satellitenphonem, nicht nach  
 /l/ oder /r/): /'bɛ:sm/ [bɛ:s<sup>h</sup>m̥] 'Besen', /m/ [m̥] 'im, um',  
 /'hodm/ [hodm̥] 'hat'm (=dem)'.

/n/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | + konsonantisch |   |
|   | - kompakt       |   |
|   | + akut          |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [n] [ -silbisch]  
 ≠ [ŋ] [ +silbisch].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/n/~e/: s. unter /e/.

/n/~ø: /'a:en/~a:/ 'ein', /ma<sup>i</sup>n/~ma<sup>i</sup>/ 'mein'.

[n]: Im Morphem-an-, -in- und -auslaut sowie als Morphem  
 in Morphemkonstruktionen: /nɛt/ [nɛt] 'nicht', /hont/  
 [hont<sup>h</sup>] 'Hund', /hin/ [hin] 'Hände', /na<sup>u</sup>s/ [na:us] 'naus'.

[ŋ]: Im Morphem-inlaut (zwischen Satellitenphonemen) sowie  
 als Morphem zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen  
 (nach Satellitenphonem, nicht nach /l/ oder /r/): /'o:bnd/  
 ['o:b<sup>h</sup>nd] 'Abend', /'hodn/ [hod<sup>h</sup>n] 'hat'n (=den)', /n/ [ŋ]  
 'ein, den'.

/ŋ/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | + konsonantisch |   |
|   | + nasal         |   |
|   | + kompakt       |   |

[ŋ]: Im Morphem- und -auslaut: /laŋk/ [laŋk<sup>h</sup>] 'lang',  
/diŋ/ [diŋ] 'Ding'.

/r/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | + konsonantisch |   |
|   | - nasal         |   |
|   | - kompakt       |   |
|   | - anterior      |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [r]<sub>1</sub> | [ɹ] | [r]<sub>2</sub>  
[ -gespannt] ≠ [e] [ +gespannt], [r]<sub>1</sub> | [ɹ] [ -silbisch] ≠  
[r]<sub>2</sub> [ +silbisch], [r] [ +abrupt] ≠ [ɹ] [ -abrupt].

Wechsel mit anderen Phonemen:

/r/~/e/: s. unter /e/.

/r/~/ø: /va:r/~/va:/ 'war', /dɛrt/~/dɛd/ 'dort',  
/ge'fa:rn/~/ge'fa:n/ 'gefahren'.

[r]: Im Morphem-, -in- und -auslaut (nicht absolut final)  
sowie als Morphem in Morphemkonstruktionen: /ra:x/ [ra:x]  
'Rauch', /draʊs/ [dra:us] 'draußen', /'hunɹix/ ['hunɹiç]  
'hungrig', /raʊs/ [ra:us] ''raus'.

[ɹ]: Im Morphem- und -auslaut: /fort/ [fɔɹt] 'fort',

/va:r/ [wa:ɹ] 'war'.

[ɹ]: Im Morphemauslaut sowie als Morphem zwischen Pausen:

/'vetr/ [wetɹ] 'Wetter', /r/ [ɹ] 'er, der'.

[ə]: Im Morpheman-, -in- und -auslaut sowie als Morphem

zwischen Pausen und in Morphemkonstruktionen: /'aɪr/

[a:ie] 'Eier', /'geʃdrt/ [geʃdet<sup>h</sup>] 'gestern', /fr'ges/

[fəɡɛs] 'vergißt', /'hundrt/ [hundet] 'hundert', /r/ [ə]

'er', /'bedr/ [bedə] 'Better = Betten'.

/l/

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| [ | + vokalisch     | ] |
|   | + konsonantisch |   |
|   | - nasal         |   |
|   | + kompakt       |   |
|   | + anterior      |   |

Distinktive Opposition der Allophone: [l] [ -silbisch]  
 ≠ [l] [ +silbisch].

[l]: Im Morpheman-, -in- und -auslaut: /lox/ [lox] 'Loch',  
 /hɛlf/ [hɛlf] 'helf', /fal/ [fal] 'Fall'.

[ɫ]: Im Morphemauslaut sowie als Morphem in Morphemkonstruk-  
 tionen: /'ga:bl/ [gɔ:bl] 'Gabel', /'fe:xlxe/ [fe:ɟɫə]  
 'Vögelchen'.

Die Tabellen 1 und 2 bringen eine Übersicht zu den  
 distinktiven Merkmalen.<sup>81</sup>

Die Tabellen 3 und 4 bringen eine Übersicht zur Umgebung  
 und Verteilung der Allophone: 1=im Morphemanlaut, 2=im Mor-

pheminlaut, 3=im Morphemauslaut, 4=als Morphem, 5=als freies Morphem, 6=vor Pause, 7=nach Pause, 8=vor Kernphonemen desselben Morphems, 9=nach Kernphonemen desselben Morphems, 10=vor Satellitenphonemen desselben Morphems, 11=nach Satellitenphonemen desselben Morphems, 12=als komplementär verteiltes Allophon, 13=als teilkomplementär verteiltes Allophon, 14=als Allophon in freiem Wechsel, 15=als Allophon häufiger als das andere Allophon (die anderen Allophone) desselben Phonems, 16=unter Starkdruck, 17=unter Schwachdruck und schwachem Nebendruck. Klammern bezeichnen eine intraphonemische Differenzierung.<sup>82</sup>

#### 4.200 Minimalpaare<sup>83</sup>

##### 4.210 Kurzvokale

Opposition zu anderen Vokalphonemen bezeugt die Identität des Phonems /i/:

a) /i/ : /u/

|         |                      |          |   |         |                      |          |
|---------|----------------------|----------|---|---------|----------------------|----------|
| /im/    | [im]                 | 'im'     | : | /um/    | [um]                 | 'um'     |
| /kis/   | [kis]                | 'Küsse'  | : | /kus/   | [kus]                | 'Kuß'    |
| /gnip/  | [gnip <sup>h</sup> ] | 'Knöpfe' | : | /gnup/  | [gnup <sup>h</sup> ] | 'Knopf'  |
| /'bidr/ | [biðr <sub>i</sub> ] | 'bitter' | : | /'budr/ | [budr <sub>i</sub> ] | 'Butter' |
| /nis/   | [nis]                | 'Nüsse'  | : | /nus/   | [nus]                | 'Nuß'    |
| /ʃilt/  | [ʃilt <sup>h</sup> ] | 'Schild' | : | /ʃult/  | [ʃult <sup>h</sup> ] | 'Schuld' |

TABELLE 1

## DISTINKTIVE MERKMALE DER KERPHONEME

| Phonem   | /a/                            | /ɛ/                | /e/                | /i/                | /o/                | /u/                | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ |
|----------|--------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------|------|------|------|------|
| Allophon | [a ʊ][ɛ æ][e ə][i ɪ][o ʊ][u ʊ] | [a: ʊ][a: ʊ][a: ʊ] | [e: æ][e: ə][e: ə] | [i: ɪ][i: ɪ][i: ɪ] | [o: ʊ][o: ʊ][o: ʊ] | [u: ʊ][u: ʊ][u: ʊ] |      |      |      |      |      |
| vok      | +                              | +                  | +                  | +                  | +                  | +                  | +    | +    | +    | +    | +    |
| kons     | -                              | -                  | -                  | -                  | -                  | -                  | -    | -    | -    | -    | -    |
| var      | -                              | -                  | -                  | -                  | -                  | -                  | -    | -    | -    | -    | -    |
| nas      | 0                              | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| kom      | +                              | +                  | +                  | +                  | +                  | +                  | +    | +    | +    | +    | +    |
| int      | -                              | -                  | -                  | -                  | -                  | -                  | -    | -    | -    | -    | -    |
| abr      |                                |                    |                    |                    |                    |                    |      |      |      |      |      |
| schf     |                                |                    |                    |                    |                    |                    |      |      |      |      |      |
| zen      | 0                              | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| akt      | 0                              | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| ant      |                                |                    |                    |                    |                    |                    |      |      |      |      |      |
| gsp      | 0                              | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| rnd      | (- +)                          | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| off      | 0                              | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0                  | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    |
| krz      | +                              | +                  | +                  | +                  | +                  | +                  | +    | +    | +    | +    | +    |

TABELLE 1 - Fortsetzung

| Phonem   | /u:/                                                             | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |       |       |       |       |       |       |
|----------|------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Allophon | [u: ʊ:] [a(:):i ɐ:i] [a:u ɐ:u] [ɔ(:):i ɔ:ɪ] [o(:):u ɔ:u o:ʊ ɔ:ʊ] |                   |                   |                   |                   |       |       |       |       |       |       |
| vok      | +                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | +     | +     | +     | +     | +     | +     |
| kons     | -                                                                | -                 | -                 | -                 | -                 | -     | -     | -     | -     | -     | -     |
| var      | -                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | +     | +     | +     | +     | +     | +     |
| nas      | (- +)                                                            | 0                 | 0                 | (- +)             | (- +)             | (- +) | (- +) | (- +) | (- +) | (- +) | (- +) |
| kom      | -                                                                | 0                 | 0                 | -                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |
| int      | 0                                                                | -                 | -                 | +                 | +                 | +     | +     | +     | +     | +     | +     |
| abr      |                                                                  |                   |                   |                   |                   |       |       |       |       |       |       |
| schf     |                                                                  |                   |                   |                   |                   |       |       |       |       |       |       |
| zen      | 0                                                                | 0                 | 0                 | 0                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |
| akt      | -                                                                | +                 | -                 | 0                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |
| ant      |                                                                  |                   |                   |                   |                   |       |       |       |       |       |       |
| gsp      | 0                                                                | 0                 | 0                 | 0                 | 0                 | (+)   | 0     | (+)   | 0     | (-)   | -     |
| rnd      | 0                                                                | (- +)             | (- +)             | 0                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |
| off      | 0                                                                | 0                 | 0                 | 0                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |
| krz      | -                                                                | 0                 | 0                 | 0                 | 0                 | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     | 0     |

TABELLE 2  
DISTINKTIVE MERKMALE DER SATELLITENPHONEME

| Phonem   | /b/   | /p/                 | /d/   | /t/                 | /q/ | /k/                 | /d <sup>s</sup> / | /d <sup>f</sup> / | /t/   | /v/   | /s/   | /ʃ/     | /x/   |
|----------|-------|---------------------|-------|---------------------|-----|---------------------|-------------------|-------------------|-------|-------|-------|---------|-------|
| Allophon | [b β] | [p p <sup>h</sup> ] | [d ɖ] | [t t <sup>h</sup> ] | [q] | [k k <sup>h</sup> ] | [ds ts]           | [dʃ tʃ]           | [v w] | [s z] | [ʃ]   | [x γ ɕ] |       |
| vok      | -     | -                   | -     | -                   | -   | -                   | -                 | -                 | -     | -     | -     | -       | -     |
| kons     | o     | o                   | o     | o                   | o   | o                   | o                 | o                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| silb     | o     | o                   | o     | o                   | o   | o                   | o                 | o                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| asp      | o     | o                   | o     | (- +)               | o   | (- +)               | o                 | o                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| kom      | -     | -                   | -     | -                   | +   | +                   | -                 | +                 | -     | -     | -     | +       | +     |
| int      | o     | o                   | o     | o                   | o   | o                   | o                 | o                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| abr      | +     | +                   | +     | +                   | +   | +                   | +                 | +                 | -     | -     | -     | -       | -     |
| schf     | -     | -                   | -     | -                   | -   | -                   | +                 | +                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| zen      | o     | o                   | o     | o                   | o   | o                   | o                 | o                 | o     | o     | o     | -       | +     |
| akt      | -     | -                   | +     | +                   | o   | o                   | o                 | o                 | -     | -     | +     | +       | (- +) |
| ant      | o     | o                   | o     | o                   | o   | o                   | o                 | o                 | o     | o     | o     | o       | o     |
| gsp      | (- +) | +                   | (- +) | +                   | -   | +                   | (- +)             | (- +)             | +     | (+ -) | (+ -) | +       | (- +) |

TABELLE 2 - Fortsetzung

| Phonem   | /h//j/ | /m/   | /n/   | /ŋ/ | /r/       | /l/   |
|----------|--------|-------|-------|-----|-----------|-------|
| Allophon | [h][j] | [m]   | [n]   | [ŋ] | [r]       | [l]   |
| vok      | -      | +     | +     | +   | +         | +     |
| kons     | o      | +     | +     | +   | +         | +     |
| silb     | o      | (- +) | (- +) | o   | (- - + +) | (- +) |
| asp      | o      | o     | o     | o   | o         | o     |
| kom      | +      | -     | -     | +   | +         | +     |
| int      | o      | o     | o     | o   | o         | (+ o) |
| abr      | -      | o     | o     | -   | +         | +     |
| schf     | o      | o     | o     | o   | o         | o     |
| zen      | -      | o     | o     | o   | (- + o o) | o     |
| akt      | -      | +     | -     | +   | (o o + -) | o     |
| ant      | o      | o     | o     | o   | -         | -     |
| gsp      | +      | -     | o     | o   | o         | o     |



TABELLE 3  
UMGEBUNG UND VERTEILUNG DER KERNALLOPHONE

| Phonem   | /a/   | /ɛ/   | /e/   | /i/   | /o/   | /u/   | /a:/   | /ɛ:/    | /e:/    | /i:/    | /o:/    |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|---------|---------|---------|---------|
| Allophon | [a ʌ] | [ɛ æ] | [e ə] | [i ɪ] | [o ɔ] | [u ʊ] | [a: ʌ] | [ɛ: æ:] | [e: ə:] | [i: ɪ:] | [o: ɔ:] |
| 1        | +     | +     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | -       |
| 2        | +     | +     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | -       |
| 3        | +     | -     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | +       |
| 4        | +     | -     | +     | +     | +     | -     | +      | -       | -       | +       | +       |
| 5        | +     | -     | -     | +     | +     | -     | +      | -       | -       | +       | -       |
| 6        | +     | -     | +     | +     | +     | -     | +      | -       | +       | +       | +       |
| 7        | +     | +     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | -       |
| 8        | -     | -     | -     | -     | -     | -     | -      | -       | -       | -       | -       |
| 9        | -     | -     | -     | -     | -     | -     | -      | -       | -       | -       | -       |
| 10       | +     | +     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | -       |
| 11       | +     | +     | +     | +     | +     | +     | +      | +       | +       | +       | +       |
| 12       | -     | -     | +     | -     | -     | -     | -      | -       | 0       | 0       | -       |
| 13       | -     | +     | -     | -     | -     | -     | +      | +       | 0       | 0       | +       |

TABELLE 3 - Fortsetzung

| Phonem   | /u:/                                                             | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |   |   |   |   |   |
|----------|------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|---|---|---|---|
| Allophon | [u: ü:] [a(:):i ɔ:i] [a:u ɔ:u] [ɔ(:):i ɜ:ɾ] [o(:):u ɔ:u ɔ:ü ɜ:ü] |                   |                   |                   |                   |   |   |   |   |   |
| 1        | +                                                                | +                 | +                 | +                 | -                 | + | - | + | - | - |
| 2        | +                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | - | + | + | - | - |
| 3        | +                                                                | +                 | -                 | +                 | -                 | + | + | + | + | + |
| 4        | +                                                                | +                 | -                 | -                 | -                 | + | - | + | + | - |
| 5        | -                                                                | +                 | -                 | -                 | -                 | + | - | + | + | - |
| 6        | +                                                                | +                 | -                 | +                 | -                 | + | + | + | - | + |
| 7        | +                                                                | +                 | +                 | +                 | -                 | + | - | + | + | - |
| 8        | +                                                                | -                 | -                 | +                 | +                 | - | - | - | - | + |
| 9        | -                                                                | -                 | -                 | -                 | -                 | - | - | - | - | - |
| 10       | +                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | - | + | + | - | - |
| 11       | +                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | - | + | + | - | + |
| 12       | 0                                                                | -                 | -                 | -                 | -                 | - | - | - | - | - |
| 13       | 0                                                                | +                 | +                 | +                 | +                 | + | + | + | + | + |

TABELLE 3 - Fortsetzung

| Phonem   | /a/                                                                         | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|
| Allophon | [a ʊ][ɛ æ][e ə][i ɪ][o ʊ][u ʊ][a: ʊ][a: ʊ][ɛ: ʌ][e: ɐ̃:][i: ʲ][o: ʊ][ɔ: ʃ:] |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |
| 14       | +                                                                           | +   | -   | -   | +   | +   | +    | -    | -    | 0    | -    |
| 15       | +                                                                           | -   | +   | -   | +   | +   | +    | -    | 0    | 0    | -    |
| 16       | +                                                                           | +   | +   | +   | +   | +   | +    | +    | +    | +    | +    |
| 17       | +                                                                           | +   | +   | +   | +   | +   | +    | -    | -    | -    | -    |

TABELLE 3 - Fortsetzung

| Phonem   | /u:/    | /a:/     | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|----------|---------|----------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Allophon | [u: ʊ:] | [a(:):i] | [a:u ʊ:u]         | [ɔ(:):i]          | [o(:):u]          |
| 14       | 0 -     | -        | -                 | -                 | -                 |
| 15       | 0 -     | +        | +                 | +                 | -                 |
| 16       | +       | +        | +                 | +                 | +                 |
| 17       | -       | -        | -                 | +                 | -                 |

Allophon [u: ʊ:] [a(:):i] [a:u ʊ:u] [ɔ(:):i] [o(:):u]

14 0 - - - -

15 0 - + + + -

16 + + + + + +

17 - - - + -

TABELLE 4

## UMGEBUNG UND VERTEILUNG DER SATELLITENALLOPHONE

| Phonem   | /b/   | /p/                 | /d/   | /t/                 | /g//k/ | /d <sup>s</sup> /   | /d <sup>ʃ</sup> / | /f/                                 |
|----------|-------|---------------------|-------|---------------------|--------|---------------------|-------------------|-------------------------------------|
| Allophon | [b β] | [p p <sup>h</sup> ] | [d ð] | [t t <sup>h</sup> ] | [g]    | [k k <sup>h</sup> ] | [ds ts]           | [d <sup>ʃ</sup> t <sup>ʃ</sup> ][f] |
| 1        | +     | -                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 2        | +     | +                   | +     | -                   | +      | -                   | -                 | +                                   |
| 3        | +     | +                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 4        | -     | -                   | -     | -                   | +      | +                   | +                 | -                                   |
| 5        | -     | -                   | -     | -                   | -      | -                   | -                 | -                                   |
| 6        | -     | -                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 7        | +     | -                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 8        | +     | +                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 9        | +     | +                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 10       | +     | +                   | +     | -                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 11       | +     | +                   | +     | +                   | +      | +                   | +                 | +                                   |
| 12       | -     | -                   | -     | -                   | o      | -                   | -                 | o                                   |
| 13       | +     | +                   | +     | +                   | o      | +                   | +                 | o                                   |
| 14       | -     | -                   | -     | -                   | o      | -                   | -                 | o                                   |
| 15       | +     | -                   | +     | -                   | o      | +                   | -                 | o                                   |
| 16       | o     | o                   | o     | o                   | o      | o                   | o                 | o                                   |
| 17       | o     | o                   | o     | o                   | o      | o                   | o                 | o                                   |

TABELLE 4 - Fortsetzung

| Phonem   | /v/   | /s/   | /ʃ/ | /x/     | /h/ | /j/ | /m/   | /n/   | /ŋ/ | /r/       | /l/   |   |   |   |   |   |   |
|----------|-------|-------|-----|---------|-----|-----|-------|-------|-----|-----------|-------|---|---|---|---|---|---|
| Allophon | [v w] | [s z] | [ʃ] | [x γ ɣ] | [h] | [j] | [m ɱ] | [n ɳ] | [ŋ] | [r ɻ ɹ e] | [l ɭ] |   |   |   |   |   |   |
| 1        | +     | +     | +   | +       | -   | -   | +     | +     | +   | -         | +     | - | - | + | - | + | - |
| 2        | +     | +     | -   | -       | +   | +   | -     | +     | +   | +         | +     | + | + | + | - | + | - |
| 3        | +     | +     | +   | +       | +   | +   | +     | -     | +   | +         | +     | + | + | + | + | + | + |
| 4        | -     | -     | +   | -       | -   | -   | -     | -     | -   | +         | +     | + | + | - | - | + | + |
| 5        | -     | -     | +   | -       | -   | -   | -     | -     | -   | +         | -     | + | - | - | - | + | - |
| 6        | -     | -     | +   | -       | +   | +   | +     | -     | -   | +         | +     | + | + | - | + | + | + |
| 7        | +     | +     | +   | +       | +   | -   | -     | +     | +   | +         | -     | + | - | - | + | - | + |
| 8        | +     | +     | +   | +       | +   | -   | +     | +     | +   | +         | -     | + | - | - | + | - | + |
| 9        | +     | +     | +   | +       | +   | +   | +     | -     | -   | +         | -     | + | - | + | + | + | - |
| 10       | +     | +     | +   | -       | +   | +   | +     | -     | +   | +         | -     | + | - | + | - | + | - |
| 11       | +     | +     | +   | -       | +   | +   | +     | -     | -   | +         | -     | + | - | - | + | + | + |
| 12       | -     | -     | -   | -       | o   | -   | -     | -     | o   | o         | -     | - | - | o | - | - | - |
| 13       | +     | +     | +   | +       | o   | +   | +     | +     | o   | o         | +     | + | + | o | + | + | + |
| 14       | -     | -     | -   | -       | o   | -   | -     | -     | o   | o         | -     | - | - | o | - | - | - |
| 15       | +     | -     | +   | -       | o   | -   | -     | +     | o   | o         | +     | - | + | - | o | + | - |
| 16       | o     | o     | o   | o       | o   | o   | o     | o     | o   | -         | o     | - | o | o | o | - | - |
| 17       | o     | o     | o   | o       | o   | o   | o     | o     | o   | +         | o     | + | o | o | o | + | + |

## b) /i/ : /e/

|        |        |        |   |        |         |         |
|--------|--------|--------|---|--------|---------|---------|
| /bist/ | [bist] | 'bist' | : | /best/ | [best]~ |         |
|        |        |        |   | /beʃt/ | [beʃt]  | 'Beste' |

## c) /i/ : /ɛ/

|         |                       |         |   |         |                       |         |
|---------|-----------------------|---------|---|---------|-----------------------|---------|
| /hilft/ | [hilft <sup>h</sup> ] | 'hilft' | : | /helft/ | [helft <sup>h</sup> ] | 'helft' |
|---------|-----------------------|---------|---|---------|-----------------------|---------|

## d) /i/ : /o/

|       |       |       |   |       |       |       |
|-------|-------|-------|---|-------|-------|-------|
| /bis/ | [bis] | 'bis' | : | /bos/ | [bos] | 'Boß' |
| /si/  | [si]  | 'sie' | : | /so/  | [so]  | 'so'  |

## e) /i/ : /a/

|        |                      |         |   |        |                      |              |
|--------|----------------------|---------|---|--------|----------------------|--------------|
| /bis/  | [bis]                | 'bis'   | : | /bas/  | [bas]                | 'Paß (auf)!' |
| /ʃdil/ | [ʃdil]               | 'still' | : | /ʃdal/ | [ʃdal]               | 'Stall'      |
| /din/  | [din]                | 'dünn'  | : | /dan/  | [dan]                | 'dann'       |
| /wilt/ | [wilt <sup>h</sup> ] | 'wild'  | : | /valt/ | [valt <sup>h</sup> ] | 'Wald'       |
| /vint/ | [vint <sup>h</sup> ] | 'Wind'  | : | /vant/ | [vant <sup>h</sup> ] | 'Wand'       |

## f) /i/ : /i:/

|         |                     |          |   |          |         |          |
|---------|---------------------|----------|---|----------|---------|----------|
| /im/    | [ʔim] <sup>84</sup> | 'im'     | : | /i:m/    | [ʔi:m]  | 'ihm'    |
| /'bide/ | [bidə]              | 'bitten' | : | /'bi:de/ | [bi:ðə] | 'bieten' |
| /'bine/ | [binə]              | 'binden' | : | /'bi:ne/ | [bi:nə] | 'Biene'  |

## g) /i/ : /a:/

|         |                     |         |   |          |                      |         |
|---------|---------------------|---------|---|----------|----------------------|---------|
| /'imer/ | [imə <sup>ɹ</sup> ] | 'immer' | : | /'a:mer/ | [a:mə <sup>ɹ</sup> ] | 'Eimer' |
|---------|---------------------|---------|---|----------|----------------------|---------|

h) /i/ : /ɔ<sup>i</sup>/

|       |                     |       |   |                      |                       |        |
|-------|---------------------|-------|---|----------------------|-----------------------|--------|
| /mit/ | [mit <sup>h</sup> ] | 'mit' | : | /mɔ <sup>i</sup> :t/ | [mɔ:it <sup>h</sup> ] | 'müde' |
|-------|---------------------|-------|---|----------------------|-----------------------|--------|

## Phoneme /e/

a) /e/ : /i/<sup>85</sup>

## b) /e/ : /o/

|        |                      |        |   |        |                      |        |
|--------|----------------------|--------|---|--------|----------------------|--------|
| /gelt/ | [gelt <sup>h</sup> ] | 'Geld' | : | /golt/ | [golt <sup>h</sup> ] | 'Gold' |
|--------|----------------------|--------|---|--------|----------------------|--------|

|        |        |         |   |         |         |          |
|--------|--------|---------|---|---------|---------|----------|
| /welf/ | [welf] | 'Wölfe' | : | /wolf/  | [wolf]  | 'Wolf'   |
| /'ege/ | [egə]  | 'Ecken' | : | /'ogse/ | [ʔogsə] | 'Ochsen' |

c) /e/ : /ɛ/

|        |        |         |   |        |        |        |
|--------|--------|---------|---|--------|--------|--------|
| /beʃd/ | [beʃd] | 'Beste' | : | /nɛʃd/ | [nɛʃd] | 'Nest' |
| /hel/  | [hel]  | 'Hölle' | : | /hɛl/  | [hɛl]  | 'hell' |

d) /e/ : /a:/

|       |                     |        |   |        |                      |       |
|-------|---------------------|--------|---|--------|----------------------|-------|
| /bet/ | [bet <sup>h</sup> ] | 'Bett' | : | /ba:t/ | [ba:t <sup>h</sup> ] | 'Bad' |
|-------|---------------------|--------|---|--------|----------------------|-------|

e) /e/ : /e:/

|          |         |           |   |           |          |           |
|----------|---------|-----------|---|-----------|----------|-----------|
| /'ʃdele/ | [ʃdelə] | 'Stelle'  | : | /'ʃde:le/ | [ʃde:lə] | 'Ställe'  |
| /'ʃdele/ | [ʃdelə] | 'stellen' | : | /'ʃde:le/ | [ʃde:lə] | 'stehlen' |
| /hel/    | [hel]   | 'Hölle'   | : | /he:l/    | [he:l]   | 'Höhle'   |

Phonem /ɛ/

a) /ɛ/ : /i/

b) /ɛ/ : /e/

c) /ɛ/ : /a/

|                      |                     |          |   |                      |                      |         |
|----------------------|---------------------|----------|---|----------------------|----------------------|---------|
| /gɛsd/               | [gɛsd]              | 'Gäste'  | : | /gast/               | [gast <sup>h</sup> ] | 'Gast'  |
| /sɛk/                | [sɛk <sup>h</sup> ] | 'Säcke'  | : | /sak/                | [sak <sup>h</sup> ]  | 'Sack'  |
| /blɛd <sup>s</sup> / | [blɛds]             | 'Plätze' | : | /blad <sup>s</sup> / | [blads]              | 'Platz' |

d) /ɛ/ : /o/

|        |        |        |   |        |        |        |
|--------|--------|--------|---|--------|--------|--------|
| /pɛʃd/ | [pɛʃd] | 'Pest' | : | /poʃd/ | [poʃd] | 'Post' |
|--------|--------|--------|---|--------|--------|--------|

e) /ɛ/ : /i:/

|        |        |         |   |         |         |         |
|--------|--------|---------|---|---------|---------|---------|
| /gɛsd/ | [gɛsd] | 'Gäste' | : | /gi:sd/ | [gi:sd] | 'gehst' |
|--------|--------|---------|---|---------|---------|---------|

f) /ɛ/ : /ɛ:/

|         |                      |           |   |         |                      |         |
|---------|----------------------|-----------|---|---------|----------------------|---------|
| /ʃbɛrn/ | [ʃbɛ <sup>ɹ</sup> n] | 'sperren' | : | /bɛ:rn/ | [bæ: <sup>ɹ</sup> n] | 'Bären' |
|---------|----------------------|-----------|---|---------|----------------------|---------|

g) /ɛ/ : /o:/

|       |                    |       |   |        |                     |       |
|-------|--------------------|-------|---|--------|---------------------|-------|
| /fɛr/ | [fɛ <sup>ɹ</sup> ] | 'für' | : | /fo:r/ | [fo: <sup>ɹ</sup> ] | 'vor' |
|-------|--------------------|-------|---|--------|---------------------|-------|



## Phonem /a/

a) /a/ : /i/

b) /a/ : /u/

|      |      |        |        |       |       |
|------|------|--------|--------|-------|-------|
| /af/ | [af] | 'Affe' | : /uf/ | [ʔuf] | 'auf' |
|------|------|--------|--------|-------|-------|

c) /a/ : /o/

|      |      |      |        |      |      |
|------|------|------|--------|------|------|
| /ap/ | [ap] | 'ab' | : /op/ | [ɔp] | 'ob' |
|------|------|------|--------|------|------|

|       |       |        |         |       |        |
|-------|-------|--------|---------|-------|--------|
| /dax/ | [dax] | 'Dach' | : /dox/ | [dox] | 'doch' |
|-------|-------|--------|---------|-------|--------|

d) /a/ : /ɛ/

e) /a/ : /a<sup>u</sup>/

|       |       |        |                       |         |         |
|-------|-------|--------|-----------------------|---------|---------|
| /bax/ | [bax] | 'Bach' | : /ba <sup>u</sup> x/ | [ba:ux] | 'Bauch' |
|-------|-------|--------|-----------------------|---------|---------|

|        |                      |        |                        |          |         |
|--------|----------------------|--------|------------------------|----------|---------|
| /fast/ | [fast <sup>h</sup> ] | 'fast' | : /fa <sup>u</sup> st/ | [fa:ust] | 'Faust' |
|--------|----------------------|--------|------------------------|----------|---------|

f) /a/ : /a<sup>i</sup>/

|       |       |       |                       |         |        |
|-------|-------|-------|-----------------------|---------|--------|
| /vas/ | [was] | 'was' | : /va <sup>i</sup> s/ | [wa:is] | 'weiß' |
|-------|-------|-------|-----------------------|---------|--------|

|       |       |        |                       |                     |        |
|-------|-------|--------|-----------------------|---------------------|--------|
| /man/ | [man] | 'Mann' | : /ma <sup>i</sup> n/ | [ma <sup>i</sup> n] | 'mein' |
|-------|-------|--------|-----------------------|---------------------|--------|

g) /a/ : /a:/

|      |      |       |         |       |        |
|------|------|-------|---------|-------|--------|
| /ax/ | [ax] | 'ach' | : /a:x/ | [a:x] | 'auch' |
|------|------|-------|---------|-------|--------|

|       |                     |         |          |                      |       |
|-------|---------------------|---------|----------|----------------------|-------|
| /rat/ | [rat <sup>h</sup> ] | 'Ratte' | : /ra:t/ | [ra:t <sup>h</sup> ] | 'Rad' |
|-------|---------------------|---------|----------|----------------------|-------|

|         |        |          |            |         |         |
|---------|--------|----------|------------|---------|---------|
| /'saxe/ | [saxə] | 'Sachen' | : /'sa:xe/ | [sa:xə] | 'sagen' |
|---------|--------|----------|------------|---------|---------|

|       |       |        |          |        |       |
|-------|-------|--------|----------|--------|-------|
| /dax/ | [dox] | 'Dach' | : /da:x/ | [da:x] | 'Tag' |
|-------|-------|--------|----------|--------|-------|

## Phonem /o/

a) /o/ : /i/

b) /o/ : /u/

|       |       |       |        |      |       |
|-------|-------|-------|--------|------|-------|
| /oft/ | [oft] | 'oft' | : /uf/ | [uf] | 'auf' |
|-------|-------|-------|--------|------|-------|

|       |       |       |         |       |        |
|-------|-------|-------|---------|-------|--------|
| /dom/ | [dom] | 'Dom' | : /dum/ | [dum] | 'dumm' |
|-------|-------|-------|---------|-------|--------|

c) /o/ : /e/

d) /o/ : /ɛ/

e) /o/ : /a/

f) /o/ : /i:/

/fol/ [fɔl] 'voll' : /fi:l/ [fi:l] 'viel'

g) /o/ : /o:/

/'sole/ [sɔlə] 'sollen' : /'so:le/ [so:lə] 'Sohlen'

/nox/ [nɔx] 'noch' : /no:x/ [no:x] 'nach'

Phonem /u/

a) /u/ : /i/

b) /u/ : /o/

c) /u/ : /a/

d) /u/ : /u:/

/ge'bune/ [gəbunə] 'gebunden' : /'bu:ne/ [bu:nə] 'Bohne'

/grup/ [gru<sup>h</sup>p] 'Gruppe' : /gru:p/ [gru:p] 'Grube'

/ʃult/ [ʃult<sup>h</sup>] 'Schuld' : /ʃu:l/ [ʃu:l] 'Schule'

#### 4.220 Langvokale

Phonem /i:/

a) /i:/ : /ɛ/

b) /i:/ : /o/

c) /i:/ : /u:/

/i:r/ [i:ɹ] 'ihr' : /u:r/ [u:ɹ] 'Uhr'

/di:/ [di:] 'die' : /du:/ [du:] 'tu(e)'

d) /i:/ : /e:/

/'i:be/ [i:βə] 'üben' : /'e:be/ [e:βə] 'eben'

/'bi:de/ [bi:ðə] 'bieten' : /'be:de/ [be:ðə] 'beten'

e) /i:/ : /o:/

/i:r/ [i:ʀ] 'ihr' : /o:r/ [ɔ:ʀ] 'Ohr'  
 /hi:r/ [hi:ʀ] 'hier' : /ho:r/ [ho:ʀ] 'Hure'

f) /i:/ : /a:/

/ki:/ [ki:] 'Kühe' : /ka:/ [kʊ:] 'kein'

g) /i:/ : /a<sup>i</sup>/

/'di:ne/ [di:nə] 'dienen' : /'da<sup>i</sup>ne/ [da:inə] 'deinen'

h) /i:/ : /o<sup>u</sup>/

/di:/ [di:] 'die' : /do<sup>u</sup>/ [do<sup>u</sup>] 'tun'

i) /i:/ : /i/

Phonem /e:/

a) /e:/ : /i:/

b) /e:/ : /o:/

/de:r/ [de:ʀ] 'Tür' : /do:r/ [do:ʀ] 'Tor'  
 /'se:le/ [se:lə] 'Seelen' : /'so:le/ [so:lə] 'Sohlen'  
 /fle:/ [fle:] 'Flöhe' : /flo:/ [flo:] 'Floh'

c) /e:/ : /a:/

/'be:de/ [be:də] 'beten' : /'ba:de/ [ba:də] 'baden'

d) /e:/ : /a<sup>i</sup>/

/'fe:r/ [fe:e] 'vier' : /'fa<sup>i</sup>r/ [fa:ie] 'Feier'

e) /e:/ : /a<sup>u</sup>/

/le:t/ [le:t<sup>h</sup>] 'Lied' : /laut/ [la:ut<sup>h</sup>] 'laut'

f) /e:/ : /o<sup>i</sup>/

/'ne:e/ [ne:ə] 'nähen' : /'no<sup>i</sup>e/ [no:iə] 'neue'  
 /'fe:r/ [fe:e] 'vier' : /'fo<sup>i</sup>r/ [fo:iə] 'Feuer'

g) /e:/ : /e/

## Phonem /ɛ:/

a) /ɛ:/ : /a:/

/gɛ:l/ [gɛ:l] 'gelb' : /,e'ga:l/ [,e'gɔ:l] 'egal'

b) /ɛ:/ : /o:/

/kɛ:rp/ [kæ:ɹpʰ] 'Körbe' : /'ko:rep/ [kɔ:rɐpʰ] 'Korb'

c) /ɛ:/ : /ɛ/

d) /ɛ:/ : /a<sup>u</sup>//mɛ:l/ [mɛ:l] 'Mehl' : /ma<sup>u</sup>l/ [ma:ul] 'Maul'

## Phonem /a:/

a) /a:/ : /i/

b) /a:/ : /e/

c) /a:/ : /u:/

/ra:t/ [ra:tʰ] 'Rad' : /ru:t/ [ru:tʰ] 'rot'

d) /a:/ : /i:/

e) /a:/ : /e:/

f) /a:/ : /ɛ:/

g) /a:/ : /o:/

/da:/ [da:] 'da' : /do:/ [do:] 'du'

h) /a:/ : /ɔ<sup>i</sup>//na/ [na:] 'na' : /nɔ<sup>i</sup>/ [nɔ:i] 'neu'i) /a:/ : /o<sup>u</sup>//da:/ [da:] 'dein, da' : /do<sup>u</sup>/ [do:u] 'tun'

j) /a:/ : /a/

## Phonem /o:/

a) /o:/ : /ɛ/

b) /o:/ : /u:/

/do:t/ [do:t] 'tut' : /du:d/ [du:d] 'tod'

/'[dro:fe/ [[dro:fə] 'Strafen' : /'ro:be/ [ro:βə] 'rufen'

/o:r/ [ɔ:ɹ] 'Ohr' : /u:r/ [u:ɹ] 'Uhr'

c) /o:/ : /i:/

d) /o:/ : /e:/

e) /o:/ : /ɛ:/

f) /o:/ : /a:/

g) /o:/ : /ɔ̃i/

/fo:s/ [fo:s] 'Fuß' : /fɔ̃is/ [fɔ̃:is] 'Füße'

h) /o:/ : /o<sup>u</sup>/

/do:/ [do:] 'du' : /do<sup>u</sup>/ [do:<sup>u</sup>] 'tun'

i) /o:/ : /o/

Phonem /u:/

a) /u:/ : /i:/

b) /u:/ : /a:/

c) /u:/ : /o:/

d) /u:/ : /a<sup>i</sup>/

/d<sup>s</sup>u:x/ [dsu:x] 'Zug' : /d<sup>s</sup>a<sup>i</sup>x/ [dsa:iç] 'Zeug'

e) /u:/ : /a<sup>u</sup>/

/d<sup>s</sup>u:/ [dsu:] 'Zahn' : /dsa<sup>u</sup>n/ [dsa:un] 'Zaun'

f) /u:/ : /o<sup>u</sup>/

/du:/ [du:] 'tu(e)' : /do<sup>u</sup>/ [do:<sup>u</sup>] 'tun'

g) /u:/ : /u/

#### 4.230 Diphthonge

Phonem /a<sup>i</sup>/

a) /a<sup>i</sup>/ : /a/

b) /a<sup>i</sup>/ : /i:/c) /a<sup>i</sup>/ : /e:/d) /a<sup>i</sup>/ : /o:/e) /a<sup>i</sup>/ : /u:/f) /a<sup>i</sup>/ : /a<sup>u</sup>//a<sup>i</sup>s/ [a:is] 'Eis' : /a<sup>u</sup>s/ [a:us] 'aus'/ˈʃra<sup>i</sup>bə/ [ʃra:iβə] 'schreiben' : /ˈʃra<sup>u</sup>bə/ [ʃra:uβə]  
'schrauben'Phonem /a<sup>u</sup>/a) /a<sup>u</sup>/ : /ɛ/b) /a<sup>u</sup>/ : /a/c) /a<sup>u</sup>/ : /e:/d) /a<sup>u</sup>/ : /u:/e) /a<sup>u</sup>/ : /a<sup>i</sup>/f) /a<sup>u</sup>/ : /ɔ<sup>i</sup>//ha<sup>u</sup>t/ [ha:ut<sup>h</sup>] 'Haut' : /hɔ<sup>i</sup>t/ [hɔ:i t<sup>h</sup>] 'heute'/sa<sup>u</sup>/ [sa:u] 'Sau' : /sɔ<sup>i</sup>/ [sɔ:i] 'Säue'Phonem /ɔ<sup>i</sup>/a) /ɔ<sup>i</sup>/ : /i/b) /ɔ<sup>i</sup>/ : /e:/c) /ɔ<sup>i</sup>/ : /a:/d) /ɔ<sup>i</sup>/ : /o:/e) /ɔ<sup>i</sup>/ : /a<sup>u</sup>/Phonem /o<sup>u</sup>/a) /o<sup>u</sup>/ : /a:/b) /o<sup>u</sup>/ : /i:/

c) /o<sup>u</sup>/ : /o:/

d) /o<sup>u</sup>/ : /u:/

#### 4.240 Satellitenphoneme

Die Verteilung der Phoneme ergibt sich wie folgt:

Phonem /b/

a) /b/ : /d/

|                     |         |         |   |                     |         |         |
|---------------------|---------|---------|---|---------------------|---------|---------|
| /bra <sup>i</sup> / | [bra:i] | 'Brei'  | : | /dra <sup>i</sup> / | [dra:i] | 'drei'  |
| /ʃbi:l/             | [ʃbi:l] | 'Spiel' | : | /ʃdi:l/             | [ʃdi:l] | 'Stiel' |

b) /b/ : /p/

|          |         |         |   |         |                      |          |
|----------|---------|---------|---|---------|----------------------|----------|
| /bok/    | [bɔk]   | 'Bock'  | : | /'poke/ | [pɔkə]               | 'Pocken' |
| /'de:be/ | [de:βə] | 'Diebe' | : | /de:p/  | [de:p <sup>h</sup> ] | 'Dieb'   |

c) /b/ : /f/

|                        |           |           |   |                        |           |             |
|------------------------|-----------|-----------|---|------------------------|-----------|-------------|
| /bal/                  | [bal]     | 'bald'    | : | /fal/                  | [fal]     | 'Fall'      |
| /bra <sup>i</sup> /    | [bra:i]   | 'Brei'    | : | /fra <sup>i</sup> /    | [fra:i]   | 'frei'      |
| /'gra <sup>i</sup> fe/ | [gra:ifə] | 'greifen' | : | /'ʃra <sup>i</sup> be/ | [ʃra:iβə] | 'schreiben' |

d) /b/ : /s/

|          |         |         |   |          |         |         |
|----------|---------|---------|---|----------|---------|---------|
| /'le:be/ | [le:βə] | 'leben' | : | /'le:se/ | [le:sə] | 'lesen' |
|----------|---------|---------|---|----------|---------|---------|

e) /b/ : /ʃ/

|        |                      |        |   |        |                      |          |
|--------|----------------------|--------|---|--------|----------------------|----------|
| /bilt/ | [bilt <sup>h</sup> ] | 'Bild' | : | /ʃilt/ | [ʃilt <sup>h</sup> ] | 'Schild' |
|--------|----------------------|--------|---|--------|----------------------|----------|

f) /b/ : /m/

|         |                      |          |   |         |                      |              |
|---------|----------------------|----------|---|---------|----------------------|--------------|
| /'budr/ | [budr <sub>ɪ</sub> ] | 'Butter' | : | /'mudr/ | [mudr <sub>ɪ</sub> ] | 'Großmutter' |
| /'kubr/ | [kubr <sub>ɪ</sub> ] | 'Kupfer' | : | /'kumr/ | [kumr <sub>ɪ</sub> ] | 'Kummer'     |

## g) /b/ : /r/

|        |                      |         |   |        |                      |         |
|--------|----------------------|---------|---|--------|----------------------|---------|
| /ʃbɛk/ | [ʃbɛk]               | 'Speck' | : | /drɛk/ | [drɛk]               | 'Dreck' |
| /ba:t/ | [ba:t <sup>h</sup> ] | 'Bad'   | : | /ra:t/ | [ra:t <sup>h</sup> ] | 'Rad'   |

## h) /b/ : /v/

|           |          |           |   |           |          |             |
|-----------|----------|-----------|---|-----------|----------|-------------|
| /'bine/   | [binə]   | 'binden'  | : | /'vine/   | [winə]   | 'winden'    |
| /'ʃbidse/ | [ʃbidsə] | 'spitzen' | : | /'ʃvidse/ | [ʃwidsə] | 'schwitzen' |

|          |         |         |   |          |         |         |
|----------|---------|---------|---|----------|---------|---------|
| /'lɛ:be/ | [lɛ:βə] | 'leben' | : | /'gɛ:ve/ | [gɛ:wə] | 'geben' |
|----------|---------|---------|---|----------|---------|---------|

## Phonem /d/

## a) /d/ : /b/

## b) /d/ : /p/

|       |       |         |   |      |      |      |
|-------|-------|---------|---|------|------|------|
| /hod/ | [hɔd] | 'hatte' | : | /op/ | [ɔp] | 'ab' |
|-------|-------|---------|---|------|------|------|

## c) /d/ : /k/

|          |                      |          |   |          |                      |          |
|----------|----------------------|----------|---|----------|----------------------|----------|
| /'dɛlɐr/ | [dɛlɐ <sup>r</sup> ] | 'Teller' | : | /'kɛlɐr/ | [kɛlɐ <sup>r</sup> ] | 'Keller' |
|----------|----------------------|----------|---|----------|----------------------|----------|

d) /d/ : /d<sup>s</sup>/

|          |         |         |   |                        |          |          |
|----------|---------|---------|---|------------------------|----------|----------|
| /do:/    | [do:]   | 'tue'   | : | /d <sup>s</sup> u/     | [dsu]    | 'zu'     |
| /'dinde/ | [dɪndə] | 'Tinte' | : | /'dand <sup>s</sup> e/ | [dandsə] | 'tanzen' |

## e) /d/ : /s/

|                       |                       |            |   |                       |                      |            |
|-----------------------|-----------------------|------------|---|-----------------------|----------------------|------------|
| /'fa:dr/              | [fa:dr <sub>1</sub> ] | 'Vater'    | : | /vasr/                | [wasr <sub>1</sub> ] | 'Wasser'   |
| /da <sup>i</sup> n/   | [da:in]               | 'dein'     | : | /sa <sup>i</sup> n/   | [sa:in]              | 'sein'     |
| /'ʃa <sup>i</sup> de/ | [ʃa:ɪdə]              | 'scheiden' | : | /'ʃa <sup>i</sup> se/ | [ʃa:isə]             | 'scheißen' |

## f) /d/ : /m/

|        |                     |       |   |        |                     |            |
|--------|---------------------|-------|---|--------|---------------------|------------|
| /de:r/ | [de: <sup>r</sup> ] | 'dir' | : | /me:r/ | [me: <sup>r</sup> ] | 'mir, wir' |
|--------|---------------------|-------|---|--------|---------------------|------------|

## g) /d/ : /n/

|       |       |       |   |       |       |                 |
|-------|-------|-------|---|-------|-------|-----------------|
| /das/ | [das] | 'daß' | : | /nas/ | [nas] | 'naß'           |
| /das/ | [das] | 'daß' | : | /dan/ | [dan] | 'dann,<br>denn' |



[illegible]

### h) /d/ : /r/

|        |        |       |   |        |        |         |
|--------|--------|-------|---|--------|--------|---------|
| /do:/  | [do:]  | 'du'  | : | /ro:/  | [ro:]  | 'roh'   |
| /da:x/ | [dɔ:x] | 'Tag' | : | /ra:x/ | [ra:x] | 'Rauch' |

i) /d/ : /l/

|           |           |          |   |           |          |
|-----------|-----------|----------|---|-----------|----------|
| /'bide/   | [bidə]    | 'bitten' | : | /'vile/   | [wilə]   |
|           |           |          |   | 'Willen'  |          |
| /'bri:dr/ | [bri:dr̩] | 'Brüder' | : | /'ʃbi:lr/ | [ʃbi:le] |
|           |           |          |   | 'Spieler' |          |

Phonem /q/

a) /g/ : /k/

/'a:,guge/ ['ʊ:,gugə] 'angucken' : /'a,kume/ ['ʊ:,kumə]  
'ankommen'

b) /g/ : /v/

/gi:/      [gi:]      'gehen'      : /vi:/      [wi:]      'weh'

c) /g/ : /s/

/gi:/      [gi:]      'gehen'      : /si:/      [si:]      'sehen'

d) /g/ : /x/

/ˈdʰuɡr/ [dsuɡe] 'Zucker' : /beˈsuːx/ [bəsuːxə]  
'Besucher'

e) /g/ : /h/

/go:t/      [go:t<sup>h</sup>]      'gut'                  : /ho:t/      [ho:t<sup>h</sup>]      'hut'

f) /g/ : /j/

[illegible]

/ga:r/ [ga:ɹ] 'gar' : /ja:r/ [ja:ɹ] 'Jahr'

g) /g/ : /ŋ/

/'drige/ [drigə] 'drücken' : /'brige/ [brigə]

'bringen'

Phonem /p/

a) /p/ : /b/

b) /p/ : /d/

c) /p/ : /f/

/punt/ [pʊnt] 'Pfund' : /fun/ [fʊn] 'von'

/pest/ [peɪstʰ] 'Pest' : /fest/ [fɛst] 'fest'

d) /p/ : /h/

/post/ [pɔst] 'Post' : /host/ [hɔst] 'hast'

e) /p/ : /j/

/pa:r/ [pa:ɹ] 'Paar' : /ja:r/ [ja:ɹ] 'Jahr'

f) /p/ : /m/

/'pu:dr/ [pu:dr̩] 'Puder' : /'mudr/ [mudr̩] 'Mutter'

Phonem /t/

a) /t/ : /d<sup>s</sup>/

/halt/ [halt] 'halt' : /hald<sup>s</sup>/ [halds] 'Hals'

/'vetr/ [wet̪r̩] 'Wetter' : /'ʃved<sup>s</sup>r/ [ʃweds̪r̩]

'Schwätzer'

b) /t/ : /s/

/ʃdat/ [ʃdatʰ] 'Stadt' : /das/ [das] 'daß'

c) /t/ : /n/

/forn/ [fɔɹn] 'vorne' : /fort/ [fɔɹt] 'fort'

Phonem /k/

a) /k/ : /d/

b) /k/ : /g/

c) /k/ : /d<sup>s</sup>/

/ko:/ [ko:] 'Kuh' : /d<sup>s</sup>o:/ [dso:] 'Zahn'

d) /k/ : /v/

/kint/ [kint<sup>h</sup>] 'Kind' : /vint/ [wint<sup>h</sup>] 'Wind'

e) /k/ : /ŋ/

/ʃdik/ [ʃdik] 'Stück' : /diŋ/ [diŋ] 'Ding'

Phonem /d<sup>s</sup>/

a) /d<sup>s</sup>/ : /d/

b) /d<sup>s</sup>/ : /t/

c) /d<sup>s</sup>/ : /k/

d) /d<sup>s</sup>/ : /f/

/d<sup>s</sup>elt/ [d<sup>s</sup>elt<sup>h</sup>] 'Zelt' : /felt/ [felt<sup>h</sup>] 'fällt'

e) /d<sup>s</sup>/ : /v/

/d<sup>s</sup>elt/ [d<sup>s</sup>elt<sup>h</sup>] 'Zelt' : /velt/ [welt<sup>h</sup>] 'Welt'

f) /d<sup>s</sup>/ : /s/

/'d<sup>s</sup>uxr/ [dsuxe] 'Zucker' : /be'suxr/ [bəsuXe]

'Besucher'

g) /d<sup>s</sup>/ : /n/

/kord<sup>s</sup>/ [kɔ<sup>ɹ</sup>ds] 'kurz' : /korn/ [kɔ<sup>ɹ</sup>n] 'Korn'

h) /d<sup>s</sup>/ : /r/

/d<sup>s</sup>o:/ [dso:] 'zu' : /'ro:e/ [ro:ə] 'Ruhe'

Phonem /d<sup>ʃ</sup>/

Der wenigen Belege mit /d<sup>ʃ</sup>/ wegen kann Opposition zu diesem Satellitenphonem in den verschiedenen Umgebungen nicht nachgewiesen werden.

## Phonem /f/

a) /f/ : /b/

b) /f/ : /d/

c) /f/ : /p/

d) /f/ : /d<sup>s</sup>/

e) /f/ : /v/

/fɔl/ [fɔl] 'voll' : /vol/ [wɔl] 'Wolle'

/'o:fe/ [o:fə] 'Ofen' : /'o:ve/ [o:wə] 'oben'

f) /f/ : /s/

/fun/ [fun] 'von' : /sun/ [sun] 'Sonne'

/'fine/ [finə] 'finden' : /'sɪŋe/ [sɪŋə] 'singen'

g) /f/ : /m/

/fi:l/ [fi:l] 'viel' : /mi:l/ [mi:l] 'Mühle'

/uf/ [uf] 'auf' : /um/ [um] 'um'

## Phonem /v/

a) /v/ : /b/

b) /v/ : /d<sup>s</sup>/

c) /v/ : /f/

d) /v/ : /g/

e) /v/ : /h/

/vi:/ [wi:] 'weh' : /hi:/ [hi:] 'hier'

f) /v/ : /m/

/man/ [man] 'Mann' : /van/ [van] 'wann'

g) /v/ : /l/

/'ʃvɪŋe/ [ʃwɪŋə] 'schwingen' : /'ʃlɪŋe/ [ʃlɪŋə]

'schlingen'

## Phonem /s/

a) /s/ : /b/

b) /s/ : /d/

c) /s/ : /t/

d) /s/ : /g/

e) /s/ : /d<sup>s</sup>/

f) /s/ : /f/

g) /s/ : /ʃ/

/sun/ [sun] 'Sonne' : /ʃun/ [ʃun] 'schon'

/so:/ [so:] 'so' : /ʃo:/ [ʃo:] 'Schuh'

h) /s/ : /n/

/si:/ [si:] 'sie' : /ni:/ [ni:] 'nie'

/ʃus/ [ʃus] 'Schuß' : /ʃun/ [ʃun] 'schon'

i) /s/ : /h/

/'sa<sup>u</sup>fe/ [sa:ufə] 'saufen' : /'ha<sup>u</sup>fe/ [ha:ufə] 'haufen'

j) /s/ : /r/

/'siŋe/ [siŋə] 'singen' : /'riŋe/ [riŋə] 'ringen'

k) /s/ : /l/

/fi:s/ [fi:s] 'Füße' : /fi:l/ [fi:l] 'viel'

/'mɛsr/ [mɛsə] 'Messer' : /'kɛlɐ/ [kɛlɐ] 'Keller'

## Phonem /ʃ/

a) /ʃ/ : /b/

b) /ʃ/ : /s/

c) /ʃ/ : /x/

/daʃ/ [daʃ] 'Tasche' : /dax/ [dax] 'Dach'

## Phonem /x/

a) /x/ : /g/

b) /x/ : /ʃ/

c) /x/ : /ŋ/

/'laxe/ [laxə] 'lachen' : /'lange/ [laŋə] 'langen'  
 /be'suxr/ [besuxə] 'Besucher' : /'huŋr/ [huŋr] 'Hunger'

Phonem /h/

a) /h/ : /p/

b) /h/ : /g/

c) /h/ : /v/

d) /h/ : /s/

e) /h/ : /m/

/ha<sup>u</sup>s/ [ha:us] 'Haus' : /ma<sup>u</sup>s/ [ma:us] 'Maus'

f) /h/ : /l/

/ha<sup>u</sup>t/ [ha:ut<sup>h</sup>] 'Haut' : /la<sup>u</sup>t/ [la:ut<sup>h</sup>] 'laut'

Phonem /j/

a) /j/ : /f/

b) /j/ : /g/

c) /j/ : /l/

/'junge/ [juŋə] 'junge' : /'lunge/ [luŋə] 'Lunge'

Phonem /m/

a) /m/ : /b/

b) /m/ : /d/

c) /m/ : /p/

d) /m/ : /f/

e) /m/ : /v/

f) /m/ : /h/

g) /m/ : /n/

|                     |                      |           |   |                     |                      |           |
|---------------------|----------------------|-----------|---|---------------------|----------------------|-----------|
| /ma <sup>ʊ</sup> s/ | [ma:us]              | 'Maus'    | : | /na <sup>ʊ</sup> s/ | [na:us]              | 'naus'    |
| /'kumr/             | [kume]               | 'Kummer'  | : | /'unr/              | [une]                | 'unter'   |
| /im/                | [im]                 | 'im'      | : | /in/                | [in]                 | 'in'      |
| /ʃmit/              | [ʃmit <sup>h</sup> ] | 'Schmied' | : | /ʃnit/              | [ʃnit <sup>h</sup> ] | 'Schnitt' |

Phonem /n/

- a) /n/ : /d/
- b) /n/ : /t/
- c) /n/ : /d<sup>s</sup>/
- d) /n/ : /s/
- e) /n/ : /m/
- f) /n/ : /ŋ/

|         |        |          |   |         |        |          |
|---------|--------|----------|---|---------|--------|----------|
| /'fine/ | [finə] | 'finden' | : | /'sine/ | [sinə] | 'singen' |
|---------|--------|----------|---|---------|--------|----------|

- g) /n/ : /r/

|                     |         |        |   |                     |         |        |
|---------------------|---------|--------|---|---------------------|---------|--------|
| /na <sup>ʊ</sup> s/ | [na:us] | 'naus' | : | /ra <sup>ʊ</sup> s/ | [ra:us] | 'raus' |
|---------------------|---------|--------|---|---------------------|---------|--------|

- h) /n/ : /l/

|       |       |        |   |       |       |        |
|-------|-------|--------|---|-------|-------|--------|
| /nox/ | [nox] | 'noch' | : | /lox/ | [lox] | 'Loch' |
|-------|-------|--------|---|-------|-------|--------|

|        |        |        |   |        |                      |        |
|--------|--------|--------|---|--------|----------------------|--------|
| /hont/ | [hont] | 'Hund' | : | /holt/ | [holt <sup>h</sup> ] | 'holt' |
|--------|--------|--------|---|--------|----------------------|--------|

|       |       |        |   |        |        |         |
|-------|-------|--------|---|--------|--------|---------|
| /din/ | [din] | 'dünn' | : | /ʃdil/ | [ʃdil] | 'still' |
|-------|-------|--------|---|--------|--------|---------|

Phonem /ŋ/

- a) /ŋ/ : /g/
- b) /ŋ/ : /k/
- c) /ŋ/ : /x/
- d) /ŋ/ : /n/

Phonem /r/

- a) /r/ : /b/
- b) /r/ : /d/

c) /r/ : /d<sup>s</sup>/

d) /r/ : /s/

e) /r/ : /n/

f) /r/ : /l/

/ra:x/ [ra:x] 'Rauch' : /'gno:b,la:x/ ['gno:b,la:x]

'Knoblauch'

/'dɛrɐ/ [dɛrɐ] 'dürre' : /'bɛlɐ/ [bɛlɐ] 'bellen'

/hɛɹ/ [hɛɹ] 'Herr' : /hɛl/ [hɛl] 'hell'

Phonem /l/

a) /l/ : /d/

b) /l/ : /v/

c) /l/ : /s/

d) /l/ : /h/

e) /l/ : /j/

f) /l/ : /n/

g) /l/ : /r/

#### 4.300 Das Idiolektale<sup>86</sup>

Artikulatorisch - phonemisch sowie allophonisch -  
 weichen die Sprecher des Norka-Idioms in Lincoln wenig von-  
 einander ab. Augenfällige Abweichungen von der lautlichen  
 Mittelwertung des Sprachinselidioms werden im folgenden Ab-  
 schnitt im einzelnen beschrieben.



4.310 Sp<sub>1</sub>

Die Tendenz, die Kirchensprache artikulatorisch nachzuahmen, ist bei Sp<sub>1</sub> bemerkbar, wie folgende Beispiele beweisen: /'a:in,ma:l/ ['a:in,mɔ:l] 'einmal', /bin/ [bin] '(ich) bin', /a<sup>u</sup>x/ [a:ux] 'auch', /nixt/ [niçt<sup>h</sup>] 'nicht', /va'is/ [va:is] '(ich) weiß', /'du:ben/ [du:bən] 'Stuben', /ge'bli:ben/ [gəbli:bən] 'geblieben', /'kindr/ [kindr<sub>1</sub>] 'Kinder'. Die weniger vorkommende dialektische Nebenform /a<sup>i</sup>/ anstatt der Hauptform /ɔ<sup>i</sup>/ wird zumeist bevorzugt: /na<sup>i</sup>n/ [na:in] 'neun', /ha<sup>i</sup>sr/ [ha:isr<sub>1</sub>] 'Häuser'. Ferner kommen an Stelle der Hauptformen des Idioms, /o/ /grad/ [grad] und /u:/ /ru:t/ [ru:t], auch Formen wie /grad/ [grad] 'gerade' und /ro:t/ [ro:t] 'rot' im Idiolekt noch vor. Fast ausschließlich wird sth. [g] oder stl. [x] an Stelle des im Idiom belegten, auslautenden sth. [ɣ] eingesetzt: /ge'lo:gen/ [gəlo:gən] 'gelogen', /ge'nu:x/ [gənu:x] 'genug'.

4.320 Sp<sub>2</sub>

Inkonsequent verwendet Sp<sub>2</sub> das dialektische /p/ neben /f/ für das standardsprachliche /p<sup>f</sup>/: /'pefr/ [pefr<sub>1</sub>] 'Pfeffer', /'ɛp<sub>1</sub>/ [ɛp<sub>1</sub>] 'Apfel', /pan/ [pɔn] 'Pfanne', /'fɪnsdɐ/ [fɪnsdɐ] 'Pfingsten', /'faife/ ['fa:ife] 'pfeifen', /flans/ [flans] 'Pflanze', /'fɛni/ ['fɛni] 'Pfennig'. Sp<sub>2</sub> zeigt

eine Vorliebe für [e] in sonst unbetonter Umgebung, wenn im Idiom [ə] auftritt: /'be:se/ ['be:se] 'böse', /'bra<sup>u</sup>ne/ ['bra:une] 'braunen', /'gla:be/ ['glɔ:be] 'glauben'. Sehr oft erscheint sth. [z] anstatt dialektischen stl. [s]: /'fi:se/ ['fi:ze] 'Füße', /'dra<sup>i</sup>si/ ['dra:izi] 'dreißig', /'helse/ ['helze] 'Hälse'. Zumeist wird das labio-dentale [v] durch das bilabiale [w] ersetzt: /vu:/ [wu:] 'wo', /ge'vust/ [gəwust] 'gewußt', /'svɛlef/ [swɛlɐf] 'zwölf'. Im In- und Auslaut zieht Sp<sub>2</sub> [ç] und [s] dem Reibelaut [ʃ] vor: /iʃ/ [iʃ] 'ich', /miʃt/ [miʃt<sup>h</sup>] 'müßt', /'dra<sup>i</sup>si/ ['dra:izi] 'dreißig'. Sie gibt den im Anlaut vorkommenden dialektischen [d] gegenüber [t] keinen Vorzug: /'tɛxdr/ [tɛxdr] 'Töchter', /'tand<sup>s</sup>e/ [tandsə] 'tanzen'. Die dialektische Form [d<sup>s</sup>v] kommt im Idiolekt als [sw] vor: /'sviʃe/ [swiʃə] 'zwischen'. Überdies stehen initiales [s] und dialektisches [ds] im freiem Wechsel: /su:/~/'d<sup>s</sup>u:/ [su:]~[dsu:] 'zu', /se:/~/'d<sup>s</sup>e:/ [se:]~[dse:] 'Zähne', /simt/~/'d<sup>s</sup>imt/ [simt]~[d<sup>s</sup>imt] 'Zimt'.

#### 4.330 Sp<sub>3</sub>

Wie Sp<sub>2</sub> verwendet Sp<sub>3</sub> das dialektische /p/ für das standardsprachliche /p<sup>f</sup>/ inkonsequent und ersetzt es ebenso gelegentlich durch /f/: /'pɛfr/ [pɛfr] 'Pfeffer', /pund/ [pund] 'Pfund', /pan/ [pɒn] 'Pfanne', /'blanse/ [blansə] 'Pflanze', /blo<sup>u</sup>x/ [blo:ux] 'Pflug', /'fa<sup>i</sup>fe/ [fa:ifə] 'pfeifen',

/ˈfɪŋsde/ [fɪŋsdə] 'Pfingsten', /fʊnd/ [fʊnd] 'Pfund',  
 /ˈɛbl/ [ɛbɪ] 'Apfel'. Kirchendeutsche Interferenz besteht  
 immer wieder beim Infinitivsuffix des starken Verbums,  
 sonst auf -[ə]: /ˈge:en/ [ge:ən] 'gehen', /ˈfli: xen/ [fli:çən] 'fliegen'; ferner beim Partizip Präteritum:  
 /geˈdro:ʃen/ [gədro:ʃən] 'gedroschen'. In- und auslautend  
 zieht Sp<sub>3</sub> den dialektischen Hauptformen /go:d/ [go:d] 'gut',  
 und /gru:s/ [gru:s] 'groß' die Nebenformen /gu:d/ [gu:d]  
 'gut' und /gro:s/ [gro:s] 'groß' vor. Im Wechsel stehen  
 die dialektischen Formen /ix/ [iç] 'ich', /mix/ [miç] 'mich',  
 /dix/ [diç] 'dich' mit /aːix/ [a:iç], /maːix/ [ma:iç], /daːix/  
 [da:iç]. Anlautendes /d<sup>s</sup>/ wird im Idiolekt oftmals mit /s/  
 wiedergegeben: /simt/ [simtʰ] 'Zimt', /ˈsimer/ [siməˈɪ]  
 'Zimmer', /ˈsukr/ [sukr] 'Zucker'. Im Auslaut wird [ʃ] fast  
 ausschließlich vor [s] oder [ç] bevorzugt: /ˈdonerʃ,da:x/  
 ['donəˈɪ],dɔ:x] 'Donnerstag', /ˈvɛniʃ/ ['wɛniʃ] 'wenig',  
 /glaiʃ/ [glai:iʃ] 'gleich', /ˈsviʃe/ [swiʃə] 'zwischen'.  
 Sp<sub>3</sub> weist Sproßvokal [ə] oft nach: /ˈʃdarek/ [ʃdarəkʰ]  
 'stark', /ˈdɔrɛf/ [dɔrɛf] 'Dorf', /ˈgɛ:ert/ [gæ:əˈtʰ] 'gärt',  
 /ˈtu:rem/ [tu:rəm] 'Turm'.

#### 4.340 Sp<sub>4</sub>

Den Sproßvokal [ə] weist auch Sp<sub>4</sub> oft nach: /ˈʃaref/  
 [ʃarɛf] 'scharf', /ˈkɔrɛp/ [kɔrɛpʰ] 'Korb', /ˈmo:es/ [mɔ:əs]  
 'Maß', /ˈfo:rem/ [fo:rəm] 'Form', /ˈne:et/ [ne:ətʰ] 'näht',  
 /ˈso:et/ [sɔ:ət] 'satt', /ˈʃoede/ [ʃɔˈɛdə] 'schade', /ˈda:ep/

[da:ə<sup>h</sup>p<sup>h</sup>] 'taub'. Weiterhin treten bei Sp<sub>4</sub> diphthongierte Nebenformen und nasalierte Vokale auf: /'so<sup>u</sup>xe/ [so:<sup>u</sup>xə] 'suchen', /ko<sup>u</sup>/ [ko:<sup>u</sup>] 'Kuh', /fɛŋt o<sup>u</sup>/ [fɛŋt ɔ:<sup>ũ</sup>] 'fängt an', /glə:/ [glɔ:<sup>ɔ</sup>] 'kleine', /ɔ<sup>i</sup>/ [ɔ:<sup>i</sup>] 'ein'. Die Sprecherin bezeugt die Tendenz, die kirchendeutsche Artikulation bei manchen Lexen individuell zu verwenden: /'vɛ(:)rde/ [wɛ:<sup>d</sup>də] ~ [wə:<sup>d</sup>də] für das dialektische /vɛrn/~/'vɛ:rdn/ [wɛ:<sup>d</sup>n] ~ [wɛ:<sup>d</sup>dn] ~ [vɛ:<sup>d</sup>n] ~ [vɛ:<sup>d</sup>dn] 'werden', /sint/ [sin<sup>t</sup>] für das dialektische /sa<sup>i</sup>(n)/ [sa:i(n)] 'sind', /'a<sup>i</sup>nml/ [ainml] für die dialektischen Hauptformen /e'mo:l/~/'a<sub>1</sub>mo:l/ [əmo:l] ~ ['a<sub>1</sub>mo:l] 'einmal'. Bei verschiedenen Lexen ersetzt Sp<sub>4</sub> alveolares [s] und palatales [ç] durch palato-alveolares [ʃ] und verwendet gelegentlich sogar [ç<sub>sw</sub>]: /'di:nx,da:x/ ['di'nç<sub>sw</sub>,dɔ:x] 'Dienstag', /'donrʃ,da:x/ ['dɔneʃ,dɔ:x] 'Donnerstag', /varxd/ [wa:<sup>d</sup>ç<sub>sw</sub>d] 'warst', /hoʃ/ [hoʃ] 'hast', /iʃ/~ /ix/ [iʃ] ~ [iç<sub>sw</sub>] 'ich' neben /ix/ [iç], /'fɛxd,habe/ ['fɛç<sub>sw</sub>d,habə] 'festhaben'. Eine gewisse Vorliebe für dialektische Nebenformen ist zu bemerken: /'fi:se/ [fi:sə] 'Füße' an Stelle von /fɔ<sup>i</sup>s/ [fɔ:is], /'da<sup>i</sup>dʃe/ [da:ɪdʃə] 'deutschen' an Stelle von /'dɔ<sup>i</sup>dʃe/ [dɔ:ɪdʃə], /gu:d/ [gu:d] 'gut' an Stelle von /go:d/ [go:d], /blo:s/ [blo:s] 'bloß', an Stelle von /blu:s/ [blu:s]. Die Formen /a<sup>i</sup>x/ [a:iç] 'ich', /ma<sup>i</sup>x/ [ma:iç] 'mich', /da<sup>i</sup>x/ [da:iç] 'dich', die gelegentlich bei Sp<sub>4</sub> vorkommen, werden seltener als /ix/ [iç] usw. verwendet.

4.350 Sp<sub>5</sub>

Sp<sub>5</sub> zieht der Form /ix/ [iç] 'ich' die Form /a'ix/ [a:iç] nicht vor. Stattdessen sind beide willkürlich nachgewiesen. Abwechselnd wird an- und auslautendes [ʃ] an Stelle von [ç] oder [s] verwendet: /hedʃt/~/hedst/ [hedʃtʰ] ~[hedstʰ] 'hättest', /'dʰsi:mliʃ/~/ 'dʰsi:mlix/ ['dʰsi:mliʃ] ~['dʰsi:mliç] 'ziemlich'. Wie bei Sp<sub>4</sub> werden diphthongierte Nebenformen und Nasale begünstigt. Rhotazismus, d.h. dialektisches /r/ für auslautendes /t/ oder /d/, weist Sp<sub>5</sub> konsequent nach: /'o:ge,bo:re/ ['o:gə,bo:rə] 'angeboten', /'o:,bɛ:re/ ['o:,bæ:rə] 'anbieten', /ge'ʃni:re/ [gəʃni:rə] 'geschnitten', /,dʰsu'fri:re/ [,dsu'fri:rə] 'zufrieden', /'ru:re/ [ru:rə] 'roten', /'sa'ire/ [sa:irə] 'Seite', /'bo:re/ [bɔ:rə] 'baden', /'bɛ:re/ [bɛ:rə] 'beten', /'ufge,la:re/ ['ufgə,lɔ:rə] 'aufgeladen'. Sproßvokal [ə] ist bei Sp<sub>5</sub> ebenso häufig nachgewiesen: /'hʉneriʃ/ ['hʉnəriʃ] 'hungrig', /'ha'ineriʃ/ ['ha:inəriʃ] 'Heinrich', /'dʰsimet/ [dsimətʰ] 'Zimt', /'saneft/ [sanəftʰ] 'sanft', /'jɪnəʃt/ [jɪnəʃt] 'jüngst'. Bei manchen Lexen bevorzugt Sp<sub>5</sub> die Hauptform des Idioms [ɔ:i] anstelle der Nebenform [i:] /mɔ'it/ [mɔ:itʰ] 'müde', /kɔ'ɪl/ [kɔ:il] 'kühl'.

4.360 Sp<sub>6</sub>

Ersatz des in- und auslautenden [ç] oder [s] durch [ʃ] kommt ziemlich oft vor: /iʃ/ [iʃ] 'ich', /'dʰsvansiʃ/

['dswansi] 'zwanzig', /darf[d/ [da<sup>1</sup>f[d] 'darfst', /'ho:ni]/  
 ['ho:ni:] 'Honig', /'de:gli/ ['de:gli:] 'täglich',  
 /'sam[,da:x/ ['sam[,dɔ:x] 'Samstag'. Wie Sp<sub>2</sub> weist Sp<sub>6</sub> oft-  
 mals [e] an unbetonten Stelle anstatt [ə] nach. Sp<sub>6</sub> zeigt  
 bei verschiedenen Lexen kirchendeutsche Interferenz:  
 /ge'bo:ren/ [gəbo:rən] 'geboren', /'di:nen/ [di:nən] 'dienen',  
 /vo:/ [vo:] 'wo', /ve:k/ [we:k<sup>h</sup>] 'Weg', /'ra:ise/ [ra:ize]  
 'Reise'. Weiterhin tendiert er bei einigen Lexen zu hyper-  
 korrekter Artikulation: /'ra:ise/ ['ra:ize] 'Reise',  
 /'dra:se/ ['dra:ze] 'Straße', /'hɛlse/ ['hɛlze] 'Hälsa'.  
 Wie Sp<sub>2</sub> verwendet Sp<sub>6</sub> ausschließlich die anlautende Phonem-  
 verbindung [sw] an Stelle von [dsv]. Außerdem verwendet er  
 konsequent wie Sp<sub>2</sub> [s] für [ds].

#### 4.370 Sp<sub>7</sub>

Sp<sub>7</sub> weicht nur ganz wenig vom Idiom ab. Sie bevorzugt  
 [w] gegenüber [v]: /va:/ [wɔ:] 'Wagen', /ve:/ [we:] 'Weg',  
 /va:/ [wa:] 'weich', /ge'vust/ [gəwust<sup>h</sup>] 'gewußt'. Will-  
 kürlich treten nebeneinander die Formen /a<sup>i</sup>x/~ /ix/ [a:iç]~  
 [iç] 'ich', /ma<sup>i</sup>x/~ /mix/ [ma:iç]~[miç] 'mich', /da<sup>i</sup>x/~ /dix/  
 [da:iç]~[diç] 'dich' auf. Gelegentlich gibt Sp<sub>7</sub> diphthon-  
 ierten Nebenformen und Nasalen den Vorzug: /bo<sup>u</sup>/ [bɔ:ū]  
 'Bube', /su:/ [sū:] 'Sohn', /ge'do<sup>u</sup>/ [gədo:u] 'getan'. In-  
 und auslautend kommt [β] an Stelle vom öfter im Idiom auf-  
 tretenden [b] häufig vor: /'gɛ:be/ [gɛ:βə] 'geben', /'ra<sup>u</sup>be/

[ʃra:uβə] 'Schrauben', /'ri:be/ [ri:βə] 'Rüben', /'abr/[aβr] 'aber'. Wie bei Sp<sub>6</sub> wird von Sp<sub>7</sub> das [ʃ] vor [ç] oder [s] in- und auslautend bevorzugt.

#### 4.400 Kombinatorische Phonemfolgen

##### 4.410 Kombinationsmöglichkeiten der Kern- und Satellitenphoneme in einer Phonemfolge<sup>87</sup>

|        |                      |           |
|--------|----------------------|-----------|
| /K/    | /r/                  | 'er'      |
| /V/    | /a <sup>i</sup> /    | 'Ei'      |
| /VK/   | /e:r/                | 'ihr'     |
| /KK/   | /mr/                 | 'wir'     |
| /KV/   | /hi:/                | 'hin'     |
| /VKK/  | /uns/                | 'uns'     |
| /KVK/  | /nɛt/                | 'nicht'   |
| /KKV/  | /d <sup>s</sup> va:/ | 'zwei'    |
| /VKV/  | /'ale/               | 'allen'   |
| /KVV/  | /'ba <sup>u</sup> e/ | 'bauen'   |
| /VVK/  | /'a <sup>i</sup> er/ | 'Eier'    |
| /VKKK/ | /e:rʃt/              | 'erst'    |
| /KVKK/ | /fa:rp/              | 'Farbe'   |
| /KKVK/ | /dra <sup>u</sup> s/ | 'draußen' |
| /KKKV/ | /ʃdru:/              | 'Stroh'   |
| /KVVK/ | /'mɛ:el/             | 'Mehl'    |
| /VKVK/ | /'ales/              | 'alles'   |

|          |                         |               |
|----------|-------------------------|---------------|
| /VKKV/   | /'uf,gi:/               | 'aufgehen'    |
| /KVKV/   | /'la:ve/                | 'laufen'      |
| /KKVV/   | /'gri:e/                | 'kriegen'     |
| /KVKKK/  | /'musdn/                | 'mußten'      |
| /KKVKK/  | /'ble:dr/               | 'Blätter'     |
| /KKKVK/  | /fr'ʃit/                | 'verschüttet' |
| /VKVKK/  | /,a <sup>u</sup> 'gust/ | 'August'      |
| /VKKVK/  | /a'bril/                | 'April'       |
| /VKVKK/  | /'anern/                | 'anderen'     |
| /VKKKV/  | /'elfde/                | 'elften'      |
| /KVKVK/  | /,ve:'fi:l/             | 'wieviel'     |
| /KVKKV/  | /fe'ʃdi:/               | 'verstehe'    |
| /KVKKK/  | /'do:xdr/               | 'Tochter'     |
| /KKVKV/  | /'ʃved <sup>s</sup> e/  | 'schwätzen'   |
| /KVVKV/  | /'ʃoede/                | 'schade'      |
| /VKKKK/  | /'unsrm/                | 'unserem'     |
| /VKKVK/  | /'a:nimo:l/             | 'einmal'      |
| /KVKVV/  | /ge'do:e/               | 'getan'       |
| /VKVKV/  | /'oge:so:/              | 'angezogen'   |
| /VKKKV/  | /'e:rʃde/               | 'erste'       |
| /KKVVK/  | /'ʃvɛ:et/               | 'Schwert'     |
| /KKKVKK/ | /ʃbrixt/                | 'spricht'     |
| /VKKVKK/ | /ɛr'la:bt/              | 'erlaubt'     |
| /VKKKVK/ | /'ebl,be:m/             | 'Apfelbäume'  |
| /KKKVVK/ | /fr'ʃde:t/              | 'versteht'    |
| /KVKVKK/ | /fi'laixt/              | 'vielleicht'  |
| /KVKVKV/ | /'fɛrdix/               | 'fertig'      |



|           |                           |              |
|-----------|---------------------------|--------------|
| /KVKKKV/  | /'fe:xlxe/                | 'Vögelchen'  |
| /KKVKVK/  | /'d <sup>s</sup> velef/   | 'zwölf'      |
| /KKVKKV/  | /'dringe/                 | 'trinken'    |
| /KKKVVK/  | /fr'ka:fe/                | 'verkaufen'  |
| /VKVKVK/  | /'o:be,na <sup>u</sup> s/ | 'obenaus'    |
| /VKKVKV/  | /'uf,he:ve/               | 'aufheben'   |
| /KVKVKV/  | /ge'fale/                 | 'gefallen'   |
| /VKVKKV/  | /'e:merxe/                | 'Eimerchen'  |
| /KVKKKK/  | /'dexdrn/                 | 'Töchter'    |
| /KKKVKK/  | /fr'ka:ft/                | 'verkauft'   |
| /KVKKVK/  | /'no:x,hε:r/              | 'nachher'    |
| /KKVKKV/  | /'bli:mxe/                | 'Blümchen'   |
| /KVKKKK/  | /dε:rfsd/                 | 'darfst'     |
| /KKVKKK/  | /'ʃvεsdr/                 | 'Schwester'  |
| /VKKKVV/  | /'a <sup>u</sup> s,dre:e/ | 'ausdrehen'  |
| /KKVKKV/  | /'ʃlεxde/                 | 'schlechte'  |
| /KVKKKVK/ | /'di:nʃ,da:x/             | 'Dienstag'   |
| /KKVKKKV/ | /'ʃdiglxe/                | 'Stückchen'  |
| /VKKKVKV/ | /,εbl'si:ne/              | 'Apfelsinen' |
| /KVVKKKK/ | /no'vembr/                | 'November'   |
| /KKKVKKV/ | /'gʃdunge/                | 'gestunken'  |
| /KVKVKVK/ | /'jimeliʃ/                | 'jämmerlich' |
| /KVKKVKV/ | /ge'flo:xe/               | 'geflogen'   |
| /KKVKVKV/ | /'gfe:rlix/               | 'gefährlich' |
| /KVKKVKK/ | /'mit,fa:rn/              | 'mitfahren'  |
| /KKKKVKK/ | /fr'ʃbi:lt/               | 'verspielt'  |

|             |                             |                          |
|-------------|-----------------------------|--------------------------|
| /KVKKVKV/   | /fa'mi:lje/                 | 'Familie'                |
| /KVKKVKK/   | /ge'brent/                  | 'gebrannt'               |
| /KVKKVKV/   | /ka'dovel/                  | 'Kartoffel'              |
| /VKKVKVK/   | /'u:nge,fɛ:r/               | 'ungefähr'               |
| /VKVKVKV/   | /'a:xe,blik/                | 'Augenblick'             |
| /KKVKVKV/   | /'tru:gele/                 | 'trochenen'              |
| /KKVKVKK/   | /'ʃve:xern/                 | 'Schwägerin'             |
| /KVKKKVK/   | /'ha:lp,vɛ:s/               | 'halbwegs'               |
| /KVKKKVK/   | /'vɛd <sup>s</sup> ,ʃdo:l/  | 'Wetzstahl'              |
| /VKVKKVV/   | /'uner,ki:e/                | 'Unterkin = Unterkiefer' |
| /VKVKVKV/   | /'o:ge,d <sup>s</sup> o:xe/ | 'angezogen'              |
| /KKKVVKV/   | /'ʃdru:,sak/                | 'Strohsack'              |
| /KKKKVKV/   | /fr'brɪŋe/                  | 'verbringen'             |
| /VKVKKKV/   | /'e:geldʃe/                 | 'Äugelchen'              |
| /VKVKVKV/   | /ia:bo'de:ge/               | 'Apotheke'               |
| /VKKKVKK/   | /,unr'd <sup>s</sup> ɔxt/   | 'untersucht'             |
| /KKVKVKV/   | /'gris,ba:m/                | 'Christbaum'             |
| /KKVKVKVKK/ | /'kris,kint/                | 'Christkind'             |
| /KVKKKVKV/  | /'fort,gaŋe/                | 'fortgegangen'           |
| /KVVKVKVK/  | /'somer,ha <sup>u</sup> s/  | 'Sommerhaus'             |
| /KVVKVKVKV/ | /'hi:ge,fale/               | 'hingefallen'            |
| /VKKVKVKV/  | /'a <sup>u</sup> sge:ro:fe/ | 'ausgerufen'             |
| /KVKKVKVK/  | /'fe:r,jɛ:rix/              | 'vierjährig'             |
| /KKVKVKVKV/ | /'ʃbid <sup>s</sup> ,bo:ve/ | 'Spitzbuben'             |
| /VKVKKVKK/  | /'uner,hɛmp/                | 'Unterhemd'              |
| /KKKVVKVKV/ | /'ʃdru:,ha <sup>u</sup> be/ | 'Strohhaufen'            |

|              |                                            |                   |
|--------------|--------------------------------------------|-------------------|
| /KVKKKVKKV/  | /'d <sup>s</sup> u: ,ʃmɛrd <sup>s</sup> e/ | 'Zahnschmerzen'   |
| /KVKVKVKKK/  | /'sope ,lɛbl/                              | 'Suppenlöffel'    |
| /VKKVKVKKK/  | /'a <sup>u</sup> sge ,ʃavd/                | 'ausgeschafft'    |
| /VKVKKKKVK/  | /'un ,ordnʊŋ/                              | 'Unordnung'       |
| /VKKVKKKVK/  | /'o: ,ɡlikliʃ/                             | 'unglücklich'     |
| /VKKVKVKKK/  | /'a <sup>u</sup> sge ,rɔʃt/                | 'ausgerostet'     |
| /VKVKVKVKV/  | /'o:behi ,nuf/                             | 'obenhinauf'      |
| /KKKKVKKKK/  | /fr'ʃlʊŋkt/                                | 'verschlungen'    |
| /KVKKKVKKK/  | /ge'ʃvisdr/                                | 'Geschwister'     |
| /KKVKKKVKV/  | /'frɔ'ɪndlɪx/                              | 'freundlich'      |
| /VKKKKVKKK/  | /'abfr ,di:nt/                             | 'abverdient'      |
| /KVKVKVKV/   | /'d <sup>s</sup> u'ri ,kome/               | 'zurückgekommen'  |
| /KVKKKKKVK/  | /'donrʃ ,da:x/                             | 'Donnerstag'      |
| /VKKVKKKVK/  | /'a <sup>u</sup> s ,vɛrdɪx/                | 'auswärtig'       |
| /KVKKKVKKK/  | /'vasr ,ɡand <sup>s</sup> /                | 'Wassergans'      |
| /KVVKKKVKV/  | /ge'ɛrndet/                                | 'geerndet'        |
| /VKKKKVKVK/  | / ,i:br'ra:ʃʊŋ/                            | 'Überraschung'    |
| /KKKVKVKKK/  | /fr'dobel't/                               | 'verdoppelt'      |
| /VKVKKKVKK/  | / ,aler'dɪŋs/                              | 'allerdings'      |
| /VKVKVKKKK/  | / ,aler'ɛrʃd/                              | 'allererst'       |
| /KVKKKVKVKV/ | /'fe:r ,hɛndiʃ/                            | 'vierhändig'      |
| /KVKVKVKVKV/ | /lute'ra:ner/                              | 'Lutheraner'      |
| /KKVKVKKKVK/ | /'ʃva'ɪne ,fla:ʃ/                          | 'Schweinefleisch' |
| /KVKKKVKKKV/ | /'fo:r ,ʃdelde/                            | 'vorstellte'      |
| /KKVKKKVKKK/ | /'ʃdal ,ɡnɛxt/                             | 'Stallknecht'     |
| /KKKVKKKVKK/ | /fr'dɛrpert/                               | 'verderbt'        |

|               |                                  |                   |
|---------------|----------------------------------|-------------------|
| /KVKKKKVKV/   | /'lɛ:bes,bre:f/                  | 'Liebesbrief'     |
| /KKVKKKVKV/   | /'ʃda:b,lumbe/                   | 'Staublumpen'     |
| /KVKKKKVKK/   | /'hi:ge,ʃdɛd <sup>s</sup> t/     | 'hingestürzt'     |
| /KVKKKKVKV/   | /'hals,dixer/                    | 'Halstücher'      |
| /KKVKKKVKV/   | /'gru:s,ʃdu:be/                  | 'Großstube'       |
| /VKKKKVKVK/   | /'unr,ʃi:tliʃ/                   | 'unterschiedlich' |
| /VKKVKKKVK/   | /ɛr'bermliʃ/                     | 'erbärmlich'      |
| /KKVKKKVKV/   | /'gru:s,mɔ'i liʃ/                | 'großmäulig'      |
| /KVKKKKVKV/   | /'vundrɪba:re/                   | 'wunderbare'      |
| /KVVKKVKVK/   | /ge'a:r,ba'i tet/                | 'gearbeitet'      |
| /KKKKVKVKK/   | /fr'kletern/                     | 'verklettern'     |
| /KVKKVKVKV/   | /'no:xge,la:ve/                  | 'nachgelaufen'    |
| /KVKKKKVKV/   | /,d <sup>s</sup> u'rik,gaŋe/     | 'zurückgegangen'  |
| /KVKKVKVKK/   | /'na <sup>u</sup> sge,gugd/      | ''nausgeguckt'    |
| /KVKKKKVKV/   | /'finʃdrɪnis/                    | 'Finsternis'      |
| /KKVKKKVKVKV/ | /'gru:sge,d <sup>s</sup> o:xe/   | 'großgezogen'     |
| /KVKKKKVKVK/  | /'va'i naxd <sup>s</sup> ,o:bet/ | 'Weihnachtsabend' |
| /KVKKKKVKVK/  | /'fɛrʃderlix/                    | 'fürchterlich'    |
| /KVKKVKKKVKK/ | /'mitge,broxt/                   | 'mitgebracht'     |
| /VKKVKKKVKV/  | /'under,rixde/                   | 'Unterrichten'    |
| /KVKKVKKKVK/  | /'ga <sup>u</sup> l,hɛndler/     | 'Pferdehändler'   |
| /VKKVKKKVKVK/ | /ɛn'ʃuldixuŋ/                    | 'Entschuldigung'  |
| /KVKKVKVKVK/  | /'dɔrxa,nanɐ/                    | 'durcheinander'   |
| /KVKKKKVKVKK/ | /'fortge,fa:rn/                  | 'fortgefahren'    |
| /KKVKVKVKKK/  | /,fra'i,da:k'o:bnt/              | 'Freitagabend'    |
| /KKVKVKVKVK/  | /'d <sup>s</sup> viʃehi,nɪn/     | 'zwischenhinein'  |

|                |                                             |                                   |
|----------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| /KKVKKKVKKK/   | /'grɛnd <sup>s</sup> ,vɛxdr/                | 'Grenzwächter'                    |
| /KVKVKKKVKV/   | /,d <sup>s</sup> u'rik,bla <sup>i</sup> be/ | 'zurückbleiben'                   |
| /KVKVKKKVKK/   | /ge'pak,dre:xr/                             | 'Gepäckträger'                    |
| /VKKKVKKKVK/   | /,ibr,noxt'ho:f/                            | 'Übernachthof =<br>Nachtquartier' |
| /KKVKKKVKKK/   | /'gla:dr,ʃrɔŋk/                             | 'Kleiderschrank'                  |
| /KKKVKKKVKK/   | /fr'vand,ʃafd/                              | 'Verwandtschaft'                  |
| /KVKVKKKVKK/   | /'bɛsem,hɛndl/                              | 'Besenstiel'                      |
| /KVKKKKVKKK/   | /'hundert,erʃd/                             | 'hunderterst'                     |
| /KVKVKKKVKV/   | /d <sup>s</sup> o'same,ʃma <sup>i</sup> se/ | 'zusammenschmeißen'               |
| /KVKVKKVKVK/   | /'hineran,aner/                             | 'hintereinander'                  |
| /KVKVKKVKVKK/  | /'dorixge,roʃt/                             | 'durchgerostet'                   |
| /KVKVKKVKVKK/  | /ka'dovel,ʃe:lɾ/                            | 'Kartoffelschäler'                |
| /KVKVKKVKVKV/  | /ge'mi:dliʃka <sup>i</sup> t/               | 'Gemütlichkeit'                   |
| /VKKKVKKVKVK/  | /'ɛpl,be:merxen/                            | 'Apfelbäumchen'                   |
| /KVKKKVKKKVKK/ | /,sald <sup>s</sup> ,vasr'luft/             | 'Salzwasserluft'                  |
| /KVKKKVKKKVKV/ | /'fortge,ʃbrunɐ/                            | 'fortgesprungen'                  |
| /KVKKVKKVKVKV/ | /de'drimge,dre:t/                           | 'dadrumgedreht'                   |
| /KVKKKVKVKVKK/ | /'sams,da:k,o:bɛnt/                         | 'Samstagabend'                    |
| /KVKVKKKVKKVK/ | /'jo:rɛnd,rɛxnuŋ/                           | 'Jahresendrechnung'               |
| /KVKVKKVKVKVK/ | /'mo:dege,vo:nha <sup>i</sup> t/            | 'Modegewohnheit'                  |
| /KKVKKKVKKKVK/ | /fr'and,vordlix/                            | 'verantwortlich'                  |
| /KVKKKVKVKVKV/ | /'piŋʃde,mo:n,da:x/                         | 'Pfingstmontag'                   |
| /VKKVKVKKKVKV/ | /'un,fo:r,sixtlix/                          | 'unvorsichtig'                    |
| /KVKVKVKVKVKV/ | /ge'ʃvisder,kint/                           | 'Geschwisterkind =<br>Cousin(e)'  |

|                  |                                                    |                             |
|------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------|
| /VKVKVKKKVKVKV/  | /'a <sup>i</sup> se,bo:,d <sup>s</sup> u:xva'gone/ | 'Eisenbahn-<br>zugwaggon'   |
| /KKVKVKKKVKVKV/  | /'bri:derfr,samluŋ/                                | 'Brüderver-<br>sammlung'    |
| /KVKVKKKVKKKVKK/ | /ge'viter,donr,vetr/                               | 'Gewitter-<br>donnerwetter' |

#### 4.420 Phonemische Kombinationen innerhalb eines Morphems

In den folgenden Tabellen sind spezifische Verbindungen der Kern- und Satellitenphoneme indiziert. Die Eintragungen weisen die Anzahl der Phoneme nach, die in einer Phonemfolge in einer bestimmten Umgebung vorkommen, die Reihenfolge der auftretenden Phoneme an einer spezifischen Stelle, die Phoneme, die in verschiedenen Umgebungen kombinierbar sind, und die Phoneme, die in bestimmten Umgebungen nicht kombinierbar sind. Das Morphem dient als die zugrunde liegende Einheit. Wenn weniger als zehn Belege einer Phonemfolge nachgewiesen sind, werden sie nicht in Tabellen angeführt, sondern im entsprechenden Text.

Im Norka-Idiom in Lincoln ist die Maximalanzahl der Phoneme in Phonemverbindungen in einer bestimmten Umgebung auf drei Satellitenphoneme im Morphem anlaut, drei im -inlaut und vier im -auslaut eingeschränkt, wie folgende Beispiele anzeigen: /KKKV/- /ʃdro:/, /ʃdru:/; -/VKKK/- /ɛrnd/, /anʃt/, /obst/, /'ordn/, /ɛ:rbs/, /e:rʃd/; -/VKKKK/ /'ɛʃdrt/,

TABELLE 5

## MORPHEMANLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KV/

|                   | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /au/ | /ɔ <sup>i</sup> / | /ou/ |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|------|-------------------|------|
| /b/               | x   | x   | x   | x   |     | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /d/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /g/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    |      | x                 | x    |                   | x    |
| /p/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      |      |      | x    | x    | x                 |      |                   |      |
| /t/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      | x                 |      |
| /k/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /d <sup>s</sup> / | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 | x    |                   | x    |
| /d <sup>f</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |      |
| /f/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /v/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    |                   |      |
| /s/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /f/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 | x    |
| /x/               |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |      |
| /h/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x    | x                 |      |

TABELLE 5 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /j/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    |      | x    | x    |                   |                   |                   |                   |
| /m/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /n/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    |      | x    | x    | x                 |                   | x                 |                   |
| /ŋ/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /r/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /l/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |



TABELLE 6

## MORPHEMANLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VK/

|                   | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /b/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /d/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /g/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 | x                 | x                 |                   |
| /p/               | x   | x   |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /t/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /k/               |     | x   | x   |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>s</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>f</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /f/               | x   |     |     | x   | x   | x   |      |      |      |      | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /v/               |     |     |     |     |     |     |      |      | x    |      | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /s/               |     | x   | x   | x   |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /ʃ/               | x   | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /x/               | x   | x   | x   | x   |     |     | x    | x    | x    |      |      |      | x                 | x                 | x                 |                   |

TABELLE 6 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /h/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /j/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /m/ | x   |     |     | x   |     | x   | x    |      | x    | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /n/ | x   |     | x   | x   | x   | x   | x    | x    |      | x    | x    |      | x                 |                   |                   |                   |
| /ŋ/ |     |     | x   | x   | x   | x   | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /r/ | x   |     | x   | x   | x   |     | x    | x    | x    | x    | x    |      | x                 |                   | x                 |                   |
| /l/ | x   |     | x   |     | x   |     | x    | x    |      |      |      |      | x                 |                   | x                 |                   |

TABELLE 7

## MORPHEMINLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KV/

|                   | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /b/               |     | x   | x   | x   | x   | x   |      |      |      | x    |      | x    | x                 |                   | x                 |                   |
| /d/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   |      | x    | x    | x    | x    | x    | x                 |                   | x                 | x                 |
| /g/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      | x    |      |                   |                   | x                 | x                 |
| /p/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /t/               |     |     |     |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /k/               |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>s</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>f</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /f/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /v/               | x   | x   | x   | x   |     |     | x    | x    | x    |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /s/               |     |     | x   | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ʃ/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /x/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /h/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 7 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /ɪ/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /j/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /m/ | x   | x   |     | x   | x   |     |      | x    |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /n/ |     | x   | x   | x   | x   | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ŋ/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /r/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 | x                 |
| /l/ | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    |      | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 | x                 |

TABELLE 8

## MORPHEMINLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VK/

|                   | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /b/               | x   | x   |     | x   | x   | x   |      |      |      |      | x    | x    |                   | x                 |                   |                   |
| /d/               | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    |                   |                   | x                 |                   |
| /g/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    |                   |                   | x                 |                   |
| /p/               |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /t/               |     | x   |     | x   |     | x   |      |      |      |      | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /k/               |     | x   | x   | x   |     | x   |      |      |      | x    | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>s</sup> / |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   | x                 |
| /d <sup>f</sup> / | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /f/               | x   | x   |     | x   |     | x   | x    | x    | x    |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /v/               |     |     |     |     |     |     | x    |      | x    | x    | x    |      | x                 |                   |                   |                   |
| /s/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    |      | x    | x    |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /ʃ/               | x   | x   |     | x   | x   |     |      |      |      |      |      |      | x                 | x                 | x                 |                   |
| /x/               | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    |      | x                 |                   | x                 | x                 |
| /h/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 8 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /j/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |
| /m/ | x   | x   |     | x   |     | x   | x    |      |      |      | x    |      | x                 |                   |                   |
| /n/ | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    |      | x    | x    | x    |                   | x                 |                   |
| /ŋ/ | x   | x   |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |
| /r/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 |                   |                   |
| /l/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 |                   | x                 |

TABELLE 9

## MORPHEMAUSLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VK/

|                   | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>l</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>l</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /b/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /d/               | x   | x   | x   | x   | x   |     | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /g/               | x   | x   |     | x   |     | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    |                   | x                 |                   |                   |
| /p/               | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    |      |      | x    | x    |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /t/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 |                   | x                 |
| /k/               | x   | x   |     | x   |     | x   | x    |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 | x                 |
| /d <sup>s</sup> / | x   | x   |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      | x                 |                   | x                 |                   |
| /d <sup>f</sup> / | x   |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   | x                 |                   |
| /f/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    |      | x    | x    | x                 | x                 |                   |                   |
| /v/               |     |     |     | x   |     |     | x    | x    | x    | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /s/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 | x                 |
| /ʃ/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    |      |      |      |      |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /x/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 | x                 |
| /h/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 9 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /j/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /m/ |     |     | x   | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /n/ |     |     | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /ŋ/ |     |     | x   | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /r/ |     |     | x   | x   |     |     | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 |                   |                   |
| /l/ |     |     | x   | x   | x   |     | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 | x                 |



TABELLE 10  
MORPHEMAUSLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KV/

|                   | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /b/               | x   |     | x   |     |     |     | x    |      |      |      | x    |      | x                 |                   |                   | x                 |
| /d/               | x   |     | x   | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 |                   |                   | x                 |
| /g/               |     |     | x   |     |     |     |      |      | x    | x    |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /p/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /t/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /k/               |     |     | x   |     |     |     | x    |      |      |      | x    | x    | x                 |                   |                   | x                 |
| /d <sup>s</sup> / |     |     | x   |     |     | x   |      |      | x    | x    | x    | x    |                   |                   |                   | x                 |
| /d <sup>f</sup> / |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /f/               |     |     | x   |     |     | x   |      |      | x    | x    |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /v/               |     |     | x   |     | x   | x   |      |      | x    | x    | x    | x    |                   |                   |                   |                   |
| /s/               |     |     | x   |     | x   | x   |      |      | x    | x    | x    | x    | x                 |                   |                   |                   |
| /ʃ/               |     |     | x   |     |     |     |      |      | x    |      | x    |      |                   |                   | x                 | x                 |
| /x/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /h/               | x   |     |     |     |     |     | x    |      | x    | x    |      |      | x                 |                   |                   |                   |

TABELLE 10 - Fortsetzung

|     | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /j/ | x   |     | x   |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /m/ | x   |     | x   | x   |     |     | x    |      | x    |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /n/ | x   |     | x   |     |     |     | x    |      | x    | x    | x    |      | x                 |                   | x                 |                   |
| /ŋ/ |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /r/ |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /l/ |     |     | x   |     |     |     |      |      | x    |      | x    |      | x                 |                   |                   |                   |

TABELLE 11

## MORPHEMANLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KKV/

|                    | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|--------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /br/               | x   | x   |     | x   | x   |     | x    |      | x    | x    | x    |      | x                 | x                 | x                 | x                 |
| /bl/               | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    |      | x                 |                   |                   | x                 |
| /dr/               |     | x   |     | x   | x   | x   |      |      | x    |      | x    |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /gn/               |     | x   | x   | x   | x   | x   |      |      | x    | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gr/               | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    |      | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 | x                 |                   |
| /gl/               |     |     |     |     | x   | x   | x    |      | x    | x    |      |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /pl/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /tr/               |     |     |     |     | x   | x   | x    |      | x    |      | x    |      |                   | x                 | x                 |                   |
| /kv/               |     |     | x   |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /kn/               | x   | x   | x   | x   | x   | x   |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /kr/               |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /kl/               |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /d <sup>s</sup> v/ | x   | x   |     | x   |     |     | x    |      |      | x    | x    |      | x                 |                   |                   |                   |

TABELLE 11 - Fortsetzung

|      | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /fr/ |     | x   |     | x   |     | x   |      |      | x    | x    |      |      | x                 | x                 | x                 |                   |
| /fl/ | x   |     |     |     |     |     | x    |      | x    | x    | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /fb/ |     | x   |     | x   |     |     |      |      | x    | x    |      |      | x                 |                   | x                 |                   |
| /fd/ | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 |                   | x                 | x                 |
| /fp/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /fv/ | x   | x   | x   | x   |     |     | x    | x    | x    |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /fm/ | x   | x   |     | x   | x   |     | x    |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fn/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /fr/ | x   |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 | x                 |                   |                   |
| /fl/ | x   | x   |     |     |     |     | x    |      |      | x    | x    |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 12

## MORPHEMANLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KKKV/

|       | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /fbr/ | x   |     | x   | x   |     | x   |      | x    | x    | x    |      |      |                   |                   |                   | x                 |
| /fbl/ | x   | x   | x   |     | x   | x   | x    | x    | x    | x    | x    | x    | x                 | x                 |                   |                   |
| /fdr/ | x   | x   |     | x   |     |     | x    |      |      |      | x    | x    |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 13

## MORPHEMANLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VKK/

|      | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /br/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /dr/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gs/ | x   | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ft/ |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fd/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /ft/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mt/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nd/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nt/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ns/ | x   |     |     |     |     | x   | x    | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rb/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rd/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rt/ |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rm/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |

TABELLE 13 - Fortsetzung

|      | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /ld/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lt/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lf/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ls/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 14

## MORPHEMINLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VKK/

|                    | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|--------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /dr/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ks/               |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /st/               |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ʃt/               |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /xd/               |     | x   | x   |     | x   |     |      |      |      |      | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /nd/               | x   |     |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nt/               |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nd <sup>s</sup> / | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ns/               |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nf/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nr/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /ŋg/               |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /ŋk/               | x   |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rb/               |     |     |     |     |     |     |      | x    |      |      |      |      |                   | x                 |                   | x                 |
| /rd/               |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |



TABELLE 14 - Fortsetzung

|       | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /ɪ/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /rp/  |     |     |     |     |     |     |      | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rt/  | x   |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rds/ |     |     | x   |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rv/  |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rf/  |     |     | x   |     | x   | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rx/  |     |     | x   |     | x   |     | x    |      | x    | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lb/  | x   |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lg/  |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ls/  |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |

TABELLE 15

## MORPHEMINLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VKKK/

|       | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /ɔ <sup>u</sup> / |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /sdr/ |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ndr/ |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nfd/ |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rbs/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |
| /rpf/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 16

## MORPHEMINLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KKV/

|      | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /ɔ <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /br/ | x   | x   |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /dr/ |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |
| /tr/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /sd/ |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /st/ |     |     |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fd/ |     |     |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rt/ |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |

TABELLE 17

## MORPHEMAUSLAUT: PHONEHVERBINDUNGEN /VKK/

|      | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /br/ | x   | x   | x   | x   |     | x   |      |      |      | x    |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /bs/ |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /bl/ | x   | x   | x   | x   | x   |     | x    |      |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /dr/ |     |     |     | x   | x   | x   | x    |      |      | x    | x    | x    |                   |                   | x                 | x                 |
| /dl/ | x   | x   |     |     |     | x   | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gs/ | x   | x   | x   |     | x   | x   |      | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gr/ |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gl/ |     |     | x   | x   | x   | x   |      |      |      |      | x    | x    |                   |                   |                   | x                 |
| /ps/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /pf/ |     |     |     |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /pr/ |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /pl/ |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /tr/ | x   | x   |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /kt/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ks/ | x   | x   | x   | x   | x   | x   |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |

TABELLE 17 - Fortsetzung

|                   | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /kn/              |     |     |     |     |     |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /kl/              |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /dʰt/             |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /dʰn/             |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ft/              | x   | x   |     | x   |     | x   |      | x    | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fn/              |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fr/              | x   | x   |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fl/              |     | x   |     |     | x   |     |      |      |      |      | x    |      |                   | x                 |                   |                   |
| /vr/              |     |     |     |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /vl/              |     |     |     |     | x   |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /st/              | x   | x   | x   | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /sr/              | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /sl/              |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /p <sub>j</sub> / |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /t <sub>j</sub> / | x   | x   |     | x   | x   |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   | x                 |

TABELLE 17 - Fortsetzung

|       | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /ɔ/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /xd/  |     | x   |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /xt/  | x   | x   |     | x   | x   | x   | x    |      |      | x    |      |      | x                 | x                 |                   | x                 |
| /xn/  |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /xl/  |     | x   | x   | x   |     |     |      | x    |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mb/  |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mp/  |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mt/  |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ms/  | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mf/  | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /mr/  |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ml/  |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nd/  |     | x   |     | x   | x   | x   |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   | x                 |
| /nt/  | x   | x   | x   | x   | x   | x   |      |      |      |      | x    |      |                   |                   |                   |                   |
| /nds/ | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 17 - Fortsetzung

|      | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>h</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /ns/ |     |     |     |     |     | x   | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nf/ |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nr/ |     |     |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ng/ |     | x   |     | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nt/ |     | x   |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /nk/ | x   |     | x   | x   |     | x   |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /rb/ | x   |     |     |     | x   |     | x    | x    | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

TABELLE 18

## MORPHEMAUSLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /VKKK/

|        | /a/ | /ε/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ε:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /au/ | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|------|-------------------|-------------------|
| /vdsɪ/ |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /sdr/  |     | x   | x   | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /stɪ/  |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /fdr/  |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      | x    |      |                   |      |                   |                   |
| /xbr/  |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /xdr/  |     | x   | x   |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /xtr/  |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /mbr/  |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /ndr/  | x   |     | x   |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /ndl/  |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /nst/  |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      | x    |                   |      |                   |                   |
| /nsl/  |     |     |     | x   |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /ŋgl/  |     |     |     | x   | x   |     |      |      |      |      |      |      | x                 |      |                   |                   |
| /rdst/ | x   |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |      |                   |                   |
| /rfd/  | x   | x   |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |      | x                 |                   |

TABELLE 18 - Fortsetzung

|       | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /rʃt/ |     | x   |     |     | x   |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rnd/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lbs/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lfd/ |     | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |



TABELLE 19

## MORPHEMAUSLAUT: PHONEMVERBINDUNGEN /KKV/

|                    | /a/ | /ɛ:/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|--------------------|-----|------|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /bɪ/               |     |      |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |
| /dɪ/               |     |      |     |     |     |     |      | x    |      | x    |      |      |                   | x                 |                   |                   |
| /gɪ/               |     |      |     |     |     |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /gl/               |     |      |     |     |     |     | x    |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /tɪ/               |     |      |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |
| /kn/               |     |      |     |     |     |     |      | x    |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /kr/               |     |      |     |     |     |     |      |      |      | x    |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /d <sup>sv</sup> / |     |      |     |     |     |     | x    |      |      | x    | x    |      | x                 |                   |                   |                   |
| /fɪ/               | x   |      |     |     |     |     | x    |      |      | x    | x    |      | x                 | x                 |                   | x                 |
| /fɪ/               |     |      |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fɪd/              |     |      |     |     |     |     | x    |      | x    |      | x    |      |                   | x                 |                   |                   |
| /fɪv/              |     |      |     |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fɪn/              |     |      |     |     |     |     |      |      | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /fɪr/              |     |      |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |

TABELLE 19 - Fortsetzung

|                    | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /ɔ <sup>u</sup> / |
|--------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /fɪ/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nd/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /nx/               |     |     | x   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rd/               | x   | x   |     |     | x   | x   |      | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rɔ/               |     |     |     |     |     |     |      | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rp/               |     | x   |     |     |     |     |      | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rt/               |     | x   |     | x   | x   |     | x    | x    |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /rk/               |     | x   |     |     |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rd <sup>s</sup> / |     | x   |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rf/               | x   | x   |     |     |     |     |      | x    |      |      |      | x    |                   |                   |                   |                   |
| /rv/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   | x                 |                   |                   |
| /rx/               |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   | x                 |                   |
| /rm/               | x   | x   |     |     | x   |     | x    | x    |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /rn/               |     | x   |     |     | x   |     | x    | x    |      |      |      |      | x                 |                   |                   |                   |

TABELLE 19 - Fortsetzung

|                    | /a/ | /ɛ/ | /e/ | /i/ | /o/ | /u/ | /a:/ | /ɛ:/ | /e:/ | /i:/ | /o:/ | /u:/ | /a <sup>i</sup> / | /a <sup>u</sup> / | /ɔ <sup>i</sup> / | /o <sup>u</sup> / |
|--------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /lb/               | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ld/               | x   |     |     | x   | x   | x   | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lp/               | x   | x   | x   | x   |     |     | x    |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lt/               |     | x   |     | x   | x   | x   | x    | x    | x    |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lk/               | x   |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ld <sup>s</sup> / | x   | x   | x   |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lf/               |     | x   |     | x   | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lv/               |     |     |     |     | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /ls/               | x   |     |     | x   | x   |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lf/               | x   | x   |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |
| /lx/               |     |     |     |     |     | x   |      |      |      |      |      |      |                   |                   |                   |                   |

/ʼɛnsdr/, /ɛrbʃt/, /ɛrnʃt/, /ɛlbst/. Durch das postvokale /e/ treten bei der Phonemverbindung /KVV/ im Morphemauslaut folgende Belege auf: /ʼdi:e/, /ʼd<sup>s</sup>e:e/, /ʼki:e/, /ʼfu:e/, /ʼva:e/. Daneben wurde die Phonemverbindung /VVK/ im Morphemanlaut bezeugt: /ʼo:er/. Mit der Phonemverbindung /KK/ im Morphemanlaut sind folgende Kombinationen nachgewiesen: /dr/, /d<sup>s</sup>n/, /d<sup>s</sup>r/, /d<sup>h</sup>n/, /fr/, /xr/, /jr/, /mr/, /ml/.

#### 4.500 Suprasegmentale Phoneme

Die suprasegmentalen Phoneme schließen Druck, Intonation und Bindung ein. Folgendes bietet einen kurzen Überblick an:

##### 4.510 Druck

Es ist zwischen Taktgruppen-<sup>88</sup> und Phonemfolgendruck<sup>89</sup> zu unterscheiden.

Der Taktgruppendruck zerfällt in starken /ˈ/, überstarken /ˈˈ/ und schwachen / / Druck, der unbezeichnet bleibt. Wenn die Taktgruppe nur eine Phonemfolge (/so:/) aufweist, tritt der starke Druck ohne Kennzeichen auf. Phonemische Relevanz des Taktgruppendrucks bestätigen folgende Beispiele mit der Taktgruppe 'Ich bin hier':

/ˈix sa<sup>i</sup> he:/

/ix ˈsa<sup>i</sup> he:/

/ix sa<sup>i</sup> 'he:/

Zur Bezeichnung des Drucks bei Phonemfolgen stehen zwei Zeichen zur Verfügung:

Wenn nur eine Druckfolge bei einer Phonemfolge vorliegt (/gand<sup>s</sup>/ [gands] 'ganz'), bleibt Hauptdruck unbezeichnet. Anderweitig wird er durch /'/ gekennzeichnet: /'ha:s, fra:/ ['ha:s, frɔ:] 'Hausfrau'.

Starker Nebendruck wird durch /,/ bezeichnet: /'uf,ma:xe/ ['uf,ma:xə] 'aufmachen'.

Schwacher Nebendruck und Schwachdruck werden phonemisch durch Kennzeichnung des begleitenden Hauptdrucks angegeben: /'vixtix/ ['viçtiç] 'wichtig'; /ge'si:/ [gəsi:] 'gesehen'.<sup>90</sup>

Im Gegensatz zur Standardsprache liegen auch bei spezifischen Nachfragen keine dialektischen Belege vor, bei denen trennbares und untrennbares Präfix als Minimalpaar für das entsprechende Druckverhältnis gelten.

#### 4.520 Intonation

Die Möglichkeit von vier verschiedenen Tohhöhen besteht. Die tiefste Stufe wird mit /<sup>1</sup>/ gekennzeichnet, die nächst höhere mit /<sup>2</sup>/ usw. Äußert selten wird /<sup>4</sup>/ gesetzt. Folgende Beispiele weisen die Bezeichnungen nach:

3 2 3  
/'runde, ru:m/ 'rundherum'

2 3 1  
/van 'kimst do:/ 'Wann kommst du?'

3 1 1  
/'do: dos nɛt/ 'Tue das nicht!'

1 1 3 1 2  
/a'ix hun 'den ge'si:/ 'Ich habe ihn gesehen.'

Am Ende einer Taktgruppe ist phonemisch zwischen drei Signalen zu unterscheiden:

ansteigende Intonation: /↑/ /kimst do: 'ma:rixɛ ↑/  
'Kommst du morgen?'

absinkende Intonation: /↓/ /a'ix 'blaibe da'ha:m ↓/  
'Ich bleibe daheim.'

gleichbleibende Intonation: /|/ /a'ix saɪ 'gɛsdɛrt  
in di: 'kɛ:rʃɛ 'gɛŋɛ 'ɛbr|/ 'Ich bin gestern in die  
Kirche gegangen, aber . . .'

#### 4.530 Bindung

Enge Bindung, die zwischen Phonemverbindungen vorhanden ist, bleibt ohne Kennzeichen. Offene Bindung, mit der Bezeichnung /+/, erscheint als Pause zwischen Grenzen der Phonemfolge oder Morphemkonstruktion sowie Taktgruppen.<sup>91</sup> Druckveränderung zeigt sich allezeit beim Überschreiten einer Morphemgrenze.<sup>92</sup> Folgende Beispiele unterstreichen die verschiedenartigen Verhältnisse:

geschlossen: /e'mo:l/ 'einmal'

offen: /'an+,mo:l/ 'einmal'

geschlossen: /,fra<sup>i</sup>,da:'o:bet/ 'Freitagabend'

offen: /,fra<sup>i</sup>,da:x+'o:bet/ 'Freitagabend'

geschlossen: /'sa:gəs/ 'sag es'

offen: /sa:k+əs/ 'sag es'

#### 4.540 Druckfolgen<sup>93</sup>

|          |                                                           |                                              |                               |
|----------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------|
| /'/      | /ha <sup>u</sup> s/                                       | [ha:us]                                      | 'Haus'                        |
| /'-/     | /'ve:niʃ/                                                 | ['ve:niʃ]                                    | 'wenig'                       |
| /-'/     | /ge'sa:xt/                                                | [gəsa:ʏt]                                    | 'gesagt'                      |
| /' ,/    | /'sams,da:k/                                              | ['sams,da:k]                                 | 'Samstag'                     |
| /,'/     | /,a <sup>u</sup> 'gust/                                   | [,a:u'gust <sup>h</sup> ]                    | 'August'                      |
| '''/     | /'ju:'li:/                                                | ['ju:'li:]                                   | 'Juli'                        |
| /' ,-/   | /'a <sup>u</sup> s,le:re/                                 | ['a:us,le:rə]                                | 'ausleeren'                   |
| /,' -/   | /,da'ge:xe/                                               | [,da'ge:çə]                                  | 'dagegen'                     |
| /,,'/    | /,nɔ <sup>i</sup> ,d <sup>s</sup> e:'seks/                | [,nɔ:i,dse:'seks]                            | 'neunzehn-                    |
|          |                                                           |                                              | hundertsechs'                 |
| /' -,/   | /'somer,ha <sup>u</sup> s/                                | ['sɔmə <sup>ɹ</sup> ,ha:us]                  | 'Sommerhaus'                  |
| /, -'/   | /,unr'd <sup>sɔ</sup> i <sup>i</sup> xt/                  | [,unr'dsɔ:içt <sup>h</sup> ]                 | 'untersucht'                  |
| /- '-/   | /fe'hɔ <sup>i</sup> ret/                                  | [fəhɔ:iɾət]                                  | 'verheiratet'                 |
| /- ',/   | /ge'burd <sup>s</sup> ,da:x/                              | [gə'bu <sup>ɹ</sup> ds,dɔ:x]                 | 'Geburtstag'                  |
| /' , ,/  | /'ha <sup>u</sup> s,a:r,ba <sup>i</sup> t/                | ['ha:us,a: <sup>ɹ</sup> ,βa:it]              | 'Hausarbeit'                  |
| /' --/   | /'hɛmrxe/                                                 | [hɛmɛçə]                                     | 'Hämmerchen'                  |
| /- '-/   | /ge'fale/                                                 | [gə'falə]                                    | 'gefallen'                    |
| /' ,'/   | /'nɔ <sup>i</sup> ,d <sup>s</sup> e:n'd <sup>s</sup> va:/ | ['nɔ:i,dse:n'dswa:]                          |                               |
|          |                                                           |                                              | 'neunzehnhundertzwei'         |
| /- '- ,/ | /ge'ʃvisder,kint/                                         | [gə'ʃwisdə <sup>ɹ</sup> ,kint <sup>h</sup> ] |                               |
|          |                                                           |                                              | 'Geschwisterkind = Cousin(e)' |

|               |                                                              |                                                                              |                               |
|---------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| / ' --, /     | / 'dorixge, roʃt/                                            | [ 'doriçgə, rɔʃt]                                                            | 'durchgerostet'               |
| / - ' , - /   | /ge'a:ri,ba <sup>i</sup> tet/                                | [gə'a:ɹ̥,ba:itət]                                                            | 'gearbeitet'                  |
| / - ' , - /   | /fr <sup>1</sup> and,vordlix/                                | [fe <sup>1</sup> and,wɔɹ̥dliç]                                               | 'verant-<br>wortlich'         |
| / ' , -- /    | / 'un,fo:r,sixdlix/                                          | [ 'un,fo:ɹ̥,siçdliç]                                                         | 'unvorsichtig'                |
| / , ' -- /    | /,ɛn <sup>1</sup> ʃuldixuŋ/                                  | [,ɛn <sup>1</sup> ʃuldiçuŋ]                                                  | 'Entschuldigung'              |
| / - ' , - /   | /ge <sup>1</sup> pak,dre:xr/                                 | [gə <sup>1</sup> pak,dre:çr̥]                                                | 'Gepäckträger'                |
| / , ' , - /   | /,d <sup>s</sup> u <sup>1</sup> rik,gaŋe/                    | [,dsu <sup>1</sup> rik,gaŋə]                                                 | 'zurückge-<br>gangen'         |
| / ' - , - /   | / 'o:ge,faŋe/                                                | [ 'ʔɔ:gə,faŋə]                                                               | 'angefangen'                  |
| / , - ' - /   | /,ɛbl <sup>1</sup> si:ne/                                    | [,ɛbl <sup>1</sup> si:nə]                                                    | 'Apfelsinen'                  |
| / ' --, /     | / 'nɛ:bege,sud <sup>s</sup> /                                | [ 'nɛ:bəgə,suds]                                                             | 'nebengesessen'               |
| / ' , ' - /   | / 'va <sup>i</sup> ,naxd <sup>s</sup> o:bet/                 | [ 'wa:i,nɔxds <sup>1</sup> o:βət <sup>h</sup> ]                              | 'Weihnachtsabend'             |
| / ' - , , /   | / 'piŋʃde,mo:n,da:x/                                         | [ 'piŋʃdə,mo:n,dɔ:x]                                                         | 'Pfingstmontag'               |
| / , , ' - /   | /,fra <sup>i</sup> ,da:k <sup>1</sup> o:bent/                | [,fra:i <sup>1</sup> ,da:k <sup>1</sup> ʔo:βənt]                             | 'Freitagabend'                |
| / ' - , , /   | / 'aler,hand <sup>s</sup> ,rus/                              | [ 'aləɹ̥,hands,ru:s]                                                         | 'Allerhandsrusse = Hausierer' |
| / , , ' - /   | /,nɔ <sup>i</sup> ,d <sup>s</sup> e: <sup>1</sup> hunrt/     | [,nɔ:i,dse: <sup>1</sup> hunet]                                              | 'neunzehnhundert'             |
| / - ' - , - / | /kar <sup>1</sup> do:bel,ʃe:ler/                             | [ka <sup>1</sup> do:βəl,ʃe:ləɹ̥]                                             | 'Kartofferschäler'            |
| / - , , ' - / | /ka <sup>1</sup> ,fra <sup>i</sup> ,da:x <sup>1</sup> o:bet/ | [kɔ <sup>1</sup> ,fra:i <sup>1</sup> ,dɔ:x <sup>1</sup> o:βət <sup>h</sup> ] | 'Karfreitagabend'             |



- /'<sub>11</sub>--'/ /'nɔ̃<sup>i</sup>,d<sup>s</sup>e:n,hunrt'seks/ ['nɔ̃:i,dse·n,hunet'seks]  
'neunzehnhundertsechs'
- /'--,-'/ /'hinere,naner/ [hinərə,nɔ̃nə<sup>ɗ</sup>] 'hintereinander'
- /'--',-/ /'mo:dege'vo:n,ha<sup>i</sup>t/ ['mo:ðəgə'wo:n,ha:it]  
'Modengewohnheit'
- /,-'--'/ /,aler'ha<sup>i</sup>lixen/ [,alə<sup>ɗ</sup>'ha:iliçən]  
'Allerheiligen'
- /'-,-',-/ /'ko:xe,bake'sams,da:x/ ['ko:xə,bakə'sams,dɔ:x]  
'Kuchenbackensamstag'
- /'<sub>11</sub>-'-'/ /'ax,d<sup>s</sup>e:n,nɔ̃<sup>i</sup>nund'axd<sup>s</sup>ix/  
['ax,dse:n,nɔ̃:inund'axsiç]  
'achtzehnneunundachtzig'
- /'<sub>11</sub>-'-'/ /'nɔ̃<sup>i</sup>n,d<sup>s</sup>e:,hunrt'si:be/ ['nɔ̃:in,dse:,hunet'si:βə]  
'neunzehnhundertsieben'
- /'-<sub>11</sub>-'-'/ /'a<sup>i</sup>se,bo:,d<sup>s</sup>u:xva'gone/  
['<sup>ʔ</sup>a:isə,bo:,dsu:xva'gonə] 'Eisenbahnzugwaggon'
- /'<sub>11</sub>--'-'/ /'nɔ̃<sup>i</sup>,d<sup>s</sup>e:,hunrtun'finef/  
['nɔ̃:i,dse:,hunetun'finəf]  
'neunzehnhundertundfünf'
- /'--'-,-'/ /ge'vitr'doner,vetr/ [gə'við<sub>ɪ</sub>'donə<sup>ɗ</sup>,vetr<sub>ɪ</sub>]  
'Gewitterdonnerwetter'

Längere Druckfolgen kommen nur selten vor und beschränken sich größtenteils auf Jahreszahlen:

- /'<sub>11</sub>,-,-'-'/ /'nɔ̃<sup>i</sup>,dse:n,hunrt,a<sup>i</sup>nun'axd<sup>s</sup>ix/  
['nɔ̃:i,dse:n,hunrt,a:inun'axdsiç]  
'neunzehnhunderteinundachtzig'.

Wie die Auswahl der folgenden Belege zeigt, ist die Druckfolge bei den englischen und russischen Lehnwörtern zumeist identisch mit der des Idioms:

|          |                   |                   |                   |
|----------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /'-/     | /'blina/          | ['blina]          | 'Hefepfannkuchen' |
| /'/,/    | /'ʃdras,nik/      | ['ʃdros,nik]      | 'Polizist'        |
| /'/,/    | /'me:l,man/       | ['me:l,man]       | 'Briefträger'     |
| /'-/     | /'di:dʃern/       | [di:dʃə'n]        | 'Lehrer'          |
| /'--, -/ | /'de:derma,ʃi:ne/ | ['de:ðə'ma,ʃi:nə] | 'Schreibmaschine' |

## 5.000 ZUR MORPHEMIK: GRAMMATISCHE MORPHEME

Phonemverbindungen, die aus den bedeutungsunterscheidenden Phonemen bestehen, lassen sich in die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten der Sprache zerlegen. Auf der Ebene der „parole“ heißen diese noch unklassifizierten Einheiten Morphe, während Morphe, die als klassifizierte Einheiten der „langue“<sup>94</sup> fungieren, Morpheme genannt werden. Allomorphe sind dann Variationen eines Morphems. Die in der folgenden Behandlung sonst verwendete Terminologie stimmt mit den in Linguistik I angewandten Definitionen überein.<sup>95</sup>

Das Nachfolgende behandelt die in der Sekundärsiedlung des Norka-Idioms befindlichen grammatischen Morpheme. Im Vergleich zur Standardsprache, z. B. beim Konjunktiv, bestehen gewisse Lücken in verschiedenen Wortklassen, worauf an den entsprechenden Stellen hingewiesen wird.

### 5.100 Substantive

#### Singular

/-Ø = (-es ~ -s)/

-/Ø/

Die Substantive weisen bei starker noch bei schwacher Deklination keine Kasusendungen auf. Der Genitiv wird zu-

meist, mit Hilfe des Possessivadjektivs, wie folgt umschrieben:

/de:m sa<sup>i</sup> 'no:me/ 'dem sein Name = sein Name'

/wem sa<sup>i</sup> bo:x/ 'wem sein Buch = wessen Buch'

/de:m man sa<sup>i</sup> 'ʃwəsdr/ 'dem Mann seine Schwester = die Schwester des Mannes'

/'ma<sup>i</sup>ne 'gru:s,mudr 'i:,re ʃo:/ 'meine Großmutter ihre Schuhe = die Schuhe meiner Großmutter'

/dɛ:r fa:'milie e:r ha<sup>u</sup>s/ 'der Familie ihr Haus = das Haus der Familie'

/di: 'sa<sup>i</sup>re fum bo:x/ 'die Seite vom Buch = die Seite des Buches'

/-es ~ -s/

Nur ganz selten treten Wendungen auf, die die übliche standardsprachliche Form des Genitivs anwenden: /im 'himels 'vile/ 'um Himmels Willen'.

#### Plural

/-∅ ∞ -e ∞ (-r ~ -er ~ -jr) ∞ -''- ∞ (-''-+r ~ -er) ∞ (-''-+n) ∞ -n ∞ (-er+-xen ~ -er+-xn ~ -r+-xn) ∞ -s/

Nur die Suffixe des Nom.-Pl. werden angegeben, weil die anderen Pl.-Kasusendungen ihm zugunsten ausgeglichen werden: /di: kin/ 'die Kinder'; /mit di kin/ 'mit den Kindern'.

-/∅/

/kne:/, /kne:/ + /∅/ 'Knie' (Sg./Pl.)

/ja:r ~ jo:r~ju:r/, /ja:r~jo:r~ju:r/ + /∅/<sup>96</sup> 'Jahr, Jahre'

/'fɛdɐrn/, /'fɛdɐrn/ + /ø/ 'Feder, Federn'  
 /fa'mi:lje~fa'mi:lije/, /fa'mi:lije~fa'mi:lije/ + /ø/  
     'Familie' (Sg./Pl.)  
 /hant/, /hin/ + /ø/<sup>97</sup> 'Hand, Hände'  
 /'ma:xe/, /'ma:xe/ + /ø/ 'Magen, Mägen'  
 /'dsɛdl/, /'dsɛdl/ + /ø/ 'Zettel' (Sg./Pl.)  
 /'ʃdɛ:rn/, /ʃdɛ:rn/ + /ø/ 'Stern, Sterne'  
 /ma'tro:se/, /ma'tro:se/ + /ø/ 'Matrose, Matrosen'  
 /'da:lar/, /'da:lar/ + /ø/ 'Dollar, Dollars'  
 /pordʃ/, /pordʃ/ + /ø/ 'Porch, Porches = Veranda, Veranden'  
     -/e/  
 /ba:/,<sup>98</sup> /'baɪn+e/ 'Bein, Beine'  
 /ʃvaɪn/, /'ʃvaɪn+e/ 'Schwein, Schweine'  
 /a:x/, /'a:x+e/ 'Auge, Augen'  
 /fa:rp/, /'fa:rb+e/ 'Farbe, Farben'  
 /ri:p/, /'ri:b+e~rɔɪb+e/ 'Rübe, Rüben'  
 /kɛl/, /'kɛl+e/ 'Kerl, Kerle'  
 /va:/, /'va:+e/ 'Wagen' (Sg./Pl.)  
 /dʰu:x/, /'dʰu:x+e/<sup>99</sup> 'Zug, Züge'  
 /bre:f/, /'bre:v+e/ 'Brief, Briefe'  
 /ja:rd/, /'ja:rd+e/ 'yard, yards = Hof, Höfe'  
 /maɪl/, /'maɪl+e/ 'mile, miles = Meile, Meilen'  
     /-r ~ -er ~ -jr/  
 /gla:d/, /'gla:d+r/ 'Kleid, Kleider'  
 /ʃdik/, /'ʃdig+r/ 'Stück, Stücke'  
 /bet/, /'bet+r/ 'Bett, Betten'  
 /aɪ/, /'aɪ+er~'aɪ+jr/ 'Ei, Eier'

-/"/-

/sɔ̃i/ = /saʊ/ + /ɔ̃i+(aʊ)/ 'Säue'

/'dɛxdr/<sup>100</sup> = /'dɔxdr/ + /e+(o)/ 'Töchter'

/be:m/ = /ba:m~baʊm/ + /e:+(a:~e:+(aʊ)/ 'Bäume'

/dʰi:x/<sup>101</sup> = /dʰu:x/ + /i:+(u:)/ 'Züge'

/ʃdɔ̃i/ = /ʃdɔʊ/ + /ɔ̃i+(oʊ)/ 'Stühle'

/fɔ̃is/ = /fo:s/ + /ɔ̃i+(o:)/ 'Füße'

-/"/-+/-r ~ -er/

/'vɛrder/ = /vort/ + /ɛ+(o)/ + /er/ 'Wörter'

/'dɛrfr/ = /darf/ + /ɛ+(a)/ + /r/ 'Dörfer'

/'bɔ̃ixr/ = /bo:x/ + /ɔ̃i+(o:)/ + /r/ 'Bücher'

/'mɛnr/ = /man/ + /ɛ+(a)/ + /r/ 'Männer'

-/"/-+-/n/

/'dixdrn/ = /'dɔxdr/ + /i+(o)/ + /n/ 'Töchter'

/'fo:drn~'fɛdrn/ = /'fa:dr/ + /o:+(a:~ɛ+(a:)/ + /n/ 'Väter'

-/n/

/o:r/, /'o:rn/ 'Ohr, Ohren'

/jo:r~ja:r~ju:r/, /ju:rn/<sup>102</sup> 'Jahr, Jahre'

/'ʃvɛsdr/, /'ʃvɛsdrn/ 'Schwester, Schwestern'

/bɛ:r/, /'bɛ:rn/ 'Bär, Bären'

/'fɛdr/, /'fɛdrn/ 'Vetter, Vettern = Onkel' (Sg./Pl.)

/-er+xen ~ -er+xn ~ -r+xn/

/'me:dx/, /'me:drxn/ 'Mädchen' (Sg./Pl.)

/'ɛbl,be:mxe/, /'ɛbl,be:merxen/ 'Apfelbäumchen' (Sg./Pl.)

-/s/

/'mama/, /'mamas/ 'Mama, Mamas'

/'dikɛt/, /'dikɛt<sup>s</sup>/ 'ticket, tickets = Karte, Karten'

/kar/, /kars/ 'car, cars = Auto, Autos'

## 5.200 Adjektive

### Singular

/-∅ ∞ (-e ~ -r) ∞ (-n) ∞ (-em ~ -m) ∞ (-∅+-es) ∞ (-∅+-e)  
 ∞ (-e+-∅) ∞ -i/

-/∅/

/ma<sup>i</sup>~main 'fa:dr/ 'mein Vater' (Nom./Akk.)

/ma<sup>i</sup> 'mutr/ 'meine Mutter'<sup>103</sup> (Nom./Akk.)

/ka: gand<sup>s</sup> bo'dɛl/ 'keine ganze Bouteille = keine ganze  
 Flasche'

/a: gand<sup>s</sup> bru:t/ 'ein ganzes Brot'

/a: ʃi: d<sup>s</sup>aɪd/ 'eine schöne Zeit'

/dɛs kalt 'vasr/ 'das kalte Wasser' (Nom./Akk.)

/de 'anr 'bro:dr/ 'der andere Bruder'

/do: ald af/<sup>104</sup> 'du alter Affe'

/mit kald 'vasr/ 'mit kaltem Wasser'<sup>105</sup>

/-e ~ -r/

/dɛr 'alte~'ald+r fra:/ 'der alten Frau' (Dat.)

/dɛr 'jun+e man/ 'der junge Mann'

/'daɪn+r~'daɪnte 'ʃvɛsdr/ 'deiner Schwester' (Dat.)

/fu das 'a:n+e 'saɪre/ 'von der einen Seite'

/das 'ɛrʃd+e ha<sup>u</sup>s/ 'das erste Haus'

/di: 'ɛrʃd+e no:xt/ 'die erste Nacht'

/de 'd<sup>s</sup>vaɪd+e da:x/ 'den zweiten Tag'

-/n/

/ʰe:r+n ʰna:me/ 'ihren Namen'

/-em ~ -m/

/uf ʰmaʲn+em dɪʃ/ 'auf meinem Tisch'

/in ʰdi:s+m lant/ 'in diesem Land'

/-∅+-es/

/maʲn ʰlɛ:b+es kint/ 'mein liebes Kind'

/-∅+-e/

/a:n ʰgo:r+e man/ 'ein guter Mann'

/i:r ʰaʲxent+e fa'mi:lje/ 'ihre eigene Familie'

/saʲ ʰaʲxent+e haʊs/ 'sein eigenes Haus'

/saʲ ʰaʲxent+e hont/ 'sein eigener Hund'

/-e+-∅/

/di: ʰaʲn+dʰix+e dɔʲdʃ fa'mi:lje/ 'die einzige deutsche Familie'

-/i/

/ʰgandʰ+i ʰvoxe/ 'ganze Woche'

/a: ʰbis+i ke:s/ 'ein bißchen Käse'

## Plural

/-∅ ∞ -e ∞ (-e+-e) ∞ -r/

-/∅/

/kaʲ ʃo:/ 'keine Schuhe'

/maʲ ʰfɔʲs/ 'meine Füße'

/ʰɔʲr ʰko:le/ 'eure Kohlen'

/fu:r ʰunsr ʰnoxbrn/ 'von unseren Nachbarn'



-/e/

/drai 'nɔi+e 'hɔiʁ/ 'drei neue Häuser'

/'saɪn+e 'a:xe/ 'seine Augen'

/di: 'daɪdʃ+e ma'tro:se/ 'die deutschen Matrosen'

/'i:r+e ʃo:/ 'ihre Schuhe'

/-e+-e/

/'vi:l+e 'vundr,ba:r+e 'fa:rbe/ 'viele wunderbare Farben'

-/n/

/di: 'aner+n 'si:be/ 'die anderen sieben'

## 5.210 Komparation

Wenn adjektivisch verwendet gelten die vorher behandelten adjektivischen Flexionsmorpheme auch bei Komparativen und Superlativen.

## 5.211 Komparativ

/(-r ~ -er) ∞ -"- + (-r ~ -er)/

/-r ~ -er/

/'fɔɪxd+r/ 'feuchter'

/'frɔɪ+er/ 'früher'

/'laʊd+er/ 'lauter'

/'ve:nix+er/ 'weniger'

/'dʊŋgl+er/ 'dunkler'

/ge'sind+er/ 'gesünder'

/-/"- + /-r ~ -er/

/e+(a)/  
 /e:+(a:)/  
 /i+(u)/  
 /ε:+(a:)/  
 /i:+(e:)/  
 /e:~i:+(u:)/  
 /e:~i:+(o:)/

/'ɛlt+er/ 'älter', /'ne:~er/ 'näher', /'jɪŋ+er/ 'jünger',  
 /'kɛ:l+er/ 'kälter', /'ʃi:n+er/ 'schöner', /'ʃε:rfr/  
 'schärfer', /'gre:s+er~'gri:s+er/ 'größer', /'he:x+r~  
 'hi:x+r/ 'höher'.

Variationen des Grundmorphems kommen, wie im Standard-  
 deutschen, bei manchen Adjektiven vor:

/go:d/ /bɛs+r/ 'gut, besser'  
 /fi:l/ /me:~me:r/ 'viel, mehr'

## 5.212 Superlativ

/(-[d ~ -e]d) ∞ -"- + (-[d ~ -e]d) ∞ -"- + -d/  
 /-[d ~ -e]d/

/'mɔɪd+e]d/ 'müdest', /'ʃli:m+]d/ 'schlimmst'  
 -/"- + -/[d ~ e]d/

/'ʃi:n+]d/ = /ʃe:/ + /i:~(e:)/ + /]d/ 'schön'  
 /'jɪŋ+e]d/ = /juŋ/ + /i~(u)/ + /e]d/ 'jüngst'  
 -/"- + -/d/

/'gri:s+d ~'gre:s+d/ = /gru:s/ + /i:~(u:) ~ e:~(u:)/ + /d/  
 'größt'

Bei Superlativ tritt unregelmäßige Komparation auf,  
 ähnlich wie bei Komparativ:

/'bɛʃ+d/ 'best'

/'mi:s+d ~ 'me:s+d~mi:ʃ+d~'me:ʃ+d/ 'meist'

### 5.300 Pronomen

#### 5.310 Personalpronomen

##### Singular

|      | 1.Pers.                                                                 | 2.Pers.                                                   |
|------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nom. | /i/, /iʃ/, /i:/,<br>/'ixe/, /a <sup>i</sup> x/, /a <sup>i</sup> ʃ/      | /du(:)/, /do(:)/, /de/                                    |
| Dat. | /mr/, /me:r/, /mi:r/<br>/mi:/, /me/                                     | /dr/, /di:r/, /di:/,<br>/de/, /de:r/, /dɛ:r/              |
| Akk. | /mix/, /miʃ/, /ma <sup>i</sup> x/<br>/ma <sup>i</sup> ʃ/, /mi(:)/, /me/ | /dix/, /diʃ/, /da <sup>i</sup> x/,<br>/da <sup>i</sup> ʃ/ |
|      | 3.Pers.                                                                 |                                                           |
|      | (m) (f) (n)                                                             |                                                           |
| Nom. | /ɛ(:)r/, /r/, /si(:)/, /se(:)/<br>/e/                                   | /ɛs/, /es/,<br>/s/                                        |
| Dat. | /i:m/, /em/, /i(:)r/, /e(:)r/,<br>/m/                                   | wie (m) Dat.<br>/'i:re/, /'e:re/                          |
| Akk. | /i:n/, /n/, wie Nom.<br>/e/, /en/                                       | wie Nom.                                                  |

##### Plural

|      | 1.Pers.                                         | 2.Pers.          | 3.Pers.                |
|------|-------------------------------------------------|------------------|------------------------|
| Nom. | /mr/, /mi:r/, /e:r/, /i(:)r/,<br>/me:r/, /mɛ:r/ | /'i:re/, /'e:re/ | wie 3.Pers.<br>Sg. (f) |

|      |                       |                                                                                     |                                            |
|------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Dat. | /uns/, /ns/,<br>/ens/ | /ɔ̃ <sup>i</sup> x/, /ɔ̃ <sup>i</sup> ʃ/,<br>/a <sup>i</sup> x/, /a <sup>i</sup> ʃ/ | /'i:ne/, /'e:ne/,<br>/ne/, /i:n/,<br>/e:n/ |
| Akk. | wie Dat.              | wie Dat.                                                                            | wie Nom.                                   |

### 5.320 Reflexivpronomen

Die Reflexivpronomen weisen dieselben Formen wie die des Personalpronomens 1. und 2. Pers. Dat./Akk. nach. Bei den 3. Pers. Sg./Pl. Reflexivpronomen sind folgende Allomorphe belegt: /siʃ/, /six/.

### 5.330 Possessivpronomen und Possessivadjektive

|      | (m)                      | (f)                   | (n)               | Pl.          |
|------|--------------------------|-----------------------|-------------------|--------------|
| Nom. | /X/, /Xn/ <sup>106</sup> | /X/, /'X+e/           | /X/               | /X/, /'X+e/  |
| Dat. | /'X+m~em/                | /'Xn+r/,<br>/'Xn+ere/ | /X/,<br>/'X+m~em/ | /X/, /'Xn+e/ |
| Akk. | /'X+n/, /X/              | /X/, /'X+e/           | /X/               | /X/, /'X+e/  |

### 5.400 Unbestimmter Artikel „ein“

|      | (m)                         | (f)                                 | (n)                      |
|------|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| Nom. | /a(:)n/, /en/,<br>/e/, /a:/ | /en/, /e/, /a:/                     | /a:/, /a(:)n/,<br>/e(:)/ |
| Dat. | /em/, /ɛ(:)m/,<br>/m/       | /'a:nr/,<br>/'a:n(e)re/,<br>/'a:ne/ | wie (m) Dat.             |



## 5.600 Interrogativpronomen

|      | (m)/(f)                     | (n)                 |
|------|-----------------------------|---------------------|
| Nom. | /vɛ:r/, /ve:r/, /vr/, /vu:/ | /vas/, /ves/, /vɛs/ |
| Dat. | /vɛm/, /ve(:)m/             |                     |
| Akk. | /vɛn/, /ve(:)n/             | wie Nom.            |

„Welch“ wird äußerst selten verwendet, und zwar, wie folgt:

/ˈvɪlɛst vɪlst do:/ 'Welches willst du?' (n) Nom./Akk.  
 /ˈvɪlɛn vɪlst do: hun/ 'Welchen willst du haben?' (m) Akk.

## 5.700 Verben

## 5.710 Infinitiv

/(-e ~ -∅) = -n/

/-e ~ -∅/

Die Allomorphe stehen in freiem Wechsel nach Länge.

Sonst zeigt sich teilkomplementäre Verteilung:

/ˈɛs+e/ 'essen', /ˈhe:,blaɪb/, /ˈhe:,blaɪb+e/ 'hierbleiben'.  
 -/n/

Ausnahmsweise sind folgende Bildungen zu bemerken:

/saɪ(+n)/ 'sein', /hu+n/ 'haben', /ˈfa(:)r+n/ 'fahren',  
 /ˈvɛ(:)r+n~ˈvɛ(:)rd+n/ 'werden', /ge:+n/ 'gehen' (nur in  
 Verbindung mit Modalverben, sonst /ge:~gi:/) und Grundmor-  
 pheme, die auf /r/ auslauten, wie /ˈʃaʊder+n/ 'schaudern',  
 /ˈʊfɪhɛ:r+n/ 'aufhören'.

## 5.720 Indikativ Präsens

## 5.721 Singular

$/-\emptyset \infty -e \infty (-sd \sim -\int d \sim -st \sim -\int t \sim \int) \approx (-t \sim d \sim -\emptyset) \infty$

$i+\epsilon$   
 $i+u$   
 $- \quad i+e \quad -/$   
 $i:+e:$   
 $\epsilon:~e:+a:$   
 $\epsilon~e+a$

$-/\emptyset/$

1.Pers.Sg.  $/d\epsilon\eta k/$  '(ich) denke'

$-/e/$

1.Pers.Sg.  $/'\int v\epsilon d^S e/$  '(ich) schwätze'

$(/i+\epsilon/ \text{ usw.}) /-sd \sim -\int d \sim -st \sim -\int t \sim \int/$

2.Pers.Sg.  $/'kum+sd\sim'kum+\int d\sim'kum+st\sim'kum+\int t\sim'kum+\int/$

'(du) kommst'.<sup>107</sup>

$(/i+\epsilon/ \text{ usw.}) /-t \sim -d \sim -\emptyset/$ <sup>108</sup>

3.Pers.Sg.  $/sa:+t/$  '(sie) sagt',  $/f\epsilon\eta t \text{ o:}/ = /fa\eta+o:/$

+  $/\epsilon+(a)/$  +  $/t/$  '(es) fängt an',  $/is/ = /es/ + /i+(\epsilon)/ +$

$/\emptyset/$  '(er) ißt',  $/sid^S+d/$  '(er) sitzt'.

## 5.722 Plural

$/(-e \sim -\emptyset) \infty -/n/ \infty (-d \sim -t)/$

$/-e \sim -\emptyset/$

1. und 3.Pers.  $/'kum+e/\sim/kum+\emptyset/$  '(wir, sie) kommen',

$/'fli:+e\sim fle:+e/$  '(wir, sie) fliegen'.

-/n/

/fa:+n/~ /fa:r+n/ '(wir, sie) fahren', /ʃde:+n~ʃdi:+n/  
'(wir, sie) stehen'.

/-d ~ -t/

2.Pers. /'kum+t/ '(ihr) kommt', /fa:+d/ '(ihr) fahrt'.

### 5.730 Konjunktiv Präsens

Nur in Redewendungen wie /gɔd saɪ dʌŋk/ 'Gott sei Dank' wird Konj. Präs. belegt.

Da Ind. und Konj. Imperf. bei nur wenigen Verben bezeugt sind, werden sie unter 5.770 behandelt.

### 5.740 Partizip Präsens

Pl wird immer wie folgt umschrieben:

/das lɪxt brɛnt/ 'das Licht brennt = das brennende Licht'.

### 5.750 Partizip Präteritum

#### 5.751 Präfix

/θ- ≈ (ge- ~ g- ~ k)/

/θ/-

/'kum+e-kum/ 'gekommen', /'gev+e/ 'gegeben', /gʌŋ/ 'gegangen'.

/ge- ~ g ~ k/

/kaɪs/ 'geheißē', /'g+num+e~ge+'num+e/ 'genommen',



/ge+'vo:n+t/ 'gewohnt', /ge+'le:x+e/ 'gelegen'.

### 5.752 Suffix

/(-d ~ -t ~ et ~ -Ø) ∞ -n ∞ (-e ~ -Ø/

/-d ~ -t ~ et ~ -Ø/ (schw.)

/ge+'gug+d/ 'geguckt', /ge+'vo:n+t/ 'gewohnt', /ge+'kos+Ø/

'gekostet', /ge+'a:r,baɪt+et/ 'gearbeitet'.

-/n/ (st.)

/g+ɟda:rb+n~g+ɟda:rbe/ 'gestorben', /ge+'fa:n~ge+'fa:r+n/  
'gefahren'.

/-e ~ -Ø/ (st./schw.)

/kaɪs+Ø/ 'geheißen', /ge+'num+e/ 'genommen'.

Bei Flexion des PlI kommen: /'mid ange+'bak+ente fiɟ/ 'mit  
einem gebackenen Fisch' und /di fr'faʊl+d+e 'ɛpl/ 'die ver-  
faulten Äpfel' vor.

### 5.753 Ablautreihen

I. /g+ɟdi:x+e/ = /g+/ɟdaɪx+/i:~(aɪ)/+/e/

'gestiegen', /ge+'bli:b+e/ = /ge+/ɟblaɪb/+

/i:~(aɪ)/+/e/ 'geblieben'.

II. /ge+'flo:+e/ = /ge+/fli:~fle:/+/o:~(i:~e:)/+/e/

'geflogen', /g+ɟo:v+e/ = /g+/ɟi:v+/o:~(i:)/+

/e/ 'geschoben'.

III. /ge+'fun+e/ = /ge+/fin+/u+(i)/+/e/ 'gefunden',

/g+ɟda:rv+e/ = /g+/ɟdi:rv+/a:~(i:)/+/e/

'gestorben'.

- IV. /'g+ʃdo:l+e/ = /g/+ʃde:l/+o:+(e:)/+/e/ 'gestohlen',  
 /ge+'num+e/ = /ge/+nɛ:m/+u+(ɛ:)/+/e/ 'genommen'.
- V. /ge+'lɛ:s+e/ = /ge/+lɛ:s+/+/e/ 'gelesen',  
 /'gɛs+e/ = /g/+ɛs+/+/e/ 'gegessen'.
- VI. /ge+'vɛrʃ+e/ = /ge/+vɛrʃ+/+/e/ 'gewaschen',  
 /ge+'ʃla:t+e/ = /ge/+ʃla:/+/e/ 'geschlagen'.
- VII. /'g+fal+e/ = /g/+fal+/+/e/ 'gefallen',  
 /'g+ʃlo:v+e/ = /g/+ʃlo:v+/+/e/ 'geschlafen',  
 /ge+'ro:v+e/ = /ge/+ro:v+/+/e/ 'gerufen',  
 /'g+sof+e/ = /g/+sa:f/+o:(a:)/+/e/ 'gesoffen'.

## 5.760 Imperativ

### Singular

-/ø/

/blaʲ/ 'bleib!', /gi:/ 'geh!', /bas uf/ 'paß auf!', /do:/  
 'tu!', /sa:/ 'sag!', /fa:/ 'fahre!', /hɛlf/ 'hilf!'.

### Plural

/(-n ~ -e) ∞ -t/

/-n ~ -e/

/fa:+n si:/ 'fahren Sie!', /ge:+n si:/ 'gehen Sie!',  
 /'vurd+e si:/ 'würden Sie' (Höflichkeitsform).

-/t/

/du:+d~do:d/ 'tut!', /fa:t/ 'fahrt!'.

## 5.770 Unregelmäßige Konjugation

## 5.771 „sein“

/bi- ∞ is(-) ~ iʃ ∞ sa<sup>i</sup>(-) ∞ va:(-) ~ va:r- ∞ ve:r- ∞ -ves-/

## Infinitiv:

-/ø/ /sa<sup>i</sup>/ 'sein'.

## Indikativ Präsens:

Singular /-ø ∞ -s ~ ʃ ~ st ~ ʃd/;

Plural /-ø ~ -n ∞ -t ~ -d/

## Singular

## Plural

1.Pers. /sa<sup>i</sup>/, /sa<sup>i</sup>n/, /san/      /sa<sup>i</sup>/, /sa<sup>i</sup>n/, /sin/, /sen/

2.Pers. /bi+st/, /bi+s/      /sa<sup>i</sup>+t/, /sa<sup>i</sup>+d/

/bi+ʃd/, /bi+ʃ/

3.Pers. /is/, /iʃ/, /is+t/      /sa<sup>i</sup>/, /sa<sup>i</sup>n/

## Konjunktiv Präsens (defektiv):

-/ø/ /sa<sup>i</sup>/ '(er) sei'

Imperativ: Singular: -/ø/ /sa<sup>i</sup>/ 'sei...!'

Plural: /-ø ∞ -t/ /sa<sup>i</sup>n/ 'sind Sie...!'

/sa<sup>i</sup>+t/ 'seid...!'

## Indikativ Imperfekt: Singular:

/-ø ∞ (-ʃd ~ d)/; Plural /-e ~ -n ~ -en/

## Singular

## Plural

1.Pers. /va:/, /va:r/      /va:+n/, /va:r+n/, /'va:r+en/

2.Pers. /va:+ʃd/, /va:+ʃ/,      /va:+d/, /va:r+d/

/va:r+ʃd/, /va:r+ʃ/

3.Pers. /va:/, /va:r/      wie 1.Pers.Pl.

Konjunktiv Imperfekt: wie Ind. Imperf.;

Singular

Plural

1.Pers. /ve:/, /ve:r/

/ve:r+n/, /'ve:r+en/

2.Pers. /ve:r+ʃd/, /ve:r+ʃ/

/ve:r+d/

3.Pers. /ve:/, /ve:r/

wie 1.Pers.Pl.

Partizip Präteritum: /ge+'vɛs+e ~ 'g+vɛs+e/ 'gewesen'.

5.772 „haben“

/hu- ∞ ho- ∞ ha- ∞ hɛ- ∞ ka- ∞ hab-/

Infinitiv:

-/∅/ /hun/ 'haben'.

Indikativ Präsens: Singular:

/-∅ ∞ (-ʃd ~ -ʃ) ∞ (-d ~ -t)/

Singular

Plural

1.Pers. /hun/

/hun/

2.Pers. /ho+ʃd/, /ho+ʃ/,

/hab+d/, /ha+t/

/ho+st/

3.Pers. /ho+d/, /hu+d/,

/hun/

/ho+t/, /hu+t/

Indikativ Imperfekt: Singular:

/ha/- + /(-d ~ -t)/ + /-∅ ∞ (-ʃd ~ d)/;

Plural /(-t ~ -d) ∞ (-n ~ -en)

Singular

Plural

1.Pers. /ha+t/, /ha+d/

/han/, /ha+d+n/, /'ha+d+en/

2.Pers. /ha+st/, /ha+ʃd/

/ha+t/, /ha:d/

3.Pers. /ha+t/, /ha+d/

/han/, /ha+d+n/, /'ha+d+en/

Konjunktiv Imperfekt: Singular:

/hɛ/- + /(-d ~ -t ~ Ø/ + /-Ø ∞ (-st ~ ∫d ~ -d)/;

Plural /-e ~ -n/

Singular

Plural

1.Pers. /hɛ+t/, hɛ+d/

/'hɛ+d+e/, /'hɛ+d+n/

2.Pers. /hɛ+st/, /hɛ+∫d/,  
/hɛd+∫d/

/hɛ+d/, /hɛ+t/

3.Pers. /hɛ+t/, /hɛ+d/

/'hɛ+d+e/, /'hɛ+d+n/

Partizip Präteritum: /kap/, /'g+hap/, /'g+hab+t/ 'gehabt'.

### 5.773 „wollen“

Infinitiv: /'vole/ 'wollen'

Indikativ Präsens: Singular:

/-Ø ∞ -sd/; Plural /-e ∞ -t/

Singular

Plural

1.Pers. /vil/, /vel/

/'vol+e/

2.Pers. /vil+sd/, /vel+sd/

/vol+t/

3.Pers. /vil/, /vel/

/'vol+e/

Indikativ/Konjunktiv Imperfekt: Grundmorphem: /vol/-.

Die Flexionsallomorphe stimmen mit denen unter 'haben' überein. Ausnahmen: Allomorphe der 1.Pers.Sg. Ind. Prät.

/vol+t/, /vul/, /vol/ 'wollte'; Allomorphe der 1.Pers.Pl.

Ind. Prät.: /'vol+d+e/, /vul+d/, 'wollten'.

Partizip Präteritum: /'g+vol+d/, /'g+vol/ 'gewollt'.

## 5.774 „sollen“

Grundmorphem: /sol/-/. Die Flexionsallomorphe entsprechen denen bei 'wollen'.

Partizip Präteritum: /'g+sol+d/ 'gesollt'.

## 5.775 „müssen“

Grundmorphem: /mus-  $\infty$  (miʃ-  $\infty$  mis-)/. In der 1.Pers. Pl. Ind. Prät. stehen /'mus+d+e/, /'mus+d+n/ und /'mus+d+en/ in freiem Wechsel. Daneben, in der 2.Pers.Sg. Ind. Präs., stehen /mus+t/ und /muʃ+d/ in freiem Wechsel, ähnlich wie im Konj. Imp. (2.Pers.Sg.) /mis+t/, miʃ+d/. Sonst sind die Flexionsmorpheme dieselben wie unter 'haben'.

Infinitiv: /'mus+e/ 'müssen'.

Partizip Präteritum: nicht belegt.

## 5.776 „wissen“

Grundmorphem: /va:s-  $\infty$  vis-  $\infty$  vus-/. Die Flexionsallomorphe werden wie bei 'wollen' suffigiert. /va:s/ gilt durchaus im Ind. Präs. als Grundallomorph. Interferenz bedingtes /va<sup>i</sup>s/ kommt auch vor.

Infinitiv: /'vis+e/ 'wissen'.

Partizip Präteritum: /'g+vus+d/, /ge+'vus+d/ 'gewußt'.

## 5.777 „dürfen“

Grundmorphem: /dɛrf-/. Außer /dɛrf+ʃd/ für die 2.Pers.

Sg. Ind. Präs./Prät. entspricht die Verteilung der Flexionsmorpheme der bei 'wollen'.

#### 5.778 „können“

Grundmorphem: /kan- ∞ ken- ∞ kin- ∞ kon- ∞ kun-/.  
 /kan/- und /ken/- treten nur im Ind. Präs. auf. /kun/-,  
 /kin/-, /ken/- und /kon/- stehen im Ind./Konj. Prät. in  
 freiem Wechsel. Dieselben Flexionsallomorphe werden mit  
 Ausnahme von /kan+ʃd/ (2.Pers.Sg. Ind. Präs/Prät.) wie bei  
 'wollen' suffigiert.

Infinitiv: /'kan+e/ 'können'.

Partizip Präteritum: nicht belegt.

#### 5.779 „tun“

Grundmorphem: /do:- ~ du:- ∞ de:-/. /do:-/ und /du:-/  
 stehen im Ind. Präs. in freiem Wechsel. Daneben gilt /de:-/  
 als das Ind./Konj. Prät. Allomorph. Dieselbe Verteilung der  
 Flexionsallomorphe ist nachgewiesen mit ein paar Ausnahmen  
 wie bei 'sein'. Ausnahmen: /do:+∅/ 1.Pers.Sg./Pl., 3.Pers.  
 Pl. Ind. Präs.; /de:t/ 1.Pers.Sg. Ind./Konj. Prät., ebenso  
 /'de+d+e/ 1.Pers.Pl.

Infinitiv: -/∅/ /do:~du:/ 'tun'.

Partizip Präteritum: /ge+'do:~ge+'du:/ 'getan'.

5.780 „mögen = gleichen“ außer bei Konj. Prät. „Gleichen“ wird regelmäßig konjugiert.

Grundmorphem des Konj.: /me:x/-.

#### 5.781 „brauchen“

Grundmorphem: /bra<sup>u</sup>x- ∞ bra:x/. Im Ind. Präs. wird /bra<sup>u</sup>x/- belegt, /bra:x/- im Ind./Konj. Prät. Dieselbe Verteilung der Flexionsallomorphe ist wie bei 'wollen' aufgewiesen.

Infinitiv: /bra<sup>u</sup>x+e/ 'brauchen'.

Partizip Präteritum: /ge+'bra<sup>u</sup>x+d/ 'gebraucht'.

#### 5.782 „kriegen“

Grundmorpheme: /(gri:- ~ gre:-) ∞ (gre:x- ∞ gre:ʃ-)/.

Infinitiv: /'gri:+e~'gre:e/ 'kriegen'.

Indikativ Präsens: Singular:

/-e ∞ -ʃd ∞ -t ~ -∅/; Plural: /-e ∞ -t/

Singular

Plural

1.Pers. /'gre:+e/, /'gri:+e/, /'gre:+e/, /'gri:+e/  
/gre:/

2.Pers. /gre:+ʃd/, /gri:+ʃd/ /gre:+t/, /gri:+t/

3.Pers. //gre:+t/, /gri:+t/ /'gre:+e/, /'gri:+e/

Indikativ/Konjunktiv Imperfekt: Singular:

/gre:x- ~ gre:ʃ-/ + /-d/ + /-∅ ~ -e/; Plural: + /-d/ + /-∅ ~ -e/.



| Singular                                       | Plural                  |
|------------------------------------------------|-------------------------|
| 1.Pers. /'gre:x+d+e/, /gre:x+d/                | /'gre:x+d+e/, /gre:x+d/ |
| 2.Pers. /gre:ʃ+d/                              | /gre:x+d/               |
| 3.Pers. /gre:x+d/, /'gre:x+d+e/                | /'gre:x+d+e/, /gre:x+d/ |
| Partizip Präteritum: /gri:t~gre:t/ 'gekriegt'. |                         |

### 5.800 Morphophonemischer Wechsel<sup>109</sup>

Der vorliegende Abschnitt behandelt den phonemischen Wechsel, der entweder morpheminitial, -medial oder -final vorkommt. Die Besprechung behandelt nur das Wichtigste, was die Anzahl der Beispiele anbetrifft.

### 5.810 Konsonanten

/b/

- 1) /b/ → /p/ ~ /b/ = /b/ / \_#
- 2) /b/ → /v/ ~ /b/ = /b/ / a) v\_v  
b) \_#<sup>110</sup>
- 3) /b/ → ∅ / \_#
- 4) /b/ → /m/ <sup>∇</sup>111
- 5) /b/ = /b/ sonst

/d/

- 1) /d/ → /p/ / <sup>∇</sup>112 \_#
- 2) /d/ → /r/ / { <sup>v</sup> / } \_ (#)<sup>113</sup>

3) /d/ → /t/ ~ /d/ = /d/ / \_#

4) /d/ → ∅ / a) K\_#

b)  $\nabla^{114}$  K\_

c)  $\nabla^{115}$  #\_V

5) /d/ = /d/ sonst

/g/

1) /ge/ → /g/ / #\_  $\left\{ \begin{array}{l} /n/ \\ /j/ \\ /v/ \end{array} \right\}$

2) /gek/ ~ /geh/ ~ /geg/ → /k/ ~ /g/ /  $\nabla^{116}$  #\_

3) /g/ →  $\left\{ \begin{array}{l} /j/ \\ /x/ \end{array} \right\}$  /  $\left\{ \begin{array}{l} \# \\ \#_V \end{array} \right\}$  117

4) /g/ → /x/ / a)  $\bar{V}_- \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ (/n/)\# \end{array} \right\}$

b) #\_  $\nabla^{118}$

5) /g/ → ∅ /  $\bar{V}_\#$

6) /g/ → /g/ sonst

/p/

1) /p/ → /b/ ~ /p/ = /p/ / a) #\_V

b) V\_K

c) \_#

d) /j/ \_

e) V\_V

f) \_/t/

g) V\_V  $\nabla^{119}$

h) /m/

i) #\_K

$$2) /p/ \rightarrow /b/ \quad / a) \#_{-} \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /r/ \end{array} \right\}$$

$$b) \_ /d/$$

$$c) \_ /l/ \#$$

$$3) /p/ \rightarrow \emptyset^{\nabla 120}$$

$$4) /p/ = /p/ \text{ sonst}$$

/t/

$$1) /t/ \rightarrow \emptyset \sim /d/ \sim /t/ = /t/ \quad / \_ \#$$

$$2) /t/ \rightarrow /r/ \quad / \left\{ \begin{array}{l} \bar{v} \\ d \end{array} \right\} \_ (\#)^{121}$$

$$3) /t/ \rightarrow /d/ \sim /t/ = /t/ \quad / \# \_$$

$$4) /nt/ \rightarrow /n/ \quad / \nabla^{122} \quad v\_v$$

$$5) /t/ = /d/ \text{ sonst}$$

/k/

$$1) /k/ \rightarrow /g/ \sim /k/ = /k/ \quad / \# \_ v$$

$$2) /k/ \rightarrow /g/ \quad / a) \#_{-} \left\{ \begin{array}{l} /r/ \\ /l/ \\ /n/ \end{array} \right\}$$

$$b) (\#) \_ v^{123}$$

$$3) /k/ \rightarrow \emptyset \sim /k/ = /k/ \quad / \_ \#$$

$$4) /k/ \rightarrow /x/ \quad / \nabla^{124}$$

$$5) /k/ \rightarrow /ŋk/ \quad / \nabla^{125}$$

$$6) /k/ \rightarrow /ʃ/ \quad / \nabla^{126}$$

$$7) /k/ = /g/ \text{ sonst}$$

/d<sup>s</sup>/

$$1) /d^s/ \rightarrow /d/ \quad / \nabla^{127}$$

$$2) /d^s/ \rightarrow /s/ \sim /d^s/ = /d^s/ \sim /t^s/ = /t^s/ \quad / a) \# \_$$

$$b) \_ \#$$

$$3) /d^s/ = /d^s/ \text{ sonst}$$



3) /s/ → /sd~st/ / ∇<sup>135</sup>

4) /s/ = /s/ sonst

/ʃ/

1) /ʃ/ → /dʃ/ / ∇<sup>136</sup>

2) /ʃ/ = /ʃ/ sonst

/x/

1) /x/ → /ʃ/ / \_/d/

2) /x/ → /ʃ/ ~ /x/ = /x/ / \_#

3) /x/ → ∅ / a) /a:/\_#

b) /n/\_ { /d/ /  
 /t/ }

4) /x/ → /j/ ~ /x/ = /x/ / #<sup>137</sup>\_(e)n/#

5) /x/ → /k/ / ∇<sup>138</sup>

6) /x/ → /g/ / ∇<sup>139</sup>

7) /x/ = /x/ sonst

/h/

1) /geh/ → /k/ / ∇<sup>140</sup>

2) /h/ → ∅ / { /a(:)/  
 /a<sup>u</sup>/  
 /o<sup>u</sup>/ } -

3) /h/ = /h/ sonst

/j/

1) /i/ → /j/ ~ /i/ = /i/ / ∇<sup>141</sup>

2) ∅ → /j/ / { /l/\_v  
 v v  
 #<sup>142</sup>\_ /r/ }

3) /j/ = /j/ sonst

/m/

- 1) /em/ → /m/ / K\_#
- 2) /m/ → /n/ ~ /m/ = /m/ / ∇<sup>143</sup>
- 3) /m/ → ∅ ~ /m/ = /m/ / V\_#
- 4) /m/ = /m/ sonst

/n/

- 1) /n/ → /d/ ~ /t/ / ∇<sup>144</sup>
- 2) /en/ → /n/ ~ /en/ = /en/ / K\_#
- 3) /en/ → /e/ ~ ∅ /  $\left\{ \begin{matrix} K \\ V(:) \end{matrix} \right\}_{- \#}$
- 4) /n/ → /r/ ~ ∅ / ∇<sup>145</sup>
- 5) /n/ → /m/ / ∇<sup>146</sup>
- 6) /in/ → /n/ ~ /in/ = /in/ / #\_#
- 7) /n/ = /n/ sonst

/ŋ/

- 1) /ŋ/ → /ŋg/ ~ /ŋ/ = /ŋ/ /  $\left\{ \begin{matrix} /i/ \\ /ε/ \\ /a/ \\ /u/ \\ /o/ \end{matrix} \right\}_{- \#}$
- 2) /ŋ/ → /ŋk/ ~ /ŋ/ = /ŋ/ / ∇<sup>147</sup>
- 3) /ŋ/ = /ŋ/ sonst

/r/

- 1) /r/ → /l/ / ∇<sup>148</sup>
- 2) /er/ → /r/ /  $\left\{ \begin{matrix} \#\_ \# \\ K\_ \# \end{matrix} \right\}$
- 3) /r/ → ∅ ~ /r/ = /r/ /  $\left\{ \begin{matrix} V\_K \\ V\_ \# \end{matrix} \right\}$
- 4) /r/ (= [e]) → /er/ / K\_/\_e/
- 5) /r/ = /r/ sonst

/l/

- 1) /el/ → /l/ / K\_#<sup>149</sup>
- 2) /l/ → /e/ / K\_/e/
- 3) /ld/ → /l/ ~ /ld/ = /ld/ / K\_ {/d/}{/t/}#
- 4) /ldr/ → /lrn/ / ∇<sup>150</sup> /i/\_#
- 5) /l/ = /l/ sonst

## 5.820 Vokale

Alle Vokale können zu [ə] reduziert werden.

/i/

- 1) /i/ → /o/ / ∇<sup>151</sup> N\_N
- 2) /i/ → /e/ ~ /i/ = /i/ / (#)\_K<sup>152</sup>
- 3) /i/ → /ε/ ~ /i/ = /i/ / ∇<sup>153</sup> K\_K
- 4) /i/ → /ε/ / ∇<sup>154</sup>
- 5) /i/ → /j/ ~ /i/ = /i/ / /l/\_/e/
- 6) /i/ → /e:/ / ∇<sup>155</sup> #/h/\_/r/
- 7) /i/ → /u/ ~ /i/ = /i/ / #/]/\_/\_/
- 8) /i/ = /i/ sonst

/e/

- 1) /e/ → /i/ ~ /e/ = /e/ / K\_K(#)
- 2) /e/ = /e/ sonst

/ε/

- 1) /ε/ → /i/ / K\_ {/r/}{/m/}
- 2) /ε/ → /i/ ~ /ε/ = /ε/ / ∇<sup>156</sup> K\_K

3) /ε/ → /e/ / a) #\_K

b) K\_K

4) /ε/ → /e/ ~ /ε/ = /ε/ / ∇<sup>157</sup> K\_K

5) /ε/ = /ε/ sonst

/a/

1) /a/ → /e/ ~ /a/ = /a/ / ∇<sup>158</sup> K\_K

2) /a(:)/ → /ε(:)/ ~ /a(:)/ = /a(:)/ / ∇<sup>159</sup> #\_K

3) /a/ → /ε/ / a) ∇<sup>160</sup> #\_K

b) K\_S<sup>161</sup>

4) /a/ → /u/ / K\_N

5) /a/ → /o/ / a)  $\left\{ \begin{array}{l} /h/ \\ /r/ \\ /j/ \\ /f/ \\ /v/ \end{array} \right\} _K$

b) #\_p/

c) N\_K<sup>162</sup>

6) /a/ → /o/ ~ /a/ = /a/ / a) K\_#

b) /h/\_K

c) N\_K<sup>163</sup>

7) /a/ → /εr/ ∇<sup>164</sup>

8) /a/ → /e:/ / ∇<sup>165</sup> \_/r/

9) /a/ = /a/ sonst

/u/

1) /u/ → /i/ / a) #\_N

b) ∇<sup>166</sup> N\_K

2) /u/ → /i:/ / ∇<sup>167</sup> /r/\_N



$$3) \ /u/ \rightarrow /o/ \ / \left\{ \begin{array}{c} /b/ \\ /d/ \\ /l/ \\ /s/ \end{array} \right\} \nabla^{168} \_k$$

$$4) \ /u/ \rightarrow /o/ \sim /u/ = /u/ \ / \left\{ \begin{array}{c} /v/ \\ /s/ \\ /f/ \\ /h/ \\ \# \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} N \\ /j/ \\ /l/ \end{array} \right\}$$

$$5) \ /u/ = /u/ \text{ sonst}$$

/o/

$$1) \ /o/ \rightarrow /i/ \ / \nabla^{169} \# /k/ \_ /m/$$

$$2) \ /o/ \rightarrow /e/ \ / \left\{ \begin{array}{c} /d/ \\ /k/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} /r/ \\ /n/ \end{array} \right\} \nabla^{170}$$

$$3) \ /o/ \rightarrow /u/ \ / \text{ a) } /d^s/ \_ \#$$

$$\text{b) } \left\{ \begin{array}{c} /k/ \\ /v/ \\ /b/ \\ /g/ \\ /n/ \\ /d/ \\ /k/ \end{array} \right\} \# - \left\{ \begin{array}{c} /x/ \\ /p/ \\ N \\ /r/ \\ /l/ \\ /m/ \end{array} \right\}$$

$$4) \ /o/ \rightarrow /a/ \ / \left\{ \begin{array}{c} /d/ \\ /m/ \end{array} \right\} \nabla^{171} \_ /r/$$

$$5) \ /o/ = /o/ \text{ sonst}$$

/i:/

$$1) \ /i(:)/ \rightarrow /e:/ \ / \left\{ \begin{array}{c} /f/ \\ /gn/ \\ /l/ \\ /ds/ \\ /g/ \\ /s/ \\ /f/ \\ /br/ \\ /d/ \\ /j/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} \# \\ /n/ \\ /s/ \\ /p/ \\ /b/ \\ /r/ \\ /f/ \end{array} \right\}$$

- 2)  $/i:/ \rightarrow /e:/ \sim /i:/ = /i:/$  / a)  $\# \left\{ \begin{matrix} /k/ \\ /v/ \\ /d/ \end{matrix} \right\} \_ \#$   
 b)  $\# /f l \_ /e/$   
 c)  $\# \_ /m/$   
 d)  $\# \left\{ \begin{matrix} /k/ \\ /h/ \end{matrix} \right\} \_ /x/$   
 e)  $\# /gr \_ /s/$   
 f)  $\# \left\{ \begin{matrix} /d/ \\ /m/ \\ /v/ \\ /h/ \end{matrix} \right\} \_ /r/$   
 g)  $\# \_ /r/$

3)  $/i:/ \rightarrow /e:/$  /  $\left\{ \begin{matrix} /l/ \\ /b/ \\ /f/ \end{matrix} \right\} - \left\{ \begin{matrix} /b/ \\ /r/ \end{matrix} \right\}$

- 4)  $/i:/ \rightarrow /e(:)/ \sim /i:/ = /i(:)/$  / a)  $/V \_ \#$   
 b)  $/k/ - \left\{ \begin{matrix} /r/ \\ /d/ \end{matrix} \right\}$   
 c)  $/j m/ - \left\{ \begin{matrix} /d/ \\ /t/ \end{matrix} \right\} \#$

5)  $/i:/ \rightarrow /a^i/$  /  $\left\{ \begin{matrix} \# \\ /m/ \\ /d/ \end{matrix} \right\} \_ /x/$

- 6)  $/i:/ \rightarrow /o^i/$  / a)  $\left\{ \begin{matrix} /fr/ \\ /k/ \end{matrix} \right\} \_ \#$   
 b)  $\# /k/ \_ /g/$   
 c)  $\# /b l \_ /k/$   
 d)  $/r \_ /b/$   
 e)  $\left\{ \begin{matrix} /j d/ \\ /k/ \end{matrix} \right\} \_ /l/ \#$   
 f)  $/f \_ /s/ \#$   
 g)  $\left\{ \begin{matrix} /b/ \\ /d/ \\ /k/ \end{matrix} \right\} \_ /x/$

$$h) \left\{ \begin{array}{l} /f/ \\ /m/ \\ /h/ \\ /br/ \end{array} \right\} - /d/$$

$$7) /i:/ \rightarrow /ɔi/ \sim /i:/ = /i:/ / \# \left\{ \begin{array}{l} /f/ \\ /m/ \\ /s/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /t/ \\ /s/ \end{array} \right\} \#$$

$$8) /i:/ = /i:/ \text{ sonst}$$

/e:/

$$1) /e:/ \rightarrow /i:/ / \nabla^{172} \text{ K\_K}$$

$$2) /e:/ \rightarrow /i:/ \sim /e:/ = /e:/ / \left\{ \begin{array}{l} /d^s/ \\ /v/ \\ /g/ \\ /d/ \\ /h/ \end{array} \right\} - \{ \# \}$$

$$3) /e:/ \rightarrow /ɛ:/ / \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /v/ \\ /g/ \\ /b/ \\ /n/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /x/ \\ /v/ \\ /s/ \\ /r/ \\ /b/ \\ /m/ \end{array} \right\}$$

$$4) /e:/ \rightarrow /ɛ:/ \sim /e:/ = /e:/ / \left\{ \begin{array}{l} /m/ \\ /d/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /t/ \\ /d/ \end{array} \right\}$$

$$5) /e:/ \rightarrow /a:/ / \nabla^{173} \# / l / \_ / n / \#$$

$$6) /e:/ \rightarrow /o:/ / \nabla^{174} \text{ N\_N}$$

$$7) /e:/ \rightarrow /ɔi/ / \nabla^{175} / f / \_ / r /$$

$$8) /e:/ \rightarrow /i:/ / \# / d^s / \_ / e / \#$$

$$9) /e:/ = /e:/ \text{ sonst}$$

/ɛ:/

$$1) /ɛ:/ \rightarrow /e:/ \sim /ɛ:/ = /ɛ:/ / a) \left\{ \begin{array}{l} /v/ \\ /d/ \\ /f/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /m/ \\ /n/ \\ /r/ \end{array} \right\} \#$$

$$b) /j/ \_ / x /$$

$$2) /ɛ:/ = /ɛ:/ \text{ sonst}$$

/a:/

- 1) /a:/ → /e:/ /<sup>176</sup> K\_K
- 2) /a:/ → /u:/ / /d<sup>s</sup>/\_#
- 3) /a:/ → /u:/ ~ /a:/ = /a:/ / /j/\_/r/
- 4) /a:/ → /o:/ ~ /a:/ = /a:/ / {/j/} - {/r/}  
{/n/} - {/x/}
- 5) /a:/ → /o:/ /
  - a) /b/\_#
  - b) #\_b/
  - c) #\_#
  - d) # {/m/} {/d<sup>s</sup>/} - /l/#  
{/j d/}
  - e) # {/r/} {/h/} {/j d r/} - {/s/} #  
{/b l/} {/g l/}
  - f) # {/h/} {/l/} {/b/} - {/r/} #  
{/l/} {/m/}
  - g) # {/k/} {/b r/} - {/d/} #  
{/f/}
  - h) # {/n/} {/b l/} - /x/#
  - i) # /j l/\_/v/#
  - j) # /j/\_/f/#
- 6) /a:/ → /a<sup>i</sup>/ ~ /a:/ = /a:/ / /h/\_#
- 7) /a:/ → /u:/ /<sup>177</sup> /d<sup>s</sup>/\_#
- 8) /a:/ → /ε/ / #/p/\_/d/
- 9) /a:/ = /a:/ sonst

/u:/

- 1) /u:/ → /o:/ / a)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /b/ \\ /d/ \\ /n/ \\ /ds/ \\ /h/ \end{array} \right\} - \#$
- b)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /n/ \\ /h/ \\ /d/ \end{array} \right\} - /r/ (\#)$
- c)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /s/ \\ /r/ \\ /b/ \end{array} \right\} - /x/ \#$
- d)  $\# /r/ - \left\{ \begin{array}{l} /f/ \\ /b/ \end{array} \right\} (\#)$
- e)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /g/ \\ /b/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /d/ \\ /k/ \end{array} \right\} \#$
- f)  $\# /j/ - /v/$
- g)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /br/ \\ /f/ \end{array} \right\} - /d/$
- h)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /f/ \\ /bl/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /s/ \\ /k/ \end{array} \right\} (\#)$

2) /u:/ → /ɔi/ / ∇<sup>178</sup> K\_K

3) /u:/ → /ou/ / ∇<sup>179</sup> a)  $\left\{ \begin{array}{l} /j/ \\ /b/ \end{array} \right\} - \#$

b)  $\left\{ \begin{array}{l} /fl/ \\ /br/ \\ /bl/ \\ /b/ \\ /jdr/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /d/ \\ /k/ \\ /s/ \end{array} \right\}$

4) /u:/ = /u:/ sonst

/o:/

1) /o:/ → /e:/ /  $\# /h/ - /p/ \#$

2) /o:/ → /a:/ / a)  $\# \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /k/ \\ /m/ \end{array} \right\} \nabla^{180} - /r/$

b)  $/j/ - /l/ - (\#)$

$$3) /o:/ \rightarrow /a:/ \sim /o:/ = /o:/ / \# \left\{ \begin{array}{c} / \int d / \\ / m / \end{array} \right\} - / r /$$

$$4) /o:/ \rightarrow /u:/ / \# \left\{ \begin{array}{c} / g r / \\ / f / \\ / r / \\ / d / \\ / b / \\ / l / \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} / s / \\ / r / \\ / t / \\ / d / \\ / n / \end{array} \right\} \#$$

$$5) /o:/ \rightarrow /u:/ \sim /o:/ = /o:/ / \# \left\{ \begin{array}{c} / \int d r / \\ / d^s / \\ / v / \\ / s / \end{array} \right\} - \#$$

$$6) /o:/ \rightarrow /o^u/ \sim /o:/ = /o:/ / a) \# \left\{ \begin{array}{c} / b / \\ / \int / \\ / f / \\ / d^s / \end{array} \right\} - \#$$

$$b) \# \left\{ \begin{array}{c} / b r / \\ / \int d / \\ / s / \\ / b / \\ / f / \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} / d / \\ / l / \\ / x / \\ / s / \end{array} \right\}$$

$$7) /o:/ = /o:/ \text{ sonst}$$

/a<sup>i</sup>/

$$1) /a^i/ \rightarrow /i/^{181}$$

$$2) /a^i/ \rightarrow /e:/ / \nabla^{182} \quad K\_K$$

$$3) /a^i/ \rightarrow /a(:)/ / a) /d^s v/_- \left\{ \begin{array}{c} / t / \\ / d / \\ \# \end{array} \right\}$$

$$b) \left\{ \begin{array}{c} / \int d / \\ / g l / \\ / v / \\ / d^s v / \\ / k / \\ / n / \\ / s / \\ / b / \end{array} \right\} - \#$$

$$c) \# \left\{ \begin{array}{c} / v / \\ / h / \end{array} \right\} - / s / \#$$

$$d) \# \left\{ \begin{array}{l} /h/ \\ /d/ \end{array} \right\} - /l/ \#$$

$$e) \# \left\{ \begin{array}{l} \# \\ /d/ \\ /g^l/ \\ /h/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /n/ \\ /m/ \end{array} \right\} \#$$

$$f) \# /g^l/ \_ /d/ \#$$

$$g) \# /s/ \_ \left\{ \begin{array}{l} /f/ \\ /v/ \end{array} \right\}$$

$$h) \# /f^l/ \_ /j/ \#$$

$$i) \# /l/ \_ /v/ \#$$

$$4) /a^i/ \rightarrow /i:/ \quad / \nabla^{183} \quad \left\{ \begin{array}{l} /j^n/ \\ /d^s/ \end{array} \right\} - \#$$

$$5) /a^i/ \rightarrow /o^i/ \sim /a^i/ = /a^i/ \quad / \nabla^{184} \quad /h/ \_ \left\{ \begin{array}{l} /r/ \\ /t/ \end{array} \right\}$$

$$6) /a^i/ = /a^i/ \text{ sonst}$$

$/a^u/$

$$1) /a^u/ \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} /u/ \\ /o/ \end{array} \right\} \quad / \nabla^{185} \quad \# \_K$$

$$2) /a^u/ \rightarrow a(:) \quad / a) \# \_K$$

$$b) \# \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /g^l/ \end{array} \right\} \_ /b/$$

$$c) \# /g/ \_ /m/$$

$$d) \# \left\{ \begin{array}{l} /d/ \\ /r/ \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} /x/ \\ /b/ \end{array} \right\}$$

$$e) /n/ \_ \#$$

$$f) \# \left\{ \begin{array}{l} /l/ \\ /k/ \end{array} \right\} \_ /f/ \#$$

$$g) \# /l/ \_ /v/ \#$$

$$3) /a^u/ \rightarrow /a:/ \sim /a^u/ = /a^u/ \quad / a) /h/ \_ /s/$$

$$b) /f r/ \_ \#$$

$$4) /a^u/ \rightarrow \begin{matrix} /o:/ \\ /ɔi/ \end{matrix} \sim /a^u/ = /a^u/ \text{ / } /n/_\#$$

$$5) /a^u/ = /a^u/ \text{ sonst}$$

/ɔi/

$$1) /ɔi/ \rightarrow /e:/ \text{ / } a) \left\{ \begin{matrix} \# \\ /b/ \end{matrix} \right\} \_ /m/$$

$$b) \# /l/_ /f/$$

$$2) /ɔi/ \rightarrow /a:/ \text{ / } \# /s/_ /f/$$

$$3) /ɔi/ \rightarrow /ai/ \sim /ɔi/ = /ɔi/ \text{ / } \# \left\{ \begin{matrix} /h/ \\ /n/ \\ /d/ \\ \# \end{matrix} \right\} - \left\{ \begin{matrix} /s/ \\ /n/ \\ /d/ \\ /x/ \end{matrix} \right\} \#$$

$$4) /ɔi/ = /ɔi/ \text{ sonst}$$

/o<sup>u</sup>/

$$1) /o^u/ \rightarrow /o:/ \text{ s. unter } /o:/$$

$$2) /o^u/ = /o^u/ \text{ sonst}$$



## 6.000 ZUR MORPHEMIK: WORTBILDUNGSMORPHEME

### 6.100 Substantive

#### 6.110 Zusammensetzung

##### 6.111 Komposita

###### Determinativkomposita:

/'ha<sup>u</sup>s+,de:r/ 'Haustür' N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub>

/'kux+e+,bak+e+'sams,da:x/ 'Kuchenbackensamstag' N<sub>1</sub> + V + N<sub>2</sub>

/'a<sup>i</sup>se+bo:,d<sup>s</sup>u:x+va'gon+e/ 'Eisenbahnzugwaggon' N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub> +  
N<sub>3</sub> + N<sub>4</sub>

/'gla:d+r+,ʃrɔŋk/ 'Kleiderschrank' N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub>

/'gru:s+ma<sup>u</sup>l/ 'Großmaul' A + N

/'dreʃ+ma,ʃi:ne/ 'Dreschmaschine' V + N

/'ha:m+,vi:/ 'Heimweh' Av + N

Klammerformen kommen sehr selten vor: 186

/'kirʃ+,ga:de/ 'Kirschbaumgarten'

###### Kopulativkomposita:

/'dik+,kop/ 'Dickkopf' A + N (Übergangsbereich) 187

/'peʃ+,fo:gl/ 'Pechvogel' N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub> (Übergangsbereich)

/'gla:d+r,ʃɛrd<sup>s</sup>/ 'Kleiderschürze' N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub>

###### Komposita aus Eigennamen:

/,nɔ<sup>i</sup>+ 'norge/ 'Neu-Norka' A + EN

## 6.112 Fugenelemente

Zum Teil kommen dieselben Fugenelemente an denselben Stellen wie bei der Standardsprache vor.<sup>188</sup> Gewisse Abweichungen sind auch bemerkbar. Folgende Allomorphe sind im Sprachinsellidom belegt:

-(e)s/-

/'va<sup>i</sup>naxd+s+,o:bet/ 'Weihnachtsabend', /'lɛ:b+es,bre:f/  
'Liebesbrief', /ge'burd+s+,da:x/ 'Geburtstag',  
/'aler,hand+s+,ru:s/ 'Allerhandsrusse = Hausierer'

-/e/-

/'a:x+e+,blik/ 'Augenblick', /'nis+e+,kamer/ 'Nüssekkammer',  
/'piŋʃd+e+,mo:n,da:x/ 'Pfungstmontag', /'ʃva<sup>i</sup>n+e+,fla:ʃ/  
'Schweinefleisch', /'sop+e+,lebl/ 'Suppenlöffel',  
/,kux+e+,bak+e+'sams,da:x/ 'Kuchenbackensamstag'

-ø-

/ge,vitr'donr,vetr/ 'Gewitterdonnerwetter', /'jo:rend,rɛxnunʃ/  
'Jahresendrechnung', /'ra:x,ha<sup>u</sup>s/ 'Räucherhaus', /'ra<sup>i</sup>,fol/  
'Reihevoll', /'bo:d,ʃdu:be/ 'Badestube'

-/r/-

/'ʃif+r+lɔ<sup>i</sup>t/ 'Schiffsleute'

## 6.120 Explizite Ableitung

## 6.121 Nominale Suffixe

-/a<sup>i</sup>/

/,ʃvɛd<sup>s</sup>+e<sup>r</sup>+a<sup>i</sup>/ 'Schwätzerei'

-/e/

/ku<sup>s</sup>i:n+e/ 'Kusine', /'gru:b+e/ 'Grube', /'ne:+e/ 'Nähe, nähen', /'ʃdɛb+e/ 'Steppe'

/-ha<sup>i</sup>d ∞ -ka<sup>i</sup>d/

/'mo:de+ge+,vo:n+ha<sup>i</sup>d/ 'Modegewohnheit', /'vo:r+,ha<sup>i</sup>d/ 'Wahrheit', /'dum+,ha<sup>i</sup>d/ 'Dummheit', /'grɑŋg+,ha<sup>i</sup>d/ 'Krankheit', /ge+'mi:d+liʃ+,ka<sup>i</sup>d/ 'Gemütlichkeit'

-/l/

/kɛs+l/ 'Kessel', /'ga:b+l/ 'Gabel', /'nu:d+l/ 'Nudel', /'hiŋg+l/ 'Hinkel'

-/liŋ/

/'ʃvɛʃ+liŋ/ 'Schwächling'

-/nis/

/be+gre:b+nis/ 'Begräbnis', /'finʃdr+nis/ 'Finsternis', /'hinr+nis/ 'Hindernis'

-/r/

/'kɛ:x+e+,hɛlf+r/ 'Küchenhelfer', /'lɛ:s+r/ 'Leser', /'ʃɔ<sup>l</sup>l+r/ 'Schuler', /a,mɛ:ri'g+an+r/ 'Amerikaner', /'gla:b+ix+r/ 'Gläubiger', /'lute,r+an+r/ 'Lutheraner'

-/sa:l/

/'dri:b+,sa:l/ 'Trübsal'

-/ʃafd/

/'bri:dr+ʃafd/ 'Bruderschaft', /'frɔ̃nd+ʃafd/ 'Freundschaft',  
/'g+sɛl+ʃafd/ 'Gesellschaft', /fr+'van+ʃafd/ 'Verwandt-  
schaft', /be+'kan+ʃafd/ 'Bekanntschaft'

-/uŋ/

/re'g+i:r+uŋ/ 'Regierung', /'hofn+uŋ/ 'Hoffnung', /'axd+uŋ/  
'Achtung', /'i:br,ra:ʃ+uŋ/ 'Überraschung',  
/'bri:dr+fr+,saml+uŋ/ 'Bruderversammlung',  
/'ja:r+end+rɛxn+uŋ/ 'Jahresendrechnung', /'si:dl+uŋ/  
'Siedlung', /ɛn+'ʃuld+ix+uŋ/ 'Entschuldigung', /'unt+,ordn+uŋ/  
'Unordnung'

-/d<sup>s</sup>ɔ̃iʃ/

/'ʃbi:l+,d<sup>s</sup>ɔ̃iʃ/ 'Spielzeug'

#### 6.122 Diminutivsuffixe

Im Sg./Pl. stehen das zumeist auftretende -/xe/, -/ʃe/  
und -/je/, sowie -/dʃn/ und -/ʃn/ in freiem Wechsel; äußerst  
selten kommen -/xr/ und -/i/ vor. Umlaut wird außer  
/'glut+xe/ 'Klötzchen', /'ʃo<sup>u</sup>+xe/ 'Schühchen', /'rul+xe/  
'Röllchen', und /'ɛbel+xn/ 'Äpfelchen' konsequent bezeugt:  
/'bõi+xe/ 'Bübchen', /'bli:m+xr/~/'bli:m+xe/ 'Blümchen',  
/'fe:xl+xe/ 'Vögelchen', /'ʃdib+xe/ 'Stübchen', /'kõixl+dʃn/  
'Küchelchen', /'me:d+ʃe/~/'mɛ:d+xe/~/'me:d+ʃn/ 'Mädchen',  
/'hõif+xe/ 'Häufchen' usw. Ausnahmsweise tritt  
/,ʃne:'vɛt+xen/ 'Schneewittchen' auf. Außerdem tritt

-/er+x(e)n/ im Plural nach Frikativen, Affrikaten, Vokalen und /m/ auf, wie bei /'blim+er+xen/ 'Blümchen', /'ʃo<sup>u</sup>+er+xen/ 'Schühchen', /'hɔ<sup>i</sup>f+er+xen/ 'Häufchen', /'he:s+er+xen/ 'Häschen', /'me:d+r+xen/ neben /'me:d+xen/ 'Mädchen'. Ausnahmen dazu sind /'kɔ<sup>i</sup>xl+dʃn/ 'Küchelchen', /'ɛbl+xē/ 'Äpfelchen', und /'bro:dr+xē/ 'Brüderchen'. Als Beispiele für /-(e)l+xē(n)~je(n)/ sind /'e:g+el+xē(n)/ 'Äugelchen' und /'ʃdig+l+xē/~/'ʃdig+l+je/ 'Stückchen' belegt.

#### 6.123 Unproduktive Suffixe

/fa:d/~/'fa:r+d/ 'Fahrt', /d<sup>s</sup>ux+d/ 'Zucht', /ʃrif+d/ 'Schrift', /'op+,fa:r+d/ 'Abfahrt', /'fo:r+,siʃ+d/ 'Vorsicht', /'fro<sup>i</sup>d+ē/ 'Freude'

#### 6.124 Fremdsuffixe

-/o:r/ (m)  
/paʃ'd+o:r/ 'Pastor'  
-/jo:n/ (f)  
/mil+'jo:n/ 'Million', /relig+i+'jo:n/ 'Religion',  
/ʃdad<sup>s</sup>+'jo:n/ 'Station'

#### 6.125 Ortsnamen

Die meisten nachgewiesenen ON sind Fremdwörter. Unter den deutschen ON sind folgende belegt: /'dɔ<sup>i</sup>dʃ,lant/ 'Deutschland', /'rus,lant/ 'Rußland', /a'me:ri,ga(:)/

'Amerika', /'lɛt,lant/ 'Lettland', /'li:,ba/~/'li:,ba<sup>u</sup>/  
 'Libau', /'bre:men/~/'bre:me/ 'Bremen', /'nɔi,jork/  
 'Neujork', /'ɛŋg,lant/ 'England'.<sup>189</sup> Unter den fremden ON  
 sind folgende nachgewiesen: /sa'ra:tof/~/'sa'ra:te/~  
 /sa'ratuf/ 'Saratow', /'norga/~/'norge/ 'Norka', /'livr,pu:l/  
 'Liverpool', /,fila'dɛlf,ja: ,pɛnsil've:ni,ja:/ 'Philadel-  
 phia, Pennsylvania', /'baldi,mo:r 'meri,lɛ:nd/ 'Baltimore,  
 Maryland', /'oma,ha:/ 'Omaha', /'liŋken~'liŋke~'liŋkon~  
 'liŋ,koln ne'brɛsga/ 'Lincoln, Nebraska', /'mini,tɛ:r/  
 'Minatare', /,ni'jork/ 'Neujork'.

#### 6.126 Eigennamen

Folgende Suffixe bei EN sind im Idiom belegt:

~/bɛt/ (f)

/e'li:se+,bɛt/ 'Elisabeth'

~/ (e)r/

/advɛn'tɪst+er/ 'Adventister', /'dɔɪdʃ+er/ 'Deutscher',

/,lute'r+a:n+er/ 'Lutheraner', /'bak+er/ 'Baker'

~/rix/ (m)

/'ha<sup>i</sup>n(e)+rix/ 'Heinrich'

~/viʃ/ (m)

/'lud+viʃ/ 'Ludwig'

~/a:/ (f)

/,kata'ri:,n+a:/ 'Katharina', /,marga're:,d+a:/ 'Margaretha',

/'ma:,l+a/ 'Mala', /'ka,dʃ+a:/ 'Katchen', /'a,n+a:/ 'Anna',

/'hul,d+a:/ 'Hulda', /'le:,n+a:/ 'Lena'

-/i(:)/ (m,f)  
 /'so,f+i:/ 'Sophie', /'ɛrn+i/ 'Erni' (zu 'Ernst')  
 /ka'dri:nma,r+i:/ 'Kathrinmarie'  
 -/xen/  
 /,ʃne:'vɛt+xen/ 'Schneewittchen'  
 -/ra:t ~ ra:d/ (m)  
 /'kon+,ra:d/~/'kun+e+,ra:t/ 'Konrad'  
 -/e/ (f)  
 /,gris'd+i:n+e/ 'Christine', /,ka'dr+i:n+e/ 'Katharina'  
 -/arm/ (m)  
 /'han+,arm/ 'Hanarm'  
 -/u:n/ (f)  
 /'kate,r+u:n/ 'Katherina'  
 -/fiŋk/  
 /'lo:+,fiŋk/ 'Lofink'  
 -/es/  
 /jo'hant+es/ 'Johannes'  
 -/ʃda<sup>i</sup>n/  
 /'fɔ<sup>i</sup>er+,ʃda<sup>i</sup>n/ 'Feuerstein'  
 -/ha<sup>u</sup>s/  
 /'gi:bl+,ha<sup>u</sup>s/ 'Giebelhaus'  
 -/i/- + -/a(:)/  
 /a'ma:l+i+ia:/ 'Amalia'

### 6.130 Implizite Ableitung

Das Simplex fungiert als Basis der Ableitung.<sup>190</sup>

< st. Verben: /d<sup>s</sup>u:x/ 'Zug' < 'ziehen', /gaŋ/ 'Gang' < 'gehen', /fal/ 'Fall' < 'fallen', /ʃlo:f/ 'Schlaf' < /'ʃlo:f+e/ 'schlafen'

< schw. Verben: /dan̩k/ 'Dank' < 'danken', /gnaɪ/ 'Knall' < 'knallen', /kus/ 'Kuß', < 'kissen', /draŋ/ 'Drang' < 'drängen'

#### Präfigierung:

/be+'su:x/ 'Besuch' < 'besuchen', /fr+'gla<sup>i</sup>ʃ/ 'Vergleich' < 'vergleichen', /ɛr+'folg/ 'Erfolg' < 'erfolgen', /'fo:r+,gaŋ/ 'Vorgang' < 'vorgehen'

#### Konversion:

/'ɛs+e/ 'Essen', /'la:v+e/ 'Laufen', /'ʃbɔ<sup>i</sup>l+e/ 'Spülen',  
/dɛs bɛs+d+e/ 'das Beste', /be+'kan,d+e/ 'Bekannte',  
/dɛs alɔ/ 'das Alte'

### 6.140 Präfixbildungen

/a:br- ~ u:-/'191

/'a:br+,gla:be/~/'u:,gla:be/ 'Aberglaube', /'u:+,gla:b+r/ 'Aberglauber'

### 6.141 Präfixe ohne homonyme freie Morpheme

/ɛn/-

/ɛn+'ʃuld+ix+uŋ/ 'Entschuldigung'

/u:/-

/'u:+,ru:/ 'Unruhe', /'u:+,fal/ 'Unfall'



/'aler/-

/'aler+,ha<sup>i</sup>l+ix+e/ 'Allerheiligen', /'aler+,hand+s+,rus/  
'Allerhandsrusse = Hausierer'

#### 6.142 Präfixe mit hononymen freien Morphemen

##### Substantive

/ha:bd/-

/'ha:bd+,sax+e/ 'Hauptsache'

/ur/-

/'ur+,sax+e/ 'Ursache', /'ur+,ʃbrʊŋ/ 'Ursprung', /'ur+,la:b/  
'Urlaub'

##### Partikel

/'ab- ~ op-/

/'ab+,fa:tt/~/'op+,fa:tt/ 'Abfahrt'

/a<sup>u</sup>s/-

/'a<sup>u</sup>s+,gaŋ/ 'Ausgang'

/ba<sup>i</sup>/-

/'ba<sup>i</sup>+ʃbi:l/ 'Beispiel'

/d<sup>s</sup>u:/-

/'d<sup>s</sup>u:,fal/ 'Zufall'

/'dorix/-

/'dorix+,gaŋ/ 'Durchgang'

/fo:r/-

/'fo:r+,gaŋ/ 'Vorgang'

/'ge:xe/-

/'ge:xe,da:l/ 'Gegenteil'

/gru:s/-  
 /'gru:s+,ma<sup>u</sup>l/ 'Großmaul', /'gru:s+,kint/ 'Großkind',  
 /'gru:s+,mudr/ 'Großmutter'  
 /hɛ:r/-  
 /'hɛ:r+,fa:t/ 'Herkunft'  
 /hi:/-  
 /'hi:+fa:t/ 'Hinfahrt'  
 /i:br/-  
 /,i:br+'raʃ+uŋ/ 'Überraschung'  
 /mid/-  
 /'mid+,gli:d/ 'Mitglied'  
 /'nɛ:be/-  
 /'nɛ:be+,sax+e/ 'Nebensache'  
 /no:x/-  
 /'no:x+,mi+,da:x/ 'Nachmittag'  
 /unr/-  
 /'unr+,ʃi:d/ 'Unterschied', /'unr+,hɛmp/ 'Unterhemd'  
 /'vidr/-  
 /'vidr+,ʃdand/ 'Widerstand'

#### 6.150 Kurzwörter

/'a<sup>u</sup>,do:/ 'Auto(mobil)', /bo:/ '(Eisen-)Bahn', /bus/  
 '(Auto-)Bus', /karn/ 'Korn-(Schnaps)', /'ʃɛ:rem/  
 /(Regen-)Schirm', /'hanes/ '(Jo-)Hannes'

### 6.160 Reduplikationsbildungen

/'ba+be/~/'ba+(,)ba(:)/ 'Papa', /'ma+me/~/'ma+(,)ma(:)/  
'Mama', /'va+,va<sup>u</sup>/ 'Wauwau = Hund (kindertümlich)'

### 6.200 Sproßvokale und -konsonanten

Im Sprachinselidioten gelten /i/, /e/ und /u/ als Sproßvokale. Konsequenterweise ausgesprochen werden /'fin+e+f/ 'fünf', /'mil+i+x/ 'Milch' und /'ʃɛ:r+e+m/ 'Schirm'. Die Eigennamen /'ha<sup>i</sup>n+e+riʃ/ 'Heinrich' und /'kun+e+,ra:t/ 'Konrad' schließen den Sproßvokal nicht konsequent ein, d.h. die Formen /'ha<sup>i</sup>nriʃ/ und /'kun,ra:t/ kommen auch vor. Selten wird /u/ als Sproßvokal verwendet und außerdem nicht konsequent, wie bei /'d<sup>s</sup>+u+,vo:/ 'zwo'.

Final sind -/d/, -/t/ und -/n/ epenthetisch nachgewiesen: /'fe:der+n/ 'Feder', /'gɛsdɛr+t/ 'gestern', /'anrʃ+d/ 'anders'. Konsequenterweise kommt /v/ bei folgenden Lexen vor: /'ba<sup>u</sup>+v+e/ 'bauen', /'ka<sup>u</sup>+v+e/ 'kauen' und nicht konsequent bei /'ʃo:+v+el/ 'Schule'. Nicht konsequent taucht /j/ als Sproßkonsonant auf: /'nɔ<sup>i</sup>+j+r/ 'neuer', /fa'mi:l+j+e/ 'Familie'. -/r/- fungiert medial als Sproßkonsonant: /'dra<sup>u</sup>+r+ix/ 'trauig'.

### 6.300 Adjektive

#### 6.310 Zusammensetzung

## 6.311 Fugenelemente

-/s/-

/'rɛd+ʊŋ+s+,lo:s/ 'rettungslos'

-/e/-

/'hund+e+,mɔ̃d/ 'hundemüde', /'gold+e+,gɛ:l/ 'goldgelb',  
 /'da:g+e+,lan/ 'tagelang', /'hun+e+r+ix/ 'hungrig' (nicht  
 konsequent), /'ʃdɔ̃i+e+r+l+ix/ 'störrig', /'blid<sup>s</sup>+e+,ʃnɛl/  
 'blitzschnell'

-/r/-

/'selb+r+d/ 'selbst' (nicht konsequent), /'fɛrʃd+r+l+ix/  
 'fürchterlich'

## 6.312 Kopulativkompositum

/'sɔ̃i+,sa<sup>u</sup>r/ 'süßsauer'

## 6.313 Determinativkomposita

/'dʊŋl+,bla<sup>u</sup>/ 'dunkelblau', /'a<sup>i</sup>+fax/ 'einfach',  
 /'aler+,hant/ 'allerhand', /'aler+,lɛdʃd/ 'allerletzt',  
 /'ba:+,fo:s/ 'barfuß'

## 6.320 Explizite Ableitung

## 6.321 Suffixe

-/ba:r/

/'forʃd+,ba:r/ 'furchtbar', /'vundr+,ba:r/ 'wunderbar',

/'dang+,ba:r/ 'dankbar'

/-n ~ -en/

/'silbr+n/ 'silbern', /'gold+en/ 'golden', /'a<sup>i</sup>ser+n/

'eisern'

-/haft/

/'narn+,haft/ 'narrenhaft'

/-ix ~ iʃ/

/'dra<sup>u</sup>r+iʃ/ 'trauig', /'fɛr,siʃd+iʃ/ 'vorsichtig',

/'hʊŋr+ix/ 'hungrig', /'ʃomb+ix/ 'sumpfig', /'fɛrd+ix/

'fertig', /'vixd+ix/ 'wichtig', /'a:br,gla:v+iʃ/~

/'u:,gla:b+iʃ/ 'abergläubig', /'bi:d+ix/ 'beide', /'i:br+ix/

'übrig', /'a:n+iʃ/ 'einig', /'a<sup>u</sup>s,vɛrd+iʃ/ 'auswärtig',

/'a:,mo:l+iʃ/ 'einmalig', /'ʃild+ix/ 'schuldig', /'dixd+ix/

'tüchtig', /'gru:s,mɔ<sup>i</sup>l+iʃ/ 'großmäulig', /'fe:r,hɛnd+iʃ/

'vierhändig', /'fe:r,jɛ:r+iʃ/ 'vierjährig'

-/iʃ/

/'kind+iʃ/ 'kindisch', /'fran,se:s+iʃ/ 'französisch',

/ka'do:l+iʃ/ 'katholisch'

/-lix ~ liʃ/

/'ɛnd+lix/ 'endlich', /'ɛ:r+liʃ/ 'ehrlich', /'o:+,iglig+liʃ/

'unglücklich', /'uner,ʃi:d+liʃ/ 'unterschiedlich',

/un'fo:r,sixt+lix/ 'unvorsichtig', /fr'and,vord+lix/

'verantwortlich', /'dɛ:x+liʃ/ 'täglich', /'me:x+liʃ/

'möglich', /'ʃdɔ<sup>i</sup>+e+r+lix/ 'störrisch', /'frɔ<sup>i</sup>nd+lix/

'freundlich', /'jime+li]/ 'jämmerlich', /εr+'berm+li]/  
 'erbärmlich'  
 -/lo:s/  
 /'rɛd+uŋ+s+,lo:s/ 'rettungslos'  
 -/sa:m/  
 /'laŋ+sa:m/ 'langsam'  
 /ge/- -/d/  
 /ge+'ʃime+d/ 'geschimmelt'  
 /ge/- -/en/  
 /ge+'bak+en/ 'gebackenes'  
 /fr/- -/d/  
 /fr+'rix+d/ 'verrückt', /fr+'fa<sup>u</sup>+d/ 'verfault'

### 6.322 Fremdsuffixe

/in,dɛrɛ's+and/ 'interessant', /,nɛr'v+e:s/ 'nervös'

### 6.330 Implizite Ableitung

Deverbativ: /vax/ 'wach' < /'vax+e/ 'wachen'  
 Konversion:<sup>192</sup> /anʃd/ 'angst' < 'Angst' /ɛrnʃd/ 'ernst'  
 < 'Ernst', /ʃuld/ 'schuld' < 'Schuld'  
 Deadverbativ: /d<sup>s</sup>u+'fri:d+e/~d<sup>s</sup>u+'fri:r+e/ 'zufrieden'  
 Aus Partizipien: /'uf+ge+,vɛʃ+d/ 'aufgeweckt'

### 6.331 Präfix ohne homonyme freie Morpheme

/u: ~ o: ~ un/-  
 /'o:+,glig+li]/ 'unglücklich', /un'fo:r,sixt+lix/

'unvorsichtig', /'u: + ,gla:b+i]/ 'abergläubig'

/ge/-

/ge+'sund/ 'gesund'

### 6.332 Sonstige Präfixe

/blid<sup>s</sup>/-

/'blid<sup>s</sup>+e+ʃnel/ 'blitzschnell'

/du:d/-

/'du:d+,mo<sup>i</sup>d/ 'todmüde'

/ha<sup>u</sup>bd/-

/,ha<sup>u</sup>bd+'sex+li]/ 'hauptsächlich'

/hund/-

/'hund+e+,mo<sup>i</sup>d/ 'hundemüde'

/u:r/-

/'u:r,ald/ 'uralt'

/a<sup>u</sup>s/-

/'a<sup>u</sup>s+ge+,roʃd/ 'ausgerostet'

/o:/-

/'o:+ge,nε:m/ 'angenehm'

### 6.400 Adverbien

### 6.410 Fugenelement

Als Fugenelement kommt nur -(e)r/ in /'a:n+r+,la<sup>i</sup>/ 'einerlei', /'dsva<sup>i</sup>+er+,la<sup>i</sup>/ 'zweierlei' usw. vor.

## 6.420 Zusammensetzung

-/hɛ:r/

/de+'hɛ:r/~/'do:+,hɛ:r/ 'daher', /'fo:r+,hɛ:r/ 'vorher',  
/'no:x+,hɛ:r/ 'nachher', /'vu:+,hɛ:r/~/'vo:+,hɛ:r/ 'woher',  
/'hi:,hɛ:r/ 'hierher'.

-/hi:/

/do+'hi:/ 'dahin', /'dɛrt+hi:/ 'dorthin', /'vo:+,hi:/  
'wohin'

/hi:~ hin-/

/,hi'n+a<sup>Us</sup>/ 'hinaus', /,hi:'dɔrix/ 'hindurch'

/so/-

/so+'ga:r/ 'sogar', /so+'fort/ 'sofort', /so+'laŋ/ 'solang'

/fo:r~fi:r~fu:r/-

/'fe:r+,gɛsdɛrt/ 'vorgestern~vorvorgestern', /,fo:r+'ba<sup>i</sup>/  
'vorbei', /'fu:r+,a:n,aner/ 'voneinander'

/i(:)br/-

/'i:br+,ma:rxe/ 'übermorgen~überübermorgen', /'i:br+,d<sup>s</sup>ɛrʃ/  
'überzwerch', /'i:br+,ha:bd/ 'überhaupt', /'i:br+a<sup>i</sup>n,aner/  
'übereinander'

/de- ~ do- ~ do:- ~ dr-/

/dr+uf/ 'darauf', /de+'mit/~/'do+,mit/~/'do:+,mit/ 'damit',  
/de+'fun/~/'do+,fun/~/'do:+,fun/ 'davon', /,do+'ba<sup>i</sup>/  
'dabei', /'dr+i:br/ 'darüber', /dr+a<sup>Us</sup>/ 'daraus', /do+'no:x/  
'danach', /do+'ʃviʃe/ 'dazwischen', /de+'dr+im/ 'dadrum',  
/dr+in/ 'darin'



/r/-

/'r+i:vr/ 'herüber', /'r+unr/ 'herunter', /r+a<sup>u</sup>f/ 'herauf'

/'nɛ:be- ~ 'nɛ:ben-/

/'nɛ:be+,an/ 'nebenan', /'nɛ:ben+,a:n,aner/ 'nebeneinander'

/'unr/-

/'unr+,a:n,aner/ 'untereinander'

Andere möglichen Bildungen sind folgende: -/a<sup>u</sup>s/

/,oben+a<sup>u</sup>s/ 'obenaus', -/uf/ /,oben+hi'n+uf/ 'obenhinauf',

/rund/- /,rund+e,r+u:m/ 'rundherum', /'hinr/-

/'hinr+a<sup>i</sup>nt,aner/ 'hintereinander', /'d<sup>s</sup>viʃe/-

/'d<sup>s</sup>viʃe+hi,n+in/ 'zwischenhinein', /dorʃ/-

/'dorʃ+,a<sup>i</sup>nt,aner/ 'durcheinander', -/mo:l/ /'d<sup>s</sup>va:+,mo:l/

'zweimal', usw., /d<sup>s</sup>o:/- /,d<sup>s</sup>o:+'ɛrʃd/ 'zuerst', -/d<sup>s</sup>u/

/'ha:m+,d<sup>s</sup>u/ 'heimzu', /'d<sup>s</sup>u+,a<sup>i</sup>nt,aner/ 'zueinander', /ba<sup>i</sup>/-

/'ba<sup>i</sup>+,no:/ 'beinahe', /ve:/- /,ve:+'fi:l/ 'wieviel'

#### 6.430 Explizite Ableitung

-/s/

/ling+s/ 'links', /rɛxd+s/ 'rechts', /naxd+s/ 'nachts,

/'ma:r+i+xe+s/ 'morgens', /fal+s/ 'falls', /'be+soner+s/

'besonders'

/-dings ~ -dins/

/'aler+,dins/ 'allerdings'

-/vɛrd<sup>s</sup>/

/'a<sup>u</sup>s+,vɛrd<sup>s</sup>/ 'auswärts', /'ha:m+,vɛrd<sup>s</sup>/ 'heimwärts',

/'osd+,vɛrd<sup>s</sup>/ 'ostwärts', /'rik+,vɛrd<sup>s</sup>/ 'rückwärts',  
 /'for+,vɛrd<sup>s</sup>/ 'vorwärts'  
 -/mol+s/  
 /'do:+,mol+s/ 'damals'  
 -/'gɛ:xe/  
 /do+'gɛ:xe/ 'dagegen'  
 -/halb/  
 /'intr+,halb/ 'innerhalb', /'a<sup>u</sup>s+r+,halb/ 'außerhalb',  
 /'o:br+,halb/ 'oberhalb', /'unr+,halb/ 'unterhalb'  
 -/en+s/  
 /'bes+d+en+s/ 'bestens', /me:+'sd+en+s/ 'meistens',  
 /'ve:nix+ʃd+en+s/ 'wenigstens', /'erʃ+d+en+s/ 'erstens' usw.  
 -/la<sup>i</sup>/  
 /'a:n+r+la<sup>i</sup>/ 'einerlei' usw.  
 -/vɛ:ʃ/  
 /'ha:lp+,vɛ:ʃ/ 'halbwegs', /'unr+,vɛ:ʃ/ 'unterwegs',  
 /'ha:m+,vɛ:ʃ/ 'heimweg'  
 -/e(n)/  
 /'a<sup>u</sup>s+en/ 'außen', /'hin+en/~/'hin+e/ 'hinten', /'o:b+en/~  
 /'o:b+e/ 'oben', /'un+en/~/'un+e/ 'unten', /'in+en/~/'in+e/  
 'innen'

#### 6.440 Implizite Ableitung

Die Formen /la<sup>u</sup>t/ 'laut' (Ad.), 'Laut' (S), /ha:m/  
 'heim' (Ad.), 'Heim' (S), /vɛk/ 'weg' (Ad.), /vɛ:ʃ/ 'Weg'  
 (S) kommen vor.

## 6.500 Verben

## 6.510 Zusammensetzung

/fr+'la:r+n+gi:/ 'verlorengehen',  $V_1 + V_2$

/'glad+,bɔ'igl+e/ 'glattbügeln' A + V

/'hal+,max+e/ 'haltmachen' N + V

/'unr+,ʃa'ir+e/ 'unterscheiden' Pa + V

/'va'id+r+,ge:/ 'weitergehen' Pa + V

## 6.520 Ableitungen

< Subst.: /'fərb+e/ 'färben', /'druml+e/ 'trommeln'

< Adj.: /'ʃɛ:rf+e/ 'schärfen'

< anderen Verben: /'sɪd<sup>s</sup>+e/ 'sitzen' und /'sɛd<sup>s</sup>+e/ 'setzen',  
/fa:r+n/ 'fahren' und /fi:r+n/ 'führen'

## 6.530 Ableitungen mit Suffixerweiterungen

/-el- ~ -l-/

/'lɛx+el+e/~/'lɛx+l+e/ 'lächeln', /'vɛgs+l+e/ 'wechseln',

/'ʃvɛnd<sup>s</sup>+el+e/ 'schwänzel'n'

-/er/-

/'vɛst+er+n/ 'wässern', /'ʃɪd+er+n/ 'schüttern', /'ʃɪld+er+n/

'schildern', /'jam+er+n/ 'jammern', /'ʃaʊd+er+n/ 'schaudern'

-/i:r/-

/re+,ba'r+i:r+e/ 'reparieren'

/-ix- ~ -iʃ-/

/ɛn+'ʃuld+ix+e/~/'ɛn+'ʃuld+iʃ+e/ 'entschuldigen',

/be+'fri:r+ix+e/ 'befriedigen'

-/ʃ/-

/'hɛr+ʃ+e/ 'herrschen'

-/s/-

/'hub+s+e/ 'hüpfen'

## 6.540 Präfixbildungen

### 6.541 Präfixe ohne homonyme freie Morpheme

/be/-

/be'd<sup>s</sup>o:l+e/ 'bezahlen', /be+'gra:b+l+e/ 'mit Händen  
befassen'

/ɛn/-

/,ɛn+'dɛg+e/ 'entdecken', /,ɛn+'ʃuld+ix+e/ 'entschuldigen'

/fe- ~ fr-/

/fe+'gɛst+e/ 'vergessen', /fr+'ʃde:/ 'verstehen', /fr'brɪŋ+e/  
'verbringen', /fr'd<sup>s</sup>e:l+e/ 'erzählen'

/er- ~ ɛr-/

/ɛr+'fa:r+n/ 'erfahren', /er+'lɛ:b+e/ 'erleben'

/ser/-

/ser'raɪst+e/ 'zerreißen'

### 6.542 Präfixe mit homonymen freien Morphemen

/ab- ~ op-/

/'ab+,fa:r+n/~/'op+,fa:r+n/ 'abfahren', /'ab+,fal+e/  
'abfallen', /'ab+fr+di:n+e/ 'abverdienen'

/a<sup>u</sup>s/-

/'a<sup>u</sup>s+,le:r+e/ 'ausleeren', /'a<sup>u</sup>s+,d<sup>s</sup>e:+e/ 'ausziehen',

/'a<sup>u</sup>s+,gi:/ 'ausgehen', /'a<sup>u</sup>s+,ʃav+e/ 'ausschaffen',

/'a<sup>u</sup>s+,ro:f+e/ 'ausrufen'

/ba<sup>i</sup>/-

/'ba<sup>i</sup>+,ʃdi:/ 'beistehen'

/'dorix- ~ dorex-/

/'dorix+,roʃd+e/ 'durchrosten', /'dorix+,gi:/ 'durchgehen',

/'dorex+,kom+e/ 'durchkommen'

/d<sup>s</sup>o:/-

/'d<sup>s</sup>o:+,max+e/ 'zumachen'

/,d<sup>s</sup>u+'rik/-

/,d<sup>s</sup>u+'rik+,ʃig+e/ 'zurückschicken', /,d<sup>s</sup>u+'rik+,bla<sup>i</sup>b+e/

'zurückbleiben'

/fɛsd/-

/'fɛsd+,max+e/ 'festmachen', /'fɛsd<sup>i</sup>+hab+e/ 'festhaben =  
festhalten'

/fo:r/-

/'fo:r+,ʃdel+e/ 'vorstellen'

/fort/-

/'fort+,ge:/ 'fortgehen', /'fort+,ʃbrɪŋ+e/ 'fortspringen',

/'fort+,fa:r+n/ 'fortfahren'

/gru:s/-

/'gru:s+,max+e/ 'großmachen', /'gru:s+,d<sup>s</sup>e:+e/ 'großziehen'

/ha:m/-

/'ha:m+,ge:/ 'heimgehen'

/he:/  
 /'he:+,blaib+e/ 'hierbleiben'  
 /hɛ:r/-  
 /'hɛ:r+,kum+e/ 'hierkommen'  
 /hi:/-  
 /'hi:+,fa:r+n/ 'hinfahren', /'hi:+,ʃdɛrd<sup>s</sup>+e/ 'hinstürzen',  
 /'hi:+,fal+e/ 'hinfallen', /'hi:+,kum+e/ 'hinkommen'  
 /i:br/-  
 /'i:br+,sɛd<sup>s</sup>+e/ 'übersetzen'  
 /lo:s/-  
 /'lo:s+,fa:r+n/ 'losfahren'  
 /mid/-  
 /'mid+,fa:r+n/ 'mitfahren', /'mid+,brɪŋ+e/ 'mitbringen'  
 /na<sup>u</sup>s/-  
 /'na<sup>u</sup>s+,gug+e/ 'hinausgucken', /'na<sup>u</sup>s+,gi:/ 'hinausgehen'  
 /no:x/-  
 /'no:x+,la:v+e/ 'nachlaufen', /'no:x+,fa:r+n/ 'nachfahren'  
 /o:/-  
 /'o:+,faŋ+e/ 'anfangen', /'o:+,d<sup>s</sup>e:+e/ 'anziehen',  
 /'o:+,no:m+e/ 'annehmen', /'o:+,kum+e/ 'ankommen'  
 /uf/-  
 /'uf+,max+e/ 'aufmachen', /'uf+,he:v+e/ 'aufheben',  
 /'uf+,he:r+n/ 'aufhören', /'uf+,ge:/ 'aufgehen'  
 /unr/-  
 /,unr+'so<sup>u</sup>x+e/ 'untersuchen', /'unr+,ge:/ 'untergehen'

/vɛg /-  
 /'vɛg+,ra:m+e/ 'wegräumen', /'vɛg+,no:m+e/ 'wegnehmen'  
 /va<sup>i</sup>dr/-  
 /'va<sup>i</sup>dr+,max+e/ 'weitermachen', /'va<sup>i</sup>dr+,ge:/ 'weitergehen'  
 /'same- ~ 'd<sup>s</sup>ame ~ d<sup>s</sup>o'same/-  
 /'same+,ɪma<sup>i</sup>s+e/~d<sup>s</sup>o+'same+,ɪma<sup>i</sup>s+e/ 'zusammenschmeißen',  
 /d<sup>s</sup>ame+,rext+e/ 'zusammenrechnen'

#### 6.543 Fremdpräfix

/re/-  
 /re+,ba'r+i:r+e/ 'reparieren'

#### 6.600 Kardinalzahlen

/(a:n- ~ a:- ~ a<sup>i</sup>-) ∞ a:ns/  
 /a:ns/ 'eins', /'a:n+un+,d<sup>s</sup>van+si]/ 'einundzwanzig'  
 /d<sup>s</sup>va:(-) ∞ d<sup>s</sup>vo: ∞ d<sup>s</sup>vi: ∞ d<sup>s</sup>van- ∞ d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>(-)/  
 /d<sup>s</sup>va:/~/d<sup>s</sup>vo:/~/d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>/~/d<sup>s</sup>vi:/ 'zwei', /'d<sup>s</sup>van+six/  
 'zwanzig'  
 /dra<sup>i</sup>-/  
 /dra<sup>i</sup>/ 'drei', /'dra<sup>i</sup>+,d<sup>s</sup>e:/ 'dreizehn', /'dra<sup>i</sup>+si]/  
 'dreißig'  
 /fe:r- ∞ fɛr-/  
 /fe:r/ 'vier', /'fɛr+,d<sup>s</sup>e:/ 'vierzehn', /'fɛr+d<sup>s</sup>i]/ 'vierzig'  
 /'finef ∞ fuf-/  
 /'finef/ 'fünf', /'fuf+,d<sup>s</sup>e:/ 'fünfzehn', /'fuf+si]/  
 'fünfzig'

/(seg(s)- ~ seks- ~ siks-)

/segs~seks~siks/ 'sechs', /'sex+,d<sup>s</sup>e:/ 'sechzehn',  
/'seg+,siʃ/ 'sechzig', /'segs+un+,drai+siʃ/ 'sechsu<sup>n</sup>ddrei<sup>ß</sup>ig'  
/sib- ≈ siv- ≈ sibe-/  
/'sive/ 'sieben', /'sib+,d<sup>s</sup>e:/ 'siebzehn', /'sib+siʃ/  
'siebzig'

/axd- ~ ax-/

/axd/ 'acht', /'ax+,d<sup>s</sup>e:/ 'achtzehn', /'ax+,siʃ/ 'achtzig',  
/axd/ 'acht-'

/no<sup>i</sup>- ≈ (no<sup>i</sup>n- ~ na<sup>i</sup>n-)

/na<sup>i</sup>n/~no<sup>i</sup>n/~no<sup>i</sup>/ 'neun', /'no<sup>i</sup>+,d<sup>s</sup>e:/~/no<sup>i</sup>n+,d<sup>s</sup>e:/ ~  
/'na<sup>i</sup>n+,d<sup>s</sup>e:/ 'neunzehn', /'no<sup>i</sup>n+un+,drai+siʃ/ 'neunund-  
drei<sup>ß</sup>ig' usw.

/d<sup>s</sup>e:- ≈ d<sup>s</sup>e:n-/

/d<sup>s</sup>e:/ 'zehn', /'d<sup>s</sup>e:n+e/~/'d<sup>s</sup>e:+e/ 'zehn' (bei Uhrzeit,  
Aufzählungen usw.)

Die Kardinalzahlen /ɛlef/ (bei Aufzählungen), sonst  
/ɛlf/- 'elf' und /'d<sup>s</sup>vɛlef/ (bei Aufzählungen), sonst  
/d<sup>s</sup>vɛlf/- 'zwölf', verlangen keine weitere Besprechung. Von  
'dreizehn' bis 'neunzehn' sind die Kardinalzahlen Zusammen-  
setzungen aus den entsprechenden Grundmorphemen und /d<sup>s</sup>e:/.

Von 'zwanzig' an ist -/siʃ/ das Suffix.

/'hunrd- ~ 'hunr-/

/'hunrd/ 'hundert', /'hunr+ʃd/ 'hundertst-'

/-un- ~ -ø-/

/'d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>+,da<sup>u</sup>snd/ 'zweitausend', /'hunr+,sive/ 'hundredsieben',



/ˈdra<sup>i</sup>+un+,ax+siʃ/ 'dreiundachtzig'.

## 6.700 Ordinalzahlen

/-d ∞ -ʃd/

Für die Ordinalzahlen von 'zwei' bis 'neunzehn' fungiert das Suffix -/d/: /d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>d/ 'zweit-' usw. Von 'zwanzig' an suffigieren die Zahlen -/ʃd/: /'huner+ʃd/ 'hundertst'. Bei /,hunrd+'e:rʃ+d/ 'hunderterst-' usw. gilt die Druckfolge der Kardinalzahlen.

## 6.800 Zahladverbien, -adjektive und -substantive

-/fax/ /'a<sup>i</sup>+,fax/ 'einfach', /'d<sup>s</sup>va<sup>i</sup>+,fax/ 'zweifach' usw.

-/mo:l/ /'a:+,mo:l/ 'einmal', /'d<sup>s</sup>va:+,mo:l/ 'zweimal' usw.

-/dl/ /'finef+dl/ 'Fünftel', /'fɛr+dl/ 'Viertel' usw.

Mitunter kommen auch Bildungen mit dem Fugenelement (oder ohne) -/(e)r/- in Verbindung mit dem Suffix -/la<sup>i</sup>/: /'fe:r+,la<sup>i</sup>/, 'viererlei', /'a:n+er+,la<sup>i</sup>/ 'einerlei' vor.

## 6.900 Lehnwörter<sup>193</sup>

Die folgende Behandlung gilt nicht als vollständig, jedoch werden die auffallendsten englischen und russischen Lehnwörter angeführt.<sup>194</sup> Als Artikel wird meistens entweder /das/ 'das' oder /de/ 'die' verwendet, anscheinend durch

englische Interferenz. Das Lehnsgut aus den beiden Sprachen schließt zumeist Wörter und Ausdrücke ein, die sich auf das neue Leben und auf neue Begriffe oder Umstände beziehen. Einiges aus dem Türkischen und Jiddischen ist auch verzeichnet.

#### 6.910 Englische Lehnwörter

|                  |                        |                                    |
|------------------|------------------------|------------------------------------|
| icebox           | /dɛr 'aɪs,box/         | 'Eisschrank'                       |
| ice cream        | /'aɪs,ɡri:m/           | 'Eis'                              |
| all right        | /al'raɪd/              | 'alles in Ordnung!', ganz richtig' |
| address          | /di: a:'drɛs/          | 'Adresse'                          |
| can              | /'kɛ:en/               | 'Dose'                             |
| newspaper        | /das ba'pi:r/~ba'paɪr/ | 'Zeitung'                          |
| fence            | /fɛns/                 | 'Zaun'                             |
| teacher(f)       | /di: 'di:dʃɛrn/        | 'Lehrerin'                         |
| teacher(m)       | /de 'di:dʃɛr/          | 'Lehrer'                           |
| yard             | /ja:d/                 | 'Garten'                           |
| yards            | /'ja:de/~/'ja:rde/     | 'Höfe'                             |
| gas              | /'gɛ:es/               | 'Benzin'                           |
| fan              | /'fɛ:en/               | 'Fächer'                           |
| lawn             | /'la:en/               | 'Rasenplatz'                       |
| soft drink (pop) | /pop <sup>h</sup> /    | 'alkoholfreies Getränk'            |
| porch            | /pɔrdʃ/                | 'Veranda'                          |

railroad /'re:l,ro:t<sup>h</sup>/ 'Eisenbahn'  
 sink /sɪŋk<sup>h</sup>/ 'Spülstein'  
 sidewalk /di: 'saɪd,vok/ 'Bürgersteig'  
 tire /'taɪər/ 'Reifen'  
 wire /'vaɪər/ 'Draht'  
 store /ʃdo:r/ 'Geschäft'  
 president /'brɛsi,dɛnd/ 'Vorsitzender eines Vereins'  
 stroke /ʃdro:k<sup>h</sup>/ 'Schlaganfall'

#### Hybride Bildungen<sup>195</sup>

addressed /gea,dre:'si:rt/ 'überschrieben'  
 to rent /'a<sup>u</sup>s,rɛnde/ 'ausmieten'  
 buffalo /'bu:fl,oks/ 'Büffel'  
 doorbell /di: 'de:r,be:l/ 'Türklingel'  
 toilet paper /'dɔɪlɛt,bɑ:'baɪr/ 'Toilettenpapier'  
 apple pie /,ɛpl'paɪ/ 'Apfeltorte'  
 farmhouse /'farem,ha<sup>u</sup>s/ 'Gutshaus'  
 firetruck /'faɪər,vɑ:/ 'Feuerwagen'  
 garage door /ga'ra:dʃ,de:r/ 'Garagentür'  
 car key /'ka:r,ʃli:sl/ 'Autoschlüssel'  
 mailman /'me:el,man/ 'Briefträger'  
 garbage collector /'ʃlɒp,man/ 'Angestellter der Müllabfuhr'

#### 6.920 Russische Lehnwörter<sup>196</sup>

Werst /vɛrʃt<sup>h</sup>/ 'russisches Längenmaß (1,07 km)'  
 Kopeika /ko'paɪ/~ko'pi:/ 'russisches Geld (100 = 1 Rubel)'

|              |                            |                                |
|--------------|----------------------------|--------------------------------|
| Babuschka    | /ba'buʃika/                | 'Großmutter, ältere Frau'      |
| Bliny        | /'blina/                   | 'Hefepfannkuchen'              |
| Borschtsch   | /borʃd/                    | 'Rotrübensuppe'                |
| Butka        | /'budka/                   | 'Gefängnis'                    |
| Demscha      | /'demʃa/                   | 'Teich'                        |
| dobro        | /'do:bre/                  | 'gut'                          |
| Droschki     | /'droʃ,gi:/                | 'zweirädriger Einspanner'      |
| Durak        | /du'rak <sup>h</sup> /     | 'Teufel, Narr, Dummkopf'       |
| Kapusta      | /ka'busda/                 | 'Weißkohl'                     |
| Kartus       | /ka'du:s/                  | 'Schirmmütze'                  |
| Kontor       | /'kon,do:r/                | 'Büro'                         |
| Kwas         | /gvast/                    | 'Kornbrotgetränk'              |
| Lodka        | /'lod,ga/                  | 'Boot, Kahn'                   |
| Mamotschka   | /ma'modʃka/                | 'Mutti'                        |
| Maslenitze   | /'mas,li:d <sup>sa</sup> / | 'Fastnachtswoche'              |
| Matuschka    | /ma'duʃka/                 | 'Mütterchen'                   |
| Natschaljnik | /nad'ʃalnik <sup>h</sup> / | 'Vorsteher, Vorgesetzter'      |
| nitschewo    | /'nidʃe,vo/                | 'ich weiß nicht'               |
| Nushnik      | /'nuʃ,nik <sup>h</sup> /   | 'Klosett'                      |
| postoj       | /'bos,dɔ <sup>i</sup> /    | 'halt!, warte!'                |
| propal       | /'bra,bal/                 | 'kaputt, zerbrochen, verloren' |
| Pud          | /bu:t <sup>h</sup> /       | 'Gewichtsmaß (16,38 kg)'       |
| Raspiska     | /ras'bige/                 | 'Quittung, Rechnung'           |
| Sarpinka     | /,sar'pɪŋga/               | 'Kleiderstoff'                 |
| Schalun      | /ʃa'lu:m/~ʃa'lu:ŋ/         | 'Wildfang'                     |
| Schapka      | /'ʃapka/                   | 'Mütze, Kappe'                 |

Scharf /'ʃaref/ 'Frauenkopftuch'  
 Sdrasti /'ʃdras,ve:/ 'Wir grüßen euch!'  
 sdorowje /,ʃde'ro:e/ 'Wir grüßen euch ebenso!'  
 Sobaka /ʃo'bake/ 'Hund'  
 spassibo /ʃba'si:va/ 'danke'  
 Spitschki /'ʃbid<sup>s</sup>ke/ 'Streichhölzer'  
 Staryk /ʃda'rik/ 'Greis'  
 Starucha /ʃda'ru:xe/ 'Großmütterchen'  
 Steppe /ʃdɛp<sup>h</sup>/ 'Steppe, Wiese'  
 stoj /ʃdo:/ 'halt!'  
 Strashnik /'ʃdras,nik/ 'Polizist'  
 Trachome /dra'go:ma/ 'Augenkrankheit'  
 Troika /'droi<sup>i</sup>ga/ 'Dreigespann'  
 Tulup /'du,lu:p<sup>h</sup>/ 'Überpelz'  
 Wodka /'vodge/ 'Schnaps'

#### 6.930 Türkische und jiddische Lehnwörter

##### 6.931 Türkisches Lehnwort

Arbus(e) /'ɛr,bu:z(e)/ 'Wassermelone(n)'

##### 6.932 Jiddische Lehnwörter

Schabasch /ʃa'baʃ/ 'Schluß!, Feierabend!'

Kaftan /'gav,dan/ 'Obergewand'

## 7.000 VERSUCH EINER HERKUNFTSBESTIMMUNG

Die vorliegende Arbeit hat es sich zur Aufgabe gestellt, die sprachlichen Herkunftsorte des in Lincoln aufzufindenden Norka-Idioms zu erkundschaften. Da keine direkte, vollständige Beschreibung des Norka-Idioms vorliegt,<sup>197</sup> wird der Versuch unmittelbar auf das Binnenland zurückgeführt, obgleich Forscher meistens zuerst die Sekundär- mit der Primärsprachinsel vergleichen, worauf in Kapitel 1 hingewiesen wird. Obzwar Urkunden bestehen, die die geographischen, heimatlichen Landschaften der Norka-Ansiedler im Binnenland festlegen, bestimmen sie meist nicht mit Genauigkeit, aus welchen Teilen Deutschlands die verschiedenen Norka-Kolonisten auswanderten und in welchen Gegenden Rußlands sie sich dann niederliessen.<sup>198</sup> In Kapitel 7 bleiben diese Dokumente unberücksichtigt, weil sie kein Licht auf die sprachlichen Erscheinungen der Sprachinsel werfen. Es soll hier keinesfalls behauptet werden, die in diesem Abschnitt festgelegte Sprachheimat sei ebenfalls die echte Siedlerherkunft. Da die Vermischung der verschiedenen Dialektkomponenten die Grundlage für den Vergleich zwischen Sprachinseldiom und Dialekt im Binnenland bildet, liegt der Schwerpunkt der Erforschung auf Wort- und Lautgeographie, wie sie sich auf das Idiom und die Heimatbestimmung anwenden lassen. Somit kann

der Anteil der verschiedenen Dialekte dem Binnenland zugeschrieben werden. Wie in den nicht binnenländischen großräumigen Sprachgebieten, die sich aus verschiedenen Sprachinseln zusammensetzen, bestehen im Binnenland innerhalb eines Dialekts mannigfaltige Unterteilungen, die ihrerseits von Ort zu Ort kleinlandschaftlich wesentliche sprachliche Unterschiede aufweisen.<sup>199</sup> Mit Beachtung dieser Tatsache unternimmt der Versuch daher nicht, die zerlegten, verglichenen Komponenten des Idioms allzu eng zu begrenzen, denn, obwohl es um die Lokalisierung der Sprachinselercheinungen geht, werden anstatt kleinräumiger Umgrenzung hauptsächlich räumliche Überblicke betont.

So weit wie möglich werden die Wort- und Lautvergleichen separat behandelt. Hornung verteidigt folgende Meinung: „[D]ie Wortvergleichung zwischen Sprachinsel- und Heimatmundart [führt] zu klareren und sichereren Ergebnissen als die Lautvergleichung".<sup>200</sup> Aus diesem Grund wird auch hier die Wortgeographie zuerst und die der Lautgeographie darauffolgend untersucht, besonders bei Ältertümlichkeiten im Wortschatz, um zu prüfen, ob diese Behauptung für das Norka-Idiom in Lincoln ebenfalls gilt. Varga behauptet andererseits, daß die Komponenten der damaligen sprachlichen Vermischung in ihrem erforschten hessischen Idiom in Ungarn besser phonemisch und phonetisch erhalten seien.<sup>201</sup> Auch diese Ansicht wird im kommenden Abschnitt verwendet, um festzustellen, ob sie sich auch auf das Norka-Idiom in Lin-

coln beziehen läßt.

Als erste wird das Idiom innerhalb der deutschsprachlichen Unterteilungen eingereiht und danach durch Zerlegung der Dialektgebiete und Klassifizierung nach gemeinsamen Komponenten näher bestimmt. Nachfolgend sollen soweit möglich die Prozesse des Ausgleichs, des Kompromisses und der Mischung identifiziert, eingeordnet und analysiert werden.

Einen allgemeinen Überblick bietet folgende Beschreibung des Idioms nach einschlägigen, bestimmenden Hauptmerkmalen: Aus folgenden Gründen gehört das Idiom zu dem westmitteldeutschen Dialektraum innerhalb des Mitteldeutschen:

- 1) 'ich' gegenüber dem im Niederdeutschen vorkommenden 'ik', daher südlich der Urdinger Linie;
- 2) 'machen' anstelle des im Norden erscheinenden 'maken', daher südlich der Benrather Linie;
- 3) In-, an- und auslautendes /p/ anstelle des stdt. und oberdt. /p<sup>f</sup>/ und ostmd. /f/, daher nordwestlich der Speyerer Linie und westlich der pund-fund-Linie.<sup>202</sup>

Um die rheinfränkischen Dialekte von den mittelfränkischen Dialekten abzusondern, werden folgende auch im Idiom vorkommende Merkmale angewandt:

- 1) /was/ gegenüber /wat/ 'was' bzw. /das/ ≠ /dat/ 'das';
- 2) /dorf/ gegenüber /dorp/ 'Dorf'.<sup>203</sup>

Innerhalb des Rheinfränkischen wird das Lothringische, aufgrund der Gegenüberstellung /e<sup>i</sup>s/ ≠ /is/ 'Eis', vom Raum der Betrachtung abgetrennt, da die erste Form im Idiom wie auch im übrigen Rheinfränkischen auftritt. Anschließend



kann der Fuldaer-Raum aus demselben Grund ausgegrenzt werden. Ferner kommen die Hauptformen /'gla<sup>u</sup>be/, /gla<sup>u</sup>b/ und /gla<sup>u</sup>/ 'glauben' vor, während die Hauptform im Idiom /'gla:ve/ ist.<sup>204</sup> Ein weiteres Beispiel bietet die Linie 'us, ūs/aus', da das Idiom 'aus' im Gegensatz zu den im Fuldaer-Raum vorkommenden Formen verwendet. Wichtige Entwicklungen des Rheinfränkischen machte das Idiom mit:

1) vollständige Durchführung der binnendeutschen Konsonantenschwächung mit Ausnahme von [z], das sporadisch auftritt;

2) -/d/- > -/r/- / V\_V, mit gewissen Ausnahmen im Idiom.<sup>205</sup>

Anderen Hauptmerkmalen nach gehört das Idiom dem Nordrheinfränkischen (Hessischen) und teilweise dem Pfälzischen an:

1) 'Eis' (pf. und hess.);

2) /ge'broxe/ 'gebrochen' (hess. und Hardt-Odenwald-Teil des Pfälzischen);

3) /fest/ (hess.) gegenüber /feʃt/ 'fest' (pf., südrhfrk.);<sup>206</sup>

4) 'aich, maich, daich' für standardspr. 'ich, mich, dich' (hess.);

5) standardspr. /ɔi/ wie in 'heute, Feuer, teuer' (hess.);<sup>207</sup>

6) standardspr. Diphthonge /ai/, /a<sup>u</sup>/, /ɔi/ (hess.; im Idiom nicht konsequent durchgeführt);

7) steigende Diphthonge für standardspr. /i:/, /u:/, /y:/ (hess.; im Idiom nicht konsequent durchgeführt).<sup>208</sup>

Unten aufgezählt folgen die primären Merkmale des  
Idioms:<sup>209</sup>

- 1) Pluralbildung der Verkleinerungsform auf /-er+xen/ außer nach Sonorlauten; /'hɔif+er+xen/ 'Häufchen';
- 2) mhd. <ie> (nhd. /i:/) > /e:/, /ɛ:/~/i:/ = /i:/ (inkonsequent); /vi:l/ 'viel', /ʃe:/ 'schön', /mɛ:r/ 'wir';
- 3) Diphthongierung: a) mhd. <uo> (nhd. /u:/) > /ou/ (nicht völlig durchgeführt, kann auch als /o:/, /u:/ vorkommen); /'so<sup>u</sup>xe/ 'suchen', /ʃo:/ 'Schuh', /d<sup>s</sup>u:/ 'zu'; b) mhd. <üe> (nhd. /y:/ > /ɔi/; /mɔid/ 'müde';
- 4) Hebung: a) nhd. /o:/ > /u:/ / -  $\begin{Bmatrix} P \\ N \\ R \\ \# \end{Bmatrix}$  (inkonsequent);  
/du:t/ 'tot', /mund/ 'Mond', /blu:s/ 'bloß', /vu:/ 'wo';  
b) nhd. /a:/ > /o:/ / -  $\begin{Bmatrix} S \\ R \\ \# \end{Bmatrix}$  (nicht konsequent);  
/jo:r/ 'Jahr', /'ʃdro:se/ 'Straße', /bo:/ 'Bahn';  
c) nhd. /e:/ > /i:/ / -  $\begin{Bmatrix} \# \\ s/ \\ x/ \end{Bmatrix}$  (inkonsequent); /vi:/ 'weh',  
/gi:sd/ 'gehst', /'hi:xr/ 'höher';
- 5) -/t/-, -/d/-, > -/r/- / v\_v<sup>210</sup> (inkonsequent);  
/'saire/ 'Seite';
- 6) /o/ > /a/ / \_/r/+K<sup>211</sup> (sporadisch); /darf/ 'Dorf';
- 7) Senkung: a) /o:/ > /a:/ / \_/r/+K; /'ma:rxē/ 'Morgen';  
b) /i:/ > /e:/ / -  $\begin{Bmatrix} /r/ \\ \# \end{Bmatrix}$  (sporadisch), /fe:r/ 'vier';  
/'dse:e/ 'ziehen';

.

c) /u:/ > /o:/  $\left\{ \begin{matrix} R \\ N \\ P \\ \# \end{matrix} \right\}$ ; /no:n/ 'nun', /'ro:fe/ 'rufen',

/go:d/ 'gut', /do:/ 'du';

8) Eigentümlichkeiten der Wortbildung und Lautlehre, wie  
/'bi:d+ix/ 'beide', /'hin+ix/ 'hinter', /'bisi/ 'bißchen',  
/'bro:dr/~/'bro<sup>u</sup>dr/ 'Bruder', /gast/ 'Ziege', /i'midse/  
'Ameise', /'gra:s,hεbr/ 'Heuschrecke' und /'bremr/ 'Pfriem'.

Die große Anzahl der Schwankungen und Doppelformen weist zunächst darauf, daß „jedes Wort sein eigenes Schicksal“<sup>212</sup> hat. Außerdem deuten Doppelformen auf unterschiedliche Herkunft der Sprecher hin und mitunter auch auf die teilweise Vollendung des Ausgleichsprozesses.<sup>213</sup>

Folgende Merkmale sind sekundäre Kennzeichen des Idioms:<sup>214</sup>

- 1) schwache bis starke Nasalierung bei /n/-Schwund; [bœ:] 'Bein';
- 2) Entrundung der standardspr. Umlaute außer <äu> /ɔ<sup>i</sup>/ und <ä> /ε(:)/; /fi:r/ 'für', /ʃe:/ 'schön', /'dεxdrn/ 'Töchter', /d<sup>s</sup>u'rik/ 'zurück';
- 3) Konsonantenschwächung bzw. -variation:  
/d/~t/, /du:d~du:t/ 'tot'; /g/~k/, /khat~ge'hat/ 'gehabt';  
/b/~p/, /gεbsd~gεpsd/ 'gibst'; /f/~v/ /'lεfl~'levl/  
'Löffel'; /s/~z/ /'ʃdro:se~'ʃdro:ze/ 'Straße'.
- 4) intervokalisches [β]-Allophon zwischen -[b]- und -[w]-liegend;<sup>215</sup> [gla:βə] '(ich) glaube';

- 5) finales /n/ bleibt erhalten nach /r/ (immer) und auch nach /r/-Schwund (sporadisch), wie bei /fa:rn/~fa:n/ 'fahren', /o:rn/ 'Ohren', /ka:n/ 'Korn';
- 6) Monophthongierung: nhd. /a<sup>u</sup>/ > /a:/, nhd. /a<sup>i</sup>/ > /a:/ /fra:/ 'Frau', /ha:s/ 'heiß' (sporadisch);
- 7) /i/, /u/ > /e/, /o/ / \_N; /'trence/ 'trinken', /'blome/ 'Blume';
- 8) /rs/ > /rʃ/ / Ǟ\_K nur im selben Morphem; /'erʃde/ 'erste(n)'.

Schirmunski weist darauf hin, daß bei Zusammenstoß eines Kolonialdialekts mit der Schriftsprache oder mit anderen Dialekten die sekundären Merkmale zumeist beibehalten werden, während die auffallenderen primären Merkmale schwinden.<sup>216</sup> Es ist bei den oben angeführten Listen dennoch beachtenswert, daß sowohl die sekundären als auch die primären Merkmale schwanken, obwohl es bei den sekundären weniger der Fall ist.

Bei Siedlermischung in einer Sprachinsel ergibt sich ein Mischidiom, erzeugt durch verschiedene Arten von Mischung und Ausgleich. Das Folgende behandelt Erscheinungen oder das Vorhandensein von Doppelformen, Kreuzungen, Restformen, Kontaminationsformen, hybriden Bildungen, Schwankungen und Kompromißformen, die im Norka-Idiom in Lincoln zur Mischung oder zum Ausgleich geführt haben.

Kreuzungen, besonders an Isoglossen entlang, sind artikulatorischer Art: „Nachbarmundarten geben einander in

ein und demselben Wort einzelne Bestandteile ab."<sup>217</sup> Im Idiom, wie auch im Hessischen, besonders südlich von Hanau, kommt die Kreuzform 'tot' 'tut' vor, die sich aus dem in der Wetterau nachgewiesenen 'tout' und dem in Rheinhessen auftretenden 'tut' bildet.<sup>218</sup> Außerdem, wie im Rhein-Main-Gebiet, ergibt sich im Idiom, besonders in der Erzählungsform ein vielfacher Präteritumverfall, z.B. für 'ich schuf, kochte, sah' usw., die im südlichen Teil des Binnenlands als 'ich habe geschafft, gekocht, gesehen' vorkommen. Dieser Präteritumverfall bewirkt eine Kreuzung des Präteritums und des Perfekts und ergibt dabei 'ich hatte geschafft, gekocht, gesehen'.<sup>219</sup>

Kontaminationsformen konnten nicht festgestellt werden.

Hybride Bildungen, sowohl wortbildende als auch grammatische, treten des öfteren als Resultat des Zusammenstoßes zwischen dem Englischen und dem Idiom auf.<sup>220</sup> /'poʃd,afis/ 'post office = (das) Postamt', /i,lekdrig'bi:gl,a'ise/ 'electric iron = elektrisches Bügeleisen', /'a<sup>u</sup>sge,mu:vd/ 'moved out = ausgezogen' und /'ja:rde/ 'yards = Höfe' sind dialektische Beispiele dieser Spracherscheinung.

Restformen, die entweder im Binnenland als veraltet betrachtet werden oder dort ausgestorben sind, zeigen die sprachliche Konservativität des Idioms, z.B. /ve:s/ 'Base = Tante', /'gru:s,kint/ 'Großkind = Enkel(in)', /'pædr/ 'Pate', /'ʃo:l,ma:sdr/ 'Schulmeister', /'ʃde:xlxe/ 'Stückchen'.<sup>221</sup>

Als Kompromißform gilt /'vokse/ 'wachsen', das im nördlichen Gebiet als /'vo:se/ und im südlichen als /'vakse/ vorkommt.<sup>222</sup> Im Idiom erscheinen die Formen /'va:se/ [wɔ:sə] /'vakse/ [wɔksə]. Daneben kommen Formen wie /biʃd/ neben /bist/ 'bist', /gepʃd/ neben /gepsd/ 'gibst', /ɛrʃd/ 'erst', /hoʃ/ neben /hos/ 'hast' usw. vor, obwohl andererseits nur /fest/ 'fest' nachgewiesen ist.

Schirmunski vertritt die Ansicht, daß „lexikalische Doppelformen . . . [auch] auf Mischungen“<sup>223</sup> hindeuteten. Sogar im Idiolekt sind mitunter solche Dubletten, einschließlich der Lautlehre, noch nicht zugunsten einer Einheitsform geschwunden, wie folgende Belege beweisen: 'aich/ich, maich/mich, daich/dich' (ältere Form ≠ neuere); 'schwätzen/sprechen' (ältere Form ≠ neuere); 'railroad/Eisenbahn' (englische ≠ deutsche Form); 'Schulmeister/teacher' (deutsche ≠ englische Form); /ge:/~/gi:/ 'gehen', /ʃde:/~/ʃdi:/ 'stehen', /se:/~/si:/ 'sehen', /ve:/~/vi:/ 'weh', /ʃe:/~/ʃi:/ 'schön' (aufgrund der Sprachlandschaft dialektgeographisch bedingt); /'mɛ:drɛn/~/ 'mɛ:dxen/ 'Mädchen' (Pl.) (ältere ≠ neuere Form); /'vakse/~/ 'va:se/ 'wachsen' (aufgrund der nach Norden vorgestoßenen Form mit /ks/); /ge'sod<sup>s</sup>e/~/ge'sid<sup>s</sup>d/ 'gesessen' (ältere ≠ neuere Form).

Bei solchen Doppelformen kann es wohl vorkommen, daß Bestandteile aus zwei verschiedenen Dialekten, beide in der Sprachgemeinschaft vertreten, zum Ausgleich verschmelzen.<sup>224</sup> Wenn, wie eingangs erwähnt, eine Divergenz lange anhält,

tritt der Ausgleich zugunsten einer Form entweder nur nach und nach ein, oder die Dubletten bleiben fortan im Sprachsystem als Synonyme bestehen.<sup>225</sup> Es kann sich auch um Lehnverschiebungen handeln, wie im Sprachinseldiom, wenn eine lexikalische Form aus dem Englischen und eine aus dem Idiom sehr eingeschränkt als Synonyme fungieren:<sup>226</sup> /'rɛ:l,ro:d/ 'railroad = amerikanische Eisenbahn', /'aɪse,bo:/ 'deutsche, russische usw. Eisenbahn'; /'ʃo:l,ma:sdr/ 'deutscher Lehrer', /'di:dʃr/ 'teacher = amerikanischer Lehrer'.

Besonders im Vokalismus ergeben sich verstärkt Schwankungen in der Durchführung von Lautgesetzen, die als Zeugnisse des nicht vollendeten Ausgleichs im Sprachinseldiom vorhanden sind.<sup>227</sup> Im Konsonantismus variieren folgende medial und final zwischen Schwund und Bewahrung: /t/, /b/, /r/, /d/, /n/, /v/ (auch initial), während /v/ [w] und /b/ [b, β] miteinander variieren. Bei den Kernphonemen ist die Situation weitaus komplizierter, da nicht weniger als einundzwanzig häufig auftretende Gruppen nachgewiesen sind: /i~e/, /i~ɛ~u/, /i~u/, /i~ɔ<sup>i</sup>/, /i:~ɛ:/, /ɛ~ɛ:/, /e~o/, /a~o/, /a~o~o:~a:/, /a:~o~o:~ø/,<sup>228</sup> /a:~o:~u:/, /a:~o:~o<sup>u</sup>/, /a:~a<sup>u</sup>/, /a:~o:~u:/, /a:~a<sup>i</sup>/, /a:~o:/ /o~u/, /o<sup>u</sup>~u:~o:/, /a<sup>i</sup>~ɔ<sup>i</sup>/, /ɔ<sup>i</sup>~o<sup>u</sup>/.

Es könnte zwischen drei Stufen des Ausgleichs unterschieden werden: Der Ausgleich erster Stufe umfaßt die Normierung der sprachlichen Bestandteile, die den Zusammenstoß der beteiligten Dialekte zeitigt; der Ausgleich zweiter Stufe

bringt die vertikale wie auch die horizontale Überlagerung des Idioms mit einer großlandschaftlichen Verkehrssprache; der Ausgleich dritter Stufe umfaßt die Gestaltung einer überlandschaftlichen Ausgleichssprache.<sup>229</sup>

Den Daten nach scheint es klar, daß das Norka-Idiom in Lincoln sich noch auf Vermischungsstufen und auf dem Weg zum Ausgleich erster Stufe befindet, d.h., das Endstadium ist noch nicht erreicht, die Variationsbreite der verschiedenen Wort- und Lautformen ist immer noch sehr groß, und der Ausgleich ist noch im Fluß. Schirmunski ist folgender Meinung:

Innerhalb der einzelnen Lautreihen können auch Störungen eintreten, da eigentlich jedes Wort für sich kämpft . . ., im großen und ganzen herrscht aber doch die Tendenz zur Herstellung einer „lautgesetzlichen“ Einheit, also zu einem Ausgleich innerhalb der einzelnen Lautreihen (*phɛʃr* - *phund* - *phan* - *phœɪf* u.dgl.), besonders --wo es sich um weniger auffallende „sekundäre“ Merkmale handelt.<sup>230</sup>

Dieser Behauptung entgegen hegt Schwob die Ansicht:

Doch [gebe] es auch Fälle, in denen die Tendenz zur „lautgesetzlichen“ Einheit nicht voll zur Wirkung gekommen [sei], wie die Unsicherheit der Aussprache von altem *p* in Apatin (*phaɪf*-*pfaiɪf* =



Pfeife,  $\alpha\pi\lambda$  = Apfel,  $\xi\acute{\alpha}\pi\alpha$  = schöpfen) beweist.<sup>231</sup>

Da sowohl die primären als auch die sekundären Merkmale des Idioms sowohl bei Einzelsprechern als auch bei den beteiligten Sprechergruppen in Betracht kommen, ist die Konvergenzneigung in diesem Fall entweder entkräftet worden oder bisweilen irgendwie blockiert. Schwob betont jedoch: „Sprachmischung kann sich auf einzelne Wörter beschränken“;<sup>232</sup>

„[e]s kommt auch vor, daß nur bestimmte Lautreihen von der Sprachmischung erfaßt werden . . .“,<sup>233</sup> und „[f]erner können vereinzelte Formen in den sprachlichen Mischungsprozeß hineingezogen werden.“<sup>234</sup> Er fügt hinzu: „Außerdem muß bedacht werden, daß die Mischung in der ersten und zweiten Siedlergeneration fast überall sichtbarer gewesen ist, als dies Sprachaufnahmen des 20. Jh.s. noch feststellen.“<sup>235</sup> In Hinsicht auf das Idiom in Lincoln könnte dies wohl der Zustand sein.

Eine großräumige Verkehrssprache, die als Vollendung der ausgeglichenen zweiten Stufe betrachtet werden kann, war auf der Bergseite der Wolga wie auch in „North Bottom“ in Lincoln zu finden.<sup>236</sup> Bedingungen dafür waren eine

soziologisch[e] Durchschichtung der Sprachinsel-  
landschaft und ein[e] Ruhepause, in der keine Zu-,  
Binnen- oder Abwanderungen größeren Ausmaßes die  
Situation wesentlich veränderten. Oft vollzog  
sich der Ausgleich zweiter Stufe zunächst in

Gruppen, die herkunftsmäßig, konfessionell oder aus anderen Gründen eng zueinander gehörten.<sup>237</sup>

Keine Belege sind vorhanden, die den Ausgleich dritter Stufe bestätigen.<sup>238</sup>

Der Einfluß des Gottesdienstes, der Schullehrer, der fremden Sprachen (Englisch und Russisch) sowohl als auch der deutschen Schriftsprache hat zu einem vertikalen Ausgleich des Idioms in Norka und Lincoln beigetragen. Der Grad ihrer Einwirkung ist jedoch verschieden. Besonders im Idiolekt, wie Kapitel 2 und 4 bezeugen,<sup>239</sup> dringt die Kirchensprache, bei den Sprechern unbemerkt, in nicht geringem Grade in das Idiom ein. Merklich ist auch die Verdrängung oder Ergänzung des Idioms durch das Englische, oder das Eindringen des Englischen in das Idiom, anscheinend weniger durch das Russische. Es kann aber auch sein, daß Verschiedenes, das in Rußland mit russischen Lexen wiedergegeben wurde, in den USA aufgegeben wurde, weil es hier weder gebräuchlich noch zutreffend war. Interferenzen durch die deutsche Schriftsprache tauchen zuweilen auf, aber sie spielen weder im Wortschatz noch in der Lautlehre eine wesentliche Rolle.

Der Vergleich verschiedener lexikalischer Einzelheiten des Idioms mit den entsprechenden Formen im Binnenland führt zu folgenden Ergebnissen: Die im Idiom befindliche Form /'ba:,fo:s/ 'barfuß' entspricht der im Frankfurter-Raum und im Westpfälzischen vorkommenden Form 'barfuß'. Sonst sind

'barfüßig' oder 'borwes', 'boarves' im Rheinfränkischen die Hauptformen.<sup>240</sup>

'Kirchhof', die Form des Idioms, ist in der Wetterau im südwestlichen Vogelsberg, im Südhessischen und Badischen zu finden, während die Hauptformen im Norden 'Kirchowed' und 'Kirfet' sind. Keine Belege für das Pfälzische sind vorhanden.<sup>241</sup>

Bei 'Schnittlauch' ist /'ʃnid,la:x/ die dialektische Form, die im Pfälzischen, Südhessischen (außer dem Nordosten) und zumeist in der Wetterau auch zu finden ist. Im Vogelsberg und in der östlichen Wetterau ist die Form 'Prislab', während nördlich von Wiesbaden, östlich von Gießen und um Nidda 'Prißlach' auftritt. Südöstlich von Wetzlar kommt auch die Form 'Zwiwelschlotte' vor.<sup>242</sup>

Im Idiom ist /'fle:e/ 'Fliege' zu finden, das der Form im Spessart, der Wetterau und im Vogelsberg entspricht, während südlich und westlich davon die Hauptform 'Muck(e)', 'Mick(e)' oder 'Schnoke' ist.<sup>243</sup>

Merkwürdigerweise ist die veraltete Form des Idioms /'ʃo:l,ma:sdr/ 'Schulmeister' im Mittelhessischen nördlich von Kirchgöns, Kleeberg, Hasselborn, Möttau, Philippstein zu finden.<sup>244</sup> Diese Erscheinung ist weitaus nördlicher als die meisten lexikalischen Belege des Idioms; deswegen wird sie auf den Tabellen 20-26 nicht eingetragen.

Die im Idiom verwendete Form /'ru:d,kra<sup>u</sup>t/ 'Rotkraut' erscheint im Mittelhessischen, außer einem kleinen Gebiet westlich von Frankfurt, zwischen dem Vogelsberg und Spessart,

und auch im nordwestlichen Teil des Südhessischen um Wiesbaden.<sup>245</sup>

Für die Formen /er, ɛr, r, e/ 'er' im idiom erstreckt sich der Geltungsbereich, außer einer Insel zwischen Wiesbaden, Oppenheim und Bingen mit der Form /ar/, von nördlich Marburg über das Mittel- und Südhessische und Pfälzische bis zur französischen Grenze.<sup>246</sup>

Die im Idiom vorkommende Form 'Maul' für 'Mund' ist im ganzen rheinfränkischen Geltungsgebiet zu finden, d.h. im Mittel- und Südhessischen wie auch im Pfälzisch-Odenwäldischen, woran das Idiom verschieden stark lexikalisch, morphologisch und phonologisch beteiligt ist.<sup>247</sup>

Marburg und Grünberg liegen in einem 'klee'-Gebiet für 'klein', Wörth in einem anderen 'klee'-Gebiet. Ebenso gilt dies für Worms bis Bergzabern im Ostpfälzischen. Die Nebenform des Idioms 'kla(n)' liegt in einem Gebiet, das sich von Dillenberg im Norden bis nach Wiesloch im Süden erstreckt und von Westerburg, Nassau und Rüdesheim über Alzey und Rockenhausen im Westen bis Herbstein, Schotten, Büdingen, Gelnhausen, Hanau und Erbach im Osten reicht. Die Hauptform 'kla' erscheint nur im am weitesten östlichen Gebiet des Rheinfränkischen um Alzenau, Aschaffenburg und Obernburg.<sup>248</sup>

Für die im Idiom nachgewiesene Form /'ʃve:xr,fo:dr/ 'Schwiegervater' gilt am ehesten der Bereich von Homburg, Königstein, Idstein, St. Goarshausen im Norden über Rüdesheim, Bad Kreuznach, Obermoschel, Otterberg, Pirmasens im

Westen über Kaiserslautern, Dürkheim, Heidelberg, Eberbach im Süden, über Michelstadt und Miltenberg, Wörth, Aschaffenburg bis Hanau im Osten.<sup>249</sup>

Für die im Idiom als /'ʃve:xr,mudr/ 'Schwiegermutter' erscheinende Form gilt das Gebiet, das Heidelberg, Speyer, Neustadt und Wiesloch einschließt, mit den Formen 'Schwiegermutter' bzw. mit -ch- und/oder -dd-.<sup>250</sup>

Für 'Schwiegersohn' gilt die Form /'ʃve:xr,su:/, für die das Entsprechende nur in einem kleinen Gebiet zutrifft, und zwar zwischen Butzbach, Wetzlar, Gießen, Marburg, Kirchhain, Grünberg, Nidda, Büdingen, Gelnhausen, Alzenau und Frankfurt.<sup>251</sup>

Für 'Schwiegertochter' ist die Form /'ʃve:xr,doxdr/ gebräuchlich, die in der Wetterau wie auch von Rüdesheim über Wiesbaden, Mainz, Groß-Gerau, Darmstadt, Gernsheim, Heppenheim, Mannheim bis Heidelberg gilt.<sup>252</sup>

Für 'Mutterschwein', /sa<sup>u</sup>/ im Idiom, sind die Hauptformen im Rheinfränkischen 'Dock(e)', 'Muck', 'Ferkelsau' und 'Loos'. Nur vereinzelt kommt die Form des Idioms vor: im Marburger-Raum, um Mainz, im Spessart, um Mannheim, um Speyer und um Rockenhausen.<sup>253</sup>

Die Form 'Schnoke', im Idiom /'ʃnuge/ 'Mücke', tritt generell im Südhessischen, in der Wetterau (im Nordwesten gilt 'Mick'), um Gelnhausen, im Spessart, um Darmstadt bis zu Reutlingen im Süden auf. Westlich von Karlsruhe ist eine 'Mick'-Insel, wie auch südlich von Darmstadt, während

westlich von Darmstadt und südlich von Mainz 'Bodhammel' auftaucht.<sup>254</sup>

In der Wetterau, wie auch westlich davon, bis in die Nähe von Koblenz, gilt die Form 'Boub', im Idiom /bo:/, /bo<sup>u</sup>/, /bo<sup>u</sup>b/, für 'Junge'. Sie ist auch südöstlich von Frankfurt zu finden, während im Süden 'Bub' und 'Bu' gelten. Im Hessischen kommt vereinzelt die Form 'Bo' vor: nördlich von Gelnhausen, südlich bzw. südwestlich von Gießen.<sup>255</sup>

Für Aschaffenburg, Babenhausen, Groß-Umstadt, Obernburg und Wörth gilt 'Gieße' für 'Gießkanne'. Im Nassauer-Raum, im Heidelberger-Raum und von Kaub bis Bingen gilt 'Gieß'. Sonst gilt die auch im Idiom vorkommende Form 'Gießkann', außer im Vogelsberg und in Orb, wo 'Gißkann' auftaucht und zwischen Gelnhausen, Büdingen und Soden, wo 'Gießkanne' gilt.<sup>256</sup>

Um Mainz, Frankfurt und Wiesbaden, östlich und nördlich von Frankfurt gilt die auch im Idiom belegte Hauptform 'Ank(e)(n)' für 'Genick (des Menschen)'. Zwischen Frankfurt und Darmstadt ist diese Form, obwohl die Hauptform des Gebiets 'Gnick' ist, verstärkt belegt. Die Nebenform des Idioms 'Halsgnick' ist auch die Nebenform im sonstigen Südhessen außer Mainz und Wiesbaden und in der Ostpfalz.<sup>257</sup>

Die Linie zwischen nördlichem 'gewo(r)t' und südlichen 'gewaa(r)t, gewa(r)t' für 'gewartet'--, 'gewa(r)t' ist im Idiom nachgewiesen, verläuft wie folgt: südlich von Kaub, Nastätten, Idstein, nördlich von Höchst, Frankfurt, östlich

von Mainz, Groß-Gerau, westlich von Darmstadt, Gernsheim, östlich von Worms, Eberbach, Mörschenhardt, südlich von Heidelberg, östlich von Speyer über Landau, Annweiler, Pirmasens. Für Orb, Aschaffenburg, Groß-Umstadt, Erbach und Wörth gilt ebenso die Form 'gewa(r)t'.<sup>258</sup>

Für die im Idiom erscheinende Form /'gɛnʃe/ 'Gänschen' schließt der Geltungsbereich folgende Landschaften ein: Kirchhain im nördlichen Mittelhessen, Homberg, Soden, Orb, Alzenau, Aschaffenburg, Obernburg, Wörth, Gernsheim, Worms, Kaiserslautern, Otterberg, Rockenhausen, Alzey, Kreuznach, Bingen, Rüdesheim, Kaub, Nastätten, Idstein, Hamburg, Eppstein, Wiesbaden, Babenhausen. Dillenburg im Norden gehört auch zum Gebiet.<sup>259</sup>

Für /'frɔ̃i,jo:r/ 'Frühling' gilt das Gebiet nördlich von Mainz und Frankfurt. Östlich des Mains kommt die Form 'Frühjoar' vor, während 'Friejohr' im sonstigen Südhessischen und im Pfälzischen erscheint.<sup>260</sup>

Die entsprechende Form 'Krott' zur Form 'Krutt' des Idioms für 'Frosch' kommt nur im mittelhessischen Gebiet nördlich von Idstein und in der Nähe von Usingen vor und weiter auf nicht geradlinige Weise nach Norden bis in die Nähe von und einschließlich Weilburg.<sup>261</sup>

Für '(Augen)braue' entspricht die Form des Idioms /'(a:xe,)bro:/ am ehesten dem Kompositum mit '-broe', das in folgenden Gebieten erscheint: von Mannheim bis südlich von Karlsruhe, von Weißenburg und Neustadt bis südlich von

Eberbach, in der Wetterau, außer um Butzbach und Grüningen, nördlich bis Marburg, östlich bis Grünberg, Laubach, Schotten und Gelnhausen.<sup>262</sup>

Für das im Idiom vorhandene /i'mid<sup>s</sup>e/ 'Ameise' ist der am ehesten entsprechende Beleg /e'mit<sup>s</sup>e/, der in einem kleinen Gebiet vorkommt, das durch Nidda, Ober-Rosbach, Staden, Nauheim, Münzenberg, Windecken, Friedberg und Ortenberg abgegrenzt wird.<sup>263</sup>

Das im Idiom belegte /'dase/ 'Tasse' erscheint vereinzelt im Geltungsgebiet im Binnenland: südlich von Grünberg und Schotten, zwischen Ortenberg und Schotten, zwischen Ortenberg und Friedberg, um Büdingen und Soden, östlich und südlich von Alzenau, zwischen Wiesbaden und Eppstein. Es taucht auch nördlich von Marburg und südwestlich von Kassel auf.<sup>264</sup>

Für 'Ziege' findet die Form /gast/ Geltung in einem Gebiet, das Schotten, die Wetterau, außer einem kleinen Teil nordwestlich von Nidda, und bis östlich von Dillenburg einschließt.<sup>265</sup>

'Stachelbeere' befindet sich in einem kleinem Gebiet nördlich von Usingen und nordwestlich von Friedberg, südlich von Gießen, das Butzbach und Münzenberg umfaßt. Zwischen diesem Gebiet und Frankfurt wie auch östlich davon ist es in einem sonst 'Klosterbeer'-Gebiet vereinzelt vorhanden.<sup>266</sup>

Für 'Kater' /'ko:dr/ im Idiom, kommt 'Karer' im ganzen rheinfränkischen Gebiet vor, außer in dem niederfränkischen



Teil, zwischen Kassel und Marburg, der 'Kater, Kadr' nachweist, wie auch im Mannheim-Speyerer-Raum, und um Gelnhausen, Orb, Soden und Schotten, in dem 'Katr' die Hauptform ist.<sup>267</sup>

/,fer'd<sup>s</sup>e:lt/ für 'er(zählt)' befindet sich im Idiom wie auch im Spessart, in Wiesbaden, in der Wetterau (außer Grüningen), in Usingen, Weilburg, Kamberg und Idstein, im Osten um Wenings und Gelnhausen.<sup>268</sup>

'Die Nacht' für 'diese Nacht' ist Hauptform des Idioms, wie auch innerhalb eines Gebiets, das durch St. Ingbert, Zweibrücken, Pirmasens, Bergzabern, Rheinzabern, Speyer, Worms, Weinheim, Eberbach, Neckersteinach, Obernburg, Rie-neck, Steinau, Lauterbach, Alsfeld, Grünberg, Butzbach, Hom-burg, Eppstein, Wiesbaden, Mainz, Kreuznach und Wolfstein begrenzt ist.<sup>269</sup>

Ein Vergleich des Konsonantismus im Idiom mit dem des Binnenlands erweist folgende Übereinstimmungen: Obwohl die Hauptform im Idiom /fest/ 'fest' ist, gibt es Haupt- und Nebenformen bei 'hast' /hosd~hoʃd/, 'bist' /bisd~biʃd/ aber nicht bei 'gest(ern)' /gesd/- oder 'Schwester' /ʃvesd/-. Karte 4 zeigt die 'fest/fescht'-Linie, und Karte 13 die Gebiete für 'Schwester-Schweschter'. Die 'host/hoscht'-Linie läuft östlich von Rüdesheim und Wörrstadt, dann östlich von Oppenheim, südlich von Groß-Gerau bis sie sich größtenteils mit der 'fest'-Linie vereinigt. Ähnlich verläuft die 'bist-bischt'-Linie, aber sie schließt Oppenheim nicht ein. Die 'gest(ern)/gescht(ern)'-Linie verläuft direkt nördlich

von Ingelheim, und westlich von Darmstadt, schließt aber Gernsheim nicht ein.<sup>270</sup> Das Idiom nimmt nur bei 'hast' und 'bist' Teil an den Formen beiderseits der Isoglossen.

Für /bre:f/ 'Brief' treten in hessischen Dialekten vielfach Formen mit -/b/ oder -/p/ auf. Im Geltungsgebiet ist dies in Schotten, Nidda, Hungen, Münzenberg, Staden, Nauheim, Butzbach, Usingen, Homburg und Kamberg zu finden. Im ganzen Geltungsgebiet jedoch -/f/ in 'Dorf'.<sup>271</sup> Überdies bestätigt Martin: „Wie verschiedene Restformen zeigen, ist die Form auf -b, -p im zurückweichen begriffen.“<sup>272</sup>

Für '(hint)en' gilt /'(hin)r/, für das keine genau entsprechende Form im Geltungsgebiet besteht. Vereinzelt tritt -/er/ in der Nähe von folgenden Städten auf: Königstein, Orb, Soden, Salmünster, Ortenburg, Babenhausen, Dieburg, Alzenau und Neustadt.<sup>273</sup>

Als Dublette zu /vu(:)r/ ist /vun/ 'von' vorhanden. Die zweite Form gilt von Offenbach (in einer Halbinsel) im Norden bis nördlich von Karlsruhe im Süden, von Osterberg im Osten bis Kusel im Westen. Im Norden läuft die Linie über Dieburg, Groß-Gerau, Wiesbaden und Rüdesheim.<sup>274</sup>

Das Entsprechende zu /merd/ 'Markt' im Idiom bieten zwei Formen: 'Märd', die um Stockheim vorkommt, und [mɛ:ɐd], die um Dieburg, Groß-Umstadt, Jügesheim, Altheim, Jugenheim a.d.B. und Biblis vorhanden ist.<sup>275</sup>

/ge'nʊŋk/ 'genug', das durch progressive Nasalierung entsteht, ist in folgenden Ortschaften außerhalb des Geltungsgebiets zu finden: Zotzenheim, Rommersheim, Bermers-

heim, Wöllstein, Hesselbach, Beerfelden, Bobstadt, Wendelsheim, Lindenfels; innerhalb des Geltungsgebiets: Balkhausen, Ernsthofen, Jugenheim a.d.B. und Fränkisch-Crumbach.<sup>276</sup>

Folgende Übereinstimmungen im Vokalismus zwischen dem Idiom und entsprechenden Sprachlandschaften in Deutschland sind nachgewiesen: Die Form /'milix/ 'Milch' im Idiom ist auch außer um Oppenheim die pf. Form neben /'mi:lix/. Im Südhessischen außer Ingelheim ist die Hauptform /milx/, mit nur vereinzelt Belegen für /'milix/.<sup>277</sup>

/bal/ 'bald' ist Hauptform im Idiom und im Pfälzischen, wie auch in Wörth, Zwingenberg, Eltville, Fränkisch-Crumbach, Ingelheim, Langenschwalbach und Mainz.<sup>278</sup>

Außer im südwestlichen Mittelhessen ist die mhess. Form für /sald<sup>s</sup>/ 'Salz', im Idiom /sa:ld<sup>s</sup>/, sonst ist die pf. und südhess. Form dieselbe außer in einer Insel südlich von Darmstadt, wo /sold<sup>s</sup>/ auftritt.<sup>279</sup>

Für '(er)zählt' erscheint -/d<sup>s</sup>e:ld/ im Idiom, das zu- meist im gesamten südhess., pf. und mhess. Gebiet auch zu finden ist, Ausnahmen dazu: /d<sup>s</sup>ilt/ um Eppstein, Hofheim und Hochheim herum, -/d<sup>s</sup>a:lt/ von Schotten östlich und nördlich ins Niederhessische, -/d<sup>s</sup>o:lt/ um Gießen und -/d<sup>s</sup>i<sup>e</sup>lt/, -/d<sup>s</sup>i:lt/ nordwestlich von Mainz bis weit südlich.<sup>280</sup>

Die Form /ʃe:f/- 'Schäf(chen)' im Idiom ist im ganzen Geltungsgebiet zu finden, außer in Orb, Soden und Salmünster, reicht südwestlich bis nach Pirmasens und westlich bis ins

Mittelfränkische.<sup>281</sup>

Die Form /gɛpsd/ 'gibst' tritt im Idiom auf und nur als Nebenform zwischen Frankfurt, Hanau, Darmstadt und Kelsterbach, während die Hauptform /gibst/ ist, im Pfälzischen /gibʃt/, /gibʃ/, im Südhessischen /gibst/ (Darmstadt und südwestlich), /gist/ sonst im Südhessischen.<sup>282</sup>

Das Idiom verwendet die Hauptform [gla:βə] für 'ich glaube', die im Mittelhessischen als 'glawe' und im Südhessischen außer im Nordwesten und zumeist im Pfälzischen als 'glab' vorkommt.<sup>283</sup>

Für 'der gute alte Mann' (Wenkersatz 4) ist die Form für 'alt(e)' im Idiom /ald/-, die Entsprechung im Pfälzischen, im Mittelhessischen westlich der Wetterau findet, auch um Butzbach und Münzenberg, um Höchst, Hofheim und Hochheim, um Hanau und Alzenau, im Südhessischen außer um Wörth bis Gernsheim im Westen und südlich von Babenhausen bis ins Pfälzische südlich von Weinheim.<sup>284</sup>

Für 'Besen' kommt im Idiom die Form /'bɛ:sem/ vor, die nördlich einer Linie von Wörth, Gernsheim, Worms und westlich von Bad Dürkheim, Neustadt, Ederkoben und Landau verläuft.<sup>285</sup>

Dieselbe Form für 'Feuer' wie im Idiom ist in folgenden Landschaften vorhanden: Langenschwalbach, Idstein, Kamberg, Usingen, Oberursel, Königstein, Friedberg, Frankfurt, Offenbach, Hanau, Babenhausen, Alzenau, Gelnhausen, Büdingen, Ortenberg, Wenings, Soden, Schotten, Grünberg, Lich, Marburg,

Kirchhain und Homberg, im Südosten in Lohr, Wörth bis östlich von Mannheim und Heidelberg.<sup>286</sup>

Die Formen im Idiom 'dich, daich' sind im Vogelsberg, in der Wetterau bis nördlich von Marburg, westlich über Usingen und Kamberg bis über die mittelfränkische Grenze und wieder bis nördlich von Dillenburg vorhanden. Sie kommen auch in Gelnhausen, Orb, Salmünster, Büdingen, Wächtersbach, Ortenberg, Steinau, Soden und Wenings vor.<sup>287</sup>

Die diphthongierte Form der im Idiom befindlichen Doppelform /do:, do<sup>u</sup>/ 'du' ist durch eine Linie nördlich von Frankfurt begrenzt, über Hanau, Gelnhausen, Orb, Büdingen, Schotten, Laubach, südlich von Gießen, einschließlich Weilburg, Kamberg, Idstein und Eppstein.<sup>288</sup>

Für 'flieg(en)' /fle:/- im Idiom fehlt die Entsprechung im Rheinfränkischen. Die Form ist östlich von Zell, westlich von Westenburg bzw. nordöstlich von Koblenz zu finden. Um Frankfurt, Babenhausen, Groß-Umstadt, Erbach, Eberbach, Heppenheim, Worms westlich und südwestlich weiter nach Bingen, Rüdesheim, Kaub, Nastätten, Hochheim herrscht die Form /fli:/. /fle:/ kommt in der Wetterau, um Seligenstadt, Höchst und Idstein wie östlich von Westenburg äußerst vereinzelt vor.<sup>289</sup>

Die Form /fe:r/ 'vier' im Idiom taucht im Rheinfränkischen nicht auf, sondern im Mittelfränkischen, wie auch nördlich von Kassel. Dreimal wird die Form im nördlichen Mittelhessischen belegt und einmal in der Nähe von Neustadt.<sup>290</sup>

Für 'ver-', das im Idiom für 'vor(gestern)' belegt ist, gelten die Städte Kirchhain, Nastätten und Idstein, in deren Umkreis diese Form vereinzelt auftritt.<sup>291</sup>

Im Mittel- und Südhessischen und im Pfälzischen kommt die im Idiom auch belegte Form /'ra:xe/ 'rauchen' vor. Ausnahmen bilden Inseln um Frankfurt und nordwestlich von Rockenhausen.<sup>292</sup>

Mitzka vertritt folgende Ansicht, die sich um das im Idiom vorkommende /o:/ für /u:/ handelt:

In „Bruder“ (DSA-Karte 12) erscheint der Stammvokal wie im Germanischen: *broðer* in Fulda-Land, Schlitz, im Hersfeldischen bis dicht vor Sontra und etwas nach Thüringen hinein. Im Westen geht es etwas über den Rand hinüber. Nördlich zum Niederdeutschen hin liegt ein breiter Streifen mit md.  $\bar{u}$ . War im Lande Fulda und seiner nördlichen Nachbarschaft noch eine Landzunge altertümlicher Lautung erhalten geblieben, so ist hier die Verbindung mit dem deutschen Nordwesten unterbrochen worden. Damit ist eine Insel weit vorgeschoben draußen liegengeblieben. Ähnlich ist es mit *gōt* „gut“, es ragt aber noch weiter nach Thüringen hinein. *tōt* „tut“ hat sich jenem  $\bar{u}$  angeschlossen, reicht aber nach Nordosten nicht

so weit, wie das vorige. Dieselbe Form südlich Hanau ist Kreuzform zwischen *tout* der Wetterau und *tut* Rheinhessens. Jene *o* des Fulder Landes auch so zu werten, verbietet die große Fläche, und außerdem sind sie dort von md.  $\bar{u}$  umgeben. Die „gestürzten“ *ou* Oberhessens liegen zu weit weg (unsre Karte 2).<sup>293</sup>

Im Idiom kommt nur die Hauptform /'bro:dr/ 'Bruder' vor, nie erscheint eine Form mit d-Rhotazismus, die fast überall im Rheinfränkischen Geltung findet. Im Fulda-Land ist dieselbe Form, wie im Idiom, /'bru:dr/ in Mainz und Frankfurt vorhanden. Östlich, nördlich, und südlich von Wenings ist /'bro<sup>u</sup>dr/ nachgewiesen, das Wächtersbach und Gelnhausen einschließt. Westlich von Gelnhausen, östlich von Frankfurt befindet sich ein schmaler Streifen um Hanau mit derselben Form, die als Nebenform im Idiom vorhanden ist.<sup>294</sup>

Unmittelbar südlich von Aschaffenburg, Dieburg, Reinheim, Darmstadt und östlich von Worms, Mannheim und Speyer verläuft die Linie, deren nördliche Form /ax/ 'auch' sich vom südlichen /a/ unterscheidet. Jenes ist im Idiom vorhanden. Die Form /a/ wird auch um Wolfstein, Otterberg, Kaiserslautern und Landstuhl gefunden.<sup>295</sup>

Die Form /'(fle:)e/ ' (flieg)en' im Idiom ist auch die Hauptform im Mittelhessischen, außer um Driedorf, teilweise im Südhessischen und teilweise im Pfälzischen bezeugt.

Eine Ausnahme dazu bildet eine Insel, von folgenden Städten begrenzt: Rockenhausen, Otterberg, Kaiserslautern, Annweiler, Rheinzabern, Landstuhl, Speyer, Frankenthal, Grünstadt, Worms, Gernsheim und Oppenheim.<sup>296</sup>

Die Form des Idioms /darf/ 'Dorf', taucht isoliert nördlich von Darmstadt auf und südlich von Wörth, zwischen Hering und Obernburg, um Homburg und Schotten, nordöstlich von Grünberg, östlich von Staufenberg und nördlich von Alendorf. In der Pfalz kommt es verbreitet, aber nicht als Hauptform, vor, zwischen Pirmasens und Bingen sowie zwischen Frankenthal und Kusel.<sup>297</sup>

/ge'kent/ und /ge'nent/ 'gekannt, genannt', als im Idiom vorhandene Formen, liegen zumeist außerhalb des Geltungsgebiets. Nur Braunfels liegt innerhalb des -/e/-Gebiets für 'gekannt'. In Wetzlar wird diese Form auch verwendet, ebenso im Westfälischen und im Niederfränkischen. Im Norden, in Göttingen u.a. und im Osten gibt es -/e/-Orte für 'gebrannt'. Im Geltungsgebiet ist diese Form in Nastätten, Kamberg, Usingen, Nidda, Büdingen, Wächtersbach und Gelnhausen zu finden.<sup>298</sup>

/ha:s/ 'heiß' herrscht zumeist im Geltungsgebiet. Ausnahmen bilden ein Gebiet zwischen dem Main und Aschaffenburg, eine Halbinsel zwischen Aschaffenburg und Rieneck, und den Ortschaften Soden, Ortenberg, Wenings, Schotten und Nidda.<sup>299</sup>

Die Hauptform des Idioms /vi:/ 'weh' befindet sich in Mittelhessen außer in einer Insel, die außerhalb des Geltungs-



gebiets liegt. Südlich einer Linie von Nastätten über Langenschwalbach, Wiesbaden, Mainz, Hochheim, Hofheim, Kronberg, Hanau, Seligenstadt, Alzenau und Gelnhausen ist die Form anders. Südöstlich von Darmstadt taucht die Hauptform vereinzelt auf, aber nicht mehr als Hauptform eines Gebiets.<sup>300</sup>

Vom Sprachbefund her läßt sich feststellen, inwieweit bestimmte morphologische Formen des Idioms mit denen des Binnenlands übereinstimmen.

Die Hauptform des Idioms /fɔ̃ʰs/ 'FüBe' kommt im Mittelhessischen vor, im Südhessischen aber als /fis/ und im Pfälzischen als /fi:s/.<sup>301</sup>

Die Form -/e/ '(alt)e' kommt fast überall im Mittelhessischen, Südhessischen und Ostpfälzischen vor, obwohl die Hauptform hin und wieder als endungslos auftritt (u.a.) in der mittleren Wetterau, südwestlich von Gießen, südlich von Darmstadt).<sup>302</sup>

Als Hauptform im Idiom kommt /hɔ̃ʰs/- 'Häus(er)' vor, das mit dem Mittelhessischen übereinstimmt und sich auch auf einen kleinen Teil des nördlichen Südhessischen erstreckt. Im östlichen Spessart ist dies auch die Hauptform, während sie im Rest des Südhessischen und im Pfälzischen 'heis-' ist. Um Darmstadt und Dreieichenhain gilt 'heisch-'.<sup>303</sup>

/ʰdɪglɛ/ 'Stückchen' gilt als kindertümliche Form und ist im Kreis-St. Goarshausen um Weisel und im Dillkreis um Haiger, Driedorf und Dillenburg wie auch im Nassauer-

Raum vorhanden.<sup>304</sup> Es könnte wohl ein Überbleibsel der Wortschatzlage vor dem Ansatz des Mischungsprozesses sein.

/'bisi/ 'bißchen' fungiert als Hauptform zwischen Alsenz, Bad Kreuznach und im nördwestlichen Eck zwischen der Glan, der Nahe und der Alsenz, von Offenbach über Klein-Auheim, Hausen, Heusenstamm bis Büdingen, Assenheim, Homburg und Oberursel, als Nebenform in Gernsheim, als veraltete Form in Rheinhessen bis Mainz, Bodenheim, Marienborn, Drais, Bingen, Wachenheim und Heidesheim.<sup>305</sup>

Die Verteilung für /ge'bli:be/~ge'bli:ve/ [gəbli:βə] ~[gəbli:wə] 'geblieben' ist vielseitig: /ge/- gilt nördlich einer Linie von Stromberg über Eltville, Oppenheim, Gernsheim, Groß-Gerau, Langen, Offenbach und Hanau; -/i:/- von Bad Kreuznach über Stromberg, Bingen, Eltville, Mainz, Hochheim, Hofheim, Kelsterbach, Seligenstadt, Aschaffenburg bis Obernburg, Frankfurt; zwischen Offenbach und Hanau und nördlich und nordöstlich davon gilt -/e/-. In diesem Gebiet ist -/be/ die Hauptform, während im Idiom die Hauptformen -[wə]~[βə] sind, die sich südlich von Ingelheim und von Groß-Gerau im Norden bis Heppenheim und nördlich von Weinheim im Süden und von Groß-Umstadt und Höchst im Osten bis Wöllstein, Obermoschel, Lauterecken usw. im Westen erstreckt.<sup>306</sup>

/'hinix/ 'hinter' findet eine entsprechende Form mancherorts in der Pfalz, im hessen-nassauischen Raum und in Südhessen: auf der rechten und linken Seiten des Rheins von Mainz bis Bingen, um Nassau, in Mommenheim, Gimbsheim,

Bermersheim, Ober-Beerbach, Laudenu, Schlierbach, Bensheim, Wendelsheim, Nack, Wörrstadt, Ober-Hilbersheim, Balkhausen, Zotzenheim, Groß-Rohrheim, Wattenheim, Bobstadt, Lampert-heim und Groß-Bickelheim; zumeist ältere Generation: verbreitet in der südöstlichen Pfalz im Germersheimer- und Bergzaberner-Raum in der südlichen Vorderpfalz, im Kuseler-Raum, um Großbundenbach, um Sembach, Gimsbach, Fischbach, Kallstadt, Dürkheim, Altdorf, Steinfeld, Saalstadt, Niederluststadt, Bockenheim und Dierbach.<sup>307</sup>

Im folgenden Abschnitt werden die Erscheinungen der beigefügten Karten eingehend besprochen. Die Karten sind vereinfachte Wiedergaben des DWA oder DSA, d.h. zumeist werden nur Hauptformen, die dem Idiom und Gebieten im Binnenland entsprechen, mitunter auch zutreffende Haupt- und Nebenformen oder Doppelformen, bezeichnet. Wenn von der „dialektischen“ Form gesprochen wird, ist damit „das Idiom“ gemeint; wenn vom „Geltungsbereich“ und demgleichen die Rede ist, bezieht sich das immer auf das Binnenland.

In der folgenden Besprechung wird „Geltungsgebiet“ durch die fest-fescht-Linie, die gebroch-gebroche-Linie, die Sonnabend/Samstag-Linie, die is, Īs/Eis-Linie, die dat/das-Linie und die Pund/Pfund- bzw. Appel/Apfel-Linie begrenzt. Ausnahmsweise werden Schotten, Orb und Salmünster, die nicht im Samstag-Gebiet liegen, in der Besprechung eingeschlossen, weil sie aufgrund der Belege dem möglichen sprachlichen Herkunftsbereich zuzuschlagen sind.

Die Tabellen 20 und 21 bringen die gesamten wort- und lautgeographischen Vergleiche zwischen dem Idiom und dem Binnenland. Obwohl 'Stückchen' im Geltungsgebiet verbreitet ist, wird es ausgelassen, weil keine Nachweise für die örtlichen Eintragungen vorliegen. Folgende Zeichen werden angewandt: X = vorhanden, + = das dem Beleg im Idiom am ehesten Entsprechende, 0 = nicht vorhanden, / = durch die Wörterbücher, den DSA und DWA nicht nachweisbar, Leerstelle = entweder im ganzen Geltungsgebiet oder in den verzeichneten Orten nicht vorhanden. Die Tabellen 22 und 23 stellen die aus Tabellen 20 und 21 gewonnenen Zusammenfassungen der vollständigen wort- und lautgeographischen Daten dar. Da die durch + oder / bezeichneten, weil intraregional, Eintragungen keine Schlüsse in Bezug auf die sprachliche Herkunft des Idioms erlauben, werden sie in den Tabellen 24 und 25 ausgelassen, und nur vollständige Daten werden darin angeführt.

Karte 4 bringt verschiedene differenzierende Isoglossen, die dabei helfen sollen, Teile des Binnenlands, dem Idiom entsprechend, von nicht zutreffenden Dialektgebieten abzugrenzen.<sup>308</sup> Karte 4 setzt sich aus Daten von Beckers, Mitzka und dem DSA zusammen. Die auf Karte 4 bezeichneten im Idiom erscheinenden Formen sind 'aich', 'ich', 'fest', 'das', 'appel', 'pund', 'aus', 'gebroche' und 'eis'.





TABELLE 20 - Fortsetzung

|               | Alzenau | Assenheim | Aschaffenburg | Babenhausen | Braunfels | Büdingen | Butzbach | Darmstadt | Dieburg | Dreieich. | Elftville | Epstein | Frankfurt | Frankisch-C. | Triedberg | Gelnhausen | Grob-Gerau | Grob-Umstadt | Grünlingen | Hanau | Hering | Höchst | Hochheim | Hoheim | Homburg | Hungen | Idstein | Ingeheim | Jugenheim | Kamburg | Königsstein | Kronberg | Langenschw. | Lich | Mainz | Münzenberg | Nastätten | Naheim | Neustadt |     |     |   |
|---------------|---------|-----------|---------------|-------------|-----------|----------|----------|-----------|---------|-----------|-----------|---------|-----------|--------------|-----------|------------|------------|--------------|------------|-------|--------|--------|----------|--------|---------|--------|---------|----------|-----------|---------|-------------|----------|-------------|------|-------|------------|-----------|--------|----------|-----|-----|---|
| ihr           | 0 + 0   | 0 0       | 0 0           | 0 0         | 0 0       | 0 0      | 0 0      | 0 0       | 0 0     | 0 0       | 0 0       | 0 0     | 0 0       | 0 0          | 0 0       | 0 0        | 0 0        | 0 0          | 0 0        | 0 0   | 0 0    | 0 0    | 0 0      | 0 0    | 0 0     | 0 0    | 0 0     | 0 0      | 0 0       | 0 0     | 0 0         | 0 0      | 0 0         | 0 0  | 0 0   | 0 0        | 0 0       | 0 0    | 0 0      | 0 0 |     |   |
| Junge         | 0 + 0   | 0 0       | 0 0           | 0 0         | 0 0       | 0 0      | 0 0      | 0 0       | 0 0     | 0 0       | 0 0       | 0 0     | 0 0       | 0 0          | 0 0       | 0 0        | 0 0        | 0 0          | 0 0        | 0 0   | 0 0    | 0 0    | 0 0      | 0 0    | 0 0     | 0 0    | 0 0     | 0 0      | 0 0       | 0 0     | 0 0         | 0 0      | 0 0         | 0 0  | 0 0   | 0 0        | 0 0       | 0 0    | 0 0      | 0 0 | 0 0 |   |
| Kartoffel     | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Kater         | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Kirchhof      | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| klein         | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Kopfweh       | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Mädchen       | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Mücke         | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Mund          | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Mutterschwein | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Nachmittag    | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Ostern        | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Patin         | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Pflaume       | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Pfriem        | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| rauchen       | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Rotkraut      | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Schnittlauch  | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| Schwieger-    | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |
| mutter        | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0       | 0         | 0         | 0       | 0         | 0            | 0         | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0      | 0      | 0        | 0      | 0       | 0      | 0       | 0        | 0         | 0       | 0           | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0      | 0        | 0   | 0   | 0 |







**TABELLE 20 - Fortsetzung**

[illegible]

TABELLE 21  
LAUTGEOGRAPHISCHER VERGLEICH: IDIOM-BINNENLAND

|               | Alzenau | Assenheim | Aschaffenburg | Badenhausen | Braunfels | Büdingen | Butzbach | Darmstadt | Dreieich | Elfvilie | Eppstein | Frankfurt | Frankisch-C. | Tiedberg | Gelnhausen | Grob-Gerau | Grob-Umstadt | Grieningen | Hanau | Heiting | Höchst | Hochheim | Homburg | Hungen | Idstein | Ingenheim | Jugenheim | Kamberg | Königstein | Kronberg | Langenschw. | Lich | Mainz | Münzenberg | Nastätten | Neuheim | Neustadt |   |   |
|---------------|---------|-----------|---------------|-------------|-----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|-----------|--------------|----------|------------|------------|--------------|------------|-------|---------|--------|----------|---------|--------|---------|-----------|-----------|---------|------------|----------|-------------|------|-------|------------|-----------|---------|----------|---|---|
| (alt)e Frau   | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| alt(e) (Mann) | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| (alt)e (Mann) | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| (and)ern      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| auch          | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| auf           | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| bald          | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |
| Besen         | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| bin           | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| bißchen       | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |
| bist          | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| (bi)s(t)      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| Brief         | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |
| Bruder        | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |
| die Butter    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| Butter        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| das (demon.)  | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X        | X        | X        | X         | X            | X        | X          | X          | X            | X          | X     | X       | X      | X        | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X       | X        | X |   |
| dich          | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |
| Dorf          | +       | +         | +             | +           | +         | +        | +        | +         | +        | +        | +        | +         | +            | +        | +          | +          | +            | +          | +     | +       | +      | +        | +       | +      | +       | +         | +         | +       | +          | +        | +           | +    | +     | +          | +         | +       | +        | + |   |
| du            | 0       | 0         | 0             | 0           | 0         | 0        | 0        | 0         | 0        | 0        | 0        | 0         | 0            | 0        | 0          | 0          | 0            | 0          | 0     | 0       | 0      | 0        | 0       | 0      | 0       | 0         | 0         | 0       | 0          | 0        | 0           | 0    | 0     | 0          | 0         | 0       | 0        | 0 | 0 |



TABELLE 21 - Fortsetzung

|               | Alzenau | Assenheim | Aschaffenburg | Babenhausen | Braunfels | Büdingen | Butzbach | Darmstadt | Dieburg | Dreieich | Eitville | Fpstein | Frankfurt | Frankfurt-C. | Friedberg | Gelnhausen | Grob-Gerau | Grob-Umstadt | Grünigen | Hanau | Hering | Höchst | Hochheim | Hoheim | Homburg | Hungen | Idstein | Ingelheim | Jugenheim | Kamberg | Königstein | Kronberg | Langenschw. | Lich | Mainz | Münzenberg | Nastätten | Naheim | Neustadt |   |
|---------------|---------|-----------|---------------|-------------|-----------|----------|----------|-----------|---------|----------|----------|---------|-----------|--------------|-----------|------------|------------|--------------|----------|-------|--------|--------|----------|--------|---------|--------|---------|-----------|-----------|---------|------------|----------|-------------|------|-------|------------|-----------|--------|----------|---|
| -er-Endung    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (er war)'s    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| er(zählt)     | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (er)zählt     | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| eu(ch)        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| eu(re)        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| Felde (Dat.)  | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| Feuer         | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| flieg(en)     | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (flieg)en     | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| fragen        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| Füße          | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| ge(blieben)   | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (gebl)ie(ben) | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (geblie)ben   | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (ge)broch(en) | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| gefahren      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| gefallen      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| gehl          | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| gekannt       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| ge(laufen)    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |
| (ge)lauf(en)  | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X      | X       | X      | X       | X         | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X      | X        | X |









TABELLE 21 - Fortsetzung

|             | Alzenau | Assenheim | Aschaffenburg | Badenhausen | Braunfels | Büdingen | Butzbach | Darmstadt | Dieburg | Dreieich | Eltville | Eppfurt | Frankfurt | Frankisch-C. | Friedberg | Gelnhausen | Grob-Gerau | Grob-Umstadt | Grünigen | Hanau | Hering | Höchst | Hochheim | Hofheim | Homburg | Hungen | Idstein | Ingelheim | Kamberg | Königstein | Kronberg | Langenschw. | Lich | Mainz | Münzenberg | Nastätten | Neuhheim | Neustadt |   |   |   |   |   |
|-------------|---------|-----------|---------------|-------------|-----------|----------|----------|-----------|---------|----------|----------|---------|-----------|--------------|-----------|------------|------------|--------------|----------|-------|--------|--------|----------|---------|---------|--------|---------|-----------|---------|------------|----------|-------------|------|-------|------------|-----------|----------|----------|---|---|---|---|---|
| Hemd        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X |   |   |   |
| heute       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X |   |   |
| hint(en)    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X |   |
| (hint)en    | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| hinter      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| hoch        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Hund        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| ich         | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| in          | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| ist         | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| kam(en)     | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Kind        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Kühe        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Leiter      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Markt       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Milch       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Mist        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Mutter      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| nicht       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| nichts      | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Pfund       | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Salz        | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |
| Schäf(chen) | X       | X         | X             | X           | X         | X        | X        | X         | X       | X        | X        | X       | X         | X            | X         | X          | X          | X            | X        | X     | X      | X      | X        | X       | X       | X      | X       | X         | X       | X          | X        | X           | X    | X     | X          | X         | X        | X        | X | X | X | X | X |

TABELLE 21 - Fortsetzung

| Hemd        | Nidda | Oberrburg | Obert-Rosbach | Oberursel | Offenbach | Orb | Ortenberg | Reinheim | Salmünster | Schootten | Seligenstadt | Soden | Staden | Steinheim | St. Goarsh. | Usingen | Wächtersbach | Wenings | Wiesbaden | Windecken | Wörth | Zwingenberg |
|-------------|-------|-----------|---------------|-----------|-----------|-----|-----------|----------|------------|-----------|--------------|-------|--------|-----------|-------------|---------|--------------|---------|-----------|-----------|-------|-------------|
| heute       | 00    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| hint(en)    | 00    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| (hint)en    | 00    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| hinter      | /0    | /0        | /0            | /0        | /0        | /0  | /0        | /0       | /0         | /0        | /0           | /0    | /0     | /0        | /0          | /0      | /0           | /0      | /0        | /0        | /0    | /0          |
| hoch        | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| Hund        | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| ich         | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| in          | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| ist         | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| kam(en)     | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| Kind        | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| Kühe        | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| Leiter      | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| Markt       | 00    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| Milch       | 00    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| Mist        | /X    | /X        | /X            | /X        | /X        | /X  | /X        | /X       | /X         | /X        | /X           | /X    | /X     | /X        | /X          | /X      | /X           | /X      | /X        | /X        | /X    | /X          |
| Mutter      | 0X    | 00        | 00            | 00        | 00        | 00  | 00        | 00       | 00         | 00        | 00           | 00    | 00     | 00        | 00          | 00      | 00           | 00      | 00        | 00        | 00    | 00          |
| nicht       | X0    | X0        | X0            | X0        | X0        | X0  | X0        | X0       | X0         | X0        | X0           | X0    | X0     | X0        | X0          | X0      | X0           | X0      | X0        | X0        | X0    | X0          |
| nichts      | 0X    | 0X        | 0X            | 0X        | 0X        | 0X  | 0X        | 0X       | 0X         | 0X        | 0X           | 0X    | 0X     | 0X        | 0X          | 0X      | 0X           | 0X      | 0X        | 0X        | 0X    | 0X          |
| Pfund       | 0X    | 0X        | 0X            | 0X        | 0X        | 0X  | 0X        | 0X       | 0X         | 0X        | 0X           | 0X    | 0X     | 0X        | 0X          | 0X      | 0X           | 0X      | 0X        | 0X        | 0X    | 0X          |
| Salz        | 0X    | 0X        | 0X            | 0X        | 0X        | 0X  | 0X        | 0X       | 0X         | 0X        | 0X           | 0X    | 0X     | 0X        | 0X          | 0X      | 0X           | 0X      | 0X        | 0X        | 0X    | 0X          |
| Schäf(chen) | XX    | XX        | XX            | XX        | XX        | XX  | XX        | XX       | XX         | XX        | XX           | XX    | XX     | XX        | XX          | XX      | XX           | XX      | XX        | XX        | XX    | XX          |





TABELLE 22  
ZUSAMMENFASSUNG DER GESAMTEN  
WORTGEOGRAPHISCHEN DATEN

|               | X  | + | 0  |              | X  | + | 0  |
|---------------|----|---|----|--------------|----|---|----|
| Alzenau       | 23 | 5 | 23 | Nastätten    | 21 | 1 | 29 |
| Assenheim     | 27 | 5 | 19 | Nauheim      | 27 | 6 | 18 |
| Aschaffenburg | 19 | 1 | 31 | Neustadt     | 23 | 1 | 27 |
| Babenhausen   | 21 | 1 | 29 | Nidda        | 26 | 6 | 19 |
| Braunfels     | 25 | 5 | 21 | Obernburg    | 18 | 2 | 31 |
| Büdingen      | 31 | 5 | 15 | Ober-Rosbach | 21 | 3 | 27 |
| Butzbach      | 27 | 5 | 19 | Oberursel    | 19 | 2 | 30 |
| Darmstadt     | 22 | 3 | 26 | Offenbach    | 24 | 2 | 25 |
| Dieburg       | 25 | 2 | 24 | Orb          | 20 | 4 | 27 |
| Dreieich.     | 24 | 2 | 25 | Ortenberg    | 26 | 6 | 19 |
| Eltville      | 17 | 2 | 32 | Reinheim     | 24 | 1 | 26 |
| Eppstein      | 19 | 2 | 30 | Salmünster   | 18 | 4 | 29 |
| Frankfurt     | 24 | 2 | 25 | Schotten     | 23 | 3 | 25 |
| Fränkisch-C.  | 25 | 2 | 24 | Seligenstadt | 25 | 3 | 23 |
| Friedberg     | 26 | 6 | 19 | Soden        | 20 | 4 | 27 |
| Gelnhausen    | 29 | 5 | 17 | Staden       | 30 | 6 | 15 |
| Groß-Gerau    | 23 | 1 | 27 | Steinheim    | 28 | 3 | 20 |
| Groß-Umstadt  | 22 | 1 | 28 | St. Goarsh.  | 17 | 1 | 33 |
| Grünigen      | 24 | 5 | 22 | Usingen      | 23 | 4 | 24 |
| Hanau         | 25 | 3 | 23 | Wächtersbach | 28 | 4 | 19 |
| Hering        | 24 | 1 | 26 | Wenings      | 29 | 5 | 17 |
| Höchst        | 21 | 2 | 28 | Wiesbaden    | 28 | 1 | 22 |
| Hochheim      | 22 | 2 | 27 | Windecken    | 25 | 6 | 20 |
| Hofheim       | 19 | 3 | 29 | Wörth        | 16 | 1 | 34 |
| Homburg       | 19 | 3 | 29 | Zwingenberg  | 23 | 1 | 27 |
| Hungen        | 24 | 3 | 24 |              |    |   |    |
| Idstein       | 20 | 2 | 29 |              |    |   |    |
| Ingelheim     | 23 | 3 | 25 |              |    |   |    |
| Jugenheim     | 22 | 1 | 28 |              |    |   |    |
| Kamberg       | 20 | 4 | 27 |              |    |   |    |
| Königstein    | 22 | 2 | 27 |              |    |   |    |
| Kronberg      | 17 | 2 | 32 |              |    |   |    |
| Langenschw.   | 25 | 2 | 24 |              |    |   |    |
| Lich          | 24 | 5 | 22 |              |    |   |    |
| Mainz         | 19 | 2 | 30 |              |    |   |    |
| Münzenberg    | 26 | 6 | 19 |              |    |   |    |

TABELLE 23  
ZUSAMMENFASSUNG DER GESAMTEN  
LAUTGEOGRAPHISCHEN DATEN

|               | X  | + | 0  | /  |              | X  | + | 0  | /  |
|---------------|----|---|----|----|--------------|----|---|----|----|
| Alzenau       | 63 | 2 | 35 | 0  | Nastätten    | 40 | 1 | 44 | 15 |
| Assenheim     | 46 | 0 | 42 | 12 | Nauheim      | 38 | 0 | 47 | 15 |
| Aschaffenburg | 48 | 1 | 50 | 1  | Neustadt     | 43 | 1 | 56 | 0  |
| Babenhausen   | 49 | 1 | 49 | 1  | Nidda        | 44 | 0 | 39 | 17 |
| Braunfels     | 41 | 0 | 43 | 16 | Obernburg    | 49 | 1 | 48 | 2  |
| Büdingen      | 55 | 1 | 32 | 12 | Ober-Rosbach | 44 | 0 | 43 | 13 |
| Butzbach      | 41 | 0 | 43 | 16 | Oberursel    | 48 | 1 | 38 | 13 |
| Darmstadt     | 39 | 2 | 59 | 0  | Offenbach    | 55 | 3 | 42 | 0  |
| Dieburg       | 44 | 3 | 53 | 0  | Orb          | 49 | 4 | 36 | 11 |
| Dreieich.     | 50 | 1 | 49 | 0  | Ortenberg    | 42 | 0 | 43 | 15 |
| Eltville      | 55 | 3 | 41 | 1  | Reinheim     | 39 | 3 | 58 | 0  |
| Eppstein      | 55 | 1 | 41 | 3  | Salmünster   | 42 | 1 | 45 | 12 |
| Frankfurt     | 54 | 1 | 44 | 1  | Schotten     | 37 | 0 | 47 | 16 |
| Fränkisch-C.  | 43 | 2 | 55 | 0  | Seligenstadt | 60 | 4 | 36 | 0  |
| Friedberg     | 44 | 0 | 42 | 14 | Soden        | 42 | 1 | 44 | 13 |
| Gelnhausen    | 56 | 5 | 33 | 6  | Staden       | 46 | 1 | 41 | 12 |
| Groß-Gerau    | 39 | 2 | 59 | 0  | Steinheim    | 62 | 3 | 35 | 0  |
| Groß-Umstadt  | 46 | 3 | 51 | 0  | St. Goarsh.  | 41 | 2 | 48 | 9  |
| Grüningen     | 46 | 0 | 38 | 16 | Usingen      | 48 | 1 | 36 | 15 |
| Hanau         | 61 | 5 | 33 | 1  | Wächtersbach | 50 | 3 | 34 | 13 |
| Hering        | 40 | 2 | 58 | 0  | Wenings      | 46 | 2 | 37 | 15 |
| Höchst        | 50 | 2 | 47 | 1  | Wiesbaden    | 55 | 3 | 42 | 0  |
| Hochheim      | 56 | 1 | 42 | 1  | Windecken    | 53 | 2 | 34 | 11 |
| Hofheim       | 53 | 2 | 42 | 3  | Wörth        | 51 | 1 | 48 | 0  |
| Homburg       | 49 | 1 | 37 | 13 | Zwingenberg  | 37 | 2 | 61 | 0  |
| Hungen        | 42 | 0 | 42 | 16 |              |    |   |    |    |
| Idstein       | 46 | 1 | 41 | 12 |              |    |   |    |    |
| Ingelheim     | 50 | 3 | 45 | 2  |              |    |   |    |    |
| Jugenheim     | 41 | 2 | 57 | 0  |              |    |   |    |    |
| Kamberg       | 48 | 1 | 38 | 13 |              |    |   |    |    |
| Königstein    | 52 | 1 | 37 | 10 |              |    |   |    |    |
| Kronberg      | 50 | 1 | 39 | 10 |              |    |   |    |    |
| Langenschw.   | 55 | 1 | 37 | 7  |              |    |   |    |    |
| Lich          | 43 | 0 | 41 | 16 |              |    |   |    |    |
| Mainz         | 51 | 3 | 46 | 0  |              |    |   |    |    |
| Münzenberg    | 40 | 0 | 44 | 16 |              |    |   |    |    |

TABELLE 24

ZUSAMMENFASSUNG: VOLLSTÄNDIGE  
WORTGEOGRAPHISCHE DATEN

|               | X  | 0  |              | X  | 0  |
|---------------|----|----|--------------|----|----|
| Alzenau       | 23 | 20 | Nastätten    | 21 | 22 |
| Assenheim     | 27 | 16 | Nauheim      | 27 | 16 |
| Aschaffenburg | 19 | 24 | Neustadt     | 23 | 20 |
| Babenhausen   | 21 | 22 | Nidda        | 26 | 17 |
| Braunfels     | 25 | 18 | Obernburg    | 18 | 25 |
| Büdingen      | 31 | 12 | Ober-Rosbach | 21 | 22 |
| Butzbach      | 27 | 16 | Oberursel    | 19 | 24 |
| Darmstadt     | 22 | 21 | Offenbach    | 24 | 19 |
| Dieburg       | 25 | 18 | Orb          | 20 | 23 |
| Dreieich.     | 24 | 19 | Ortenberg    | 26 | 17 |
| Eltville      | 17 | 26 | Reinheim     | 24 | 19 |
| Eppstein      | 19 | 24 | Salmünster   | 18 | 25 |
| Frankfurt     | 24 | 19 | Schotten     | 23 | 20 |
| Fränkisch-C.  | 25 | 18 | Seligenstadt | 25 | 18 |
| Friedberg     | 26 | 17 | Soden        | 20 | 23 |
| Gelnhausen    | 29 | 14 | Staden       | 30 | 13 |
| Groß-Gerau    | 23 | 20 | Steinheim    | 28 | 15 |
| Groß-Umstadt  | 22 | 21 | St. Goarsh.  | 17 | 26 |
| Grünningen    | 24 | 19 | Usingen      | 23 | 20 |
| Hanau         | 25 | 18 | Wächtersbach | 28 | 15 |
| Hering        | 24 | 19 | Wenings      | 29 | 14 |
| Höchst        | 21 | 22 | Wiesbaden    | 28 | 15 |
| Hochheim      | 22 | 21 | Windecken    | 25 | 18 |
| Hofheim       | 19 | 24 | Wörth        | 16 | 27 |
| Homburg       | 19 | 24 | Zwingenberg  | 23 | 20 |
| Hungen        | 24 | 19 |              |    |    |
| Idstein       | 20 | 23 |              |    |    |
| Ingelheim     | 23 | 20 |              |    |    |
| Jugenheim     | 22 | 21 |              |    |    |
| Kamberg       | 20 | 23 |              |    |    |
| Königstein    | 22 | 21 |              |    |    |
| Kronberg      | 17 | 26 |              |    |    |
| Langenschw.   | 25 | 18 |              |    |    |
| Lich          | 24 | 19 |              |    |    |
| Mainz         | 19 | 24 |              |    |    |
| Münzenberg    | 26 | 17 |              |    |    |

TABELLE 25

ZUSAMMENFASSUNG: VOLLSTÄNDIGE  
LAUTGEOGRAPHISCHE DATEN

|               | X  | 0  |              | X  | 0  |
|---------------|----|----|--------------|----|----|
| Alzenau       | 51 | 25 | Nastätten    | 37 | 39 |
| Assenheim     | 40 | 36 | Nauheim      | 35 | 41 |
| Aschaffenburg | 41 | 35 | Neustadt     | 37 | 39 |
| Babenhausen   | 42 | 34 | Nidda        | 42 | 34 |
| Braunfels     | 38 | 38 | Obernburg    | 44 | 32 |
| Büdingen      | 50 | 26 | Ober-Rosbach | 39 | 37 |
| Butzbach      | 38 | 38 | Oberursel    | 43 | 33 |
| Darmstadt     | 33 | 43 | Offenbach    | 45 | 31 |
| Dieburg       | 37 | 39 | Orb          | 46 | 30 |
| Dreieich.     | 40 | 36 | Ortenberg    | 40 | 36 |
| Eltville      | 46 | 30 | Reinheim     | 34 | 42 |
| Eppstein      | 44 | 32 | Salmünster   | 42 | 34 |
| Frankfurt     | 44 | 32 | Schotten     | 36 | 40 |
| Fränkisch-C.  | 38 | 38 | Seligenstadt | 51 | 25 |
| Friedberg     | 40 | 36 | Soden        | 41 | 35 |
| Gelnhausen    | 51 | 25 | Staden       | 41 | 35 |
| Groß-Gerau    | 33 | 43 | Steinheim    | 51 | 25 |
| Groß-Umstadt  | 39 | 37 | St. Goarsh.  | 37 | 39 |
| Grünigen      | 43 | 33 | Usingen      | 44 | 32 |
| Hanau         | 50 | 26 | Wächtersbach | 47 | 29 |
| Hering        | 34 | 42 | Wenings      | 44 | 32 |
| Höchst        | 41 | 35 | Wiesbaden    | 45 | 31 |
| Hochheim      | 44 | 32 | Windecken    | 48 | 28 |
| Hofheim       | 41 | 35 | Wörth        | 45 | 31 |
| Homburg       | 44 | 32 | Zwingenberg  | 32 | 44 |
| Hungen        | 39 | 37 |              |    |    |
| Idstein       | 41 | 35 |              |    |    |
| Ingelheim     | 42 | 34 |              |    |    |
| Jugenheim     | 36 | 42 |              |    |    |
| Kamberg       | 44 | 32 |              |    |    |
| Königstein    | 47 | 29 |              |    |    |
| Kronberg      | 43 | 33 |              |    |    |
| Langenschw.   | 46 | 30 |              |    |    |
| Lich          | 40 | 36 |              |    |    |
| Mainz         | 41 | 35 |              |    |    |
| Münzenberg    | 37 | 39 |              |    |    |



Die Karten 5-11 sind Zusammensetzungen von wortgeographischen Daten aus dem DWA und dem Südhessischen Wörterbuch.<sup>309</sup>

Weder im Mittelhessischen noch im Südhessischen und Pfälzischen ist das im Idiom belegte /'ko:dr/ 'Kater' zu finden, sondern 'Karer' gilt als Hauptform.<sup>310</sup>

Die am ehesten entsprechende Form für /'bremr/ 'Pfriem' ist 'Prieme', das nur in der Nähe von Darmstadt auftaucht.<sup>311</sup>

Die Form /'gra:s,hɛbr/ 'Heuschrecke' ist im Mittelhessischen, Südhessischen und Pfälzischen nicht vorhanden.<sup>312</sup>

Im allgemeinen werden nur die Hauptformen, die denen des Idioms entsprechen, angegeben. Ausnahmen dazu sind folgende: 'Samstag' ist die im Idiom belegte Form; 'Ustern' und 'Uste(r)n' stehen im Idiom in freiem Wechsel; '(Noch)-middach' tritt fast so oft wie 'Nochmiddach' für 'Nachmittag' im Idiom auf; 'Zehschmerze' und 'Zähnschmerze' stehen im Idiom in freiem Wechsel.

Die Karten 12-23 bringen im Idiom vorhandene vokalische, konsonantische und morphologische Erscheinungen, die in manchen Gebieten des Binnenlands Übereinstimmung finden. Die Karten sind Zusammensetzungen aus Daten aus dem Südhessischen Wörterbuch, dem DSA, dem DWA und Mitzka.<sup>313</sup> Nur Hauptformen des Idioms sind bezeichnet mit Ausnahmen von folgenden: auf Karte 13 ist 'Hemb' die Hauptform; auf Karte 16 'gleich', 'Geschichte'; auf Karte 19 'gefahren',

'gelernt'; auf Karte 22 'gstorben', 'glaufen', 'gfallen', 'gsagt', 'genug', 'gewesen'. Wo zutreffend kommen als Nebenformen im Idiom die mit 'ge-'-Bildung vor.

Für 'und' gilt 'un' im Idiom wie auch im Südhessischen, und zwischen St. Goarshausen über Nastätten bis Oberursel, über Frankfurt bis Orb und im Norden um Idstein und Usingen.<sup>314</sup>

Im Idiom stehen die Formen /va:s/- und /va:ks/- 'wachs(en)' in freiem Wechsel. Das entsprechende 'wax' ist in folgenden Orten vorhanden: Eltville, Hochheim, Hofheim, Ingelheim, Langenschwalbach, Mainz und Wiesbaden.<sup>315</sup>

Ähnlich wie '(and)ern' kommt /'ladern/ 'Leiter' im Geltungsgebiet außer in folgenden Orten vor: Alzenau, Babenhausen, Darmstadt, Dreieichenhain, Groß-Gerau, Grüningen, Hanau, Hering, Höchst, Hochheim, Hofheim, Idstein, Mainz, Nauheim und Nidda.<sup>316</sup>

Für 'Hanf' gilt /'honeft/ im Idiom, das im Dieburger-Raum, in Groß-Umstadt und Reinheim als die am ehesten entsprechende Form 'honf' auftritt und im Pfälzischen als 'hanef' in Kaulbach, Kreimbach, Alsenz und um Dansieders verbreitet vorkommt.<sup>317</sup>

Rein statistisch gesehen und das Vorhandensein der Belege betreffend ergeben prozentmäßig die wortgeographischen Daten Folgendes, wie Tabelle 26 darstellt: Wörth, Obernburg, Salmünster, Eltville, St. Goarshausen, Kronberg, Oberursel, Aschaffenburg, Hofheim, Homburg, Mainz, Eppstein, Idstein,

TABELLE 26

## VERGLEICH DER VOLLSTÄNDIGEN WORT- UND LAUTGEOGRAPHISCHEN DATEN

|               | wortgeog. |         |        | lautgeog. |        |         |
|---------------|-----------|---------|--------|-----------|--------|---------|
|               | Anzahl    | Prozent | Anzahl | Prozent   | Anzahl | Prozent |
| Alzenau       | 23        | 53%     | 20     | 47%       | 51     | 67%     |
| Assenheim     | 27        | 63%     | 16     | 37%       | 40     | 53%     |
| Aschaffenburg | 19        | 44%     | 24     | 56%       | 41     | 54%     |
| Babenhausen   | 21        | 49%     | 22     | 51%       | 42     | 55%     |
| Braunfels     | 25        | 58%     | 18     | 42%       | 38     | 50%     |
| Büdingen      | 31        | 72%     | 12     | 28%       | 50     | 66%     |
| Butzbach      | 27        | 63%     | 16     | 37%       | 38     | 50%     |
| Darmstadt     | 22        | 51%     | 21     | 49%       | 33     | 43%     |
| Dieburg       | 25        | 58%     | 18     | 42%       | 37     | 49%     |
| Dreieich.     | 24        | 56%     | 19     | 44%       | 40     | 53%     |
| Eltville      | 17        | 40%     | 26     | 60%       | 46     | 61%     |
| Eppstein      | 19        | 44%     | 24     | 56%       | 44     | 58%     |
| Frankfurt     | 24        | 56%     | 19     | 44%       | 44     | 58%     |
| Fränkisch-C.  | 25        | 58%     | 18     | 42%       | 38     | 50%     |
| Friedberg     | 26        | 60%     | 17     | 40%       | 40     | 53%     |
| Gelnhausen    | 29        | 67%     | 14     | 33%       | 51     | 67%     |
| Groß-Gerau    | 23        | 53%     | 20     | 47%       | 33     | 43%     |
| Groß-Umstadt  | 22        | 51%     | 21     | 49%       | 39     | 51%     |
| Grünungen     | 24        | 56%     | 19     | 44%       | 43     | 57%     |
| Hanau         | 25        | 58%     | 18     | 42%       | 50     | 66%     |
| Hering        | 24        | 56%     | 19     | 44%       | 34     | 45%     |
| Höchst        | 21        | 49%     | 22     | 51%       | 41     | 54%     |
| Hochheim      | 22        | 51%     | 21     | 49%       | 44     | 58%     |
| Hofheim       | 19        | 44%     | 24     | 56%       | 41     | 54%     |
| Homburg       | 19        | 44%     | 24     | 56%       | 44     | 58%     |
| Hungen        | 24        | 56%     | 19     | 44%       | 39     | 51%     |
| Idstein       | 20        | 47%     | 23     | 53%       | 41     | 54%     |
| Ingelheim     | 23        | 53%     | 20     | 47%       | 42     | 55%     |

TABELLE 26 - Fortsetzung

|              | wortgeog. |         | lautgeog. |         |    |     |    |     |
|--------------|-----------|---------|-----------|---------|----|-----|----|-----|
|              | Anzahl    | Prozent | Anzahl    | Prozent |    |     |    |     |
| Jugenheim    | 22        | 51%     | 21        | 49%     | 36 | 47% | 40 | 53% |
| Kamberg      | 20        | 47%     | 23        | 53%     | 44 | 58% | 32 | 42% |
| Königstein   | 22        | 51%     | 21        | 49%     | 47 | 62% | 29 | 38% |
| Kronberg     | 17        | 40%     | 26        | 60%     | 43 | 57% | 33 | 43% |
| Langenschw.  | 25        | 58%     | 18        | 42%     | 46 | 61% | 30 | 39% |
| Lich         | 24        | 56%     | 19        | 44%     | 40 | 53% | 36 | 47% |
| Mainz        | 19        | 44%     | 24        | 56%     | 41 | 54% | 35 | 46% |
| Münzenberg   | 26        | 60%     | 17        | 40%     | 37 | 49% | 39 | 51% |
| Nastätten    | 21        | 49%     | 22        | 51%     | 37 | 49% | 39 | 51% |
| Nauheim      | 27        | 63%     | 16        | 37%     | 35 | 46% | 41 | 54% |
| Neustadt     | 23        | 53%     | 20        | 47%     | 37 | 49% | 39 | 51% |
| Nidda        | 26        | 60%     | 17        | 40%     | 42 | 55% | 34 | 45% |
| Obernburg    | 18        | 42%     | 25        | 58%     | 44 | 58% | 32 | 42% |
| Ober-Rosbach | 21        | 49%     | 22        | 51%     | 39 | 51% | 37 | 49% |
| Oberursel    | 19        | 44%     | 24        | 56%     | 43 | 57% | 33 | 43% |
| Offenbach    | 24        | 56%     | 19        | 44%     | 45 | 59% | 31 | 41% |
| Orb          | 20        | 47%     | 23        | 53%     | 46 | 61% | 30 | 39% |
| Ortenberg    | 26        | 60%     | 17        | 40%     | 40 | 53% | 36 | 47% |
| Reinheim     | 24        | 56%     | 19        | 44%     | 34 | 45% | 42 | 55% |
| Salmünster   | 18        | 42%     | 25        | 58%     | 42 | 55% | 34 | 45% |
| Schotten     | 23        | 53%     | 20        | 47%     | 36 | 47% | 40 | 53% |
| Seligenstadt | 25        | 58%     | 18        | 42%     | 51 | 67% | 25 | 33% |
| Soden        | 20        | 47%     | 23        | 53%     | 41 | 54% | 35 | 46% |
| Staden       | 30        | 70%     | 13        | 30%     | 41 | 54% | 35 | 46% |
| Steinheim    | 28        | 65%     | 15        | 35%     | 51 | 67% | 25 | 33% |
| St. Goarsh.  | 17        | 40%     | 26        | 60%     | 37 | 49% | 39 | 51% |
| Uisingen     | 23        | 53%     | 20        | 47%     | 44 | 58% | 32 | 42% |
| Wächtersbach | 28        | 65%     | 15        | 35%     | 47 | 62% | 29 | 38% |
| Wenings      | 29        | 67%     | 14        | 33%     | 44 | 58% | 32 | 42% |
| Wiesbaden    | 28        | 65%     | 15        | 35%     | 45 | 59% | 31 | 41% |
| Windecken    | 25        | 58%     | 18        | 42%     | 48 | 63% | 28 | 37% |

TABELLE 26 - Fortsetzung

|             | wortgeog. |         |        | lautgeog. |         |         |
|-------------|-----------|---------|--------|-----------|---------|---------|
|             | Anzahl    | Prozent | Anzahl | Anzahl    | Prozent | Prozent |
| Wörth       | 16        | 37%     | 27     | 45        | 59%     | 41%     |
| Zwingenberg | 23        | 53%     | 20     | 32        | 42%     | 58%     |

Kamberg, Orb und Soden können als wortgeographische Heimatsorte völlig außer Acht gelassen werden. Außerdem bieten Höchst, Nastätten, Ober-Rosbach, Babenhausen, Darmstadt, Groß-Umstadt, Hochheim, Jugenheim und Königstein kein klares Bild. Zwingenberg, Neustadt, Alzenau, Groß-Gerau, Ingelheim, Schotten und Usingen betragen nur 53% von den wortgeographischen Übereinstimmungen zwischen Idiom und Binnenland, während Dreieichenhain, Frankfurt, Grüningen, Hering, Hungen, Lich, Offenbach und Reinheim 56% Anteil daran haben. Braunfels, Dieburg, Fränkisch-Crumbach, Hanau, Langenschwalbach, Seligenstadt und Windecken stellen 58% dar; Friedberg, Nidda, Münzenberg und Ortenberg 60%; Nauheim, Assenheim und Butzbach 63%; Steinheim, Wächtersbach und Wiesbaden 65%; Gelnhausen und Wenings 67%; während Staden 70% und Büdingen 72% aufweisen. Das Schwerpunktgebiet der Belege liegt in der Wetterau wie auch ein wenig östlich und südlich davon und befindet sich überdem auf einer Insel nahe Wiesbaden.

Folgendes hebt die wahrscheinlichen lautgeographischen Heimatsorte hervor: Braunfels, Butzbach, Fränkisch-Crumbach, Dieburg, Münzenberg, Nastätten, Neustadt, St. Goarshausen, Groß-Umstadt, Hungen, Darmstadt, Groß-Gerau, Hering, Reinheim, Nauheim, Jugenheim, Schotten und Ober-Rosbach werden nicht erwogen. Assenheim, Dreieichenhain, Friedberg, Lich und Ortenberg belaufen sich auf 53%; Aschaffenburg, Höchst, Hofheim, Idstein, Mainz, Soden und Staden auf 54%; Babenhausen, Salmünster, Ingelheim und Nidda auf 55%; Grüningen,

Kronberg und Oberursel auf 57%; Eppstein, Frankfurt, Hochheim, Homburg, Kamberg, Obernburg, Usingen und Wenings auf 58%; Offenbach, Wörth und Wiesbaden auf 59%. Überdies stehen Eltville, Langenschwalbach und Orb für 61% ein; Königstein und Wächtersbach für 62%; Windecken für 63%; Büdingen und Hanau für 66%; Seligenstadt, Gelnhausen, Alzenau und Steinheim für 67%. Wenn man, wie bei den wortgeographischen Daten, diejenigen zusammenfaßt, die mehr als 62% aufweisen, ist die Wetterau auch lautgeographisch der Ausgangspunkt mit ausstrahlenden Linien in leicht südlicher und östlicher Richtung.

Es bleibt nun noch eine Untersuchung der primären und sekundären Merkmale übrig, bei der die im Idiom erscheinenden Kennzeichen soweit wie möglich mit den ihnen entsprechenden im Binnenland verknüpft werden.<sup>320</sup> Salzmünster, Orb, Gelnhausen, Alzenau, Wächtersbach, Seligenstadt, Ortenberg, Wenings, Schotten, Büdingen, Reinheim, Groß-Umstadt und Jugenheim sind im Geltungsgebiet für die Pluralbildung der Verkleinerungsform auf /er+xen/.<sup>319</sup> Die Erscheinung /i:/ = /i:/ ist in Hanau, Offenbach, Aschaffenburg, Obernburg, Wörth, Seligenstadt, Steinheim, Orb, Dreieichenhain, Grüningen, Ingelheim, Mainz und St. Goarshausen vorhanden.<sup>320</sup> Nachfolgende Orte weisen /i:/ > /e:/ auf: Dieburg, Hering, Dreieichenhain, Groß-Gerau, Darmstadt, Reinheim, Zwingenberg, Jugenheim, Fränkisch-Crumbach, Langenschwalbach, Nastätten, St. Goarshausen, Eltville, Ingelheim und Hochheim.<sup>321</sup> Für /i:/ > /ɛ:/ gibt es keine genau Ent-

sprechung.<sup>322</sup>

Die Entwicklung mhd. <uo> > /o<sup>u</sup>/ findet Entsprechung in Gelnhausen, Hanau, Orb, Wächtersbach, Höchst, Hofheim, Offenbach, Seligenstadt und Wenings.<sup>323</sup> Mhd. <uo> > /o:/ wird unter der Besprechung zu /u/-Senkung behandelt. Mhd. <uo> > /u:/ ist überall vorhanden.<sup>324</sup>

Für die Entwicklung mhd. <üe> > /ɔ<sup>i</sup>/ ist die binnenländische Entsprechung in Butzbach, Münzenberg, Hungen, Schotten, Nidda, Wenings, Ortenberg, Orb, Wächtersbach, Büdingen, Gelnhausen, Windecken, Hanau, Steinheim, Assenheim, Homburg, Ober-Rosbach, Friedberg, Nauheim, Usingen, Oberursel, Kronberg, Königstein, Eppstein, Idstein und Kamberg zu finden.<sup>325</sup>

Die Hebung von /o:/ kommt in Hungen, Münzenberg, Lich, Butzbach, Nauheim, Usingen, Kamberg, Idstein, Nastätten, St. Goarshausen, Langenschwalbach, Wiesbaden, Hochheim, Hofheim, Höchst, Kronberg, Königstein, Eppstein, Oberursel, Ober-Rosbach, Friedberg, Homburg, Assenheim, Staden, Windecken, Büdingen, Ortenberg, Nidda, Wenings, Schotten, Gelnhausen, Seligenstadt, Hanau, Steinheim und Dreieichenhain vor.<sup>326</sup>

Die Hebung von /a:/ findet sich in Gelnhausen, Orb, Salmünster, Soden, Wächtersbach, Büdingen, Wenings, Schotten, Nastätten, Hungen, Nidda, Ortenberg, Staden, Assenheim, Windecken, Homburg, Königstein, Kronberg, Eppstein, Langenschwalbach, Idstein, Kamberg, Usingen, Nauheim, Butzbach,



Eltville, Braunfels, Grüningen, Lich, Münzenberg, Friedberg und Ober-Rosbach.<sup>327</sup>

Für Hebung von /e:/ findet man die Entsprechung in Wiesbaden, Eltville, Hochheim, Hofheim, Höchst, Steinheim, Seligenstadt, Alzenau, Hanau, Eppstein, Kamberg, Braunfels, Windecken, Gelnhausen, Büdingen, Assenheim, Homburg, Staden, Ortenberg, Wenings, Nidda, Langenschwalbach, Nastätten, Grüningen, Schotten, Hungen, Münzenberg, Nauheim, Friedberg, Ober-Rosbach, Oberursel, Kronberg, Königstein, Idstein und Lich.<sup>328</sup>

d-Rhotazismus ist im Geltungsgebiet außer in Mainz, Wörth, Aschaffenburg, Salmünster, Soden, Wächtersbach, Gelnhausen, Frankfurt, Offenbach, Hanau und Orb zu finden.<sup>329</sup>

Für Senkung von /o/ besteht keine genaue Entsprechung im Geltungsgebiet.<sup>330</sup>

Die Senkung von /o:/ findet ebenso keine genaue Entsprechung,<sup>331</sup> gleichfalls auch nicht für /i:/-Senkung.<sup>332</sup>

Die Senkung von /u:/ findet nur eine diphthongierte Form, die gelegentlich im Idiom auftaucht, in Gelnhausen, Hanau, Höchst, Hofheim, Offenbach, Orb, Seligenstadt, Wächtersbach und Wenings.<sup>333</sup>

Obwohl andere Formen mit -<ig> vorhanden sind ('hinnig' u. dgl.), ist die Form /'bi:dix/ 'beide' nicht zu finden.<sup>334</sup>

'hintig' findet sich in Mainz, Eltville und Ingelheim.<sup>335</sup>

/ 'bisi/ 'bißchen' ist in Büdingen, Assenheim, Homburg,

Oberursel, Mainz, Staden, Windecken, Hofheim, Hochheim, Hanau, Offenbach, Frankfurt, Kronberg und Ober-Rosbach vorhanden.<sup>336</sup>

Die Form im Idiom für 'Bruder' findet keine genaue Entsprechung sondern eine am ehesten entsprechende diphthongierte Form in Gelnhausen, Hanau, Orb und Wächtersbach.<sup>337</sup>

Für /gast/ 'Ziege' ist das Geltungsgebiet Schotten, Wenings, Büdingen, Butzbach, Friedberg, Grüningen, Lich, Münzenberg, Nauheim, Nidda und Ortenberg;<sup>338</sup> für /i'mid<sup>s</sup>e/ 'Ameise' entspricht am ehesten die Form in Friedberg, Münzenberg, Nauheim, Nidda, Ober-Rosbach, Ortenberg, Staden und Windecken.<sup>339</sup> /'gra:s,hɛbr/ 'Heuschrecke' findet keine genaue Entsprechung,<sup>340</sup> ebenso wenig /'breɪmr/ 'Pfriem'.<sup>341</sup>

Bei den sekundären Merkmalen ist Nasalierung bei /n/- Schwund überall im Geltungsgebiet vorhanden.<sup>342</sup>

Die Entrundung von /y:/ ist überall belegt, wie auch /o:/-, /ʏ/- und /æ/-Entrundung.<sup>343</sup>

Die Konsonantenschwächung ist im ganzen Geltungsgebiet vorhanden.<sup>344</sup>

Das [β]-Allophon besteht in Orb, Gelnhausen, Seligenstadt, Groß-Umstadt, Hering, Neustadt, Dieburg, Darmstadt, Reinheim, Zwingenberg, Jugenheim, Alzenau, Soden, Babenhausen, Staden, Steinheim, Usingen, Wächtersbach, Wenings, Wiesbaden, Windecken. Assenheim, Braunfels, Büdingen, Butzbach, Dreieichenhain, Eltville, Eppstein, Frankfurt, Fränkisch-Crumbach, Friedberg, Groß-Gerau, Grüningen, Hanau,

Hochheim, Höchst, Hofheim, Homburg, Hungen, Idstein, Ingelheim, Kamberg, Königstein, Kronberg, Langenschwalbach, Lich, Mainz, Münzenberg, Nastätten, Nauheim, Nidda, Ober-Rosbach, Oberursel und Offenbach.<sup>345</sup>

Die Bewahrung von /n/ ist überall vorhanden.<sup>346</sup>

/a<sup>u</sup>/-Monophthongierung ist überall zu finden, aber sie wird zu /o:/ in Mainz, Langenschwalbach, Eppstein, Hofheim, Hochheim, Eltville und Ingelheim und zu /o/ in Zwingenberg.<sup>347</sup>

Monophthongierung von /a<sup>i</sup>/ gilt nicht in Salmünster, Ortenberg, Wenings, Schotten, Soden, Obernburg und Aschaffenburg.<sup>348</sup>

Senkung von /i/ > /e/ vor Nasal besteht in Eltville, um Assenheim, Obernburg, Dreieichenhain, in Eppstein, um Hanau, Usingen, Hochheim, Hofheim, Homburg, Idstein und Kronberg, in Königstein und Schotten.<sup>349</sup>

Senkung von /u/ > /o/ gilt in Schotten, Staden, Wenings, Windecken, Assenheim, Braunfels, Büdingen, Butzbach, Friedberg, Gelnhausen, Grüningen, Homburg, Hungen, Kronberg, Lich, Münzenberg, Nauheim, Nidda, Ober-Rosbach und Ortenberg.<sup>350</sup>

Die Entwicklung /rs/ > /rʃ/ gilt überall.<sup>351</sup>

Obige Forschung ergibt folgende Resultate: Für die primären Merkmale können Aschaffenburg, Babenhausen, Frankfurt, Neustadt, Salmünster, Wörth, Zwingenberg, Soden, Obernburg, Hering, Groß-Gerau, Groß-Umstadt, Fränkisch-Crumbach, Dieburg, Darmstadt, Mainz, Jugenheim, Braunfels, Offenbach,

Reinheim und Wiesbaden außer Acht gelassen werden, weil sie weniger als 25% der Merkmale aufweisen. Alzenau, Dreieichenhain, Höchst, Ingelheim, St. Goarshausen und Usingen weisen 29% auf; während Eppstein, Grüningen, Hochheim, Hungen, Idstein, Kamberg, Königstein, Kronberg, Langenschwalbach, Lich, Nastätten, Ober-Rosbach, Oberursel, Steinheim und Wächtersbach 35% betragen. Assenheim, Eltville, Friedberg, Homburg, Münzenberg, Nauheim, Nidda, Orb, Seligenstadt, Staden und Windecken treten mit 41% auf; Gelnhausen, Hanau, Ortenberg und Schotten mit 47% und Büdingen und Wenings mit 53%. Bei den vorher besprochenen wort- und lautgeographischen Vergleichen erschienen Büdingen mit 72% der wort- und 66% der lautgeographischen Übereinstimmungen, Wenings mit 67% und 58%, Gelnhausen mit 67% und 67%, Hanau mit 58% und 66%, Ortenberg mit 60% und 53% und Schotten mit 53% und 47%; d.h. wenn die primären Merkmale miteinbezogen werden, verringert sich der Gesamtprozentsatz für alle Orte nicht so sehr wie vorher. Bei den sekundären Merkmalen sind Obernburg und Salmünster mit 64% nachgewiesen; Aschaffenburg, Hochheim, Hofheim, Langenschwalbach, Ingelheim, Ortenberg, Soden, St. Goarshausen, Wörth und Zwingenberg mit 71%; Alzenau, Babenhausen, Darmstadt, Dieburg, Dreieichenhain, Eltville, Eppstein, Frankfurt, Fränkisch-Crumbach, Groß-Gerau, Groß-Umstadt, Hanau, Hering, Höchst, Idstein, Jugenheim, Kamberg, Mainz, Nastätten, Neustadt, Oberursel, Offenbach, Orb, Reinheim, Schotten, Seligenstadt, Steinheim, Usin-

gen, Wächtersbach, Wenings und Wiesbaden mit 79%, während Assenheim, Braunfels, Büdingen, Butzbach, Friedberg, Gelnhausen, Grüningen, Homburg, Hungen, Königstein, Kronberg, Lich, Münzenberg, Nauheim, Nidda, Ober-Rosbach, Staden und Windecken 86% nachweisen. Die Prozente dieser Gesamtsumme schließen nur mittelhessische Ortschaften ein. Wie schon vorher darauf hingewiesen, bleiben die sekundären Merkmale eines Dialekts in der Regel beziehungsweise eher länger erhalten als die primären.<sup>352</sup> Noch einmal sind Büdingen und Gelnhausen mit 86% der sekundären Merkmale unter der größten Gesamtsumme vertreten, Wenings, Schotten und Hanau mit 79%, während Ortenberg nur 71% aufweist, was eine verhältnismäßig kleine Anzahl der Belege darstellt.

Darauffolgend scheint es angebracht, einige intraregionale Vergleiche anzustellen, um zu erproben, ob sie das Bild der Herkunftsorte erläutern könnten.

Das im Idiom belegte 'Mutter' ist teilweise im Südhessischen zu finden: in Wiesbaden, Wörth, Babenhausen, Dieburg, Eltville, Groß-Umstadt, Hering, Ingelheim, Mainz, Neustadt und Obernburg. Sonst kommt 'Motter' vor.<sup>353</sup>

Das im Idiom belegte 'Millich' für 'Milch' tritt in Ingelheim, Babenhausen und Groß-Umstadt auf. Sonst ist die südhessische Form 'Milch'.<sup>354</sup>

Im Idiom wie auch in Mainz, Eltville, Langenschwalbach, Wörth, Ingelheim, und Zwingenberg ist die Hauptform für 'bald' 'ball', die sonst als 'bāl' oder 'boal' vorkommt.<sup>355</sup>

Das im Idiom erscheinende 'war's' für '(er war)'s' tritt auch in Darmstadt, Groß-Gerau, Wörth, Zwingenberg, Dreieichenhain, Fränkisch-Crumbach und Jugenheim auf. Sonst ist 'war'sch' zu finden.<sup>356</sup>

Bei diesen intraregionalen Vergleichen ergibt sich folgendes Bild: St. Goarshausen, Reinheim, Offenbach, Aschaffenburg und Frankfurt weisen 0% der Stichprobe auf, Wiesbaden, Dieburg, Hering, Neustadt, Obernburg, Langenschwalbach, Darmstadt, Groß-Gerau, Dreieichenhain, Fränkisch-Crumbach und Jugenheim 25%, Babenhausen, Eltville, Groß-Umstadt, Mainz und Zwingenberg 50%, Wörth und Ingelheim 75%.

Wenn man dieselbe Art Stichprobe für Mittelhessen verwendet, erscheint folgendes Bild: 'sei' kommt im Idiom für 'bin' vor wie auch in Braunfels, Butzbach, Münzenberg, Grünigen, Lich, Schotten, Salmünster, Staden, Seligenstadt, Steinheim, Usingen, Wächtersbach, Wenings und Windecken. Sonst treten 'san', 'sein', 'sai' und 'sin' auf.<sup>357</sup>

'Net' für 'nicht' erscheint sowohl im Idiom wie auch in Seligenstadt, Hanau, Steinheim, Hofheim, Hochheim, Höchst, Eppstein, Homburg, Königstein, Kronberg, Oberursel, Ober-Rosbach, Orb, Salmünster, Soden, Alzenau, Braunfels, Butzbach, Grünigen und Nidda. Sonst sind 'nit' und 'näit' zu finden.<sup>358</sup>

'heut' für 'heute' ist im Idiom und in Kamberg, Homburg, Seligenstadt, Steinheim, Hanau, Alzenau, Gelnhausen, Wächtersbach, Soden und Salmünster belegt.<sup>359</sup>

Im Idiom heißt es 'gie' für 'gehl', was in Alzenau vorhanden ist sowohl als auch in Seligenstadt, Hanau, Steinheim, Windecken, Gelnhausen, Büdingen, Ortenberg, Wenings, Schotten, Hungen, Nidda, Staden, Assenheim, Homburg, Kamberg, Königstein, Höchst, Hofheim, Hochheim, Eppstein, Oberursel, Ober-Rosbach, Friedberg, Nauheim, Münzenberg, Lich, Grüningen, Braunfels, Butzbach, Usingen, Idstein, Kamberg und Nastätten.<sup>360</sup>

Folgende Schlüsse sind auf die obigen gesammelten Daten zu ziehen: Assenheim, Büdingen, Hungen, Friedberg, Idstein, Nastätten, Nauheim, Orb und Ortenberg betragen nur 25%, Staden, Wächtersbach, Wenings, Windecken, Schotten, Usingen, Soden, Oberursel, Ober-Rosbach, Münzenberg, Nidda, Lich, Kronberg, Königstein, Kamberg, Hofheim, Hochheim, Höchst, Gelnhausen und Eppstein 50%, Alzenau, Butzbach, Braunfels, Grüningen, Hanau, Homburg und Salmünster 75%, Steinheim und Seligenstadt 100%.

Wenn die Stichprobe auf die Wetterau<sup>361</sup> eingeschränkt wird, erscheinen folgende Ergebnisse: das im Idiom befindliche /uf/ 'auf' ist ebenso in Butzbach, Nauheim, Friedberg, Nidda, Ortenberg, Windecken, Staden und Assenheim vorhanden. Sonst ist 'of' nachgewiesen.<sup>362</sup>

Das dialektische -/broch/- '(ge)broch(en)' erscheint in Staden, Grüningen und Windecken. Sonst ist 'broch-' nachgewiesen.<sup>363</sup>

Im Gegensatz zur restlichen Wetterau, die eine endungs-

lose Form aufweist, kommt '(alt)e' für 'der gute alte Mann' (Wenkersatz 4) im Idiom und in Friedberg, Windecken, Staden und Assenheim vor.<sup>364</sup>

/nix/ 'nichts' erscheint sowohl im Idiom als auch in Butzbach, Friedberg, Windecken, Staden und Grünigen. Sonst gilt 'naut'.<sup>365</sup>

Prozentmäßig sind die Ortschaften wie folgt darzustellen: Lich, Hungen und Münzenberg weisen 0% auf, Nauheim, Nidda und Ortenberg 25%, Friedberg 75%, Windecken und Staden 100%.

Es ergibt sich die Frage, ob die intraregionalen mittelhessischen Vergleiche etwas Neues zum Gesamtbild beitragen. Was die bisher erforschten Daten anbetrifft, scheint es angebracht, Lich und Hungen außer Acht zu lassen, wie auch wahrscheinlich Nauheim, Ortenberg und Münzenberg, obwohl die Gesamtdaten etwas dazu beisteuern könnten. Nidda, Grünigen, Friedberg und Assenheim halten immer noch eine niedere Mittelstellung, während Butzbach nun eine Mittelstellung einnimmt. Windecken und Staden bleiben in der oberen Mittelstellung, die sie schon vorher gewonnen hatten.

Wenn in der Folge in der vorliegenden Untersuchung bei Adjektivendungen und Verkleinerungsformen ein Vergleich zwischen denen im Idiom und denen im Binnenland angestellt wird, sind zusätzliche Daten zu erhoffen.

Büdingen weist durchschnittlich 68% der wort- und lautgeographischen wie auch der primären und sekundären Er-



scheinungen auf, die ebenso im Idiom vorhanden sind. Gelnhausen betritt 66%. Was wortgeographisch gegen Büdingen und Gelnhausen als Mittelpunkt der sprachlichen Ursprungs-  
 gegend spricht sind folgende Lexe, die dort keine genaue Entsprechung finden: 'dieses Jahr', 'Frosch', 'Gänschen', 'Gießkanne', 'ihr', 'Tasse', 'vor(gestern)' und 'weinen' werden durch 'dö(a)s(s) Jahr', 'Fresch', bzw. 'Frosch', 'Gänsi', 'Gießkanne', 'īr' (Nebenform im Idiom), 'Koppche', 'vi(e)r(gestern)' und 'flennen' ersetzt. Die Abweichung von den im Idiom belegten 'Stachelbeere' und 'Begräbnis' wird außer Acht gelassen, weil die Formen des Idioms als Angleichungen an die Standardsprache betrachtet werden können. Staden, mit durchschnittlich 62% und wortgeographisch 70%, stimmt mit ihnen in folgenden Fällen überein: bei 'Frosch', 'Gänschen', 'Gießkanne', 'ihr', 'Tasse', 'vor(gestern)' und 'weinen'. In Staden wird 'gewo(r)t' für 'gewartet' und 'Madche' für 'Mädchen' verwendet.

Außerdem weisen Staden und Büdingen zusätzlich 'Flerermaus' für 'Fledermaus' und 'haut mo(a)rge' für 'heute morgen' auf, während Gelnhausen als Zusatz 'Frühling' für 'Frühling', 'Pri(e)sla(a)b' für 'Schnittlauch', 'Gote' für 'Patin', 'gewortet' für 'gewartet' und 'Ga(a)s(s)' für 'Ziege' nachweist. Wenings weist 64% auf, Staden und Hanau 62%, Windecken und Steinheim 61%, Seligenstadt 60%. Dementsprechend befinden sich weitere Abweichungen bei ihnen.

Was besonders für Büdingen und Staden im wortgeogra-

phischen Bereich gemeinsam spricht sind die Übereinstimmungen mit dem Idiom bei 'Ziege', das auch in Wenings zu finden ist, und 'Schnittlauch', das auch in Hanau und Seligenstadt belegt ist. Bei '(Augen)braue' gilt die dialektische Form ebenso in Büdingen, Gelnhausen, Staden, Wenings und Winddecken. Für 'Patin' schließt der Geltungsbereich Büdingen, Hanau, Steinheim, Seligenstadt, Staden, Wenings und Winddecken ein. Sonstige vorhandene Erscheinungen sind in größeren Räumen zu finden.

Im lautgeographischen Bereich spricht Folgendes gegen die Allgemeinfeststellung der sprachlichen Heimat in Alzenau, wo 67% der lautgeographischen dialektischen Gesamteintragungen belegt sind: 'a, er' für '-er-Endung', 'von' für 'von', 'hat getan' für 'tat', 'Brief' mit finalem -/b/ oder -/p/, 'hu' für 'haben (Inf.)', 'Kend' für 'Kind', 'ean' für 'in'. Gegen Büdingen, mit 66%, und Gelnhausen, mit 67%, spricht Folgendes: 'vo' für 'von', 'vill' für 'viel', 'näit' für 'nicht', 'eas' für 'ist', 'pond' für 'Pfund', 'henn' für 'hint(en)', 'hu' für 'haben (Inf.)', 'hu' für 'haben (1.Pl., 3.Pl.)'. Gegen Büdingen sprechen folgende Beweggründe: 'Schweaster' für 'Schwester', 'ean' für 'in', 'wox' für 'wachs(en)', 'broach' für '(ge)broch(en)', und diese gegen Gelnhausen: 'Kend' für 'Kind' und 'daut' für 'tat'. Ähnlich tauchen Abweichungen bei Hanau, Seligenstadt, Wächtersbach, Steinheim und Winddecken auf.

Was lautgeographisch besonders für die oben erwähnten Landschaften spricht sind Übereinstimmungen mit dem Idiom bei folgenden phonologischen Erscheinungen: /ɔ̃/ in 'Füße', 'Feuer'; 'sei' für 'bin'. Was nur für Büdingen, Gelnhausen, Wächtersbach und Alzenau zutrifft ist Folgendes: '-chen', für 'Vöglein', '-erchen' für '(Schäf)chen'.

Wenn die adjektivischen Endungen bei '(alt)e (Mann)', '(schön)e'<sup>366</sup>, '(uns)erm', '(and)ern' und die Verkleinerungsform bei '(Gäns)chen', '(Schäf)chen' und '(Vög)lein' als Ausgangspunkte eines Vergleiches dienen, werden folgende Daten für Orte gewonnen, die bei anderen Vergleichen schon mehr als 60% Übereinstimmung nachgewiesen haben: Alzenau, Büdingen, Gelnhausen, Seligenstadt und Staden 86%; Nidda, Wenings und Wächtersbach 71%; Assenheim, Hanau, Steinheim und Windecken 57%; Butzbach und Friedberg 43%.

In diesem Abschnitt werden Entwicklungen und Formen des Idioms angeführt, die im Geltungsgebiet entweder nicht vorkommen, keine genaue Entsprechung finden, oder ausgestorben sind.<sup>367</sup>

Die dialektischen Formen für 'Heuschrecke' und 'Kater' sind im wortgeographischen Geltungsgebiet überhaupt nicht belegt. Für 'Mutterschwein' kommt die Form des Idioms vereinzelt vor. Keine genaue Übereinstimmung existiert für die Formen des Idioms für 'Ameise', 'barfuß', 'Junge', 'Pfriem', 'Schwiegermutter, -tochter, -sohn, -vater'. Lautgeographisch kommen die Formen für 'flieg(en)', 'vier'

und '(hint)en' im Geltungsgebiet nicht vor, während die Formen für 'von', 'tut', 'gut', 'gute', 'Hanf', 'Bruder' und 'Dorf' keine genaue Entsprechung genießen.

Lexikalische und phonologische Erscheinungen, die sowohl im Idiom als auch im Mittelhessischen aber nicht in den südhessischen Eintragungen belegt sind, folgen:  
 'Gast' für 'Ziege', '(Augen)broe' für '(Augen)braue',  
 'daich' für 'dich', 'aich' für 'ich', 'dät' für 'tat', 'Koi' für 'Kühe', 'moid' für 'müde', 'gekennt' für 'gekannt',  
 'genennt' für 'genannt', die Nebenform 'dou' für 'du', 'Krut' für 'Frosch', 'Leibschmerze' für 'Bauchweh', 'Hond' für 'Hund', 'sei' für 'sind (3.Pl.)'.

Formen im Idiom, die im Südhessischen Übereinstimmung finden, aber nicht bei den mittelhessischen Eintragungen, sind folgende: 'Millich' für 'Milch', 'ball' für 'bald', 'Mert' für 'Markt', 'Kind' für 'Kind', 'hun' für 'haben (Inf.)', 'vun' für 'von', '(er war)'s' für 'er war's', 'gfall' für 'gefallen', 'gsat' für 'gesagt', 'gstorbe' für 'gestorben', 'Mutter' für 'Mutter'.

Es ergibt sich die Frage: Spielen wort- oder laut-geographische Belege die wesentlichste Rolle bei der Feststellung einer sprachlichen Heimat im Binnenland? Z.B. bei Büdingen, Butzbach, Friedberg, Gelnhausen, Hanau, Nidda, Seligenstadt, Steinheim, Wächtersbach, Langenschwalbach, Wenings, Windecken, Soden und St. Goarshausen unterscheiden sich die Gesamtsummen mit weniger als 10 Punkten voneinander,

bei Assenheim mit 10 Punkten. Anderweitig spielt die Spalte zwischen den beiden Gesamtsummen, z.B. bei Staden, Nauheim, Obernburg, Oberursel, Orb, Reinheim, Salmünster, Schotten und Zwingenberg schon eine größere Rolle. Bei Wörth betrifft die Ungleichheit bereits 22 Punkte. Die höhere Anzahl bei Nauheim, Reinheim, Schotten, Zwingenberg und Staden wirkt zugunsten der wortgeographischen Belege, bei Obernburg, Oberursel, Orb, Salmünster und Wörth zugunsten der lautgeographischen. Für die Orte, die weniger als 10 Punkte Verschiedenheit aufweisen, sind die phonologischen Gesamtsummen mit 8 Punkten gegenüber 6 Punkten für die lexikalischen vertreten. Bei der obigen Forschung wird kein klares Bild gewonnen. Alles deutet darauf hin, daß für die vorliegende Arbeit sowohl wort- als auch lautgeographische Vergleiche unbedingt zur Forschungsmethodik gehören. Außerdem war es notwendig, sowohl morphologische Züge wie auch die primären und sekundären Merkmale miteinzubeziehen. Die intraregionalen Vergleiche dienten dazu, die von anderen Forschungen gewonnenen Daten zu bekräftigen und zu unterstreichen.

Folgende Ortschaften weisen durch die gesamte phonologische, lexikalische und morphologische Datenversammlung mehr als 60% Übereinstimmung auf: Hanau, Steinheim und Windecken 61%, Wächtersbach 62%, Nidda und Alzenau 63%, Seligenstadt und Wenings 66%, Staden 67%, Gelnhausen 71% und Büdingen 73%. Alles spricht dafür, daß sich die sprach-

liche Heimat des sekundären Sprachinselidioms in Lincoln aller Wahrscheinlichkeit nach in einem Gebiet befindet, das durch die obigen Landschaften begrenzt ist.

Im Rahmen der Arbeit gelang es nur, einen möglichst vollständigen Korpus herzustellen, verschiedene Aspekte wissenschaftlich zu bearbeiten und daraus Schlüsse zu ziehen, die für das Idiom der Sekundärsiedlung in Lincoln von großer linguistischer Bedeutung sind.

## 8.000 ANHANG

### 8.100 Laufender Text

Umgangssprachliche Formen, wie „auf'm“, und dialektische Bezeichnungen, wie „Küchelchen“, die in der Standardsprache nicht vorkommen, sind im Interlineartext zu finden. Wenn kein standardsprachliches Lex vorliegt, wird das entsprechende umgangssprachliche oder dialektische Lex angeführt. Bei inkongruenter Kasusverwendung usw. folgt die Wiedergabe dem Dialektischen.

Obwohl der Streubereich ziemlich groß ist, ist die Tendenz zur Schließung oder Öffnung nicht stark genug, um Diakritika zu rechtfertigen.

Wenn standarddeutsche (z.B. Umlaute) sowohl als auch anderssprachliche Entlehnungen im phonetischen Text vorkommen, werden sie mit den entsprechenden Zeichen des IPA wiedergegeben.

Schwacher Taktgruppendruck bleibt unbezeichnet.

Schwache bis starke Nasalisierung vor Nasalen bleibt unbezeichnet.<sup>1</sup>

Zwischenreden und Fragen der Aufnahmeleiterin werden nicht transkribiert.

Keine Diakritika werden verwendet, um teilweise Stimmlosigkeit bzw. Stimmhaftigkeit darzustellen.

Durch kirchensprachliche Interferenz ist /a<sup>i</sup>/ neben /a:/ im Idiom fest geworden: /va<sup>i</sup>s/ [wa:is]~/va:s/ [wa:s] 'weiß', /a<sup>i</sup>n/ [a:in]~/a:n/ [a:n]~/a:/ [a:] bzw. [ø:] 'ein'.



## 8.110 Phonetische Umschrift

Aufnahmedatum: August 1976

Sp<sub>7</sub> ma:i<sub>no:mə</sub> is ,ka'dri:nə 'lo:,fiŋk<sup>h</sup> - - ?un ?iʃ va:ʃ  
 gəbo:rən - də: - finəfdə ,ju·'la:i - ,no:i,dse·'hunet -  
 ?unt<sup>†</sup> ma:in fa:dr<sub>1</sub> - 'ludviʃ ra:iç - ?un ma:inə mudr<sub>1</sub> va:ʃ  
 ,kris'di:nə - rus - ?un ?i: - ?iʃ va:is niçt<sup>2</sup> - ~~~~~ -  
 nox is - aβr<sub>1</sub> - ma:in fa:dr<sub>1</sub> va:ʃ ʤən fa:ʃ me - ?unt<sup>†</sup> - hi:ʃ ?in  
 di:sm<sub>1</sub> landə - hadr<sub>1</sub> gəʃavd - vasr<sub>1</sub> kun<sup>†</sup> kri:ə - ?unt<sup>†</sup> ma:inə  
 mu:dr<sub>1</sub> - di: - va:rən 'ha:us, fra:u - ?un zi: - de:t ?aləs -  
 vas si: kuntə - ?in<sub>u</sub>də dəha:m - n<sub>u</sub>hat ?e·ʃ 'kli:niŋ<sup>3</sup> gədo:u  
 - ?un bakə - ?und - gəvɛʃə - ?un gəkuxd<sub>u</sub>n - ?un ,dsu'va:idr<sub>1</sub>  
 nox - vas nox<sub>u</sub>?aləs in<sub>u</sub>m ha:us kən<sup>†</sup> - gəʃaft vɛʃn - ?und  
 'vi:l,mə·l va:ʃ n<sub>u</sub>mr<sub>1</sub> ?in - 'mini,tɛ:ʃ<sup>4</sup> - ?in 'dere - ri:βə ?un  
 - dɔ:x un 'dɛ:gliʃ gəʃaft - das mr<sub>1</sub> - ?uns ?esə ha'n - - ?un  
 ma:in man - dɛʃ va:ʃ dan imr<sub>1</sub> ?a:x hi:ʃ in dem lant k<sup>h</sup>umə -  
 ?un - ?und hɔdə də - 'rɛ:l,ro:d<sup>5</sup> gəʃavd - bisr<sub>1</sub> nɛt me:ʃ  
 ʃavə kun - dan va:r dəha:m - ?unt<sup>†</sup> ha<sup>†</sup> me:ʃ gəholvə hɛ:ʃ -  
 ma:i ?ɛ:ʃ βəd dsə do: - ?un - vas ɛʃ nu:ʃ ?aləs kund - ?un -  
 məchan dswa:i kin - a:in bu:b ?un ?a:inə mɛ:dçŋ - ?un di: sən  
 jɛds fə'hɔ:i,ra:dŋ - ?un di: hun jɛds ?a:x ?i:ʃ ?o:nə<sup>6</sup>  
 fa'mi:l<sub>1</sub>jə - ma:inə doxt<sub>1</sub>r hat dswa:i kin - ?und - ?un ma:in  
 su: hat blu:s ?o:in - ?o:in bɔ:ũ - - ?und<sub>u</sub>ə di: ʃafə in də

mi:l - 'a:ə 'bi:diç - ma:i 'gro:s,kint - 'unja:x ma:in sũ: -  
 'un ma:i doxdɾ 'is dan dəhɔ:m - 'un do:t niks - - wel<sup>7</sup> - di:  
 du:d e:rə 'ha:s,a:ɟ,βa:it - 'un di: - 'un di: hat imɾ trubl<sup>8</sup>  
 mi:de:nə bɔ:inə<sup>n</sup> un mi:dem bu:ɡl - di: kən - si: kən net  
 'a:us,ʃavə - ja: - -

ja: 'iç kun net gla:iç - 'iʃ va:is niks - -

'o: ja: - 'iʃ vul va:ɟn - 'iʃ hut ni: ned mɔ:l gədeɲt - das  
 iç widɾ ,dsi'rik vɔlt<sup>t</sup> ge: - 'iç vil net no:xə - 'rus,lant  
 me:ɟ - 'un mɾ heds 'a:x net la:d gəɔ:ə - iʃ va:ɟ 'imɾ he:i -  
 'un va:ɟn 'imɾ ,dsu'fri:dəʊun - ɲɔdas iʃ ma:i - 'a:ɟ,βa:it  
 kun du: - he:rə dəha:m - 'un dsu: laŋ - ve: iʃ net fəhɔ:irət  
 va:ɟ - 'huniʃ dan 'a:usgə,ʃavd - 'un dan - 'venɪç mɔl  
 fəhɔ:irət va:ɟn - 'va:ɟniʃ dəha:m - 'un hunməkə - kən  
 'gru:sgə,dso:yə - - -

Aufnahmedatum: März 1982

Sp<sub>5</sub> fu:ɟ - norge 'rus,lant - nox a'me:ri,ga: - sa:imɾ em  
 ma:i ,noi,dse:'siks - - 'fɔt,gaŋə - 'o:n fu:ɟ unsɾ noxbɾs -  
 ku:n mid\_ɲ - vɔ: - 'on hut\_ʔuns saxə - 'ʔufgə,lɔ:rə - dan -  
 sa:mɾ al 'ʔuf də vɔ: - 'on sa:i\_mɾ 'ʔuf\_ɲ - vɔ: - gəʃdi:yə -  
 un\_ɟɾ hut ʔuns 'fɔt,tgə,fa:ɟn no:x - 'ə 'ə: ,iβɾ,nɔxt'hɔ:f: -  
 vu\_ʊmɾ gəbliβə sa:in bis də - də mɔ:ɟçə - dan sa:i\_mɾ vidɾ  
 'ʔuf də vɔ: - gəʃde:yə - 'onə hut\_ʊns nox sa'ra:to<sup>f</sup> gəfa:ɟn -  
 vu: mɾ widɾ - bla:iβə musdə - 'iβɾ nɔ:xt - 'on va:il - va:il  
 me:ɟ dɔt<sup>t</sup> va:ɟn - wɔlt ma:i mamə in di: ʃdɔt ge:n vɔlt mɾ\_ə -  
 ə\_ɲa:ɟ - ʃo:ʊ ka:fə - das va:ɟ\_ʊs dswat mɔ:l - wu: 'iç ka:  
 ʃo:ʊ hat<sup>h</sup> - - 'on - 'a:iç sa:i de:ɟ 'no:xgə,la:və - 'a:iç hat

ka:ʃo:ʷ o: - pʰlu:s ma:l ʃdrimpʰ - ʔon bis mɾ ʔin di: ʃdot  
 kumə - ʔon van - de: miç gəsi: hun dan hun si: miç -  
 ,dsu'rikgə,ʃigtʰ - ʔun,ic va:ʔ feʔ'lo:ʔn - ʔiç vusʔ net vu:  
 iç hintse - hi: sold gi: - eβɾ da sa:n,ic gəla:və un gəla:və  
 un gəla:və - - 'bisiç - - gəsi: hat - wu: ma:i ʃwesdɾ - ʔiç  
 hat ~~~~~ 'ingə,nomə vu: - dan 'haðiç gəsi: - wu: ma:i  
 ʃwesdɾ - ʔuf də baŋkʰ hot gəsodse - ɔnə va:ʔ ən blats do va:  
 ə ʃriftʰ ʔun des had,ic mɾ ʔa:x - no:xə - ə - 'o:gə,nomə -  
 un da 'haniç gəvustʰ - das iç də blats gəfunə hut - vo: ʔiç  
 hinmʰ - hi: mus ge: - - -

Aufnahmedatum: April 1982

fu sa'ra:tə sa:i,mɾ ʔuf den 'ʔa:ise,bo:,dsu:x= - va'gonə -  
 gəʃdi:çɾ - ʔun sa:i gəfa:ʔn bis mɾ dsu: 'li:,ba: 'let,lant  
 kumə va:ʔn - ʔuf,m we:ç - hun mɾ uns ʔesə gəka:ftʰ - fu:ʔ  
 den lo:itʰ - vu ba:im dsu:x kumə sa:i - in 'li:,ba: musdə  
 mi:ʔ - ,unɾ'dso:içt veʔn fun ʔaʔdstʰ - he: musdə dəp  
 'siks,ti: - 'siks,dsi:n ja:ʔ o:ʔ<sup>19</sup> 'kon,ra:d - ,dsu'ryk,bla:iβə  
 - va:li sa:in fo:ʷs - nox net gəha:lt va:ʔ - den anəʔn - di:  
 anəʔn si:βə - di: mamə - ə 'vit,fra: - 'so,fi: ə'li:sə,bet  
 ka:isɾ - i.rə deçden ,kata'ri:,na· - das va:ʔs 'kadʃa - di:  
 ,kata'ri:na ,marga're:,da· - das va:ʔ di: ka'dri:nma,ri: -  
 ,gris'di:nə va:ʔ di: 'ma:,la· - de:ʔ jo'hanəs va:ʔ hanəs  
 gənentʰ - dɾ 'ha:inəriç - ʔun dɛ:ʔ 'ja:gopʰ sa:i ʔufs ʃif  
 gəlo:rə vaʔn - dso:ʷ 'live,pu:l 'eŋ<sup>g</sup>,lantʰ - gəfa:ren -  
 doʔtʰ musdə vi:ʔ vi:dɾ - ,unɾ'dso:içtʰ - ve:ʔdŋ - fom aʔdstʰ

- dr<sub>1</sub> hanəs must<sup>h</sup> - he: ,dsu'rɪk,bla:iβə - va:il sa:lnə a:yə  
 ru:t va:ɹn funs - fum 'salds,vasr<sub>1</sub> - ,salds,vase'lufth<sup>h</sup> - di:  
 anəɹn sɪks va:ɹn ɛɹ'la:bt<sup>h</sup> - dsu a'me:ri,ga· ge: - do sa:i  
 mi:ɹ ʔuf das ʃif 'wəsdr<sub>1</sub>,lan gəlo:rə - ʔont va:rən fi'la:içt<sup>h</sup>  
 - ʔin dse: - dse: dɔ:x - ʔin ,fila'delf,ja: -  
 ,pensil've:ni,ja: - komə - dan - - dən ʔelfdə 'ju:li  
 'no:i,dse·n,hunet=seks - me:ɹ va:ɹn - - ʔin ʔə gru:ze ha·l  
 gəfe:ɹt<sup>h</sup> - wu: mi:ɹ - vaɹdə musdə bis dr<sub>1</sub> 'grənds,vəçdr<sub>1</sub> ʔuns  
 gəpək - ,ʔunr<sub>1</sub>'so:içt<sup>h</sup> hat<sup>h</sup> - ʔon gə'pak,dre:çr<sub>1</sub> - in dr<sub>1</sub> hal  
 had - dr<sub>1</sub> - namə 'a:usgə,ro:fə - di: mamə hat gədenk<sup>h</sup> - ɛɹ  
 hat e:ɹn na:mə gə - gəro:vəs - - so: had\_sə de:n dre:çr<sub>1</sub>  
 gəro:və - ʔon ʔe:ɹ hat - deɹ mamə den pak<sup>h</sup> gəβə - da: va:ɹn  
 fi'la:içt<sup>h</sup> - ʔə dutsn<sub>1</sub> - k<sup>h</sup>ɔ:iç|dʃn<sup>10</sup> - drɪn - ʔun dɔs va:ɹ  
 ʔunsr<sub>1</sub> ʔesə - bis me:ɹ dsu lɪŋkə\_ne'brəsɣə komə sa:i - ɛβr<sub>1</sub>  
 das va:ɹ ʃo:n aləs gə=gəsə - bis mi:ɹ no:x - 'ʔoma,ha· komə  
 - sa:i - dr<sub>1</sub> 'ja:gop<sup>h</sup> - va:ɹ - fe:ɹ jo:ɹ ʔa:lt - hat -  
 'ʔɔ:gə,fanə su ʃra:iə - ʔeɹ va:ɹ 'hunəriʃ - ʔən man - dr<sub>1</sub>  
 hinr<sub>1</sub> ʔuns gəsɪdst hat - fre:çt di: 'ma,ma: - ~~~~~ vəri:m  
 das - dɔs kin ʃra:i - sa: di: mamə das dɔs kind ʔis -  
 'hunriç - ʔeɹ hatʃ ʔeɹ hat ʃo·n lan - nɪks gesə - dr<sub>1</sub> mon hat  
 - ʔon ʔəb<sub>1</sub> gəka:vt - unt hɔd\_ŋ de:m 'ja:gob gəβə - un sa:d  
 da: ma:in kin - bis du de:n gəʃmakt hast sa:it ʔi:ɹ ʔin  
 lɪŋkən - uf\_ŋ wə:ç - uf dem ʃif - va:ɹn va:ɹ me:ɹ - - va:ɹn  
 me:ɹ di: 'ʔ:indsiyə dɔ:ɪdʃ fa'mi:,liə - me:ɹ va:ɹn di: -  
 me:sdə dsa:it ʔuf dem dək<sup>h</sup> - di: mamə va:ɹ rəçt 'frɔ:indliç  
 mit dənə - k<sup>h</sup>ə:çəhəl - həlf<sub>1</sub> - undə - - ɔnd hat dem

ka'dovəl,ʃe:lɾ - gəvɛ:sə vɛ:ɹ di: ka'dovəl - ə: - ʃe:lən -  
 ə: - sɔl - da: han di: ka'dovəl - de: han di: ka'dovəls -  
 dso: dɪkʰ gəʃe:lɪtʰ - danə hun di: di:ə kɛlə - ʔuns -  
 ,ʔɛbɪ'si:nə gɛpə - das va:ɹ - das va:ɹ di: ɛɹʃdə fɔn -  
 dæ:rə fruxtʰ - di: - me:ɹ gɛsə haðŋ - dɾ honəs va:ɹ - fu:ɹ  
 'livəɹ,pu:l ,dsu'ɾɪk,gəŋə - no:x 'li:,ba:ʊ - hat den  
 'kunə,ra:t gənumən - und di: dswa:i - sa:iə vidɾ ,dsu'ɾɪk  
 no:x nɔɹgə 'rus,land gəŋə - im no'vembr han me:ɹ - dswi:  
 dsɛdɪ gəka:ft - fu nɔɹgə - dsu: bre:mən 'dɔ:ɪtʃ,lant - ʔɔn  
 ʔɪn bre:mən mustə vi:dr - ,unɾ'suxt vɛ:ɹdŋ - vɛ:ɹn - ʔun  
 de 'kon,ra:t - mus vidɾ ,dsu'ɾɪk,bla:iβə - va:ɪl sa:ɪn fo:ʊs  
 - va:ɹ ʔals nox nɛt gəha:l - dɛɹ hanəs kɔm - fu bre:mə su  
 'no:i,jɔrkʰ - ʔuf dem ʃɪf - me:ɪn - im dɛ'dsɛmbr  
 'no:i,dse:'sɛks - ʔund fu:ə dæɹtʰ no:x 'lɪŋkɔn - ʔim  
 'janə,va: 'na:ɪn,dse:,hunɾs=si:βə - im 'ju:,ni·  
 'no:i,dɪ,hunɾ'si:βə va:ɹ dɾ 'kon,ra:d - ʔɛɹ'la:βt  
 ʔa:us=dsu'dse: dsɪgə - ʔɛɹ kum ʔuf dem ʃɪf - 'vi:də,kɪnt -  
 dsu balt - 'balɪ,mɔ:ɹ 'mɛɾɪ,lænd - ʔim 'ju:ni -  
 'no:i,dse:n,hunɾt'si:βə - ʔɛɹ va:ɹ ʔən 'dɔ:ɪdʃ,lant - siβə  
 mɔ:nd - ʔun hat ʔən dɛɹ kɛçə gʃaftʰ - fi:ɹ di: 'ʃɪfɾ,lɔ:ɪt  
 - - -

Aufnahmedatum: März 1982

'ʔɔ:,mol fi:r: - - dɔ:x - fi:ɹ va:ɪnə - fi:ɹ 'va:ɪ,nɔxdə -  
 wɔld,ɪç ʔɪn dɪ kɛ:ɹçə gɛ:n ʔun vɔldə 'grɪs,bɔ:ʊm sɛ: -  
 ʔɔn,ɔ:ɪç hat ka:i ʃo: ma:ɪ - ʃwɛsdɾ hatʰ - ma:ɪ ʃo: -

'ʔogə,so:ʒən,hat 'fɔʔt,gaŋə - nə'huniç ma:iŋə -  
 'gru:s,mudeʒ'i:,re: - - ʃo: 'ʔo:gə,dso:ʒə dɪ va:rə su gru:s  
 fi:e: miç ʔun - sa:iŋ 'a:us,gaŋəʒun sa:iŋə ki:ʔçə gaŋə sa:i  
 'hiɡə,la:və - ʔunʒdɪ,va:ʔn - ʔi'həŋə ɡəʃlabtʰ - - ʔon,iç  
 va:ʔ ɛpə ʔin di: ki:ʔçə kumə ʔun hədə 'ɡris,bə:m - ɡəse: -  
 das va:ʔ su: ʃə: - ʔu:nox - des ʔi:βɾ va:ʔ - ʔanə - vɛ:ç  
 hɔ:m - dəhuniç ɡəʃbruŋə sva:ʔ ʃne: - ʔunə 'va:riç ɡəfalə -  
 ʔun hat mə ʃo:ʔ fela:ʔn - ʔun:ʒdəhuniç miç ʔufɡə=he:p ʔun  
 - ʔun ma:iŋ ʃo: ɡəfənə - ʔun 'o:gə dso:xə un sa:i nox də  
 vidɾ 'fɔʔtɡə,ʃbruŋə - 'bi:siç - dəhɔ:m va:ʔ - - -

Aufnahmedatum: Juli 1976

ʔiç va:ʔ - diŋ,iç - ɡrɔd ʔɔxt ʒɔ:ʔ ʔald - ʔunə vɔld,iç in,ə  
 ʔo:βəʔ - 'na:us,ge: ʔun vɔld,iç bas da:ʔ ʃdele - də himɪ va:ʔ  
 fol ʃde:ʔn - sva:ʔs reçt ʃe: - ʔon,də 'huniç do ɡəʃdanə ʔun  
 hun,als ɡəɡu<sup>k</sup>t - ʔo:mɪ kumtʰ - ʔo:n 'hiniç,mɾ hæ:ʔ - ʔun  
 hɔt,mɾ - mɪ,də - hin ɡə ŋɪpa:ʔ ɡəbatʃtʰ - fu,dos ʔo:nə sa:iðə  
 ʔon,di ʔanɾ - ʔn s 'huniç i:n: dem ɡəsa.ʔ - do bæsr hi:ʔʃd,ʒu:f  
 ʔa:iç ro:və unsr 'fi:,netʰ - ʔon'hɔ,dæ:ʔ 'ʔo:,faŋə su: la:xə  
 - 'huniç,miç,nox də'drimɡə,dre:t ʔun ʔes va:ʔ ma:iŋ bro:dɾ  
 hɔnəs - - -

Aufnahmedatum: Juli 1976

Sp4 mɾ sa:iŋ kum də dswa:iðə 'ju:,ni: - - ʔin  
 'na:i,dse:n'dswa: - - ʔunt - ʔin ,ni'ʒɔʔk va:ʔn mɾ ʔæʃt  
 'ʔo:,kumə - - dan musdn mɾ di 'ʔa:isə,bʊ:ʒne:mə - bis nax

'liŋkoln dəs hat 'gands<sup>i</sup> voxə gənumə - ?un vi:~mr̩ - - dɔ  
 g[doɔd<sub>h</sub>h<sup>ə</sup>n ?in 'liŋ,ko:n - - ?ɔn dr̩ nɔ:ində ʃdra:zə - də: -  
 ,ju:njənpe'sifik dɛŋk 'his,es - ?un<sub>u</sub>də<sub>h</sub>at di: un ?i:rə  
 ʃwesdr̩ 'nɛ:bəgə,suds an də 'rɛ·l,ro:† - ?un ma:i mutr̩ hat am  
 fensdr̩ 'na:usgə,gugd ?unt sa:~sə - ?a: mi<sup>ɹ</sup> sint<sup>t</sup> ?in 'liŋkoln  
 dəs sin - hanəs ə dswa:i 'wa:is,kep<sup>h</sup> ~~~~~ ha:im gəfɛ:†  
 dan - di: ?un ?i:rə ʃwesdr̩ -

Sp<sub>1</sub> ma:i fa:de ha†<sub>u</sub>di: kumə lasə si:n mr̩ va:~n e:ə<sup>ɹ</sup> mi†<sub>u</sub>dem  
 wi: me:~ sint - 'ju:ni ðə siks<sup>11</sup> na:in

'ax,dse:n=,na:inund'axdsiç sa:in vi:~ gəkumə - ?un dan hat  
 ma:in fɔ:dr̩ - sa:inə gəbri:dr̩ dra:i gəbri:dr̩ kɔmə lasə ?af  
 'ʔa:in,mɔ:l - 'ʔa:in,mɔ:l -

Sp<sub>4</sub> ja: aβr̩ də:rə - misdr̩<sup>12</sup> ʃdro: va:~ dərə -

Sp<sub>1</sub> ja: ʃdro: va:~də - 'di:ket,man<sup>13</sup> -

Sp<sub>4</sub> kenedə hi:<sup>14</sup> - də hat<sub>u</sub>ə dikets<sup>15</sup> fɛka:u<sup>f</sup>† - - ?ɔf di:  
 dsa:ɪd - den ven mr̩ hi:~ va:rə - siks 'mo:nat hadŋ<sub>u</sub>mr̩ -  
 'dra:i,hunə† 'da:lar hats gəkɔs - ,dra:i,hu:n:'fufsiç  
 'da:lar ŋ<sub>u</sub>di'hadŋ<sub>u</sub>mr̩ in segs 'mo:nat 'apfɛ,di:nt - sa:in<sub>u</sub>də  
 'sams,tə:k - də - ,fra:~i,da:k'ʔo:βnt 'ʔɔn,kumə ?un<sub>u</sub>də  
 'sams,də:k,ʔo:βnt sa:in<sub>u</sub>ʃ - ʃa:və gaŋə -

Sp<sub>1</sub> ?ɪm 'liŋkon ho'dɛl - - s<sub>u</sub>hat dra:i gə'bri:de kumə la<sup>s</sup>  
 'ʔuni a:inə ʃwesdr̩: dswa:i - - va~n dr̩ dswa:i gəʃwisdr̩ gla:iç  
 kɔmə -

Sp<sub>4</sub> dswa:i -

Sp<sub>1</sub> dswa:i - ja: ən den - dan - ?iç va:is niç† vu~si:  
 gəbli:bən sa:in di: kuntə niç† ba:i ?uns bla:ibə me:~ hadŋ<sub>u</sub>

nox 'ds<sup>u</sup>,wo: ʃdu:bən - ~~~~~

Sp<sub>4</sub> di: æʃdə na:xt hum<sub>1</sub> ufd ʔæʃt gələ:yə - ʔun dan ʃbe:dr<sub>1</sub> -  
hadn<sub>1</sub>mr do: - ba:i dem ha:us - də da va:rən ʃdo:r<sup>16</sup> ʔufdr<sub>1</sub>  
ʔek<sup>h</sup> -

Sp<sub>1</sub> ja: -

Sp<sub>4</sub> ʔun<sub>1</sub>də hat<sup>h</sup> hin ʔɜ:ɪ ru:m<sup>17</sup> ʔun<sub>1</sub>di hat<sub>1</sub> m<sub>1</sub> gərənt<sup>18</sup> -  
ʔunə drin gəvo:nt<sup>†</sup> - - fir<sup>†</sup> siks mo:na<sub>1</sub>dan wun<sub>1</sub>mr ~~~~~ siçə  
ha:us gərəndət hat - fi:ʃ ru:m ʔun da: va:ʃ dr<sub>1</sub> fətr<sub>1</sub> 'hana<sup>†</sup>m  
ʔun di'ves 'katə,ru:n ba:i uns gəvo:nt - - ʔun dan - fən dɔ:  
hadn<sub>1</sub>mr dan gəba:ut - dɔ: ind<sub>1</sub> - 'dʃa<sup>†</sup>lsto<sup>n</sup> ʃdri:t<sup>19</sup> -

Sp<sub>1</sub> ja: -

Sp<sub>4</sub> ʔin na:indse: -

Sp<sub>1</sub> 'na:in,ti:n'fa:if<sup>20</sup> -

Sp<sub>4</sub> dswa:i -

Sp<sub>1</sub> di: dra:i gəbri:dr<sub>1</sub> habən ʔim 'no:i,dse:,hundəʃtun'finəf  
- dra:i ha:is<sub>1</sub> gəba:u<sup>†</sup> ʔun di: ʃde:n ʔa:x no:x - das ʔæʃdə  
is grat - 'l:viʃ dr<sub>1</sub> ki<sup>†</sup>çə giβəʃt<sup>†</sup> - tənð<sup>21</sup> ʔun<sup>†</sup> 'dʃa:ʃlisd<sub>1</sub>  
das<sub>1</sub>vr<sub>1</sub> - ʔunsərəs 'ʔunsərə ha:im - ʔun dæ:ʃ 'ʔeʃwas dri:  
dəha:im - ʔən čənə<sup>22</sup> ʔon ʔon də ʔandr<sub>1</sub> bru:dr<sub>1</sub> va:ʃ ʔin dəmid<sup>†</sup><sup>23</sup>  
- - ʔiçə: - va:ʃ 'ʔa:inun,swa'ndsiʃ vi:ɹiç gə'ha:ira:t hab<sub>1</sub>  
- ʔen ma:in ha man - de va:ʃ - dæʃ dɛ:t fi<sup>†</sup> di 'ʔa:isən,bɔ:n  
ʃafə - ʔən ~~~~~ mi<sup>†</sup> va:ʃn ,dsu'samən - a:i ðiŋk<sup>24</sup> sva<sup>†</sup>n  
- - - ʔin dr<sub>1</sub> 'dra:isiʃ ja:ʃ - ʔals ~~~~~ gəʃdoʃβŋ dæʃ va:ʃ  
'ounli<sup>25</sup> dæʃ va:ʃ blo:s ,dswa:iun'fufdsiç - ʔiç bin<sub>1</sub>ə -  
'vit,fra: ʃun - 'ʔaxdun,dswandsiç ja:ʃ - - ʔən vi: ma:in  
man gəʃdɔ:ʃb va:ʃ do va:ʃ niks do mus<sub>1</sub>iʃ - 'ʔa<sup>†</sup>,ba:it ge:n



- ʔun\_də 'hadiç ba:im golt - - 'dswandsiʃ jo:ʔ

gə'a:ʔ,ba:itət -

Sp<sub>4</sub> ʔæfdr<sup>26</sup> -

Sp<sub>1</sub> hi: ma:in mon - ʔun\_iç hat ʔa:inə teçtr di: hat -

'po:,lio<sup>27</sup> - k<sup>h</sup>ap vi: sə: kla:in va:ʔ - ʔunt si: hat gənu:x

gəle:nt - ʔun<sup>†</sup> kund ge:ə<sup>n</sup> dsi: va:ʔ blo:s - si: hat ʔa:in

ʔa: - buk<sub>1</sub> n vi: ʔiʃ - gə'a:ʔ,ba:itət hun ba:im golt - ʔun\_də

hat - had dæ<sup>ʔ</sup> bə:s hat di: gəhə:iə<sup>ʔ</sup>t<sup>28</sup> - ʔun di: ge:t də a:i

~~~~~ di::s in di ʃu:l gaŋ grad vi: di: ʔanden kindr nu:ʔ

si: 'kuniç - - si: is niç gru:s gəvagsə<sup>n</sup> - bə<sup>ʔ</sup>də<sup>29</sup> si: had

'a:ʔ,ba:it gri:ə<sup>n</sup> si: hat i<sup>ʔ</sup> hat i<sup>ʔ</sup> lɛ:βə gəmax<sup>d</sup> - - vi: si:

,ʔaxtun'dswandsiç va:ʔ<sup>n</sup> is si: gʃdɔ<sup>ʔ</sup>b<sub>1</sub> - - a:ux n<sub>1</sub>və:ʔ<sup>n</sup> ʔiç

ʔa'la:in - so:ʔsan - ʔiç bin nɔ<sup>x</sup> - sa:in - - gəla:in sa:in

ʔa'la:in -

Sp<sub>4</sub> ʔuvm ʃif - 'vi·mr<sub>1</sub> ʔuvm ʃif ri:wr<sub>1</sub> sa:in ʔun\_də va:ʔ<sup>n</sup> di:  
da:idsə - ma'trɔ:sə -

Sp<sub>1</sub> hunsa ka:is - ðə 'se:ilors - -

Sp<sub>4</sub> ʔun da: va:ʔ<sub>1</sub>nox dswa:i mɛ:dçə ʔun mr<sub>1</sub> sin ʔainm<sub>1</sub> a:ufs

dax gəŋə<sub>1</sub>m dɔ:x - ʔun vi:ʔmr<sub>1</sub> - diç<sup>t</sup> ba:i - ʔə'me:riga va:ʔ<sup>n</sup>

ʔunə sa:gdə - sa:gdə iç dsu denə ma'drɔ:sə - kom vr<sub>1</sub> bal<sup>d</sup> ni:βr<sub>1</sub>

na:x a'me:riga<sup>·</sup> nə sɔ:gdr<sub>1</sub> ja: se:sdə də das lant ʔaβr<sub>1</sub> des

va:ʔ va:i<sup>†</sup> nox s<sub>1</sub>had nox dswa:i dɔ: gnɔmə - ʔɔ:nə sa:d<sub>1</sub>iç na

vi:s<sup>ə</sup>s dan in a'me:rika - ɔ: sa:x<sub>1</sub>dr<sub>1</sub> - dɔ<sup>ʔ</sup>t<sup>h</sup> ʔis ʔes gu:<sup>d</sup> da

la:və di ʃwa:inə ʔaf də ʃdra:sə un ha:βə di:ə - dsin gəbra:uə

- n<sub>1</sub> ha:βə di: mɛsr<sub>1</sub> ʔun ga:b<sub>1</sub> ʔim rigə ʃdikə - ʔun di: da:ubə

sa:g<sub>1</sub>dr<sub>1</sub> di: kɔmə gəflo:yə - kon<sub>1</sub>mr<sub>1</sub> blo:s ʔesə - ʔun das gɛlt<sup>h</sup>

du 'k<sup>h</sup>unm<sub>1</sub> mit<sub>1</sub>n rɛçə 'dsɔmə, rɛçə - o: iç sa:g

da reɕ iɕ ɛβə - das iɕ fi'l gri:ə - sa:g\_də ja: du:  
 gri:ɕtʰ fi:l ʔiɟ ha:βə aβɾ ɒx gəreɕtʰ - ~~~~~ gə'aɟ, ba:it  
 - də dswa:ide da:x - da:s, ɛsmɾ hi:βɾ va:rə - niɕ kontʰ ka:i  
 wɔt ʔɛŋliɟ - aβɾ in seks mo:nat un də hedŋ sə miɕ  
 niɕ fəka:uvə kœnə - - -

## 8.120 Phonemische Umschrift

Sp<sub>7</sub> maɪ 'no:me ɪs ka'dri:ne 'lo:,fɪŋk + un ɪʃ va:r  
 ge'bo:ren | de 'finefde ,ju:'laɪ | ,noɪd<sup>s</sup>e:'hunrt +  
 unt maɪn 'fa:dr | 'ludviʃ raɪx | un 'maɪne 'mudr va:r  
 kris'di:ne | rus + un ... || ɪʃ 'vaɪs ... ||  
 nox 'ɪs | 'abr || maɪn 'fa:dr va:r en 'fa:rmr | unt hi:r in  
 'di:sm 'lande | had r ge'ʃavd | vas r kunt 'kri:e + unt 'maɪne  
 'mudr | di: 'va:ren 'haʊs, fraʊ + un si: de:t 'ales |  
 vas si: 'kunte | 'in de || de'ha:m | n hat e:r ... ge'do:ʊ |  
 un 'bake | und ge'veʃe | un ge'kuxd un || un ,d<sup>s</sup>u'vaɪdr  
 nox | vas nox 'ales in m 'haʊs kent | ge'ʃaft 'vern + und  
 'vi:l,ma:l va:rn mr in | 'mini,tɛ:r | 'in 'dere | 'ri:be | un  
 'do:x | un 'dɛ:gliʃ ge'ʃaft | das mr uns 'ese ha:n + un  
 maɪn 'man | der va:r dan 'imr a:x hi:r in dem 'lant 'kume |  
 un || und 'hade de 're:l,ro:d ... || ge'ʃavd + bis r nɛt me:r  
 'ʃave kun + dan va:r de'ha:m | unt hat 'me:r ge'holve hɛ:r |  
 maɪ 'e:r,bed d<sup>s</sup>e do: | un vas er nu:r 'ales 'kund + un ++  
 me han 'd<sup>s</sup>vaɪ kin | aɪn 'bu:b | un 'aɪne 'mɛ:dxn + un di: sen  
 jɛd<sup>s</sup> fe'hɔɪ,ra:dn || un di: hun jɛd<sup>s</sup> a:x i:r ...  
 fa'mi:lje + 'maɪne 'doxtɪr hat 'd<sup>s</sup>vaɪ kin | und || un maɪn  
 su: hat blu:s 'aɪn || aɪn 'boʊ + und e di: 'ʃafe in de

'mi:l | 'ale ''bi:dix | mai ''gro:s,kint | un a:x mai'n 'su: +  
 un mai 'doxdr is dan de''ha:m | un do:t ''niks++ ... | di:  
 du:d 'e:re ''ha:s,a:r,bait | un 'di: || un di: 'hat 'imr ... |  
 mi 'dɛ:ne ''ba:nen | un mi dem ''bu:gl + di: 'ken || si: ken net  
 ''aʊs,ʃave + ja: ++

ja: | ix kun net 'glai'x + iʃ 'va'is niks ++  
 o: 'ja: + iʃ vul ''varn | iʃ hut ni: ned mai:l ge''dɛnt | das  
 ix 'vidr ,dʰi''rik volt ge: + ix vil net no:x... ''rus,lant  
 me:r + un mr 'hɛdʰ a:x net 'la:d ge'do:e + iʃ va:r ''imr ... |  
 un va:rn 'imr ,dʰu''fri:de un || n das iʃ mai ''a:r,bait  
 kun du: | 'he:re de''ha:m | un 'dʰu: lan | ve: iʃ net fe''ho'iret  
 va:r | 'huniʃ dan ''aʊsge,ʃavd + un 'dan | 'vɛnix mol  
 fe''ho'iret va:rn | 'va:rniʃ de''ha:m | un hun me... ''ken  
 'gru:sge,dʰo:xe +

Sp5 fu:r ''norge 'rus,lant | nox a''me:ri:ga: + 'sa'imr em  
 'mai | ,nɔ'i,dʰe:'siks | 'fo:t,gane + a:n fur 'unsr ''noxbrs  
 ku:n | mid n 'va: | on hut uns ''saxe | 'ufge,la:re | dan  
 'sa'imr 'al | uf de 'va: || on 'sa'i mr | uf n 'va: | ge'ʃdi:xe |  
 un dr hut uns ''fortge,fa:rn | no:x ... ,ibr,noxt''ho:f +  
 vu: mr ge''blibe sa'in | 'bis de || de ''mo:rxe + dan sa'i mr ''vidr |  
 uf de va: ge''ʃde:xe | 'onr hut uns nox sa-'ra:tof | ge'fa:rn |  
 vu: mr ''vidr | ''blaibe 'musde | 'ibr 'no:xt | on 'va'i | | va'i  
 me:r 'dort va:rn | volt mai ''name | in di 'ʃdat ge:n | 'volt mr e ||  
 e pa:r 'ʃoʊ 'ka:fe + das va:r s 'dʰvat mo:l + vu: ix ka:  
 'ʃo:ʊ hat + on a'ix sa'i dɛ:r ''no:xge,la:ve | a'ix hat

ka: 'ʃou o: | plu:s maɪ 'ʃdrɪmp + ɒn bɪs mɪr ɪn di: 'ʃdat  
 'kume + ɒn 'van | de: mɪx ge'ʃi: hun | dən hun si: mɪx  
 ,dʒu'ʀɪkge,ʃɪgt + ʊn ɪx va:r fɛr'ʃla:rn + ɪx 'vʊs nɛt | vʊ:  
 ɪx 'hɪn... || hɪ: sold gi: + 'ɛbr də sa:n ɪx ge'ʃla:ve | ʊn ge'ʃla:ve |  
 ʊn ge'ʃla:ve | 'bɪsɪx ge'ʃi: hat | vʊ: maɪ 'ʃvesdr || ɪx  
 'hat ... | 'ɪŋge,nome | vʊ: || dən 'hadɪx ge'ʃi: | vʊ: maɪ  
 'ʃvesdr | ʊf de 'bʌŋk hɒt ge'sɒdʒe | 'one va:r ɛn 'bladʒ | dʊ va:  
 e 'ʃrɪft | ʊn dɛs had ɪx mɪr 'a:x nɔ:x... | 'o:ge,nome +  
 ʊn də 'hʌnɪx ge'ʃvʊst | dəs ɪx de 'blatʒ ge'ʃfʊne hun | vo: ɪx  
 'hɪn... || 'hɪ: mʊs ge: +

fʊ sa'ʀa:te saɪ mɪr | ʊf dɛn 'aɪse,bɔ:,dʒu:x va'gone |  
 ge'ʃdi:xl | ʊn saɪ ge'ʃfa:rn | bɪs mɪr dʒu: 'ʃli:,bʌ: 'lɛt,lʌnt |  
 'kume va:rn + ʊf m 'vɛ:x | hun mɪr ʊns 'ɛse ge'ʃka:ft | fu:r  
 dɛn 'ʃɔɪt | vʊ bʌɪm 'dʒu:x 'kume saɪ + ɪn 'ʃli:,bʌ: 'mʊsde  
 mɪ:r | ,ʊnr'ʃdʒɔɪxt vɛrn | fʊn 'ʌrdʒt | 'he: 'mʊsde dɛ:... ||  
 'sɪks,dʒɪ:n ja:r ... 'kɒn,rʌ:d | ... |  
 vaɪl saɪn fɔʊs nɛt ge'ʃha:lt va:r + dɛn 'ʃanɛrn || dɪ:  
 'ʃanɛrn 'sɪ:be | dɪ: 'mame | e 'ʃvɪt,fra: | 'sɔ,fɪ: e'ʃli:se,bɛt  
 'kaɪsɪr | 'i:re 'dɛxdrn | ,kʌtʌ'ri:,nʌ: | dəs va:rs 'kʌdʒa | dɪ:  
 ,kʌtʌ'ri:nʌ | ,mʌrgʌ're:,dʌ: | dəs va:r dɪ: kʌ'drɪ:nma,rɪ: |  
 ,grɪs'dɪ:ne | va:r dɪ: 'ma:,lʌ: | dɛ:r jo'hʌnɛs | va:r 'hʌnɛs  
 ge'nɛnt | dr 'hʌɪnɛrɪx | ʊn dɛ:r 'ʃja:gɒp + saɪ ʊfs 'ʃɪf |  
 ge'ʃlo:re vʌrn | dʒou 'ʃlɪvrɪpu:l 'ɛŋg,lʌnt ... +  
 dɔ:t 'mʊsde ... 'vɪ:dr ,ʊnr'ʃdʒɔɪxt 'vɛ:rdn | fɒm 'ʌrdʒt +

dr 'hanes must 'he: | ,d<sup>3</sup>u'rik,blaibe | va:l 'sa:ne 'a:xe  
 ru:t va:rn | funs || fum 'sald<sup>3</sup>,vasr || ,sald<sup>3</sup>,vasr'luft + di:  
 'anern siks va:rn er'la:bt | d<sup>3</sup>u a'me:ri:ga: ge: + do 'sa:  
 mi:r | uf das 'fif 'vesdr:lan | ge'lo:re | ont 'va:ren fi'la:xt |  
 in 'd<sup>3</sup>e: || 'd<sup>3</sup>e: da:x | in 'filla'delf,ja: |  
 ,pensil've:ni,ja: + 'kome dan den 'elfde 'ju:li |  
 'no:,d<sup>3</sup>e:n,hunrt 'seks + me:r va:rn in e 'gru:se 'ha:l  
 ge'fe:rt | vu: mi:r 'varde 'musde | bis dr 'grend<sup>3</sup>,vexdr | uns  
 ge'pek ,unr'so:xt hat + an ge'pak,dre:xr | in dr 'hal |  
 had dr 'name 'a:usge,ro:fe | di: 'mame hat ge'denk | er  
 hat 'e:rn 'na:me ... || ge'ro:ves | so: | had se de:n 'dre:xr  
 ge'ro:ve | on e:r hat der 'mame den 'pak 'gebe + da: va:rn  
 fi'la:xt e 'dut<sup>3</sup>n | 'ko:ixld<sup>3</sup>n drin + un das va:r  
 'unsr 'ese | bis me:r d<sup>3</sup>u 'linke ne'bresga 'kome sai + 'ebr  
 'das | va:r jo:n 'ales ge 'gese | bis mi:r no:x 'oma,ha: 'kome +  
 sai + dr 'ja:gop | va:r | fe:r jo:r 'a:lt | hat  
 'o:ge,faje su 'fraie + er va:r 'hungeri + en 'man | dr  
 'hinr uns ge'sid<sup>3</sup>t hat | 'fre:xt di: 'ma,ma: || ... ,ve'ri:m  
 das | das kin 'frai + sa: di: 'mame | das das kind is  
 'hunjri + er 'hat... || er hat jo:n 'lan niks 'gese + dr man hat  
 an 'ebl ge'ka:vt | unt had n de:m 'ja:gob 'gebe | un 'sa:d |  
 'da: ma:n kin | bis du de:n ge'fakt hast | sa:it i:r in  
 'linke ++uf m 've:x | uf dem 'fif | va:rn || var 'me:r || va:rn  
 me:r di: 'a:ind<sup>3</sup>ixe do:ld<sup>3</sup> fa'mi:,lije + me:r va:rn di:  
 'me:sde d<sup>3</sup>ait | uf dem 'dek + di: 'mame va:r rext 'fro:indlix |  
 mit 'dene ... || 'helfr und... || ond hat dem

ka'dovel,fe:lr | ge've:se | ve:r di: ka'dovel ... | 'fe:ten ...  
 sol + da: han di: ka'dovel || de: han di: ka'dovel...  
 d<sup>5</sup>o: 'dik ge'fe:lt + 'dane 'hun di: || 'di:e 'kele uns  
 ,ebl''si:ne 'gebe + das 'va:r || das va:r di: 'er[de | fon  
 'de:re 'fruxt | di: me:r 'ge:se 'hadn + dr 'hanes va:r | fu:r  
 'liver,pu:l ,d<sup>5</sup>u''rik,gane | no:x ''li:,ba<sup>u</sup> | hat den  
 ''kune,ra:t ge'numen | und di: 'd<sup>5</sup>va'i 'saie 'vidr | ,d<sup>5</sup>u''rik  
 no:x 'norge ''rus,land 'gane + im no''vemr | han me:r d<sup>5</sup>vi:  
 'd<sup>5</sup>edl ge''ka:ft | fu ''norge | d<sup>5</sup>u: 'bre:men ''do'it<sup>5</sup>,lant | on  
 in ''bre:men | must e 'vi:dr ,unr''suxt 've:rdn || ve:rn | un  
 dr ''kon,ra:t | mus 'vidr ,d<sup>5</sup>u''rik,blaibe | va'l sa'n 'fo<sup>u</sup>s |  
 va:r als nox 'net ge'ha:l + der ''hanes kam | fu ''bre:me | su  
 'no'i,jork | uf dem 'fif ... + im de''d<sup>5</sup>embr |  
 'no'i,d<sup>5</sup>e:'seks + und 'fu:e 'dert no:x ''liqkon | im  
 ''jane,va: | 'na'n,d<sup>5</sup>e:,hunrs ''si:be + im ''ju:,ni |  
 'no'i,d<sup>5</sup>i,hunr'si:be | va:r dr 'kon,ra:d er''la:bt |  
 'aus d<sup>5</sup>u'd<sup>5</sup>e: || 'd<sup>5</sup>ige | er kum uf dem fif ''vi:de,kint |  
 d<sup>5</sup>u || 'baldi,mo:r + 'meri,le:nd + im ''ju:ni |  
 'no'i,d<sup>5</sup>e:n,hunrt'si:be + er 'va:r | en ''do'id<sup>5</sup>,land | 'sibe  
 'mo:nd | un hat en der ''kexe gjaft | fi:r di: ''fifr,lo't +

''a:mo:l fi:r || 'do:x fi:r ... || fi:r ''vai,noxde |  
 vold ix in di 'ke:rxə 'ge:n | un 'volde ''gris,ba<sup>u</sup>m se: +  
 on aix hat kai 'fo: + mai ''fvesdr hat mai fo: |

'oge,so: | en hat 'fort,gane | ne'hunix 'ma'ne  
 'gru:s,mudr 'i:,re:|fo: 'o:ge,dso:xe | di 'va:re su 'gru:s  
 fi:r mix | un sa'in 'aUs,gane | un 'sa'ne 'ki:rxē 'gane | sa'  
 ''hige,la:ve + un di 'va:rn || i'hane ge''f'labt + an ix  
 va:r 'Ebr in di: 'ki:rxē 'kume | um 'hade 'gris,ba:m ge''se: |  
 das va:r ''su: [e: | u 'no:x || des ''ibr va:r | 'ane ve:x  
 'ha:m | de hun ix ge''f'brunē | sva:r 'fne: | 'une 'va:rix ge''f'ale |  
 un hat me 'fo<sup>u</sup> fr'la:rn | un de hun ix mix ''ufge he:p | un ||  
 un ma'in 'fo: ge'fone | un 'o:ge,dso:xe | un sa' nox de  
 'vidr 'fortge,f'brunē | 'bisix de'h'a:m va:r +

ix 'va:r | 'diŋ ix | grod 'oxt jo:r ald + 'une vold ix in e  
 'o:bet 'naUs,ge: | un vold ix bas 'da:r 'fdele + de 'himl va:r  
 fol 'fde:rn + sva:rs 'rext [e: + on de 'hunix do ge''f'dane | un  
 hun 'als ge'gukt | 'a:ml 'kumt a:n 'hinix mr 'he:r | un  
 hot mr mi de 'hin ... || n pa:r ge''bat<sup>f</sup>t + fu das ''a:ne 'sa'ide |  
 an di ''anr + 'an s || 'hunix i:n 'dem ge'sa:d | do ''besr | hi:rfd 'u:f |  
 a'ix 'ro:ve 'unsr ''fi:,net + an 'ho,dē:r 'o,fane | su: ''la:xe  
 'hunix,mix nox de'drimge,dre:t | un es va:r ma'in ''bro:dr  
 'hanes +

Sp<sub>4</sub> mr sa'in 'kum | de ''d<sup>s</sup>va'ide 'ju:,ni: | in  
 'na'i,d<sup>s</sup>e:n''d<sup>s</sup>va: | unt in ,ni''jork | va:rn mr erft  
 'o:,kume | dan 'musdn mr di ''a'ise,ba: 'ne:me | bis nax



'lɪŋkɔln + des hat 'gandʰi 'voxe ge'nume + un vi: mr do  
 'gʃdɔpt hen | in 'lɪŋ,ko:n | on dr 'noɪnde 'ʃdra:se | de  
 'ju:njenpe'sifik | 'denk 'his:es + un de hat 'di: | un 'i:re  
 'ʃvesdr 'ine:bege,sudʰ | an de 're:l,ro:t + un maɪ 'mutr hat | am  
 'fensdr 'naʊsge,gugd | unt 'sa:x se | 'a: mir ... | in 'lɪŋkɔln +  
 des sin 'hanes | e dʰvaɪ 'vaɪs,kep + ... 'haɪm ge'fɛ:rt  
 dan + di: un 'i:re 'ʃvesdr +  
 Sp<sub>1</sub> maɪ 'fa:dr hat di: 'kume 'lase + ... | mr va:rn 'e:er mit dem +  
 vi: || me:r ... | 'ju:ni ... | naɪn ||  
 'ax,dʰe:n ,naɪnund'axdʰix + saɪn ... .. 'kume | un dan hat  
 main 'fa:dr 'saɪne ge'brɪ:dr | draɪ ge'brɪ:dr | 'kome 'lase | af  
 'aɪn,ma:l | 'aɪn,ma:l +  
 Sp<sub>4</sub> ja: | 'abr 'dɛ:re 'misdr 'ʃdro: va:r 'dere ||  
 Sp<sub>1</sub> ja: | 'ʃdro: va:r de | 'di:kɛt,man +  
 Sp<sub>4</sub> 'kɛned... || de had e 'dikɛts fr'kaʊft + af di:  
 dʰaɪd + den ven mr 'hi:r 'va:re | siks 'mo:nat | 'hadn mr ||  
 'draɪ,hunert 'da:lar hats ge'kos + ,draɪ,hu:n'fufsix  
 'da:lar + n,di'hadnmr in segs 'mo:nat 'apfr,di:nt + saɪn de  
 'sams,tæk || de 'fraɪ,da:k'o:bnt | 'an,kume | un de  
 'sams,da:k,o:bent saɪn iʃ 'ʃa:ve 'gane +  
 Sp<sub>1</sub> im 'lɪŋkon ho'del + s hat 'draɪ ge'brɪ:dr 'kume las |  
 'uni || 'aɪne 'ʃvesdr | dʰvaɪ | varn di dʰvaɪ ge'ʃvisdr 'glaɪx  
 'kome +  
 Sp<sub>4</sub> dʰvaɪ +  
 Sp<sub>1</sub> dʰvaɪ + ja: + en 'den || dan || ix 'vaɪs ... | 'vu: sɪ:  
 ge'bli:ben saɪn | di 'kunte ... baɪ 'uns 'blaɪbe | me:r 'hadn

nox 'd<sup>s</sup>u,vo: 'iʃdu:be... + ...

Sp<sub>4</sub> di: 'erʃde næxt 'humr ufd 'ert ge'le:xe + un dan 'iʃbe:dr |  
'hadn mr 'do: | baɪ dem 'haʊs | de || da 'va:ren 'ʃdo:r | 'ufdr  
'ek +

Sp<sub>1</sub> ja: +

Sp<sub>4</sub> un de hat hin 'ɔi ... | un di 'hatn mr ge'rent +  
'une 'drin ge'vo:nt | fir 'siks 'mo:na | dan 'vun mr || ... 'sixe  
'haʊs ge'rendet hat | fir ... | un də: va:r dr 'fetr 'hanarm |  
un di'ves 'kate:ru:n baɪ uns ge'vo:nt + un dan fon 'do: |  
'hadn mr dan ge'baut | do: 'indr 'dʃarlston ʃdri:t +

Sp<sub>1</sub> ja: +

Sp<sub>4</sub> in ... ||

Sp<sub>1</sub> ... +

Sp<sub>4</sub> d<sup>s</sup>vaɪ |

Sp<sub>1</sub> di: 'draɪ ge'bri:dr ... | im ... |  
draɪ 'haɪsɪr ge'baut | un di: ʃde:n a:x 'no:x + das 'erʃde  
is grat | 'i:viʃ dr 'kirxe 'gibert + ... unt 'dʃa:rlsdn +  
das vr ''unseres || ''unsere haɪm + un | 'de:r 'erʃvas || 'dri:  
de'ha:m + en 'den... || an || an || de 'andr 'bru:dr | 'va:r in de  
... + 'ixe va:r 'aɪnʊn,sva:nd<sup>s</sup>iʃ | vi: ix ge'haɪraɪt ... +  
en maɪn ... 'man | dr 'va:r || der 'de:t | fir di ...  
'iʃafe + en ... mr 'va:rn | ,d<sup>s</sup>u'samen | ... | sva:rn  
in dr 'draɪsiʃ ja:r + als ... ge'iʃdorbɪn | 'der va:r ... ||  
der va:r blo:s ,d<sup>s</sup>vaɪun'iʃufd<sup>s</sup>ix + ix ... e  
'vit,fra: | ʃun 'axdʊn,d<sup>s</sup>vand<sup>s</sup>ix ja:r + en vi: maɪn  
man ge'iʃdo:rb va:r | do 'va:r niks | do mus iʃ 'ar,bait ge:n +

un de 'hadix ba'im 'golt | ''d<sup>s</sup>vand<sup>s</sup>iʃ jo:r

ge'a:r,ba<sup>i</sup>tet +

Sp<sub>4</sub> ... ||

Sp<sub>1</sub> ... ma'in 'man ++ un ix hat 'a'ne ''textr | di: hat

''po:,lio kap | vi: se: 'kla'in va:r + unt si: hat ge''nu:x

ge'le:nt | unt 'kund 'ge:en + d<sup>s</sup>i: va:r 'blo:s || si: 'hat a'in ||

a: ''bukl ++ n vi: iʃ ge'ar,ba<sup>i</sup>tet hun | ba'im 'golt | un de

'hat || had || der 'ba:s | hat 'di: ge'ha'ert + un di: 'ge:t da || ... ||

di:s in di 'fu:l gaŋ | grad vi: di: ''andrn ... | nu:r

si: ''kunix || si: is ... gruzs ge'vagsen + ... si: had

'ar,ba<sup>i</sup>t 'gri:en | si: 'hat ir || hat ir ''le:be ge'maxd | vi: si:

,axtun'd<sup>s</sup>vand<sup>s</sup>ix va:rn | is ''si: 'gʃdorbn + a<sup>u</sup>x n va:rn ix

a''la'in + so: 'san || ix ... 'nox || sa'in ... ''la'in | sa'in

a''la'in +

Sp<sub>4</sub> 'uvm ''ʃif | 'vi:mr 'uvm ʃif ''ri:vr sa'in | un da va:rn di:

''da'idʃe | ma'tro:se +

Sp<sub>1</sub> 'hunse 'ka'is | ... +

Sp<sub>4</sub> un da: va:r nox d<sup>s</sup>va<sup>i</sup> ''me:dx + un mr sin ''a'nm | a<sup>u</sup>fs

'dax 'gaŋe | m 'da:x + un vi: mr 'dixt | ba<sup>i</sup> e''me:ri:ga va:rn |

'une ''sa:gde || 'sa:gde ix d<sup>s</sup>u 'dene ma''dro:se | kom vr bald ''ni:br |

na:x a''me:ri:ga: + ne ''sa:gdr | ja: | 'se:sde da das 'lant | 'abr des

va:r 'va<sup>i</sup>t nox + s had nox d<sup>s</sup>va<sup>i</sup> 'da: 'gnome + 'o:ne 'sa:d ix | na

'vi:ses dan in a''me:rika + o: | 'sa:x dr | dort is es ''gu:d | da

'la:ve di ''ʃva'ine | af de ''ʃdra:se | un ''ha:be 'di:e || d<sup>s</sup>in ge'bra:de |

n 'ha:be di: ''mesr | un ''ga:bl | im ''rige 'ʃdike | un di: ''da<sup>u</sup>be |

'sa:g dr | di: 'kome ge'flo:xe | kan mr blo:s ''ese + un das 'gelt |

du 'kunmn 'mitn ''rexe | ''d<sup>s</sup>ame,rex + 'o: ix sa:g | da 'rex ix 'ebe |

das ix fi:l 'gri:e + sa:g de 'ja: | du: gri:xt 'vi:l + iʃ ...  
 'abr ax ge'rext + ... ge'ar,ba't | de 'd'va'de da:x |  
 'da:s,esmr 'hi:br 'va:re | nix kont ka'i 'vort 'eŋliʃ | 'abr  
 in seks 'mo:nat | un de 'hedn se mix nix fe'ka'ʊve ... +

## 8.130 Interlineartext

Sp<sub>7</sub> Mein Name ist Katharine Lofink. Und ich war  
 geboren den fünften Juli, neunzehnhundert.  
 Und mein Vater Ludwig Reich, und meine Mutter war  
 Christine Roß. Und ... ich weiß ...  
 noch ist, aber ... . Mein Vater war ein Farmer, und hier in  
 diesem Lande hatte er geschafft, was er konnte kriegen. Und meine  
 Mutter, die war eine Hausfrau, und sie täte alles,  
 was sie konnte in dem ... daheim und hatte ihr ... getan  
 und gebacken und gewaschen und gekocht und, und so weiter  
 noch, was noch alles in'm Haus konnte geschafft werden ... . Und  
 vielmal waren wir in Minatare in den Rüben und  
 Tag und täglich geschafft, daß wir unser Essen hatten. Und  
 mein Mann, der war dann immer auch hier in dem Land'gekommen  
 und, und hatte da der "railroad" ... geschafft, bis er nicht mehr  
 schaffen konnte. Dann war er daheim und hatte mir geholfen hier,  
 meine Arbeit zu tun, und was er nur alles konnte. Und ...  
 Wir haben zwei Kinder, einen Buben und ein Mädchen. Und die sind  
 jetzt verheiratet und, und die haben jetzt auch ihre ...  
 Familien. Meine Tochter hat zwei Kinder, und, und mein  
 Sohn hat bloß einen, einen Buben. Und da die schaffen in der

Mühle, alle beide, mein Großkind und auch mein Sohn.  
 Und meine Tochter ist dann daheim und tut nichts. ... die  
 tut ihre Hausarbeit, und die, und die hat immer ...  
 mit den Beinen und mit dem Buckel ... . Die kann, sie kann nicht  
 ausschaffen. Ja ...  
 Ja, ich kann nicht gleich ... Ich weiß nichts ...  
 O ja, ich wollte fahren. Ich hatte nie nicht einmal gedacht, daß  
 ich wieder zurück wollte gehen. Ich will nicht nach... Rußland  
 mehr. Und mir hätte es auch nicht leid getan. Ich war immer ...  
 und war immer zufrieden ... . Und, und daß ich meine Arbeit  
 konnte tun, hier daheim, und solange, wie ich nicht verheiratet  
 war, habe ich dann ausgeschafft. Und dann, wenn ich einmal  
 verheiratet war, war ich daheim und habe meine ... Kinder  
 großgezogen.

Sp<sub>5</sub> Von Norka, Rußland nach Amerika sind wir im  
 Mai neunzehnhundertsechs fortgegangen. Einer von unseren Nachbarn  
 kam mit den Wagen und hat unsere Sachen aufgeladen. Dann  
 sind wir alle auf den Wagen, und sind wir auf den Wagen gestiegen,  
 und der hat uns fortgefahren, nach ... Übernachtshof,  
 wo wir geblieben sind bis den, den Morgen. Dann sind wir wieder  
 auf den Wagen gestiegen, und er hat uns nach Saratow gefahren,  
 wo wir wieder bleiben mußten, über Nacht. Und weil, weil  
 wir dort waren, wollte meine Mama in die Stadt gehen, und wollte mir ein,  
 ein Paar Schuhe kaufen. Das war's zweite Mal, wo ich keine  
 Schuhe hatte. Und ich bin der nachgelaufen. Ich hatte

keine Schuhe an, bloß meine Strümpfe. Und bis wir in die Stadt kamen, und wenn die mich gesehen haben, dann haben sie mich zurückgeschickt. Und ich war verloren. Ich wußte nicht, wo ich hin zu ..., hin sollte gehen. Aber da bin ich gelaufen und gelaufen und gelaufen, bis ich gesehen hatte, wo meine Schwester, ich hatte ... eingenommen, wo, dann hatte ich gesehen, wo meine Schwester auf der Bank hat gesessen, und dann war ein Platz, da war eine Schrift, und das hatte ich mir auch noch... angenommen. Und da hatte ich gewußt, daß ich den Platz gefunden hat, wo ich hin..., hin muß gehen.

Von Saratow sind wir auf den Eisenbahnzugwaggon gestiegen und sind gefahren, bis wir zu Libau, Lettland gekommen waren. Auf dem Weg haben wir uns Essen gekauft von den Leuten, wo beim Zug gekommen sind. In Libau mußten wir untersucht werden von Arzt. Hier mußte der... sechzehn Jahre ... Konrad ..., weil sein Fuß noch nicht geheilt war ... . Den anderen, die anderen sieben, die Mama, eine Witfrau, Sophie Elisabeth Kaiser, ihre Töchter, Katharina, das war's Katchen, die Katharina Margaretha, das war die Kathrinmarie, Christine war die Mala, der Johannes war Hannes genannt, der Heinrich und der Jakob sind aufs Schiff geladen worden, zu Liverpool, England ... . Dort mußten ... wieder untersucht werden vom Arzt ... .

Der Hannes mußte hier zurückbleiben, weil seine Augen rot waren von's, vom Salzwasser, Salzwasserluft. Die anderen sechs waren erlaubt, zu Amerika gehen. Da sind wir auf das Schiff „Westernland“ geladen und waren vielleicht in zehn, zehn Tagen in Philadelphia, Pennsylvania gekommen dann, den elften Juli neunzehnhundertsechs. Wir waren in eine große Halle geführt, wo wir warten mußten, bis der Grenzwächter unser Gepäck untersucht hatte. Ein Gepäckträger in der Halle hatte der Name ausgerufen. Die Mama hatte gedacht, er hatte ihren Namen ... gerufen. So hatte sie den Träger gerufen. Und er hatte der Mama den Pack gegeben. Da waren vielleicht ein Dutzend Küchelchen darin, und das war unser Essen, bis wir zu Lincoln, Nebraska gekommen sind. Aber das war schon alles gegessen, bis wir nach Omaha gekommen sind. Der Jakob war vier Jahre alt, hatte angefangen, zu schreien. Er war hungrig. Ein Mann, der hinter uns gesessen hatte, fragt die Mama, ... warum daß, das Kind schreit. Sagte die Mama, daß das Kind ist hungrig. Er hatte..., er hatte schon lang nichts gegessen. Der Mann hatte einen Apfel gekauft und hatte ihn dem Jakob gegeben, und sagte: „Da, mein Kind, bis du den geschmeckt hast, seid ihr in Lincoln.“ Auf'm Weg, auf'm Schiff, waren, waren wir, waren wir die einzige deutsche Familie. Wir waren die meisten Zeit auf dem Deck. Die Mama war recht freundlich mit den ... Helfern und..., und hatte dem



Kartoffelschäler gewiesen, wie er die Kartoffeln ... schälen  
... soll. Die hatten die Kartoffeln, die hatten die Kartoffel...  
zu dick geschält. Dann haben die, die Kerle uns  
Apfelsinen gegeben. Das war, das war die erste von  
der Frucht, die wir gegessen hatten. Der Hannes war von  
Liverpool zurückgegangen nach Libau, hatte den  
Konrad genommen, und die zwei sind wieder zurück  
nach Norka, Rußland gegangen. Im November hatten wir zwei  
Zettel gekauft von Norka zu Bremen, Deutschland. Und  
in Bremen mußten wieder untersucht ... werden ... . Und  
der Konrad mußte wieder zurückbleiben, weil sein Fuß  
war als noch nicht geheilt. Der Hannes kam von Bremen zu  
New York auf dem Schiff ... im Dezember  
neunzehnhundertsechs, und von dort nach Lincoln in  
Januar neunzehnhundertsieben. Im Juni  
neunzehnhundertsieben war der Konrad erlaubt,  
auszuziehen ... . Er kam auf dem Schiff Wittekind  
zu ... Baltimore, Maryland im Juni  
neunzehnhundertsieben. Er war in Deutschland sieben  
Monate und hatte in der Küche geschafft für die Schiffsleute.

Einmal für, doch für ..., für Weinachten,  
wollte ich in die Kirche gehen und wollte den Christbaum sehen.  
Und ich hatte keine Schuhe. Meine Schwester hatte meine Schuhe

angezogen und hatte fortgegangen, und dann habe ich meine  
 Großmutter ihre Schuhe angezogen, die waren so groß  
 für mich, und bin ausgegangen und bin nach Kirche gegangen, bin  
 hingelaufen. Und die waren, ich habe dann geschlappt. Und ich  
 war aber in die Kirche gekommen und hatte den Christbaum gesehen.  
 Das war so schön. Und nach das über war, an dem Weg  
 heim, da habe ich gesprungen. 's war Schnee, und dann war ich gefallen  
 und hatte meine Schuhe verloren. Und dann habe ich mich aufgehoben und,  
 und meine Schuhe gefunden und angezogen und bin nach da  
 wieder fortgesprungen, bis ich daheim war.

Ich war, denke ich, gerade acht Jahre alt, und dann wollte ich in einen  
 Abend hinausgehen, und wollte ich bei's Tor stellen. Der Himmel war  
 voll Sternen. 's war's recht schön. Und dann habe ich da gestanden und  
 habe als geguckt, einmal kommt einer hintig mir her und  
 hatte mir mit den Händen ... ein paar gepatscht von das eine Seite  
 an die andere. Und 's habe ich ihn dem gesagt: „Du besser hörst auf!  
 Ich rufe unseren Finnet.“ Und hat der angefangen, zu lachen,  
 habe ich mich noch dadrumgedreht, und es war mein Bruder  
 Hannes.

Sp<sub>4</sub> Wir sind gekommen, den zweiten Juni in  
 neunzehnhundertzwei. Und in New York waren wir erst  
 angekommen. Dann mußten wir die Eisenbahn nehmen, bis nach

Lincoln. Das hat ganze Woche genommen. Und wenn wir da gestoppt haben, in Lincoln, an der Neunten Straße, da, Union Pacific, danke, hieß es, und da hatte die und ihre Schwester neben gesessen an der „railroad“, und meine Mutter hatte am Fenster 'nausgeguckt, und sagte sie: „Ah, wir ... in Lincoln ... . Das sind Hannes und zwei Weißköpfe.“ ... heim geführt dann, die und ihre Schwester ... .

Sp<sub>1</sub> Mein Vater hatte die kommen lassen. ..., wir waren eher mit dem, wie ... wir ... Juni ... .

achtzehnneunundachtzig sind ... ..kommen ... . Und dann hatte mein Vater seine Gebrüder, drei Gebrüder, kommen lassen auf einmal, einmal.

Sp<sub>4</sub> Ja, aber der „Mister“ Stroh war der ...

Sp<sub>1</sub> Ja, Stroh war der „ticketman“.

Sp<sub>4</sub> Kenneth, ..., da hatte er „tickets“ verkauft auf die Zeit. Dann wenn wir hier waren, sechs Monate, hatten wir, dreihundert Dollar hat's gekostet, dreihundertfünfzig Dollar, und die hatten wir in sechs Monaten abverdient. Sind den Samstag, den Freitagabend angekommen, und den Samstagabend bin ich schaffen gegangen.

Sp<sub>1</sub> Im Lincoln Hotel. 's hatte drei Gebrüder kommen lassen, und die ... Schwester oder zwei? Waren die zwei Geschwister gleich gekommen?

Sp<sub>4</sub> Zwei.

Sp<sub>1</sub> Zwei. Ja, und denn, dann, ich weiß ..., wo sie geblieben sind. Die konnten ... bei uns bleiben. Wir hatten

noch zwei Stuben... . . .

Sp<sub>4</sub> Die erste Nacht haben wir auf der Erde gelegen. Und dann später hatten wir da bei dem Haus, da, da war ein „store“ auf der Ecke.

Sp<sub>1</sub> Ja.

Sp<sub>4</sub> Und der hatte hinten ein ... . Und die hatten wir gerentet und dann darin gewohnt für sechs Monate. Dann wo man ... sich ein Haus gerentet hatte, vier ..., und da war der Vetter Hanarm und die Base Katherina bei uns gewohnt. Und dann von da hatten wir dann gebaut, da in der „Charleston Street“.

Sp<sub>1</sub> Ja.

Sp<sub>4</sub> In ...

Sp<sub>1</sub> ...

Sp<sub>4</sub> -zwei...

Sp<sub>1</sub> Die drei Gebrüder ... im ...  
drei Häuser gebaut, und die stehen auch noch. Das erste ist gerade über der Kirche gegenüber, ... und Charleston ... . Das war unseres, unsere Heim, und der erste war's ... drei daheim. ..., und, und der andere Bruder war in der ... . Ich war einundzwanzig, wie ich geheiratet habe. Und mein ... Mann, der war, der täte für die ... schaffen ... . Und ... wir waren zusammen, ..., 's waren in der dreißig Jahren. Als ... gestorben, der war ..., der war bloß zweiundfünfzig. Ich ... eine Witfrau schon achtundzwanzig Jahre ... . Und wie mein Mann gestorben war, da war nichts. Da mußte ich arbeiten gehen.

Und dann hatte ich beim Gold zwanzig Jahre gearbeitet.

Sp<sub>4</sub> ...

Sp<sub>1</sub> ..., mein Mann ... . Und ich hatte eine Tochter, die hatte „Polio“ gehabt, wie sie klein war. Und sie hatte genug gelernt und konnte gehen. Sie war bloß, sie hatte einen, einen Buckel. Und wie ich gearbeitet habe beim Gold, und da hatte, hatte, der Boß hatte die gehiret. Und die geht da, ... die ist in die Schule gegangen, gerade wie die anderen ... . Nur sie konnte nicht, sie ist ... groß gewachsen. ... sie hatte Arbeit gekriegt, hatte ihr, hatte ihr Leben gemacht. Wie sie achtundzwanzig war, ist sie gestorben auch und war ich allein, so bin, ich ... noch, bin ... allein, bin allein.

Sp<sub>4</sub> Auf dem Schiff: wie wir auf dem Schiff 'rüber sind, und da waren die deutschen Matrosen.

Sp<sub>1</sub> haben sie geheißen, ...

Sp<sub>4</sub> Und da waren noch zwei Mädchen. Und wir sind einmal aufs Dach gegangen am Tag. Und wann wir dicht bei Amerika waren, und dann sagte, sagte ich zu den Matrosen: „Kommen wir bald 'nüber nach Amerika?“ Dann sagte er: „Ja, siehst du da das Land.“ Aber das war weit noch. 's hatte noch zwei Tage genommen. Und dann sagte ich: „Na, wie ist es denn in Amerika?“ „Oh,“ sagte er, „dort ist es gut. Da laufen die Schweine auf der Straße und haben die, sind gebraten und haben die Messer und Gabel im Rücken stecken, und die Tauben“, sagte er, „die kommen geflogen, kann man bloß essen. Und das Geld, das kann man mit den Rechen zusammenrechnen.“ „Oh,“ ich sagte,

· „da reche ich eben, daß ich viel kriege.“ Sagte der: „Ja, du kriegst viel.“ Ich ... aber auch gerecht ... . ... gearbeitet den zweiten Tag, das es wir herüber waren, und ich konnte kein Wort Englisch, aber in sechs Monaten, und dann hätten sie mich nicht verkaufen ... .

## 8.140 Anmerkungen zum Laufenden Text

<sup>1</sup>Zur Terminologie vgl. Karch, 1979, S. 2, 4-5. Das Modell des laufenden Textes wurde aus Karch, 1979, S. 12-119 übernommen.

<sup>2</sup>Interferenzbedingtes [niçt] 'nicht' tritt bei den meisten Sprechern sporadisch auf.

<sup>3</sup>„cleaning“ = Putzen

<sup>4</sup>Dorf in Nebraska

<sup>5</sup>„railroad“ = Eisenbahn

<sup>6</sup>„own“ = eigen(e)

<sup>7</sup>„well“ = nun

<sup>8</sup>„trouble“ = Sorge, Problem

<sup>9</sup>„old“ = alt

<sup>10</sup>Küchelchen = Brötchen

<sup>11</sup>„the sixth“ = den sechsten

<sup>12</sup>„Mister“ = Herr

<sup>13</sup>„ticketman“ = Schalterbeamter

<sup>14</sup>„he“ = er

<sup>15</sup>„tickets“ = Fahrkarten

<sup>16</sup>„store“ = Geschäft

<sup>17</sup>„room“ = Zimmer

<sup>18</sup>gerentet = gemietet

<sup>19</sup>„Charleston Street“ = Charleston Straße

<sup>20</sup>„nineteen-five“ = neunzehnfünf

- 21 „tenth“ = Tenth (Street)
- 22 „and then“ = und dann
- 23 „middle“ = Mitte
- 24 „I think“ = ich denke
- 25 „only“ = nur
- 26 „after“ = nach
- 27 „Polio“ = spinale Kinderlähmung
- 28 gehiret = angestellt
- 29 „but“ = aber



## 8.200 Sonstige Anmerkungen

<sup>1</sup>Karl Stumpp, „Die Deutschen in der Sowjetunion von 1917 bis 1965“, in Leistung und Schicksal, hg. v. Eberhard Schulz (Köln: Böhlau Verlag, 1967), S. 382; Heinz Kloss, „Deutsche Sprache im Ausland“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 383-86.

<sup>2</sup>Neu-Norka war die südlich liegende Tochterkolonie (Sekundärsiedlung) Norkas. Alle Abhandlungen, die sich auf Norka oder Neu-Norka beziehen, werden soweit wie möglich eingehend behandelt.

<sup>3</sup>Kloss, S. 383.

<sup>4</sup>Geschichte der deutschen Kolonien an der Wolga (Stuttgart: J. Engelhorn's Nachf., 1919), S. 84.

<sup>5</sup>Bonwetsch, S. 41.

<sup>6</sup>Reuscher-Schnell Kinship (Menlo Park, California: Selbstdruck, 1974), S. 1-147.

<sup>7</sup>Georg Dinges, „Zur Erforschung der wolgadeutschen Mundarten“, Teutonista, I (1925), S. 301, 312-13; Wolf von Unwerth, „Proben deutschrussischer Mundarten aus den Wolgakolonien und dem Gouvernement Cherson“, in Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft, II (1918), S. 3-93; s. auch Dinges „Über unsere Mundarten“, in Beiträge zur Heimatkunde des wolgadeutschen Gebiets (Pokrowsk, Rußland: Abteilung für Volksbildung des Gebiets der Wolgadeutschen, 1923), S. 60-72, 86-88; Alfred Götze, Proben hoch- und niederdeutscher Mundarten (Bonn: A. Marcus & E. Weber's [sic] Verlag, 1922), S. 54-55; Otto Behagel, Geschichte der deutschen Sprache, 5. verb. u. stark erweiterte Aufl. mit einer Karte (Berlin: Walter de Gruyter, 1928), S. 26; F. W. Vrepohl, „Die Wolgadeutschen nach Sprache und Sitte“, Nassonia, XXVIII, I (Januar 1928), S. 2-3; Thomas Kopp, „Die sprachliche Urheimat der wolgadeutschen Pampasiedlung Santa Theresa“, Muttersprache, Heft 6 (1958), S. 173-79; ders. „Um die Urheimat der Wolgadeutschen Argentinien“, Heimatsbuch der Deutschen aus Rußland, bearb. v. Karl Stumpp (1963), S. 153-56; ders. „Deutsche Muttersprache in der Pampa Argentinien“, Muttersprache, Heft 10 (1957), S. 369-79; Hattie Plum Williams, The Czar's Germans, bearb. v. Emma S. Haynes, Phillip P. Legler u. Gerda S. Walker (Denver: World Press, Inc., 1975),

S. 102-05; Lothar König, „Die Deutschumsinsel an der Wolga“, Deutschtum und Ausland, hg. v. Georg Schreiber, Heft 64/65 (Dülmener in Westfalen: Verlag Laumann, 1938), S. 109-17, 246, 251; K. B. Keller, „Die deutschen katholischen Kolonien auf der Bergseite der Wolga in Rußland“, Deutsche Erde, 9 (1910), S. 184-92; Julius Schöffler, Das Mundartenbuch (Berlin: Ferd. Dümmlers Verlag, 1926), S. 216. Für eine Bearbeitung des in Lincoln, Nebraska befindlichen Sprachinseldioids aus Balzer (Wolgagebiet) s. Anna Sirks, „A Study of a Nebraska German Dialect“, Magisterarbeit (University of Nebraska 1956); J. Wernicke, „Sprache der Wolgadeutschen“, Der deutsche Auswanderer: Evangelischer Verein für Deutsche Ansiedler und Auswanderer, XXVIII (Juli 1927); William D. Keel, „On the *Heimatbestimmung* of the Ellis County (Kansas) Volga-German Dialects“, Yearbook of German-American Studies, XVII (1982) S. 99-109; Viktor Schirmunski, Deutsche Mundartkunde, übersetzt v. Wolfgang Fleischer (Berlin: Akademie Verlag, 1962); Gerald L. Denning, „A Linguistic Identification for Kansas Volga German“, Kansas Working Papers in Linguistics, II (1977), S. 182-87; Glenn G. Gilbert, „The German Language in Ellis County, Kansas“, Heritage of Kansas, IX (1976), S. 8-16.

<sup>8</sup>s. auch Bonwetsch, S. 84.

<sup>9</sup>Die deutschen Kolonien an der unteren Wolga in ihrer Entstehung und ersten Entwicklung (Saratow: H. Schellhorn, 1915), S. 39. s. auch S. 35-36.

<sup>10</sup>Unwerth, S. 3-93.

<sup>11</sup>Unwerth, S. 10-13, 15-35.

<sup>12</sup>Dinges, 1925, S. 301-08, 310. s. auch Ernst Schwarz, Die deutschen Mundarten (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950), S. 94.

<sup>13</sup>The German-Russians, übersetzt v. Joseph S. Height (1964; Neudruck Bonn-Brussels-New York: Atlantic-Forum, 1978), S. 12-13, 15; The Emigration from Germany to Russia in the Years 1763 to 1862 (Tübingen: Christian Gulde, 1972), S. 117-65.

<sup>14</sup>Stumpp, 1972, S. 127, 131, 137, 157.

<sup>15</sup>„Fremdes Wortgut in der Umgangssprache der Rußlanddeutschen“, Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, 21 (1978), S. 294-321; s. auch Bonwetsch, S. 84; Viktor Schirmunski, „Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten“, Germanisch-romanische Monatsschrift, 18 (1930), S. 111-22, 171-89; Dinges, 1923, S. 67-69.

16s. Kapitel 2 für die entsprechenden historischen Ereignisse; Stumpp, 1978, S. 295.

17 Linguistik I, Lehr- und Übungsbuch zur Einführung in die Sprachwissenschaft, Autorengruppe: H. Bühler, G. Fritz, W. Herrlitz, F. Hundsnurscher, B. Insam, G. Simons, Germanistische Arbeitshefte 5, 2. Aufl. (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1971), S. 72.

18s. Göran Hammarström, „Idiolekt“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 312.

19s. Roman Jakobson, C. G. Fant u. M. Halle, Preliminaries to Speech Analysis (1952; Neudruck Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1961); s. auch Verner H. Veith, Inter-systemare Phonologie (Berlin: Walter de Gruyter, 1972), S. 16-57.

20 „Zur Morphologie vorderpfälzischer Dialekte“, Phonai, Deutsche Reihe, Beih. 3 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1975).

21s. Wolfgang Fleischer, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 4. Aufl. (Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1976).

22s. Schirmunski, 1930, S. 113-14; s. auch Adolf Bach, Deutsche Mundartforschung, 2. Aufl. (Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag, 1969), S. 71; Peter Wiesinger, „Die deutschen Sprachinseln in Mitteleuropa“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 369; Hermann Teuchert, „Grundsätzliches über die Untersuchung der Siedlungs-Mundarten“, ZdtMaa., 10 (1915), S. 412-14; Anton Schwob, Wege und Formen des Sprachausgleichs in neuzeitlichen ost- und südostdeutschen Sprachinseln, Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission (München: Verlag R. Oldenburg, 1971), S. 26-57.

23s. Badisches Wörterbuch, bearb. v. E. Ochs, fortgesetzt v. K. F. Müller u. G. W. Baur, 3 Bde., Lieferung 1-39: A-Kleine, (Lahr: Moritz Schauenburg Verlag GmbH & Co. KG, 1925ff); H. Dittmaier, Rheinisches Wörterbuch, auf Grund v. der v. J. Franck begonnenen, v. allen Kreisen des rheinischen Volkes unterstützten Sammlung, bearb. u. hg. v. J. Müller, 9 Bde. (Berlin: Erika Klopp, 1928-71); J. Krämer, Pfälzisches Wörterbuch, begründet v. E. Christmann, bearb. v. J. Krämer, 4 Bde., Lieferung 1-27: A-Knüppel-dellerich (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1965); Oberhessisches

Wörterbuch, auf Grund der Vorarbeiten Weigands, Diefenbachs und Hainebachs sowie eigener Materialien bearb. im Auftrag des Historischen Vereins für das Großherzogtum Hessen v. Wilhelm Crecelius, 1897-99, (Neudruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1966); Hessen-Nassauisches Wörterbuch, aus den für ein Hessen-Nassauisches Wörterbuch v. Ferdinand Wrede angelegten u. verwalteten Sammlungen, ausgewählt u. bearb. v. Luise Berthold, Bde. 2-4. (Marburg: N. G. Elwert, 1927ff; Südhessisches Wörterbuch, begründet v. Friedrich Maurer, bearb. v. Rudolf Mulch u. Roland Mulch, 4 Bde. (Marburg: Elwert Verlag, 1965ff); Hermann v. Phister, Mundartliche und stammheitliche Nachträge zu A. E. C. Vilmar's [sic] Idiotikon von Hessen, Bde. 1-3 Marburg: N. G. Elwert'sche Verlags-Buchhandlung, 1886-94); Joseph Kehrein, Volkssprache und Wörterbuch von Nassau, 1891 (Neudruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1966); A. F. C. Vilmar, Idiotikon von Kurhessen, 1868 (Neudruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1969); Walther Mitzka, „Beiträge zur hessischen Mundartforschung“, Gießener Beiträge zur deutschen Philologie, begründet v. Otto Behagel, hg. v. Alfred Götze, Bd. 87 (Gießen: Wilhelm Schmitz Verlag, 1946).

<sup>24</sup>Wiesinger, 1973, S. 368.

<sup>25</sup>Wiesinger, 1973, S. 368.

<sup>26</sup>Der Fragebogen der modifizierten Wenkersätze wurde aus Veith, S. 246-50 übernommen.

<sup>27</sup>„Gimmeldingen Kr. Neustadt an der Weinstraße/Mutterstadt Kr. Ludwigshafen am Rhein“, Phonai, Deutsche Reihe, Bd. 13, Monographien 6 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 33-39, 63-70; „Mannheim-Umgangssprache“, Phonai, Deutsche Reihe, Bd. 16, Monographien 8 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1975), S. 98-127; Karch, 1975b; Braunschweig-Veltenhof, University of Nebraska Studies, New Series, No. 55 (Lincoln: University of Nebraska Press, 1977), S. 27-31.

<sup>28</sup>Schirmunski, 1930, S. 113.

<sup>29</sup>Wiesinger, 1973, S. 368.

<sup>30</sup>Wiesinger, 1973, S. 368.

<sup>31</sup>s. Wiesinger, 1973, S. 369.

<sup>32</sup>Schirmunski, 1930, S. 118.

<sup>33</sup>s. Schirmunski, 1930, S. 183-85.

<sup>34</sup>Dinges, 1925, S. 308.

- 35Bach, S. 70.
- 36Claus Hutterer, „Grundsätzliches zur Sprachinselforschung“, in Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 85 (1963), S. 184; vgl. Schirmunski, 1930, S. 178; Wiesinger, 1973, S. 368.
- 37Interviews mit Ruth Amen u. Mollie Kaiser; eigene Erfahrung der Verfasserin; vgl. Kopp, 1963, S. 153-54.
- 38André Martinet, Vorwort, in: Uriel Weinreich, Languages in Contact (The Hague: Mouton, 1970), S. vii.
- 39Bach, S. 85.
- 40Bach, S. 76-77.
- 41„Kirchendeutsch“ soll das in der Kirche zu der Zeit übliche Deutsch bedeuten. Vgl. Karl Kurt Klein, „Hochsprache und Mundart in den deutschen Sprachinseln“, ZfMf., XXIV (1956), S. 211.
- 42s. Maria Hornung, „Die Bedeutung der Sprachinselnkunde für die Erforschung der mundartlichen Verhältnisse im binnendeutschen Raum“, ZfMf., XXXII (1965), S. 274-88. Der Terminus „hochdeutsch“ beschränkt sich auf die geographische Eingliederung der deutschen Dialekte, die die ober- und mitteldeutschen Dialekte den „niederdeutschen“ gegenüberstellt. Vgl. Bach, S. 26.
- 43La Vern Rippley, The German-Americans (Boston: Twayne Publishers, 1976), S. 172-73; Unwerth, S. 5; Stumpp, 1964, S. 12, 140.
- 44Rippley, S. 173; Stumpp, 1964, S. 140.
- 45Rippley, S. 173. Der schnelle Änderung der Außenpolitik ergab sich aus der Vereinigung Deutschlands und dem zunehmenden Militarismus, die von der russischen Regierung als eine Drohung angesehen wurde. s. C. Henry Smith, The Coming of the Russian Mennonites (Berne: Mennonite Book Concern, 1927), S. 44.
- 46Rippley, S. 179; Stumpp, 1967, S. 379, 382.
- 47Schirmunski, 1930, S. 114-15.
- 48Schirmunski, 1930, S. 114-15; Stumpp, 1978, S. 295.
- 49Ein „Werst“ ist 1,067 Kilometer, daher war Norka 43 Meilen von Saratow entfernt. s. Bonwetsch, S. 127.

- <sup>50</sup>Bonwetsch, S. 121, 129; Flegel, S. 12; Rippley, S. 179.
- <sup>51</sup>Flegel, S. 12.
- <sup>52</sup>Emma Schwabenland Haynes, „Present-Day Names of Former German Volga Colonies“, Work Paper, 23 (Spring 1977), S. 2, 4. Es ist wohl möglich, wenn man versucht, die damaligen deutschen Siedlungen auf der heutigen russischen Landkarte zu finden, daß Fehler unterlaufen. s. auch Flegel, S. 12; Stumpp, 1964, S. 36.
- <sup>53</sup>Flegel, S. 12.
- <sup>54</sup>Flegel, S. 12.
- <sup>55</sup>Interviews mit den Informanten.
- <sup>56</sup>Williams, 1975, S. 175-77.
- <sup>57</sup>Howard B. Furer, The Germans in America 1607-1970 (Dobbs Ferry, N.Y.: Oceana Pub., Inc., 1973), S. 58.
- <sup>58</sup>Williams, 1975, S. 200-01.
- <sup>59</sup>Rippley, S. 175.
- <sup>60</sup>U. S. Census of Population, kompiliert v. Industrial Department, Lincoln Chamber of Commerce (November 17, 1981), S. 1.
- <sup>61</sup>Williams, 1975, S. 202.
- <sup>62</sup>Williams, 1975, S. 202, 204.
- <sup>63</sup>Williams, 1975, S. 204.
- <sup>64</sup>U. S. Census, S. 1.
- <sup>65</sup>Williams, 1975, S. 215.
- <sup>66</sup>Hattie Plum Williams, „A Social Study of the Russian German“, Diss. University of Nebraska 1916, S. 143.
- <sup>67</sup>„Blue Pages“, The Phone Book, Lincoln Telephone and Telegraph Company (1981), S. 11; „Lincoln“, Encyclopedia Americana, 1980 Aufl., S. 509.
- <sup>68</sup>Williams, 1916, S. 148; Interviews mit Mollie Kaiser, Ruth Amen; s. Karte 3.

69 Interviews mit Informanten u. mit Frau J. H. Wacker; Immanuel Church, Ninety Years of Service 1891-1981 (Galion, Ohio: United Church Directories, 1981), S. 1-34; Reformierte Immanuels Gemeinde, Fiftieth Anniversary of the Immanuel German Reformed Church 1891-1941 (Lincoln, Nebraska, 1941).

70 „Standarddeutsch“ bzw. „Standardsprache“ heißt die im sozialen ober- und mittelschichtlichen Sprachverkehr verwendete Sprache, die sich, aufgrund ihrer kulturellen und literarischen Vorherrschaft über die Dialekte, als Kommunikationsnorm bilden läßt. s. Siegfried Jäger, „Standardsprache“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 272.

71 Diese u. folgende Angaben nach Interviews mit Informanten.

72 Als „Sprecher“ gelten nur solche, die das Norka-Idiom beherrschen.

73 Interviews mit Ruth Amen; „Restated Articles of Incorporation of American Historical Society of Germans from Russia“ (October 7, 1977), S. 1-2.

74 Kein vorgelesenes Idiom ist in der Auswertung des sprachlichen Korpus beinhaltet.

75 Die mit (:) bezeichneten Vokale sind als Kürze, Halblänge, u. Überlänge ohne Qualitätsunterschied nachgewiesen [dsu dsuː dsu: dsu::] 'zu'. Obwohl der Streubereich bei den Vokalen ziemlich groß ist, ist die Tendenz zur Schließung oder Öffnung nicht stark genug, um Diakritika zu rechtfertigen.

76 Keine Diakritika werden verwendet, um teilweise Stimmlosigkeit darzustellen.

77 Bei [j] besteht eine interindividuelle u. intraindividuelle Palatasierung, jedoch nicht stark genug, um das Ansetzen eines Diakritikums zu rechtfertigen.

78 Zur Terminologie vgl. Karch, 1977, S. 6-7; ders., 1980, S. 2-3; schwache bis starke Nasalierung vor Nasalen bleibt unbezeichnet.

79 „Kernphonem“ = Vokalphonem, „Satellitenphonem“ = Konsonantenphonem. Vgl. Veith, S. 305, 307.

- 80 Das Modell wurde aus Karch, Neuberg [sic] am Rhein, University of Nebraska Studies, New Series No. 59 (Lincoln: University of Nebraska Press, 1978), S. 8-23 übernommen. 327
- 81 Das Modell wurde aus Karch, 1978, S. 27-28 übernommen.
- 82 Das Modell wurde aus Karch, 1978, S. 29-31 übernommen.
- 83 Das Modell wurde aus Karch, 1973, S. 37-59 übernommen. Wenn Minimalpaare fehlen, werden Teilminimalpaare eingeführt.
- 84 Die Glottisexplosion [ʔ] ist phonemisch redundant.
- 85 Wenn keine Beispiele folgen, wurde die Opposition bereits unter dem entsprechenden Phonem behandelt.
- 86 s. Göran Hammerström, S. 312-14; Uriel Weinreich, Languages in Contact (The Hague: Mouton & Co. N.V., Publishers, 1963), S. 1-70.
- 87 Das Modell wurde aus Karch, 1973, S. 34 übernommen.
- 88 Unter Taktgruppe ist zu verstehen, „eine oder eine Reihe von Phonemfolgen, die zumeist zwischen längeren Pausen stehend nur einen Taktgruppenhauptdruck aufweisen u. kein Ansetzen v. Endsignalen innerhalb dieser Einheit rechtfertigen“. Karch, 1977, S. 10.
- 89 Eine Phonemfolge ist „ein oder eine Reihe von Phonemen“. Karch, 1977. S. 10.
- 90 s. William Moulton, The Sounds of English and German, Contrastive Structure Series No. 1 (Chicago: University Press, 1962), S. 113-28; Karch, 1980, S. 4.
- 91 s. Karch, 1973, S. 71-73; Moulton, S. 129-37.
- 92 s. Moulton, S. 139-43; Karch, 1973, S. 73.
- 93 Das Modell wurde aus Karch, 1973, S. 35-37 übernommen.
- 94 F. de Saussure, Course in General Linguistics, übersetzt v. Wade Baskin, hg. v. Charles Bally u. Albert Sechehaye (1959; Nachdruck New York: McGraw-Hill Paperbacks, 1966), S. 14, 9.
- 95 Linguistik I, S. 70ff. Vgl. Karch, 1975b, S. 15f; H. A. Gleason, An Introduction to Descriptive Linguistics (New York: Henry Holt and Company, Inc., 1955), S. 62, 74f; Eugene A. Nida, Morphology, 2. Aufl. (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1970), S. 21ff, 41ff, 69, 71ff, 81ff; Wolfgang Fleischer, S. 39ff; C. F. Hockett, A Course in Modern



Linguistics (New York: Macmillan, 1958), S. 168ff; Bernd Naumann, Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, Germanistische Arbeitshefte 4 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972), S. 14f.

96Vgl. dieselben Phonemverbindungen unter -/n/.

97Die Form bezeugt eine Variation des Grundmorphems.

98Die Form bezeugt eine Variation des Grundmorphems.

99Vgl. dieselben Phonemverbindungen unter -/"/-.

100Vgl. dieselben Phonemverbindungen unter -/"/- + -/n/.

101Vgl. dieselben Phonemverbindungen unter -/e/.

102Vgl. dieselben Phonemverbindungen unter -∅.

103/mai/ (f) u. /'maïne/ (f) stehen in freiem Wechsel.

104/alɔ/ Nom. (m) u. /'alɔr/ Nom. (m) stehen in freiem Wechsel.

105/kalt/ Dat. (n) u. /'kaldm/ Dat. (n) stehen in freiem Wechsel.

106s. Karch, 1975b, S. 22. /X/ gilt als Symbol des Grundmorphems bei Possessivpronomen u. -adjektiven, z.B. /sa<sup>i</sup>/ = /X/, während /ma<sup>i</sup>n/ = /Xn/.

107s. S. 162 für -/ʃ/, z.B. /biʃ/ '(du) bist', /iʃ/ '(er, sie, es) ist'.

108s. auch S. 162, 164-166, 167.

109Geht aus dem Fragebogen hervor. s. Karch, 1975b, S. 67-71, 78, Anm. 115, für die Anwendung der Zeichen und das Modell.

110Nicht absolut final. Das Modell wurde aus Karch, 1975b, S. 67ff übernommen.

111Eingeschränkt auf /'ʃvalme/ 'Schwalbe' (nicht konsequent).

112Eingeschränkt auf /'uner,hemp/ 'Unterhemd'.

113Ausnahmen dazu sind folgende Lexeme: /'bro:dr/ 'Bruder', /'laide/ 'leiden', /'dre:de/~/'drede/ 'treten', /'ma:de/ 'Mäde', /'hede/ 'hätten', /'do:drs/ 'tut er's', /'ro:fe/ 'rufen', /'blo:de/ 'bluten', /'unr,ʃi:de/ 'Unterschiede', /'ko:dr/ 'Kater'. Vgl. Dieter Karch, „Braunschweig-Veltenhof“, ZDL, XLIII, 2(1976), S. 150-81.

- 114 Nur bei /'hunert/~/'hunrt/ 'hundert'.
- 115 Bei Lexen wie /di/~/'Ø+i(:)/ 'die'.
- 116 Bei 'gegangen', 'gehabt', 'gekommen', 'gegessen', 'gegeben' usw.: /'gane/, /kap/, /'kume/, /'gese/, /'gebe/.
- 117 Nicht absolut initial; bei Lexen wie /en'ʃuldixuŋ/ 'Entschuldigung'.
- 118 Nicht absolut initial.
- 119 Eingeschränkt auf /'hemrxe/ 'Hemdchen'.
- 120 Bei Geminat.
- 121 Nicht absolut final.
- 122 Bei den Lexen /kin/ 'Kinder', /hin/ 'Hände', /hon/ 'Hunde'.
- 123 Immer bei Lexen wie /'gu,guk/ 'Kuckuck' u. bei EN wie /'norga/ 'Norka', /a'me:ri,ga:/ 'Amerika'.
- 124 Bei /fe'rixt/ 'verrückt'.
- 125 Bei /ge'nunŋk/ 'genug, genügt', /riŋk/ 'Ring'.
- 126 Bei Lexen wie /ve:ʃ/ 'Weg' u. /'ufge,veʃd/ 'aufgeweckt'.
- 127 Nur bei /duxt/ 'Zucht' belegt.
- 128 Bei Assimilation, z.B. /he+ʃd/ '(du) hättest'.
- 129 Bei /kar'do:bel,ʃe:ler/ 'Kartoffelschäler', /'mist,ha<sup>u</sup>be/ 'Misthaufen' belegt.
- 130 Eingeschränkt auf /'honeft/ 'Hanf'.
- 131 Belegt bei /'i:br,d<sup>s</sup>erʃ/ 'überzwerch'.
- 132 Eingeschränkt auf /'ha:xe/ 'hauen'; steht in freiem Wechsel mit /'ha:ve/ 'hauen'.
- 133 Nur bei /li:p/ 'Löwe' belegt.
- 134 Nur bei /d<sup>s</sup>u/ 'so' belegt.
- 135 Auf /'vilest/~/'vilesd/ 'welches' eingeschränkt.
- 136 Belegt bei /'vindʃe/ '(ich) wünsche'.

- 137 Nicht absolut initial.
- 138 Bei /niks/ 'nichts'.
- 139 Bei /'vegsle/ 'wechseln', /'drugele/ 'trochenen'.
- 140 Nachgewiesen bei /kap/ 'gehabt', /'kume/ 'gekommen', /kre:t/ 'gekriegt', /ka's/ 'geheißen', /ko:ld/ 'geholt'.
- 141 Nicht konsequent bei /fa'mi:lje/~fa'mi:lie/ 'Familie(n)'.
- 142 Nicht absoluter Anlaut, z.B. /'a'jr/ 'Eier', /'no'jr/ 'neuer'.
- 143 Bei Lexen wie /ku:n/ 'kam', /'midn/ 'mit dem', /fun/ 'vom'.
- 144 Bei /'gesdert/~/'gesderd/ 'gestern'.
- 145 Nachgewiesen bei /fu:r/~fu:/ 'von' (nicht konsequent) u. /'o:bet/ 'Abend' (nicht konsequent), /mr/ 'man' (nicht konsequent), /'fuf,dse:/ 'fünfzehn' usw.
- 146 Bei /'be:sem/ 'Besen' belegt.
- 147 Nachgewiesen bei /rɪŋk/ 'Ring'.
- 148 Nachgewiesen bei /'e:bel,ke:r/ 'Oberkiefer'.
- 149 Nach /l/ bleibt /el/.
- 150 Nur bei /'ʃilrɪn/ 'Schulter, Schultern' u. /'ɛlɪrɪn/ 'Eltern' belegt.
- 151 Nur bei 'nimm...!', (ich) nehme, (wir, sie) nehmen, (ihr) nehmt' nachgewiesen: /nom/, /'nome/, /nomd/ (nicht konsequent).
- 152 Nachgewiesen bei /siksɪd/~seksɪd/, 'sechst', /vɪlst/~velst/ 'welch', /siks/~seks/ 'sechs', /im/~em/ 'im', /'kixɪ/~'kexɪ/ 'Küche', /'no'ɪ,dse/~'no'ɪ,dse/ 'neunzehn', /hɛrt/ 'Hirt'.
- 153 Nur bei /siks/~seks/ 'sechs' u. /'hi:ge,ʃdedst/ 'hingestürzt'.
- 154 Nur bei /hɛlf/ 'hilf...!', /'grɛml/ 'Krümmel', /gɛp/ 'gib(t)', /nɛm/ 'nimm' (nicht konsequent), u. /ɛrɪn/ 'irren' nachgewiesen.

- 155 Nur bei /'he:rʃe/ 'Hirse'.
- 156 Lexikalisch eingeschränkt auf /jed<sup>s</sup>/~/jid<sup>s</sup>/ 'jetzt'.
- 157 Lexikalisch eingeschränkt auf /jed<sup>s</sup>/~/jed<sup>s</sup>/ 'jetzt'.
- 158 Lexikalisch eingeschränkt auf /kan/~/ken/ 'kann', /lɛ:p/ 'liebes', /'dɛrfsd/ 'darfst'.
- 159 Nur bei /'ar,baɪt/~/ 'er,baɪt/~/ 'a:r,baɪt/~/ 'ɛ:r,baɪt/ 'Arbeit' u. /ge'pak/~/ge'pɛk/ 'Gepäck', /'ɛʃe/ 'Asche' nachgewiesen.
- 160 z.B. /'ɛbl/ 'Apfel'.
- 161 Bei 'gekannt', 'gebrannt', 'gedacht', 'genannt' usw.
- 162 Nur bei /'noxbr/ 'Nachbar' nachgewiesen.
- 163 Nur bei /naxt/~/noxt/ 'Nacht'.
- 164 Eingeschränkt auf /'vɛrʃe/ 'waschen'.
- 165 Eingeschränkt auf /me:rt/ 'Markt'.
- 166 Nachgewiesen bei /nis/ 'Nuß, Nüsse'.
- 167 Nur bei /ve'ri:m/ 'warum'.
- 168 Nicht konsequent, z.B. /lofd/~/lufd/ 'Luft'.
- 169 Eingeschränkt auf /kimd/, /kimsd/ 'kommt, kommst'.
- 170 Nicht konsequent, z.B. /dɛrt/~/dort/ 'dort'.
- 171 Nicht konsequent, z.B. /'marixe/~/ 'morixe/ 'Morgen'; s. Paul Schach, „Zum Lautwandel im Rheinpfälzischen,“ ZfMf., XXVI, 3 (November 1958), S. 200-22.
- 172 Nachgewiesen bei /'mi:rxɛ/ 'Märchen', /hi:rʃd/ 'hörst'.
- 173 Bei /'la:ne/ 'lehnen' nachgewiesen.
- 174 Nicht konsequent bei /'no:me/ 'nehmen' belegt.
- 175 Bei /'u:ngɛ,fɔi'r/ 'ungefähr' nachgewiesen.
- 176 Eingeschränkt auf /'fre:xɛ/ 'fragen' usw.
- 177 Bei /d<sup>s</sup>u:/ 'Zahn' nachgewiesen.

- 178 Nur bei /,unr'd<sup>s</sup>ixt/ 'untersucht' und /grɔ̃i/ 'grün'.
- 179 Nicht konsequent, auch /u:/→/o:/.
- 180 Nicht konsequent, z.B. /'ma:rixə/~/'mo:rixə/ 'Morgen'.
- 181 Nur bei /'inge,nuɐ/ 'eingenommen'.
- 182 Nur bei /'me:sde/ 'meisten'.
- 183 Bei /'ʃni:e/ 'schneien' u. /d<sup>s</sup>vi:/ 'zwei' nachgewiesen.
- 184 Eingeschränkt auf /fr'hɔ̃i,ra:t/~/'fr'hãi,ra:t/ 'verheiratet', /'dum,hɔ̃it/~/'dum,hãd/ 'Dummheit'.
- 185 Eingeschränkt auf /of/~/'uf/ 'auf'.
- 186 s. Fleischer, S. 100.
- 187 s. Fleischer, S. 106-09.
- 188 s. Fleischer, S. 121-22.
- 189 Vgl. Fleischer, S. 202-03, was -<ow> /o:/, -<au> /a<sup>u</sup>/ und -<land> /lant/ anbetrifft.
- 190 s. Fleischer, S. 204ff.
- 191 s. Fleischer, S. 214, was dieses unproduktives Präfix anbetrifft.
- 192 s. Fleischer, S. 288.
- 193 s. Michael Clyne, „Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehnwort unter Berücksichtigung der kontaktbedingten Sprachforschung“, ZfMf., XXXIV (1967), S. 217-25.
- 194 s. Weinreich, S. 1-70; Einar Haugen, „Problems of Bilingualism“, Lingua, II (1950), S. 271-90; A. W. Meyer, „Some German-Americanisms from the Middle West“, American Speech, II, 3 (December, 1926), S. 134; B. Q. Morgan, „Bilingualism and the German-American“, American-German Review, V, 6 (August, 1939), S. 3; H. H. Munske, „Germanische Sprachen und deutsche Gesamtsprache“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 485-95; W. L. Werner, „English Words in the Pennsylvania-German Dialect“, American Speech, IV, 2 (December, 1930), S. 123-24.

195 Paul Schach, „Hybrid Compounds in Pennsylvania German“, American Speech, XXIII, 2 (April, 1948), S. 121-34.

196s. Louis Segal, New Complete English-Russian Dictionary, 2. Aufl. (London: Lund Humphries & Co. Ltd., 1954); Karl Blattner, Langenscheidts Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache, neubearb. 1960 v. Hans Orschel (Berlin=Schöneberg: Langenscheidt KG Verlagsbuchhandlung, 1960). Vgl. Dinges, 1923, S. 67-68; Stumpp, 1978, S. 294-321; Günter Bellmann, „Slawische Sprachen und deutsche Gesamtsprache“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 503-09. Das Modell wurde aus Stumpp, 1978 übernommen.

197 Vgl. S. 2-3. Die Belege Dinges, 1925, S. 302, 310, 312 u. 1923, S. 71, 68 u. beigefügte Karte, sind zu unvollständig, um ein Inventar aufzustellen.

198 Der Korpus der vorliegenden Arbeit wie auch die Bearbeitung der Daten ist weitaus vollständiger als der, den Dinges, 1923, 1925 u. Unwerth anbieten. Weiterhin weichen die Ergebnisse von Unwerths Forschung in mancher Hinsicht v. der der Verfasserin ab, z.B. teilweise auch bei der Heimatbestimmung.

199 Bernhard Martin. Die deutschen Mundarten. 2., neubearb. Aufl. (Marburg: N. G. Elwert Verlag, 1959), S. 11-15; Wiesinger, 1973, S. 368, 370; Walther Mitzka, Handbuch zum Deutschen Sprachatlas (Marburg: N. G. Elwert, 1952), S. 96, 115-25, 133, 148-49, 158-61; Martinet, S. vii; Bach, S. 85, 76-77.

200

S. 278.

201 Anna Varga, „Siedlungsgeschichte in ihrer verschiedenartigen Wirkung auf Lautlehre und Wortschatz eines Hessendorfes in Ungarn (Kistormas)“, ZfMf., XIII (1937), S. 193.

202

s. K. 4, die einen Überblick der differenzierenden Isoglossen bringt; Wrede, S. 26; Hartmut Beckers, „Westmitteldeutsch“, in Lexikon der Germanistischen Linguistik, hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973), S. 337.

203 Vgl. Wrede, S. 26.

204s. Wrede, S. 26.

205s. S. 168.

206Vgl. Beckers, S. 337.

207Vgl. Beckers, S. 340.

208s. Peter Wiesinger, Die Diphthonge im Hochdeutschen, Bd. 2 v. Phonetisch-phonologische Untersuchungen zur Vokalentwicklung in den deutschen Dialekten (Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1970), S. 321-24; Schirmunski, 1930, S. 171.

209s. S. 11; vgl. Schirmunski, 1930, S. 119-22, 182-87.

210s. die beigegefügte Karte (Dinges, 1923), die zeigt, daß intervokalisches -/r/- für -/d/- oder -/t/- entweder schon öfters geschwunden ist od. in Variation auftritt; vgl. Karch, 1976, S. 165-66; S. 168.

211Vgl. Schach, 1958, S. 200-22.

212Schirmunski, 1930, S. 185; Schwob, S. 54.

213s. S. 9-10.

214Vgl. Schirmunski, 1930, S. 119-22, 182-87.

215s. Mitzka, 1952, S. 46, 43.

216s. 119-22, 182-87; vgl. S. 9. Schirmunski, 1930, S. 172, fügt hinzu: „Dabei muß aber besonders hervorgehoben werden, daß das Resultat bei Mischung nicht selten gegen die schriftsprachliche Norm ausfällt, etwa ein fränkisches -w- oder -ā- (aus ou) kann sehr leicht gegen schwäbisches -b- oder -ao- den Sieg erringen, obgleich letzteres der schriftsprachlichen Norm entspricht. Die gemeinsamen Merkmale der fränkischen Gruppe haben auch der Schriftsprache gegenüber eine stärkere Widerstandskraft [sic], da sie, wie bereits gesagt, die Grundlagen einer kolonistischen Gemein- und Verkehrssprache bilden.“ Vgl. Schwob, S. 39.

217Mitzka, 1952, S. 79. Vgl. Friedrich Maurer, Volkssprache (Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1964), S. 82-106.

218Mitzka, 1946, S. 48; vgl. ders., 1952, S. 76-77.

219s. Mitzka, 1952, S. 77.

220Vgl. S. 148 u. 210; Schirmunski, 1930, S. 175.

221Vgl. S. 11; Schirmunski, 1930, S. 175; Mitzka, 1946, S. 71; Karch, 1976, S. 172.

- 222<sub>s</sub>. Unwerth, S. 29; K. 20; Schwob, S. 32-33.
- 223<sub>s</sub>. 176. Vgl. Mitzka, 1952, S. 78; Schirmunski, 1930, S. 175-77; S. 9-10.
- 224<sub>s</sub>. Schirmunski, 1930, S. 172.
- 225<sub>s</sub>. 10. Schwob, S. 57, behauptet: „So kommt es, daß der Wortschatz in Sprachinselmundarten nur selten völlig ausgeglichen ist; in seinem Bereich findet sich besonders häufig ein Niederschlag von untergegangenen Mundarten.“
- 226<sub>s</sub>. Clyne, S. 220-21; Haugen, S. 287, 289, spricht von gleichzeitig vorhandenen Systemen im Zusammenhang mit solchen Transfers.
- 227<sub>s</sub>. Schwob, S. 27-28.
- 228<sub>s</sub>. Bei 'Mal' [mol], [mo:l], [mo:1], [ma:1], [mo:1], [m<sub>l</sub>].
- 229<sub>s</sub>. Schwob, S. 42-44.
- 230<sub>s</sub>. Schirmunski, 1930, S. 172; ähnlich Heinrich Schmidt, „Die deutschen Mundarten in Südungarn“, Ungarische Rundschau (1914), S. 672: „Trotz aller Zeichen der Mundartmischung bestehe in jenen Mundarten ein einheitliches Lautsystem.“
- 231<sub>s</sub>. Schwob, S. 55; s. auch Klein, S. 217-29; Mitzka, 1952, S. 75-88.
- 232<sub>s</sub>. 28.
- 233<sub>s</sub>. 29.
- 234<sub>s</sub>. 29.
- 235<sub>s</sub>. Schwob, S. 29.
- 236<sub>s</sub>. Dinges, 1923, auf der beigelegten Karte u. S. 71.
- 237<sub>s</sub>. Schwob, S. 43: s. auch S. 17-34 für die Beschreibung der sich in Norka und Lincoln befindlichen Umgesiedelten.
- 238<sub>s</sub>. Vgl. Schwob, S. 44.
- 239<sub>s</sub>. 26-34, 95-102; vgl. Schwob, S. 39.
- 240<sub>s</sub>. DWA XX, K. 5. Zur dialektischen Einteilung und geographischen Ausbreitung im Binnenland s. Wrede, Karte 56 und die entsprechenden Erklärungen; Mitzka, 1946, S. 9-64; Beckers, S. 352.



- 241 Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, IV, 1/2.
- 242<sub>s</sub>. DWA XVII, K. 12/13.
- 243<sub>s</sub>. DWA I, K. 6; vgl. DWA I, K. 12.
- 244<sub>s</sub>. Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, III, Spe. 464.
- 245<sub>s</sub>. DWA, XVII, K. 9.
- 246<sub>s</sub>. DSA, K. 48.
- 247<sub>s</sub>. DWA, XX, K. 11.
- 248<sub>s</sub>. DWA, XX, K. 10.
- 249<sub>s</sub>. DWA, VI, K. 1/2.
- 250<sub>s</sub>. DWA, VI, K. 3/4.
- 251<sub>s</sub>. DWA, VI, K. 5.
- 252<sub>s</sub>. DWA, VI, K. 6.
- 253<sub>s</sub>. DWA, IV, K. 17; s. auch VII, K. 3.
- 254<sub>s</sub>. DWA, I, K. 12.
- 255<sub>s</sub>. DWA, IV, K. 11.
- 256<sub>s</sub>. DWA, XVIII, K. 2.
- 257<sub>s</sub>. DWA, IV, K. 8.
- 258<sub>s</sub>. DWA, XIX, K. 12.
- 259<sub>s</sub>. DWA, XV, K. 5.
- 260<sub>s</sub>. DWA, IV, K. 7; XVI, K. 12.
- 261<sub>s</sub>. DWA, XIII, K. 2.
- 262<sub>s</sub>. DWA, I, K. 2; XX, K. 1.
- 263<sub>s</sub>. DWA, V, K. 1.
- 264<sub>s</sub>. DWA, XVIII, K. 13.
- 265<sub>s</sub>. DWA, V, K. 14.
- 266<sub>s</sub>. DWA, II, K. 11; XI, K. 10.

- 267<sub>s</sub>. DWA, XVIII, K. 13
- 268<sub>s</sub>. Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, IV (7), Spe. 393-94. Vgl. DSA, K. 51, 52.
- 269<sub>s</sub>. DWA, XVI, K. 3.
- 270<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 42.
- 271<sub>s</sub>. Vgl. DSA, K. 47.
- 272<sub>s</sub>. 52.
- 273<sub>s</sub>. DSA, K. 61.
- 274<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 54.
- 275<sub>s</sub>. Vgl. Südhessisches Wörterbuch, Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch.
- 276<sub>s</sub>. Vgl. Südhessisches Wörterbuch, Pfälzisches Wörterbuch.
- 277<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, IV, K. 44.
- 278<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, I, K. 20.
- 279<sub>s</sub>. Vgl. DSA, K. 85.
- 280<sub>s</sub>. Vgl. DSA, K. 52.
- 281<sub>s</sub>. Vgl. DSA, K. 58.
- 282<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 70.
- 283<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 83.
- 284<sub>s</sub>. DSA, K. 65.
- 285<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, I, K. 31; Pfälzisches Wörterbuch, I, Spe. 727.
- 286<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 43.
- 287<sub>s</sub>. DSA, K. 25.
- 288<sub>s</sub>. Mitzka, 1946, K. 11.
- 289<sub>s</sub>. DSA, K. 124.
- 290<sub>s</sub>. DSA, K. 57.

- 291<sub>s</sub>. DWA, XVI, K. 1.
- 292<sub>s</sub>. DWA, XIX, K. 10.
- 293<sub>s</sub>. 1946, S. 48-49; vgl. DSA, K. 12.
- 294<sub>s</sub>. Mitzka, 1946, S. 48-49, DSA, K. 12.
- 295<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch, I, K. 16.
- 296<sub>s</sub>. DSA, K. 126.
- 297<sub>s</sub>. DSA, K. 47.
- 298<sub>s</sub>. Martin, S. 64-65.
- 299<sub>s</sub>. DSA, K. 16.
- 300<sub>s</sub>. DSA, K. 33.
- 301<sub>s</sub>. Vgl. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 63.
- 302<sub>s</sub>. DSA, K. 66.
- 303<sub>s</sub>. Vgl. Südhessisches Wörterbuch, III, K. 25.
- 304<sub>s</sub>. Vgl. Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch; auch Volks-  
sprache und Wörterbuch von Nassau.
- 305<sub>s</sub>. Vgl. Pfälzisches Wörterbuch, I, Spe. 943-44, Südhes-  
sisches Wörterbuch, I, Spe. 872.
- 306<sub>s</sub>. Vgl. Südhessisches Wörterbuch, I, K. 38.
- 307<sub>s</sub>. Volkssprache und Wörterbuch von Nassau, Südhessisches  
Wörterbuch, Pfälzisches Wörterbuch.
- 308<sub>s</sub>. DSA, K. 1, K. 4a u. K. 30, Beckers, S. 337; Mitzka, 1946,  
K. 2.
- 309<sub>s</sub>. Auf K. 11 stammt 'ihr' aus dem Südhessischen Wörterbuch,  
III, K. 63; zum Sonstigen vgl. DWA.
- 310<sub>s</sub>. DWA, II, K. 3; XVIII, K. 13.
- 311<sub>s</sub>. DWA, XII, K. 9.
- 312<sub>s</sub>. DWA, IV, K. 9.
- 313<sub>s</sub>. 1946, K. 12, 7, 21, 4.

- 314<sub>s</sub>. DSA, K. 67.
- 315<sub>s</sub>. Mitzka, 1946, K. 23; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch.
- 316Vgl. Südhessisches Wörterbuch; s. auch K. 20 der vorliegenden Arbeit.
- 317<sub>s</sub>. Südhessisches Wörterbuch; Pfälzisches Wörterbuch.
- 318Vgl. S. 217-19, worauf die primären und sekundären Merkmale aufgezählt sind.
- 319Vgl. K. 20, DSA, K. 59.
- 320Südhessisches Wörterbuch, II, K. 45, 'viel'.
- 321Südhessisches Wörterbuch, III, K. 63; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, IV (1/2), Spe. 63-64, 'Tier'; Oberhessisches Wörterbuch, S. 593, 'mir'.
- 322Vgl. DSA, K. 5, 'dir'.
- 323Vgl. DSA, K. 12, 'Bruder'; Mitzka, 1946, K. 11, 'du'; Südhessisches Wörterbuch, II, Spe. 1530 'gut'; IV (13), Spe. 13-18; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, III, Spe. 897-98, 'suchen'.
- 324z.B. Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, II, Spe. 400, 'Mut'; dasselbe im Südhessischen Wörterbuch, IV (14), Spe. 840-41.
- 325DSA, K. 96, 'müde'.
- 326K. 14, 'hoch', DSA, K. 89.
- 327DSA, K. 80 'kam(en)'.
- 328DSA, K. 106, 'geh!'.
- 329Vgl. DSA, K. 12, 'Bruder'.
- 330Vgl. DSA, K. 47, 'Dorf'.
- 331Vgl. Südhessisches Wörterbuch, IV (14), Spe. 767-68 'Morgen'; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, II, Spe. 367-68.
- 332Vgl. DSA, K. 57, 'vier'.

- 333 Südhessisches Wörterbuch, II, Spe. 1530, 'gut'; DSA, K. 12, 'Bruder'; Mitzka, 1946, K. 11, 'du'.
- 334 Vgl. Südhessisches Wörterbuch, Oberhessisches Wörterbuch, DSA, DWA, Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch.
- 335 s. Besprechung, S. 241.
- 336 s. Besprechung, S. 241.
- 337 Vgl. DSA, K. 12; Besprechung, S. 237-38.
- 338 DWA, V, K. 14.
- 339 DWA, V, K. 1.
- 340 DWA, IV, K. 9.
- 341 DWA, XII, K. 9.
- 342 Vgl. Südhessisches Wörterbuch, I, Spe. 663, 'Bein'; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, III, Spe. 756-57, 'Stein'.
- 343 s. Südhessisches Wörterbuch, II, K. 55, 'für'; III, Spe. 1639-42, 'können'; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, IV (3), Spe. 182, 'Tür'; II, Spe. 160-61, 'Löffel'; DWA, XV, K. 7, 'Hahn', DSA, K. 49, 'schön'.
- 344 s. Martin, S. 54-59; K. 9, 11, 10, 8; DWA, XX, K. 10, 'klein'; XIII, K. 13, 'Tasse'; XV, K. 7, 'Hahn'; XVI, K. 9, 'Nachmittag'; XX, K. 12, 'Tränen'; XI, K. 4/5, 'Kartoffel'; XVII, K. 7, 'Pflaumen'.
- 345 Martin, S. 56; Südhessisches Wörterbuch, I, K. 38; Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, II, Spe. 491, 'oben'.
- 346 z.B. Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch, III, Spe. 106, 'schaudern'; Südhessisches Wörterbuch, II, Spe. 327, 'fahren'.
- 347 Südhessisches Wörterbuch, IV, K. 19, '(ge)lauf(en)'.
- 348 DSA, K. 16, 'heiß'.
- 349 DSA, K. 53, 'trinken'.
- 350 K. 13, 'Hund'.
- 351 Martin, S. 53-54.

- 352s. 11; s. auch Schirmunski, 1930, S. 122, 184, 186.
- 353Südhessisches Wörterbuch, IV, K. 63.
- 354Südhessisches Wörterbuch, IV, K. 44.
- 355Südhessisches Wörterbuch, I, K. 20.
- 356Südhessisches Wörterbuch, II, K. 22.
- 357DSA, K. 101.
- 358Mitzka, 1946, K. 17.
- 359Südhessisches Wörterbuch, III, K. 40.
- 360DSA, K. 106.
- 361s. Mitzka, 1946, K. 1 für die Grenzen der Wetterau.
- 362DSA, K. 128.
- 363DSA, K. 29.
- 364DSA, K. 66.
- 365DSA, K. 73.
- 366DSA, K. 50.
- 367Vgl. Mitzka, 1952, S. 75.

## 8.300 Liste der Tabellen

|   | Seite |
|---|-------|
| 1. Distinktive Merkmale der Kernphoneme .....                 | 68    |
| 2. Distinktive Merkmale der Satelliten-<br>phoneme .....      | 70    |
| 3. Umgebung und Verteilung der Kernallophone .....            | 72    |
| 4. Umgebung und Verteilung der Satelliten-<br>allophone ..... | 76    |
| 5. Morphemanlaut: Phonemverbindungen /KV/ .....               | 110   |
| 6. Morphemanlaut: Phonemverbindungen /VK/ .....               | 112   |
| 7. Morpheminlaut: Phonemverbindungen /KV/ .....               | 114   |
| 8. Morpheminlaut: Phonemverbindungen /VK/ .....               | 116   |
| 9. Morphemauslaut: Phonemverbindungen /VK/ .....              | 118   |
| 10. Morphemauslaut: Phonemverbindungen /KV/ .....             | 120   |
| 11. Morphemanlaut: Phonemverbindungen /KKV/ .....             | 122   |
| 12. Morphemanlaut: Phonemverbindungen /KKKV/ .....            | 124   |
| 13. Morphemanlaut: Phonemverbindungen /VKK/ .....             | 125   |
| 14. Morpheminlaut: Phonemverbindungen /VKK/ .....             | 127   |
| 15. Morpheminlaut: Phonemverbindungen /VKKK/ .....            | 129   |
| 16. Morpheminlaut: Phonemverbindungen /KKV/ .....             | 129   |
| 17. Morphemauslaut: Phonemverbindungen /VKK/ .....            | 130   |
| 18. Morphemauslaut: Phonemverbindungen /VKKK/ ....            | 134   |

|  |     |
|--|-----|
| 19. Morphemauslaut: Phonemverbindungen /KKV/ .....                       | 136 |
| 20. Wortgeographischer Vergleich: Idiom-<br>Binnenland .....             | 244 |
| 21. Lautgeographischer Vergleich: Idiom-<br>Binnenland .....             | 250 |
| 22. Zusammenfassung der gesamten wortgeographischen<br>Daten .....       | 260 |
| 23. Zusammenfassung der gesamten lautgeographischen<br>Daten .....       | 261 |
| 24. Zusammenfassung: vollständige wortgeogra-<br>phische Daten .....     | 262 |
| 25. Zusammenfassung: vollständige lautgeogra-<br>phische Daten .....     | 263 |
| 26. Vergleich: vollständige wort- und lautgeo-<br>graphische Daten ..... | 266 |



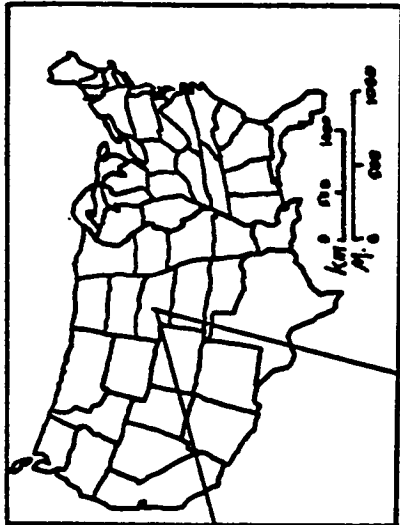
## 8.400 Liste der Karten

Für die Erlaubnis, K. 4 des DSA als Grundkarte für K. 4 der vorliegenden Arbeit bzw. K. 1 des DSA für K. 5-23 zu verwenden, danke ich Herrn Professor Dr. Reiner Hildebrand, Institut für Deutsche Sprache, Deutscher Sprachatlas.

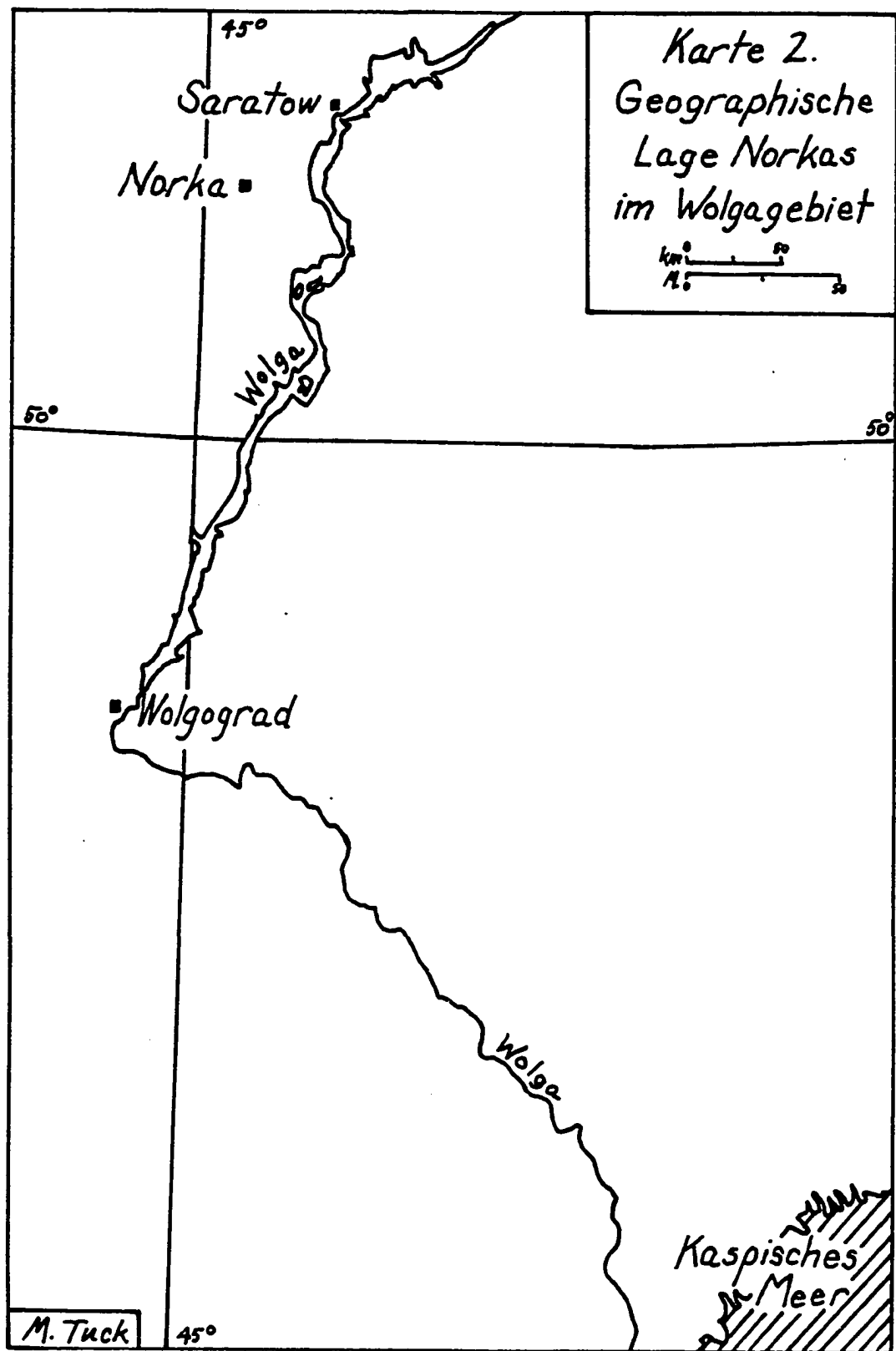
- Karte 1. Geographische Lage Lincolns in den USA
- Karte 2. Geographische Lage Norkas im Wolgagebiet
- Karte 3. Teilkarte von Lincoln
- Karte 4. Differenzierende Isoglossen
- Karte 5. Wortschatz
- Karte 6. Wortschatz
- Karte 7. Wortschatz
- Karte 8. Wortschatz
- Karte 9. Wortschatz
- Karte 10. Wortschatz
- Karte 11. Wortschatz
- Karte 12. Vokalismus, Morphologie
- Karte 13. Konsonantismus, Vokalismus
- Karte 14. Vokalismus, Morphologie
- Karte 15. Vokalismus
- Karte 16. Konsonantismus, Vokalismus
- Karte 17. Vokalismus

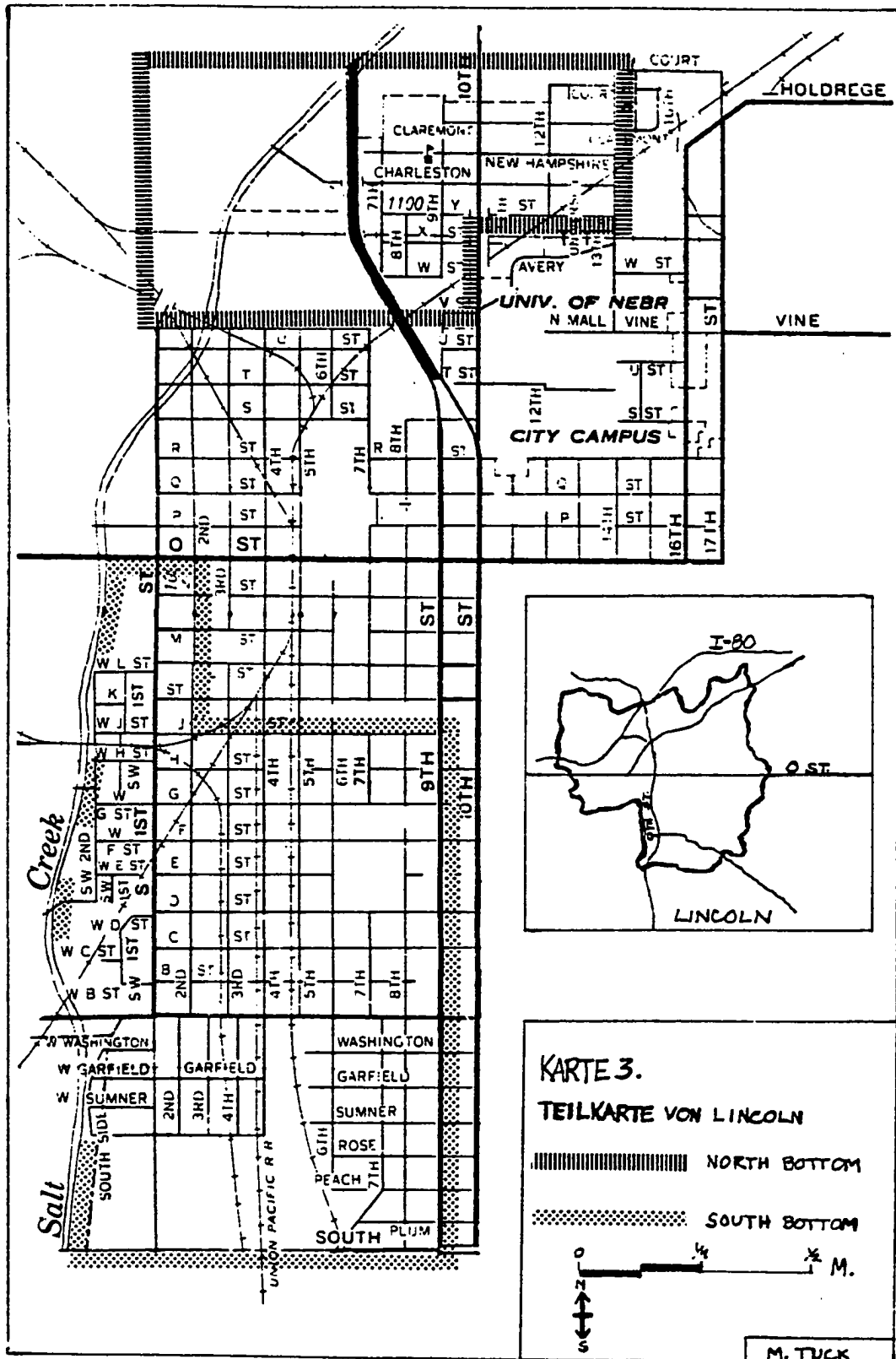
- Karte 18. Vokalismus
- Karte 19. Morphologie
- Karte 20. Morphologie
- Karte 21. Morphologie
- Karte 22. Morphologie
- Karte 23. Morphologie

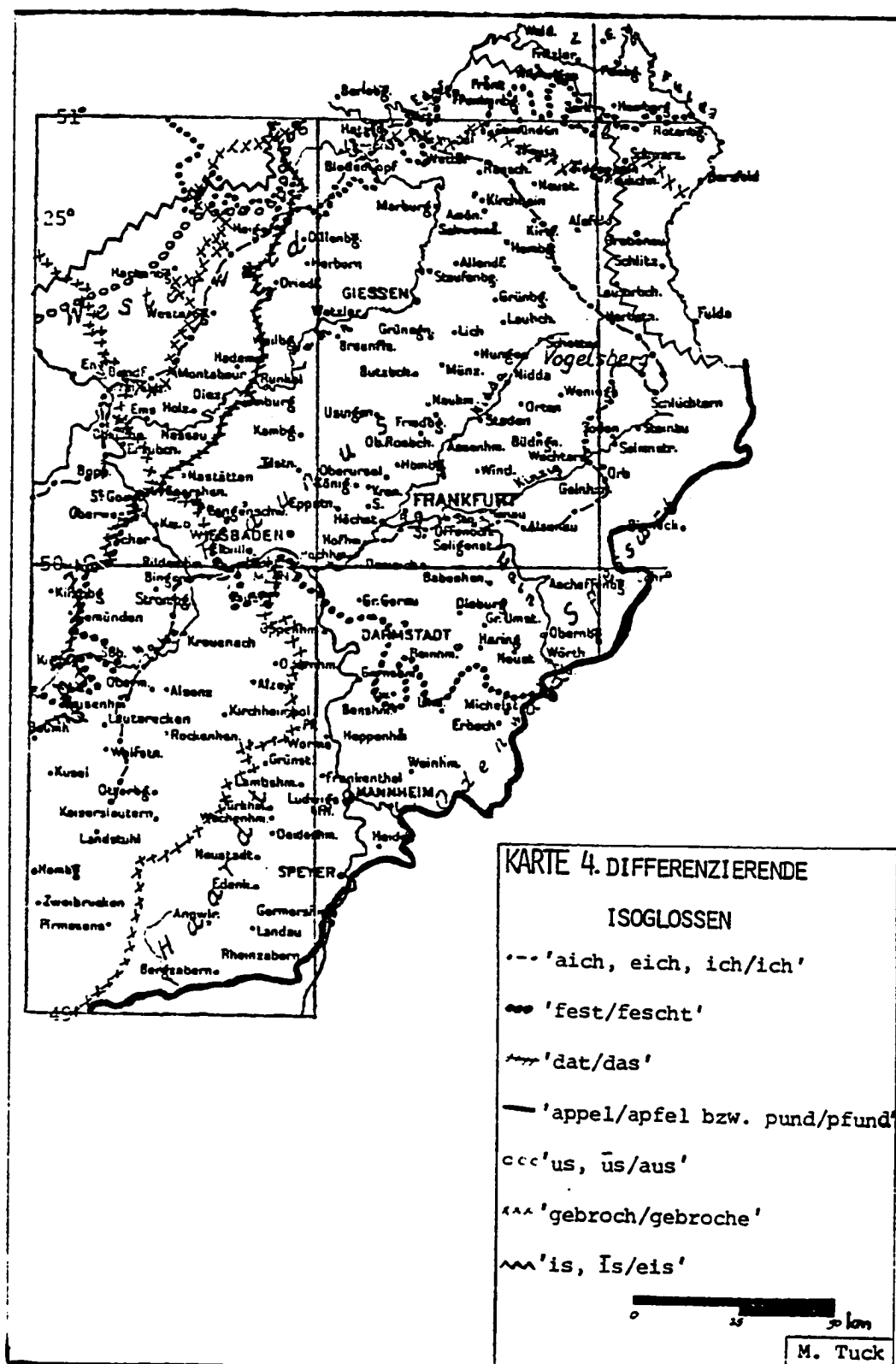
*Karte 1. Geographische  
Lage Lincolns in den USA*

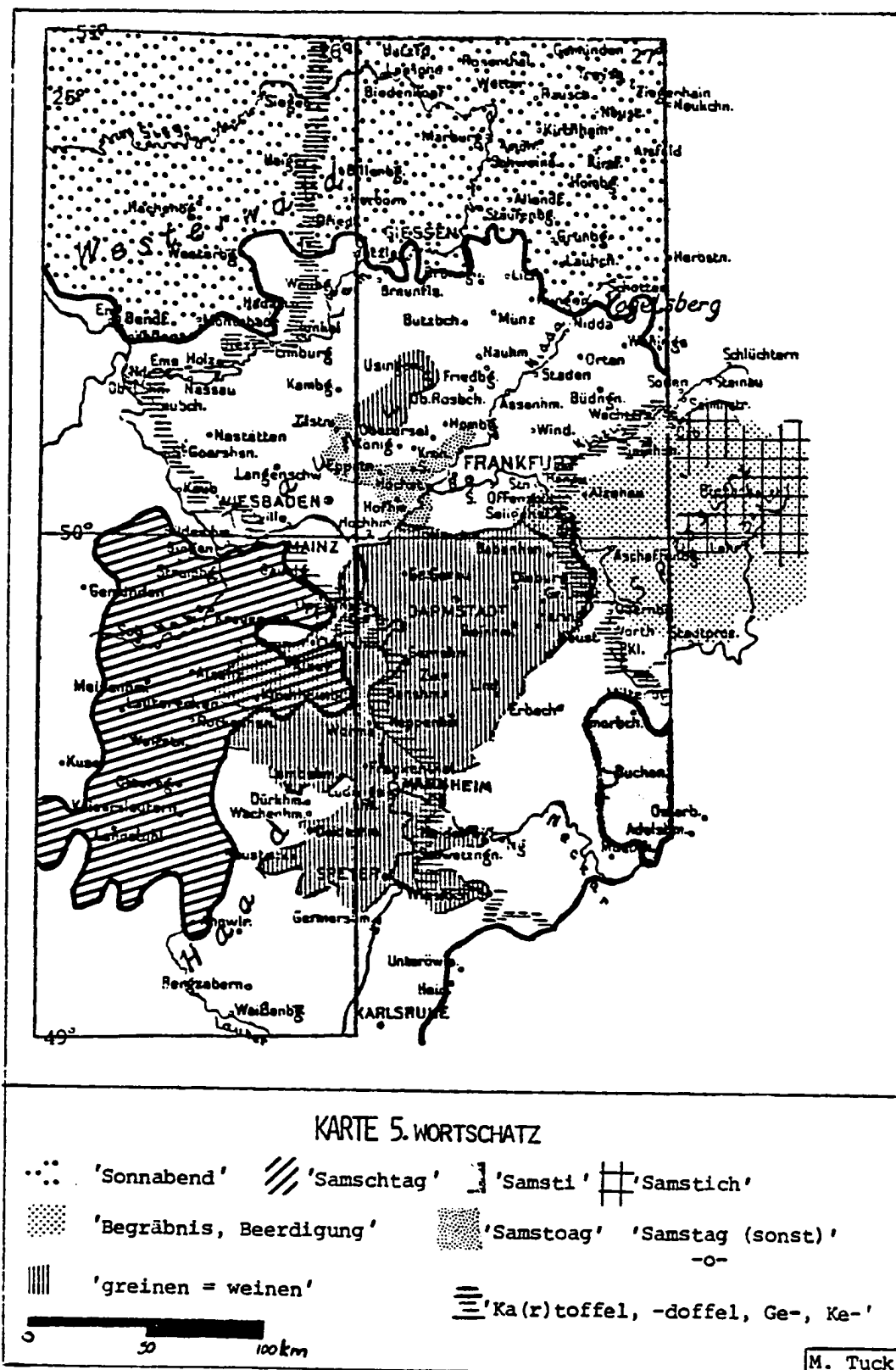


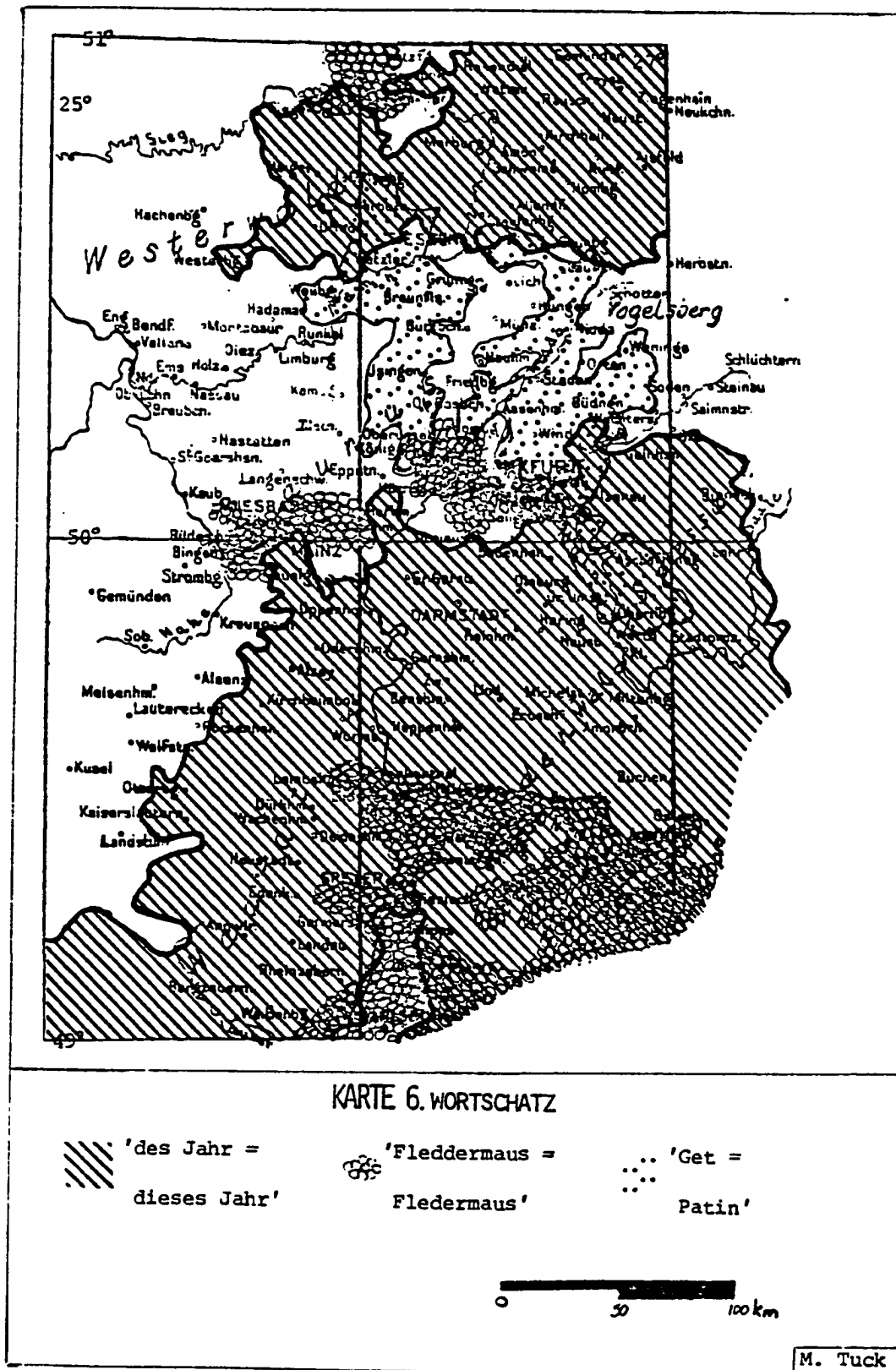
*M. Tuck*





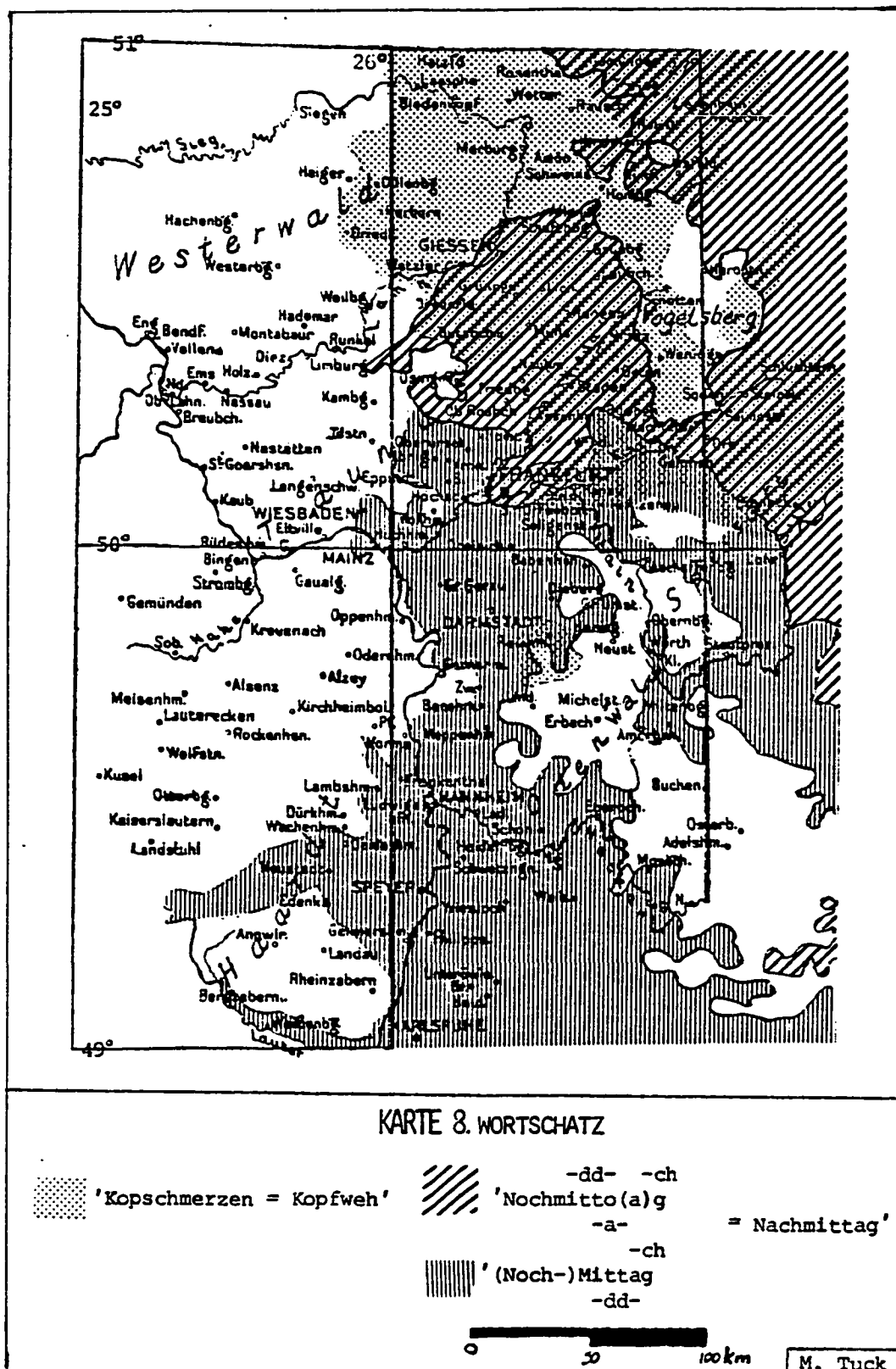


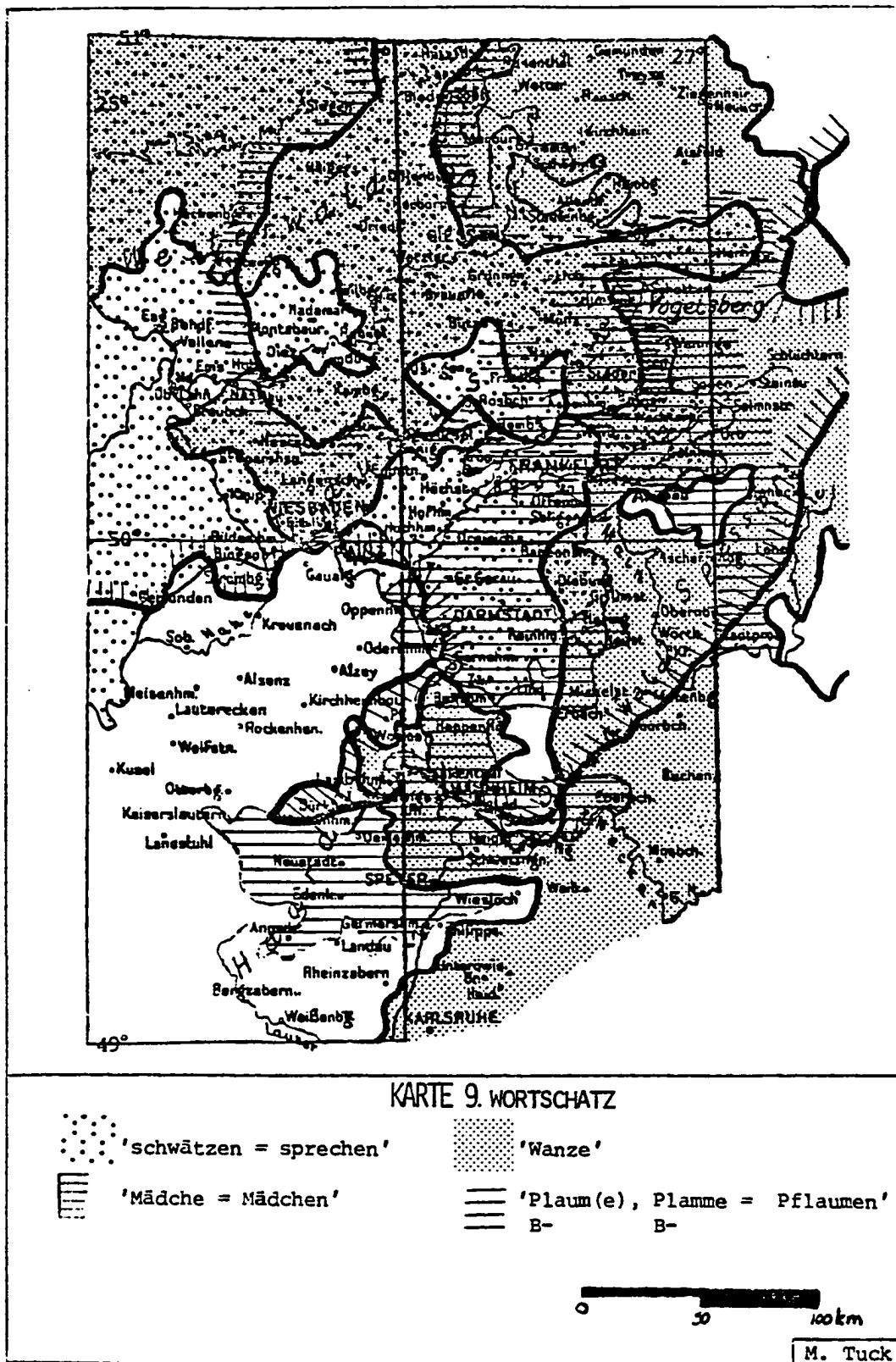


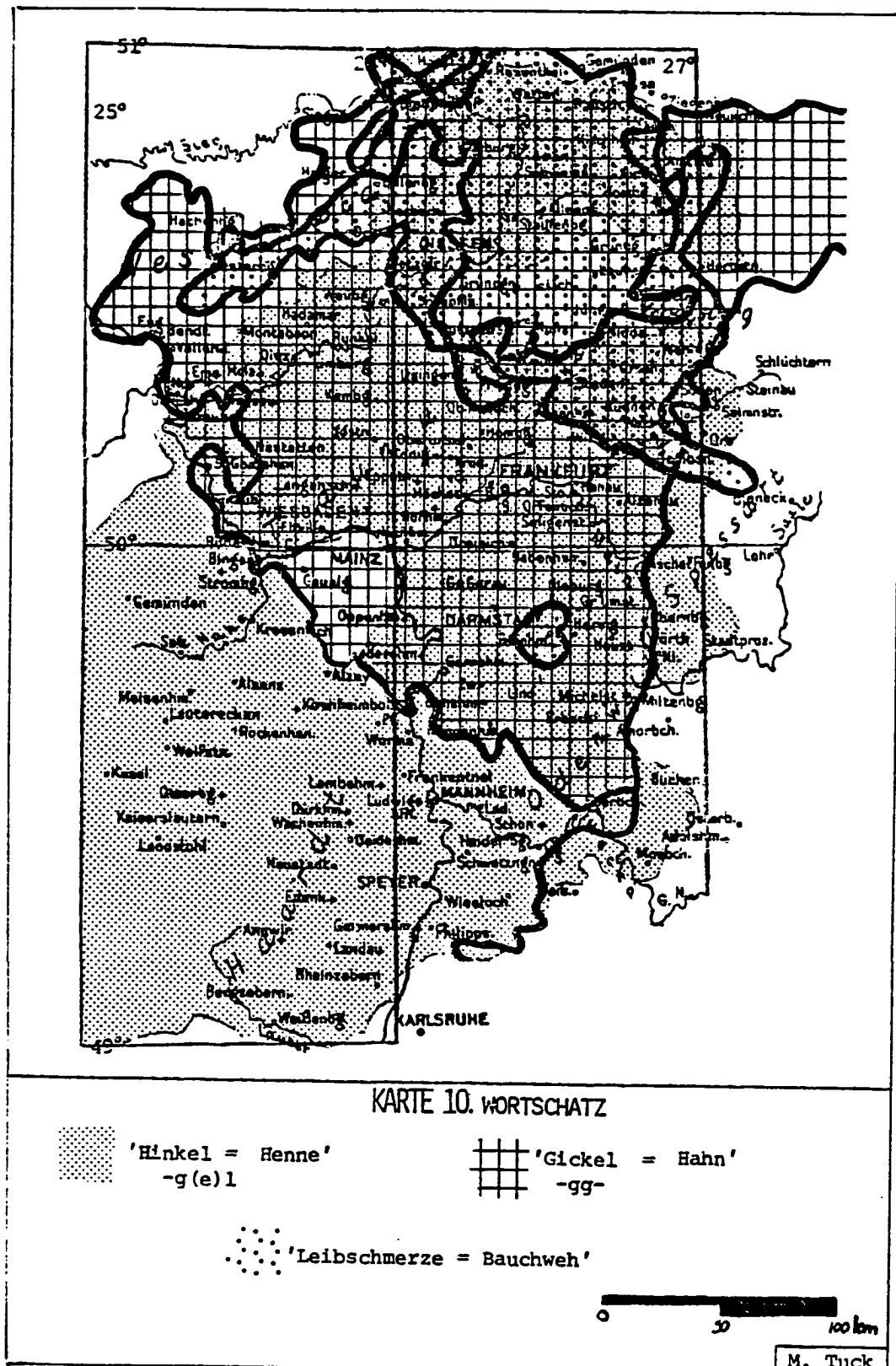


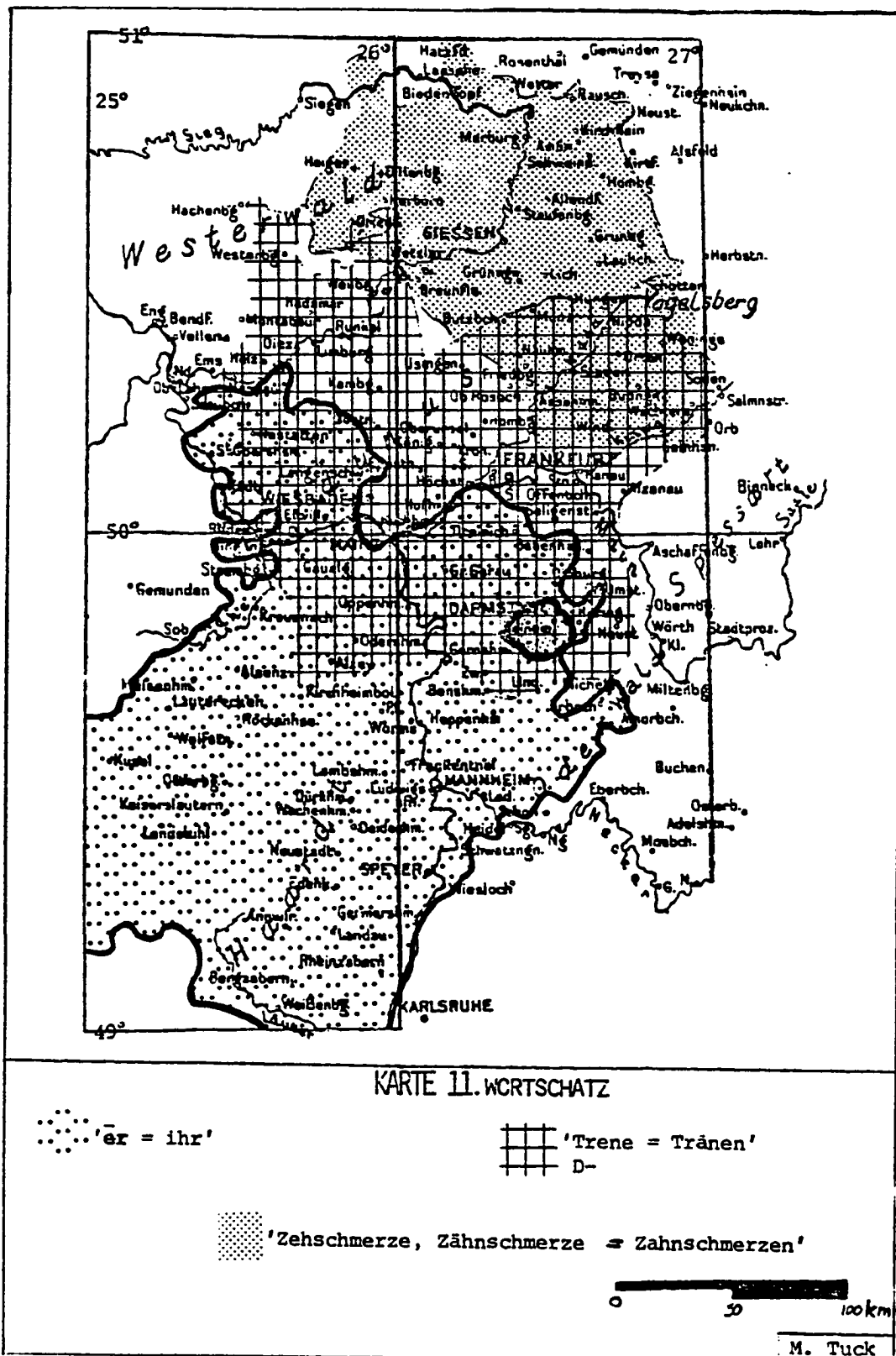


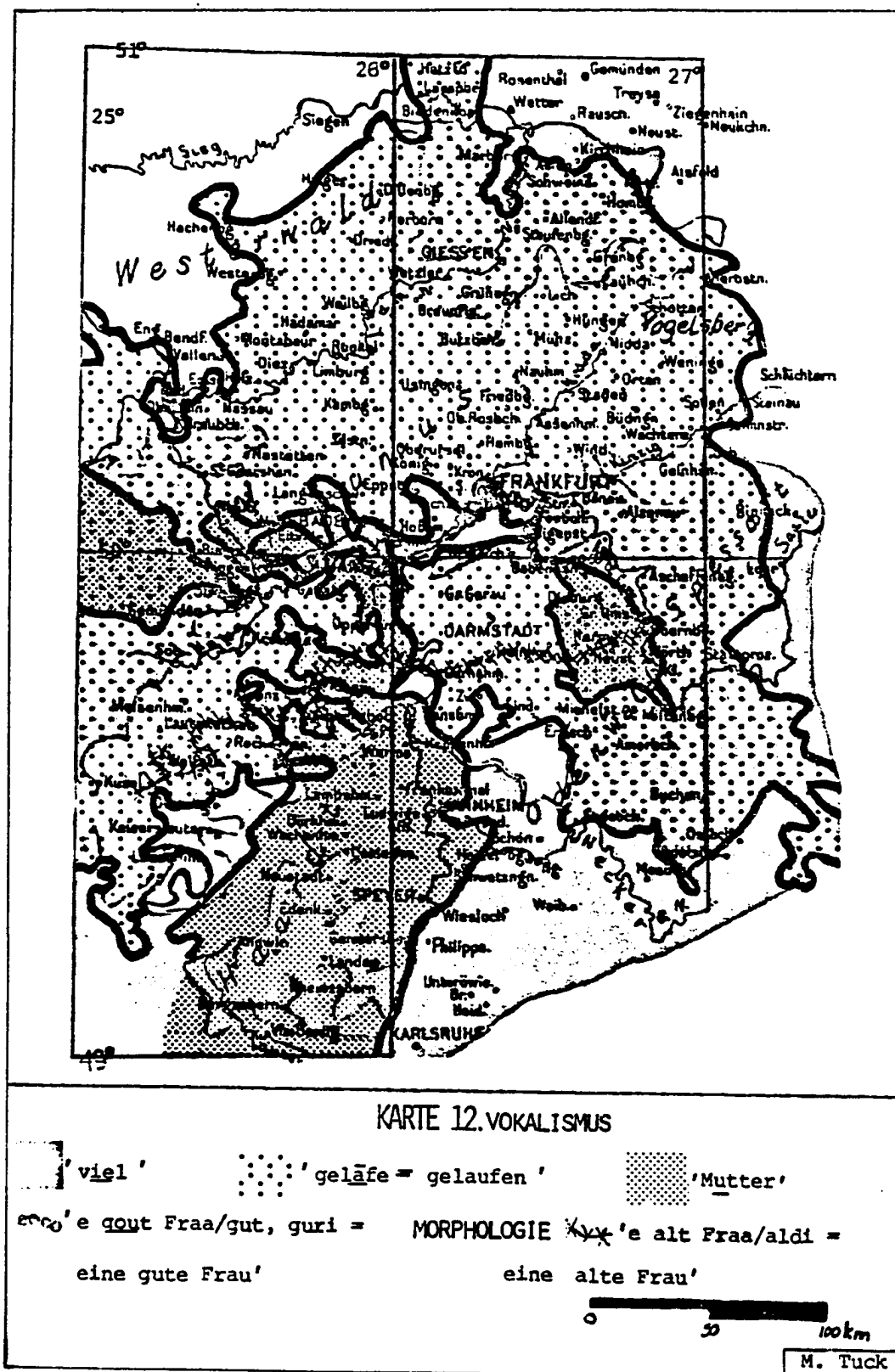


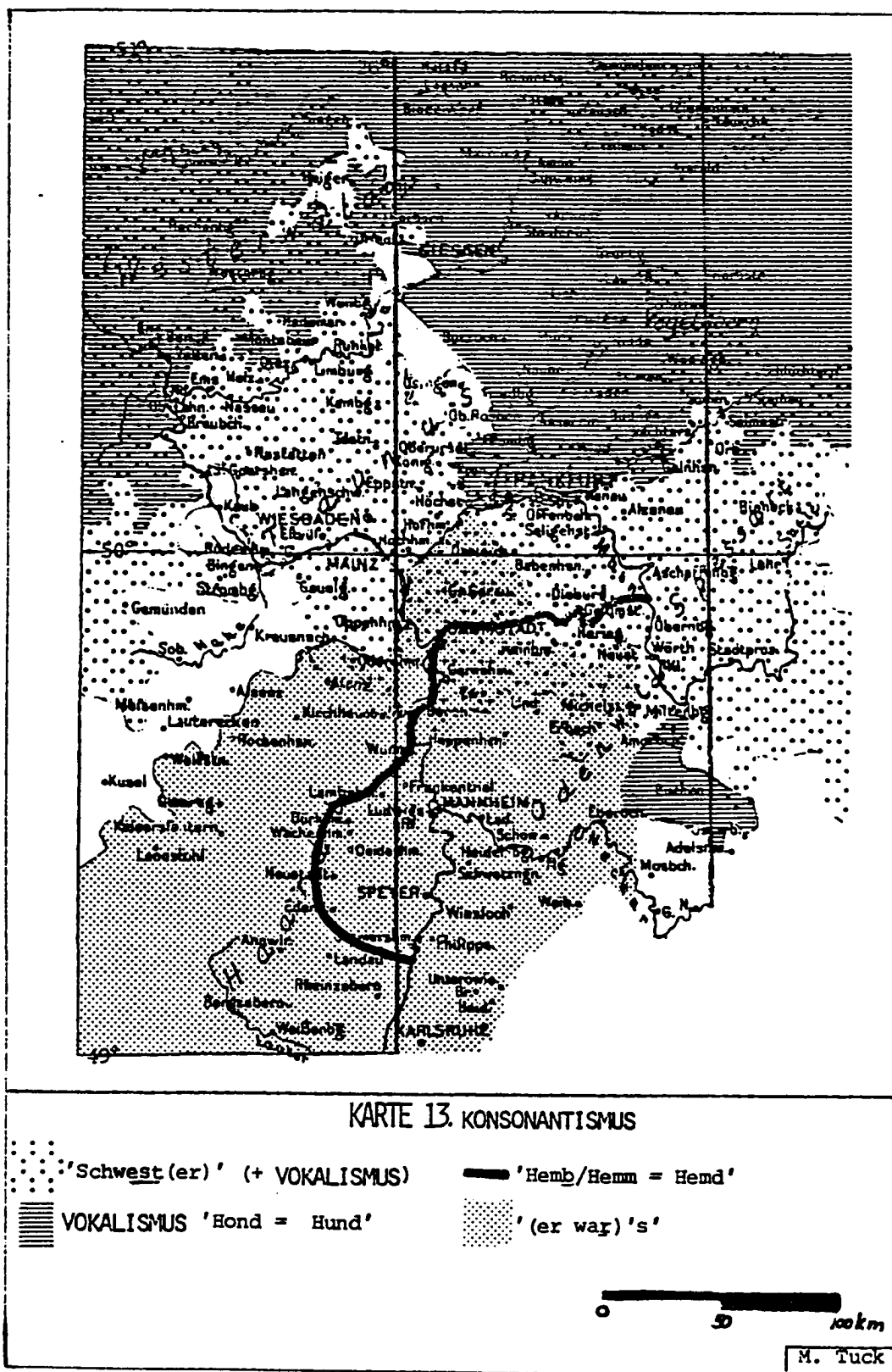


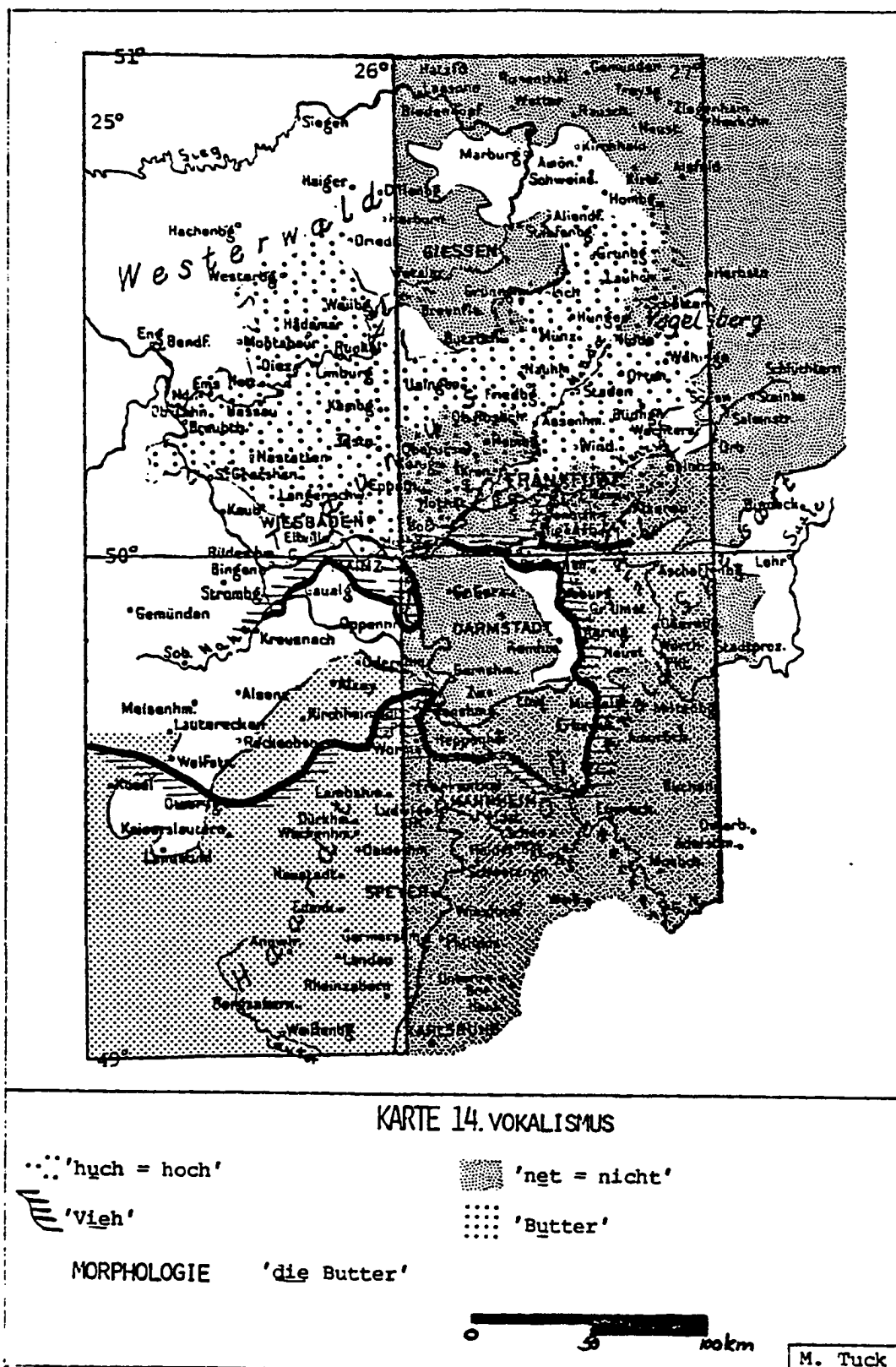




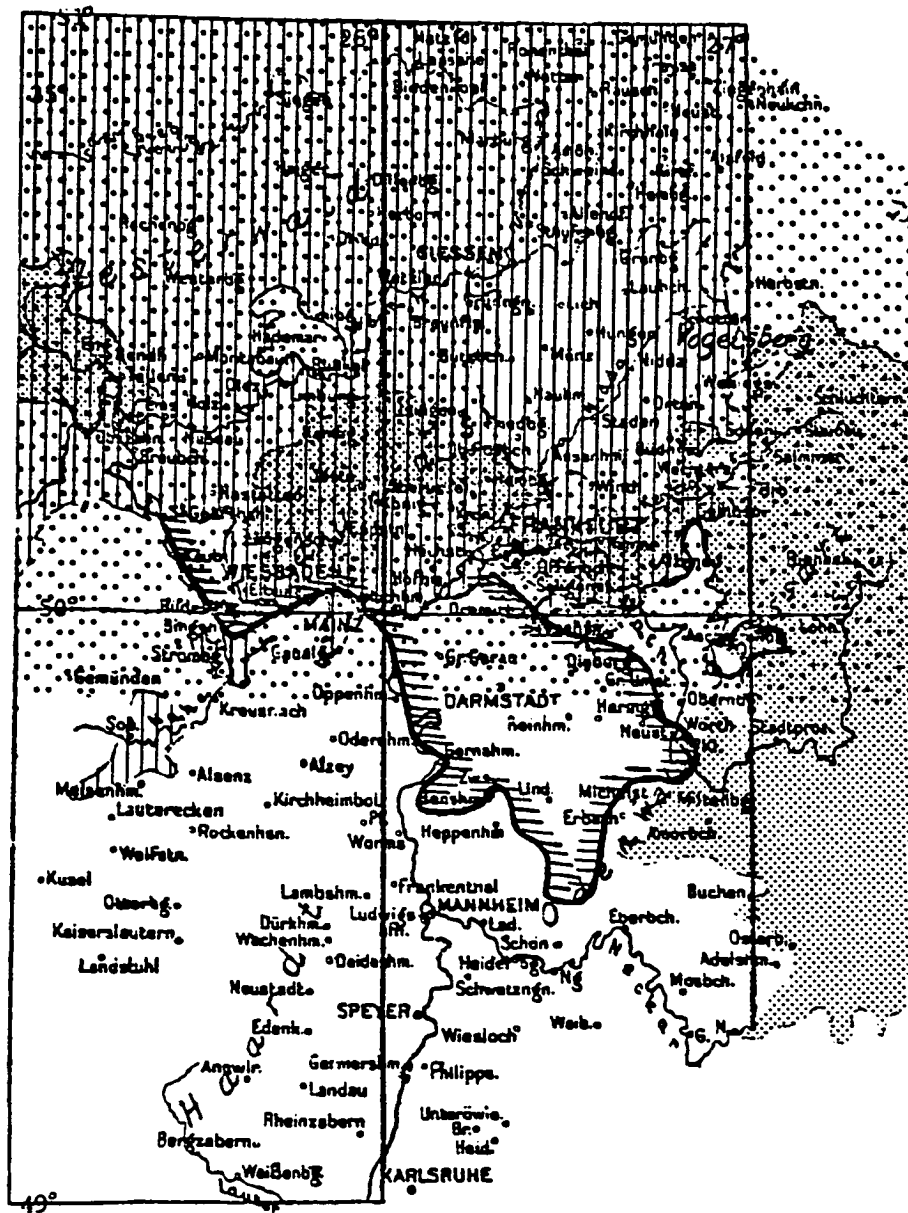












KARTE 15. VOKALISMUS

≡ 'fräje = fragen'

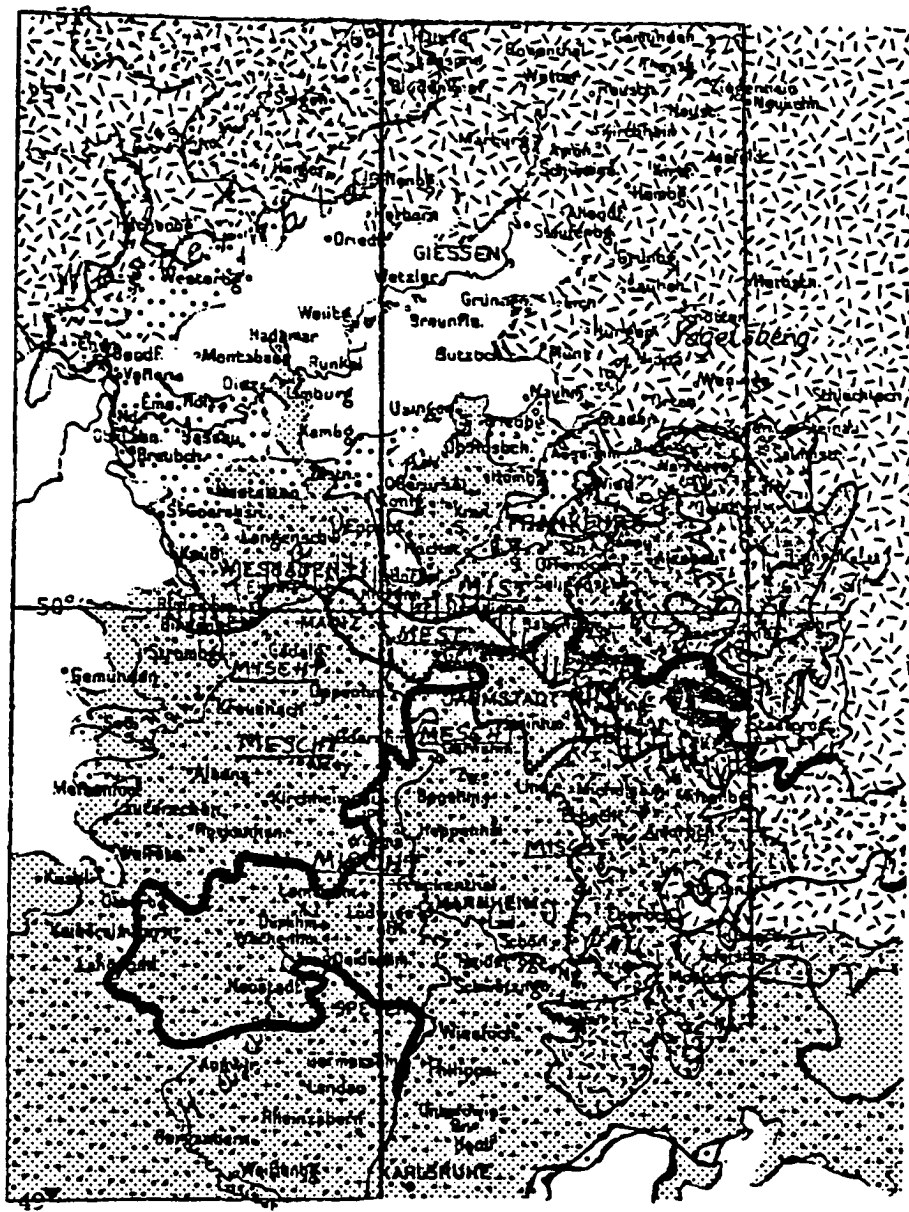
|||| 'gī = geh!'

▨ 'heut = heute'

⋯ 'feld = (auf dem) Felde'

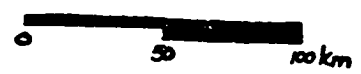
0 50 100 km

M. Tuck

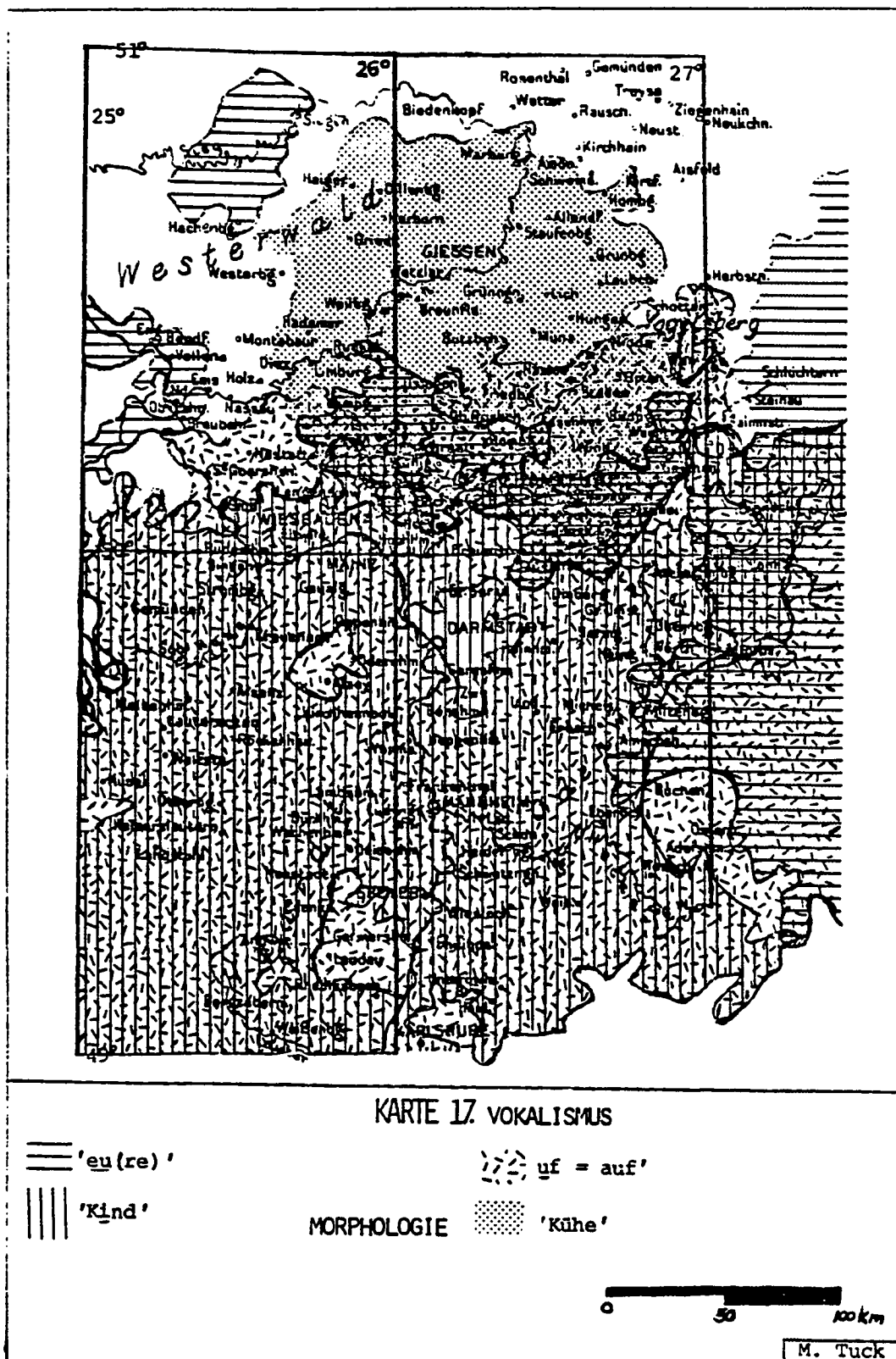


KARTE 16. KONSONANTISMUS

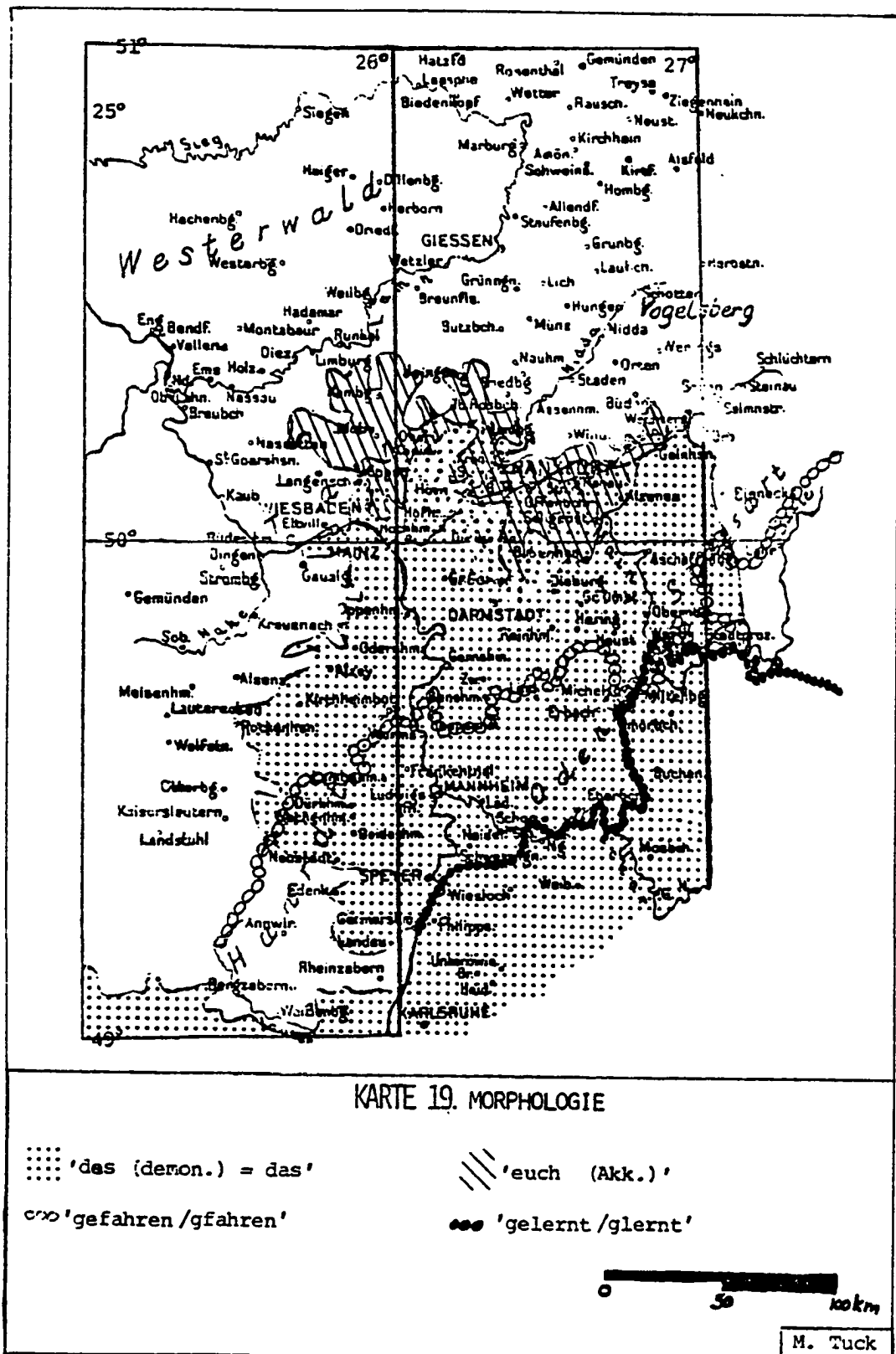
- ⋯⋯⋯ 'nix = nichts'
- ⋯⋯⋯ 'uns(erm)'
- 'gleich/glei'
- ||||| 'Mist'
- VOKALISMUS
- ⋯⋯⋯ 'Geschichte ≠ Geschicht ≠ Geschechte'

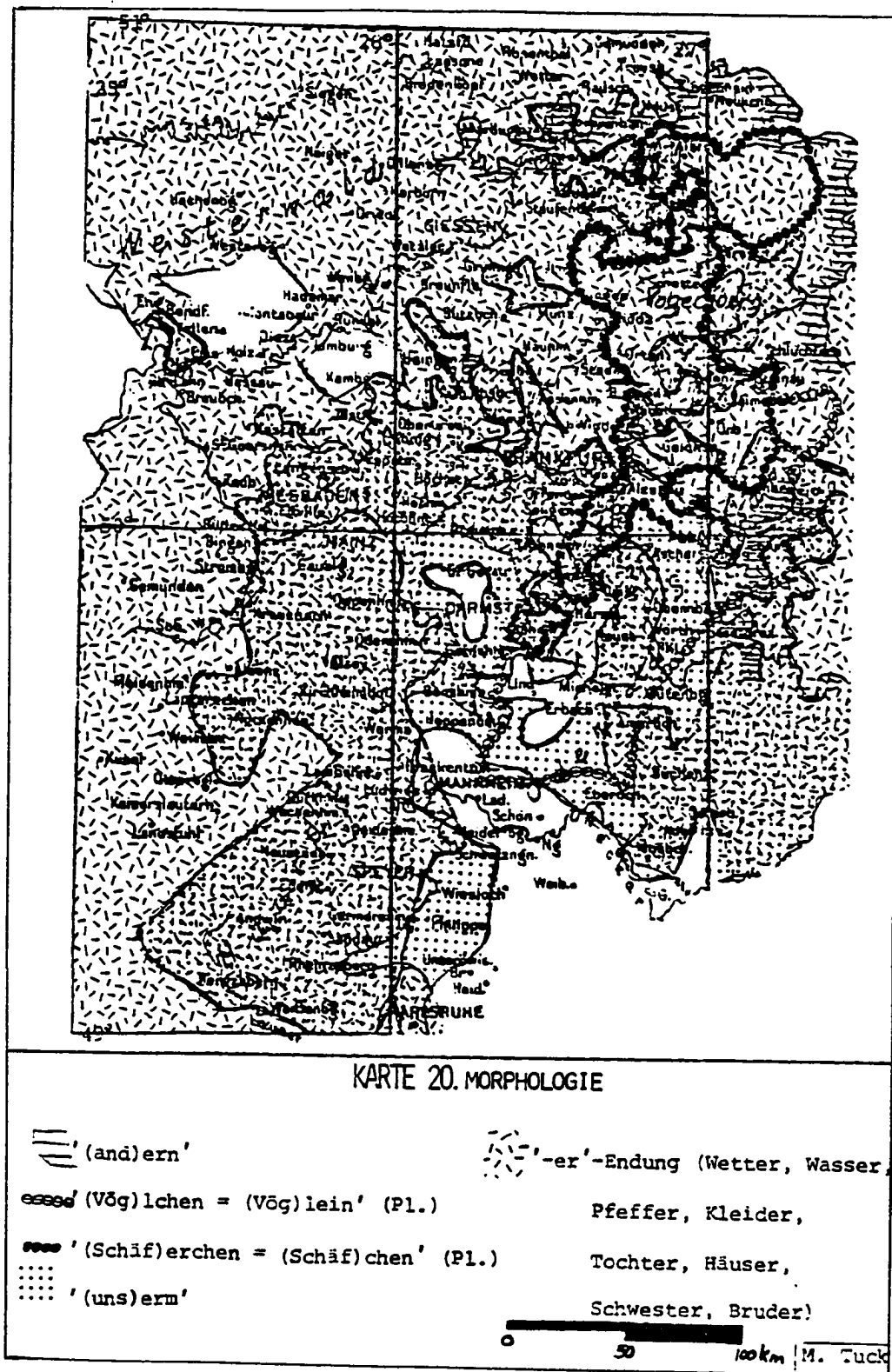


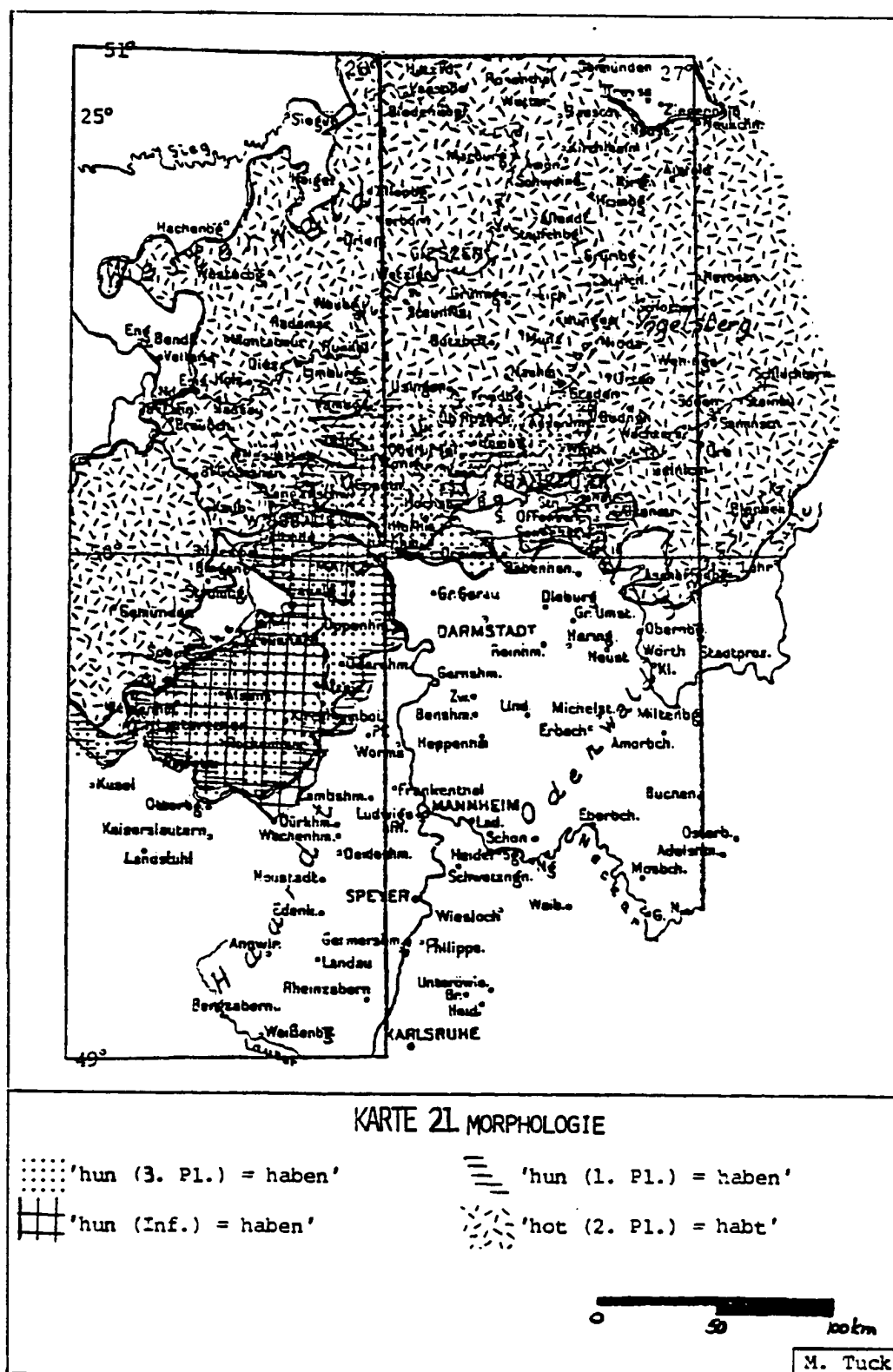
M. Tuck

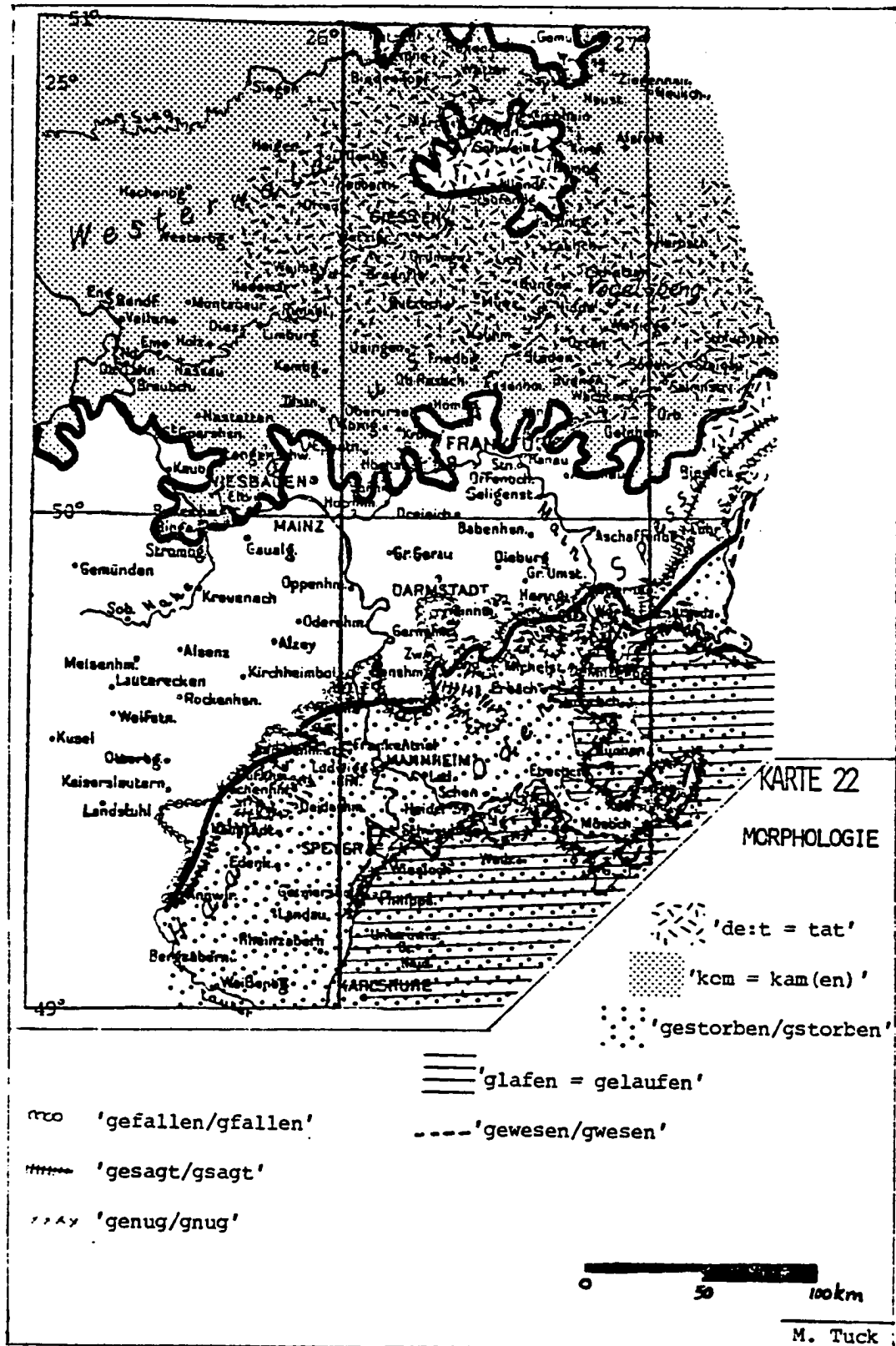




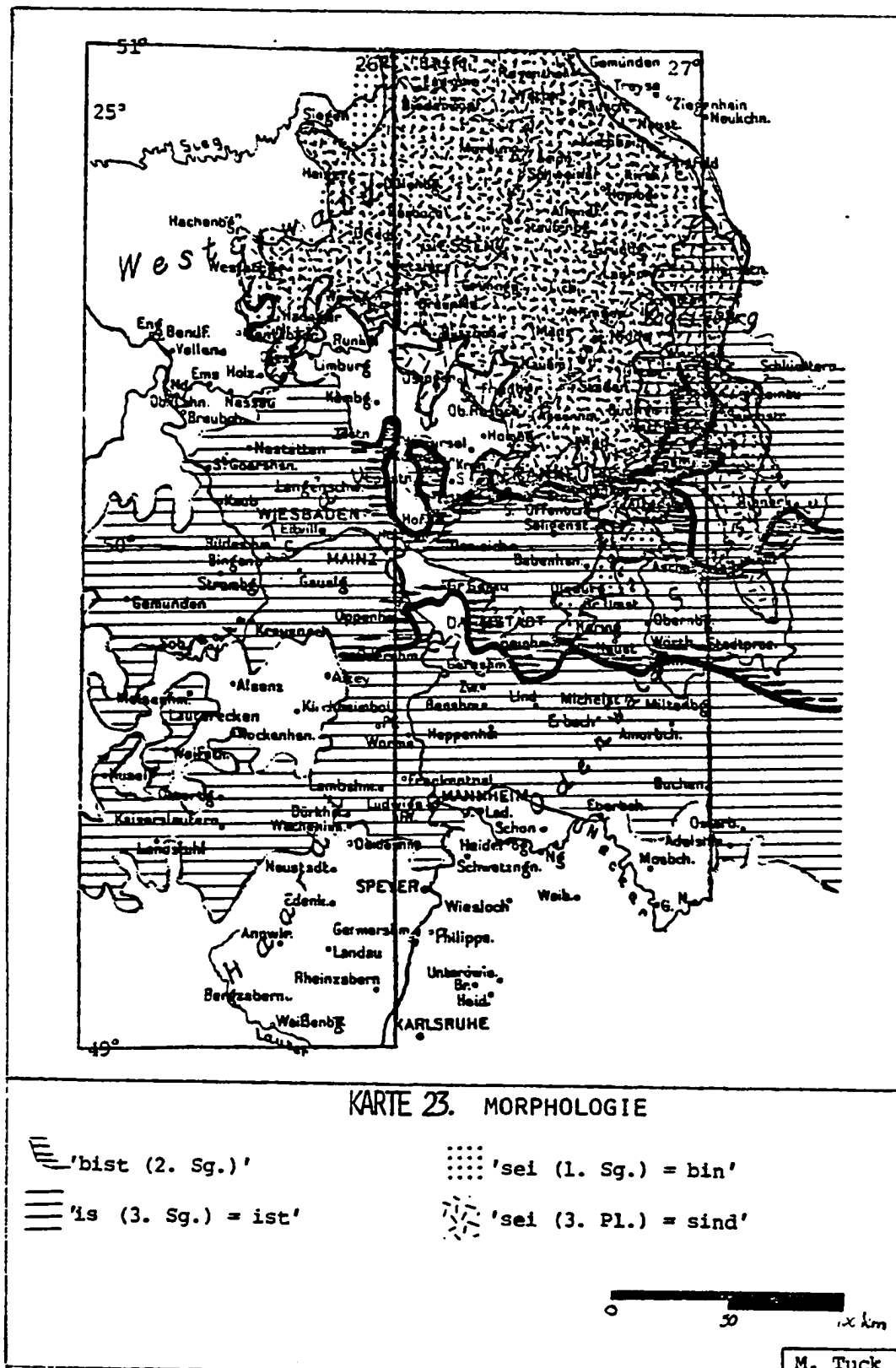












## 9.000 BIBLIOGRAPHIE

### 9.100 Historische Quellen

- Beratz, Gottlieb. Die deutschen Kolonien an der unteren Wolga in ihrer Entstehung und ersten Entwicklung: Gedenkblätter zur hundertfünfzigsten Jahreswende der ersten deutschen Ansiedler an der Wolga, 29 Juni 1764-29 Juni 1914. Saratow: H. Schellhorn, 1915.
- „Blue Pages“. The Phone Book. Lincoln Telephone and Telegraph Company (1981).
- Bonwetsch, Gerhard. Geschichte der deutschen Kolonien an der Wolga. Stuttgart: J. Engelthorns Nachf., 1919.
- Flegel, Arthur u. Cleora. Reuscher-Schnell Kinship: A Century in America 1875-1975. Menlo Park, Calif.: Selbstdruck, 1974.
- Furer, Howard B., Hg. u. Kompilator. The Germans in America 1607-1970. A Chronology & Fact Book. Dobbs Ferry, N. Y.: Oceana Pub., Inc., 1973.
- Haynes, Emma Schwabenland. „Present-Day Names of Former German Volga Colonies“. Work Paper, 23 (Spring 1977), 1-5.
- Immanuel Church. Ninety Years of Service 1891-1981. Galion, Ohio: United Church Directories, 1981.
- „Lincoln“. Encyclopedia Americana. 1980 Aufl.
- Reformierte Immanuels Gemeinde. Fiftieth Anniversary of the Immanuel German Reformed Church 1891-1941. Lincoln, Nebraska, 1941.
- „Restated Articles of Incorporation of American Historical Society of Germans from Russia" (October 7, 1977).
- Rippley, La Vern. The German-Americans. Boston: Twayne Publishers, 1976.
- Smith, C. Henry. The Coming of the Russian Mennonites. Berne: Mennonite Book Concern, 1927.

Stumpp, Karl. The Emigration from Germany to Russia in the Years 1763 to 1862. Tübingen: Christian Guide, 1972. = 1972.

----- . The German-Russians: Two Centuries of Pioneering. Übersetzt v. Joseph S. Height. 1964; Neudruck Bonn-Brussels-New York: Atlantic Forum, 1978. = 1978.

U. S. Census of Population. Kompiliert v. Industrial Department, Lincoln Chamber of Commerce. (November 17, 1981).

Williams, Hattie Plum. The Czar's Germans. Bearb. v. Emma S. Haynes, Phillip B. Legler u. Gerda S. Walker. Denver: World Press, Inc., 1975. = 1975.

----- . „A Social Study of the Russian German". Diss. University of Nebraska 1916. = 1916.

#### 9.200 Linguistische Quellen

Bach, Adolf. Deutsche Mundartforschung. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben. 2. Aufl. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag, 1969.

Badisches Wörterbuch. Bearb. v. Ernst Ochs, fortgesetzt v. Karl Friedrich Müller u. Gerhard W. Baur. 3 Bde. Lahr: Moritz Schauenberg Verlag GMBH & Co. KG, 1925ff. Lieferung 1-39: A-Kleine.

Beckers, Hartmut. „Westmitteldeutsch". In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 336-41.

Behagel, Otto. Geschichte der deutschen Sprache. 5. verb. u. stark erweiterte Aufl. mit einer Karte. Berlin: Walter de Gruyter, 1928.

Bellmann, Günter. „Slawische Sprachen und deutsche Gesamtsprache". In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 503-09.

Blattner, Karl. Langenscheidts Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache. Neubearb. 1960 v. Hans Orschel. Berlin=Schöneberg: Langenscheidt KG Verlagsbuchhandlung, 1960.

- Buchheit, Robert H. „Mennonite 'Plattdeutsch': A Phonological and Morphological Description of a Settlement Dialect in York and Hamilton Counties, Nebraska". Diss. University of Nebraska 1978.
- Clyne, Michael. „Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehnwort unter Berücksichtigung der kontaktbedingten Sprachforschung". *ZfMf.*, XXXIV (1967), 217-25.
- Denning, Gerald L. „A Linguistic Identification for Kansas Volga German", *Kansas Working Papers in Linguistics*, II (1977), 182-87.
- Dinges, Georg. „Über unsere Mundarten". In *Beiträge zur Heimatkunde des wolgadeutschen Gebiets*. Pokrowsk, Rußland: Abteilung für Volksbildung des Gebiets der Wolgadeutschen, 1923, S. 60-72, 86-88. Mit Karte. = 1923.
- . „Zur Erforschung der wolgadeutschen Mundarten". *Teutonista*, I (1925), 299-313. = 1925.
- Dittmaier, Heinrich. *Rheinisches Wörterbuch*. Auf Grund v. der v. J. Franck begonnenen, v. allen Kreisen des rheinischen Volkes unterstützten Sammlung. Bearb. u. hg. v. Josef Müller. 9 Bde. Berlin: Erika Klopp, 1928-71.
- Fleischer, Wolfgang. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1976.
- Gilbert, Glenn G. „The German Language in Ellis County, Kansas", *Heritage of Kansas*, IX (1976), S. 8-16.
- Gleason, H. A. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York: Henry Holt and Company, Inc., 1955.
- Götze, Alfred. *Proben hoch- und niederdeutschen Mundarten*. Bonn: A. Marcus & E. Weber's [*sic*] Verlag, 1922.
- Hammarström, Göran. „Idiolekt". In *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 312-14.
- Haugen, Einar. „Problems of Bilingualism". *Lingua*, II (1950), 271-90.

- Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch. Aus den für ein Hessen-Nassauisches Wörterbuch v. Ferdinand Wrede angelegten u. verwalteten Sammlungen. Ausgewählt u. bearb. v. Luise Berthold. Bde. 2-4. Marburg: N. G. Elwert, 1927ff.
- Hockett, C. F. A Course in Modern Linguistics. New York: Macmillan, 1958.
- Hornung, Maria. „Die Bedeutung der Sprachinseldkunde für die Erforschung der mundartlichen Verhältnisse im binnendeutschen Raum“. ZfMf., XXXII (1965), 274-88.
- Hutterer, Claus. „Grundsätzliches über die Untersuchung der Siedlungsmundarten“. In Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 85 (1963), 177-96.
- Jäger, Siegfried. „Standardsprache“. In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 271-75.
- Jakobson, Roman, C. G. Fant und M. Halle. Preliminaries to Speech Analysis. The Distinctive Features and Their Correlates. 1952; Neudruck Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1961.
- Karch, Dieter. „Braunschweig-Veltenhof: Eine 225 Jahre alte pfälzische Sprachinsel im Ostfälischen“. ZDL, XLIII, 2 (1976), 150-81. = 1976.
- . Braunschweig-Veltenhof: Zum Sprachinseldiom einer pfälzischen Binneninsel. University of Nebraska Studies, New Series No. 55. Lincoln: University of Nebraska Press, 1977. = 1977.
- . „Gimmeldingen Kr. Neustadt an der Weinstraße/ Mutterstadt Kr. Ludwigshafen am Rhein“. Phonai. Lautbibliothek der europäischen Sprachen und Mundarten. Deutsche Reihe. Bd. 13. Monographien 6. Tübingen: Max Niemeyer, 1973. = 1973.
- . „Mannheim-Umgangssprache“. Phonai. Lautbibliothek der europäischen Sprachen und Mundarten. Deutsche Reihe. Bd. 16. Monographien 8. Tübingen: Max Niemeyer, 1975. = 1975a.
- . Neuberg [sic] am Rhein. Eine alemannische Sprachinsel in der südlichen Vorderpfalz. University of Nebraska Studies, New Series No. 59. Lincoln: University of Nebraska Press, 1978. = 1978.

- . Proben westpfälzischer Ortsmundarten. University of Nebraska Studies, New Series No. 64. Lincoln: University of Nebraska, 1980. = 1980.
- . „Zur Morphologie vorderpfälzischer Dialekte". Phonai. Lautbibliothek der europäischen Sprachen und Mundarten. Deutsche Reihe. Beih. 3. Tübingen: Max Niemeyer, 1975. = 1975b.
- Keel, William D. „On the *Heimatbestimmung* of the Ellis County (Kansas) Volga-German Dialects", Yearbook of German-American Studies, XVII (1982), S. 99-109.
- Kehrein, Joseph. Volkssprache und Wörterbuch von Nassau. 1891; Neudruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1966.
- Keller, K. B. „Die deutschen katholischen Kolonien auf der Bergseite der Wolga in Rußland". Deutsche Erde, 9 (1910), 184-92.
- Klein, Karl Kurt. „Hochsprache und Mundart in den deutschen Sprachinseln". ZfMf., XXIV (1956), 193-229.
- Kloss, Heinz. „Der .sche Sprache im Ausland". In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 377-87.
- König, Lothar. „Die Deutschumsinsel an der Wolga. Ein Beitrag zur länderkundlichen Darstellung der deutschen Wolgakolonien und der natürlichen Grundlagen ihrer Wirtschaft". Deutschtum und Ausland. Studien zum Aus-landdeutschum und zur Auslandskultur. Schriftenreihe des Deutschen Instituts für Auslandkunde E. V., Münster i.W. Hg. v. Georg Schreiber. Heft 64/65. Dülmen in Westfalen: Verlag Laumann, 1938.
- Kopp, Thomas. „Deutsche Muttersprache in der Pampa Argentinens". Muttersprache, Heft 10 (1957), 369-79. = 1957.
- . „Die sprachliche Urheimat der wolgadeutschen Pampasiedlung Santa Teresa". Muttersprache, Heft 6 (1958), 173-79. = 1958.
- . „Um die Urheimat der Wolgadeutschen Argentinens". Heimatbuch der Deutschen aus Rußland. Bearb. v. Karl Stumpp (1963), S. 153-56. = 1963.

- Krämer, Julius. Pfälzisches Wörterbuch. Begründet v. Ernst Christmann, bearb. v. J. Krämer. Bde. 1-4, Lieferung 1-27. A-Knüppel-dellerich. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1965.
- Linguistik I, Lehr- und Übungsbuch zur Einführung in die Sprachwissenschaft. Autorengruppe: H. Bühler, G. Fritz, W. Herrlitz, F. Hundsnurscher, B. Insam, G. Simon, H. Weber. Germanistische Arbeitshefte 5. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1971.
- Martin, Bernhard. Die deutschen Mundarten. 2., neubearb. Aufl. Marburg: N. G. Elwert Verlag, 1959.
- Martinet, André. Vorwort. Languages in Contact. Findings and Problems. V. Uriel Weinreich. The Hague: Mouton & Co. N.V., Publishers, 1963, S. vii-ix.
- Maurer, Friedrich. Volkssprache: Gesammelte Abhandlungen. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1964.
- Meyer, A. W. „Some German-Americanisms from the Middle West“. American Speech, 11, 3 (December, 1926), 134.
- Meynen, Emil. Bibliographie des Deutschtums der kolonialzeitlichen Einwanderung in Nordamerika (1683-1933). Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937.
- Mitzka, Walther. „Beiträge zur hessischen Mundartforschung“. Gießener Beiträge zur deutschen Philologie. Begründet v. Otto Behagel. Hg. v. Alfred Götze. Bd. 87. Gießen: Wilhelm Schmitz Verlag, 1946. = 1946.
- . Deutscher Wortatlas. Begründet v. Walther Mitzka. Hg. v. Walther Mitzka u. Ludwig Erich Schmitt. 22 Bde. Gießen: Wilhelm Schmitz Verlag, 1951-80. = 1951.
- . Handbuch zum deutschen Sprachatlas. Marburg: N. G. Elwert, 1952. = 1952.
- Morgan, Bayard Quincy. „Bilingualism and the German-American“. American-German Review, V, 6 (August, 1939), 3.
- Moulton, William G. The Sounds of English and German. Contrastive Structure Series No. 1. Chicago: University Press, 1962.

- Munske, Horst Haider. „Germanische Sprachen und deutsche Gesamtsprache“. In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 485-95.
- Naumann, Bernd. Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache. Germanistische Arbeitshefte 4. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972.
- Nida, Eugene. Morphology, the Descriptive Analysis of Words. 2. Aufl. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1970.
- Oberhessisches Wörterbuch. Auf Grund der Vorarbeiten Weigands, Diefenbachs und Hainebachs sowie eigener Materialien bearb. im Auftrag des Historischen Vereins für das Großherzogtum Hessen v. Wilhelm Crecelius. 1897-99; Neudruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1966.
- Pfister, Hermann v. Mundartliche und stammheitliche Nachträge zu A. E. C. Vilmar's [sic] Idiotikon von Hessen. Bde. 1-3. Marburg: N. G. Elwert'sche Verlags-Buchhandlung, 1886-94.
- Saussure, Ferdinand de. Course in General Linguistics. Übersetzt v. Wade Baskin. Hg. v. Charles Bally u. Albert Sechehaye. 1959; Neudruck New York: McGraw-Hill Paperbacks, 1966.
- Schach, Paul. „Hybrid Compounds in Pennsylvania German“. American Speech, XXIII, 2 (April, 1948), 121-34. = 1948.
- „Zum Lautwandel im Rheinpfälzischen: die Senkung von kurzem Vokal zu *a* vor *r*-Verbindung, ZfMf., XXVI, 3 (November 1958), 200-22. = 1958.
- Schäffler, Julius. Das Mundartenbuch. Berlin: Ferd. Dümmlers Verlag, 1926.
- Schirmunski, Viktor. Deutsche Mundartkunde. Übersetzt v. Wolfgang Fleischer. Berlin: Akademie Verlag, 1962. = 1962.
- „Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten“. Germanisch-romanische Monatsschrift, 18 (1930), 111-22, 171-89. = 1930.



- Schmidt, Heinrich. „Die deutschen Mundarten in Südungarn“, Ungarische Rundschau (1914), S. 659-72.
- Schwarz, Ernst. Die deutschen Mundarten. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950.
- Schwob, Anton, Wege und Formen des Sprachausgleichs in neuzeitlichen ost- und südostdeutschen Sprachinseln. Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. München: Verlag R. Oldenburg, 1971.
- Segal, Louis. New Complete English-Russian Dictionary. New York: Praeger, 1959.
- Sirks, Aina. „A Study of a Nebraska German Dialect“. Magisterarbeit. University of Nebraska 1956.
- Stumpp, Karl. „Die Deutschen in der Sowjetunion von 1917 bis 1965“. In Leistung und Schicksal. Abhandlungen und Berichte über die Deutschen im Osten. Hg. v. Eberhard Schulz. Köln: Böhlau Verlag, 1967, S. 378-84. = 1967.
- „Fremdes Wortgut in der Umgangssprache der Rußlanddeutschen“. Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, 21 (1978), 294-321. = 1978.
- Das Schrifttum über das Deutschtum in Rußland. Stuttgart: Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland eV., 1980. = 1980.
- Südhessisches Wörterbuch. Begründet v. Friedrich Maurer. Bearb. v. Rudolf Mulch u. Roland Mulch. 4 Bde. Marburg: Elwert Verlag, 1965ff.
- Teuchert, Hermann. „Grundsätzliches über die Untersuchung der Siedlungs-Mundarten“. ZdtMaa., X (1915), 409-15.
- Unwerth, Wolf von. „Proben deutschrussischer Mundarten aus den Wolgakolonien und dem Gouvernement Cherson“. In Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft, 11 (1918), S. 3-93.
- Varga, Anna. „Siedlungsgeschichte in ihrer verschiedenartigen Wirkung auf Lautlehre und Wortschatz eines Hessendorfes in Ungarn (Kistormas)“. ZfMf., XIII (1937), 193.

- Veith, Werner. Intersystemare Phonologie. Exemplarisch an diastratisch-diatopischen Differenzierungen im Deutschen. Berlin: Walter de Gruyter, 1972.
- Viereck, Wolfgang. „German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language in Contact Especially in North America: A Bibliography". Orbis, XVI, 2 (1967), 549-68 u. XVII (1968), 532-35.
- Vilmar, A. F. C. Idiotikon von Kurhessen. 1868; Nachdruck Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG., 1969.
- Vrepohl, F. W. „Die Wolgadeutschen nach Sprache und Sitte". Nassonia, XXVIII, 1 (Januar 1928), 2-3, 14-15.
- Weinreich, Uriel. Languages in Contact: Findings and Problems. The Hague: Mouton & Co. N.V., Publishers, 1963.
- Werner, W. L., „English Words in the Pennsylvania-German Dialect". American Speech, VI, 2 (December, 1930), 123-24.
- Wernicke, J. „Sprache der Wolgadeutschen". Der deutsche Auswanderer: Evangelischer Verein für Deutsche Ansiedler und Auswanderer, XXVIII (Juli 1923), S. 17-18.
- Wiesinger, Peter. „Die deutschen Sprachinseln in Mitteleuropa". In Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hg. v. Hans Peter Althaus, Helmut Henne u. Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973, S. 367-77. = 1973.
- . Die Diphthonge im Hochdeutschen. Bd. 2 v. Phonetisch-phonologische Untersuchungen zur Vokalentwicklung in den deutschen Dialekten. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1970. = 1970.
- Wrede, Ferdinand. Deutscher Sprachatlas. Auf Grund des v. Georg Wenker begründeten Sprachatlas des Deutschen Reiches. Bearb. u. hg. v. F. Wrede, Bernhard Martin u. Walther Mitzka. Marburg: N. G. Elwert, 1926-56.

## VITA

Mary Lynn Cagle Tuck was born in Idalou, Texas, on July 10, 1943. She lived in southeastern New Mexico until 1965, when she graduated magna cum laude from Hardin-Simmons University in Abilene, Texas, with a Bachelor of Music Education Degree. The following year she received a Master of Music Degree from the same institution. From 1966-1973 she taught music, common studies, language arts, and special education in private, public, and state schools in Texas, Missouri and Nebraska, and gave private music lessons in oboe, piano, organ, violin, and voice. At the University of Missouri (1968-70) she took courses in music, English and special education. In 1972 she began her coursework at the University of Nebraska-Lincoln in music, art, anthropology, and German. She received a Fulbright grant to study at Johannes Gutenberg-Universität in Mainz, Germany, for the school year 1977-78. Returning to UN-L, she received a Master of Arts Degree in German linguistics in 1979 and began work toward a Ph.D. in German linguistics. As a teaching assistant in the spring of 1979 through the spring of 1981, she taught German 101, 102, 201, and was an instructor in the Language House in the summer of 1980. She was named the outstanding German teaching assistant in 1980. During the school years 1980-81, 1981-82, she received a Maude Hammond Fling Fellowship; in the summer of 1980 a Rogers

Memorial Scholarship and a Fling Dissertation Travel Grant; for the school year 1982-83 a Mr. and Mrs. Henry J. Amen Fellowship, a Rogers Memorial Scholarship and a Regents Tuition Fellowship. After completing the preliminary written comprehensive examinations in 1981, she devoted her time to completing the dissertation on a secondary settlement dialect in Lincoln, Nebraska, the informants being Germans from Russia.